

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 369

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 369

1960

I. Nos. 5247-5265  
II. Nos. 574-575

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 July 1960 to 22 July 1960*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 5247. Union of Soviet Socialist Republics and Cuba :</b>  |             |
| Agreement concerning the grant of a credit by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Republic of Cuba. Signed at Havana, on 13 February 1960 . . . . . | 3           |
| <b>No. 5248. Union of Soviet Socialist Republics and Cuba :</b>  |             |
| Agreement on Trade and Payments (with annexes). Signed at Havana, on 13 February 1960 . . . . .  | 17          |
| <b>No. 5249. Brazil and Ecuador :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a commission to intensify trade between the two countries. Rio de Janeiro, 4 May 1953 . . . . .                        | 37          |
| <b>No. 5250. Brazil and Ecuador :</b>  |             |
| Agreement on bases for economic and technical co-operation. Signed at Quito, on 5 March 1958 . . . . .   | 43          |
| <b>No. 5251. Ceylon and Federal Republic of Germany :</b>  |             |
| Trade Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Colombo, on 1 April 1955 . . . . .   | 57          |
| <b>No. 5252. Pakistan and India :</b>  |             |
| Agreement on border disputes (with joint communiqué). Signed at New Delhi, on 10 September 1958 . . . . .  | 81          |
| <b>No. 5253. Australia and Canada :</b>  |             |
| Trade Agreement (with annexes). Signed at Canberra, on 12 February 1960  | 89          |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 369

1960

I. Nos 5247-5265

II. Nos 574-575

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 juillet 1960 au 22 juillet 1960*

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 5247. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba :</b>  |              |
| Accord relatif à l'octroi d'un crédit par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement de la République de Cuba. Signé à La Havane, le 13 février 1960 . . . . . | 3            |
| <b>N° 5248. Union des Républiques socialistes soviétiques et Cuba :</b>  |              |
| Accord de commerce et de paiements (avec annexes). Signé à La Havane, le 13 février 1960 . . . . .   | 17           |
| <b>N° 5249. Brésil et Équateur :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'une commission chargée d'intensifier les échanges économiques entre les deux pays. Rio de Janeiro, 4 mai 1953 . . . . .             | 37           |
| <b>N° 5250. Brésil et Équateur :</b>   |              |
| Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Quito, le 5 mars 1958 . . . . .  | 43           |
| <b>N° 5251. Ceylan et République fédérale d'Allemagne :</b>  |              |
| Accord commercial (avec annexes et échange de lettres). Signé à Colombo, le 1 <sup>er</sup> avril 1955 . . . . .   | 57           |
| <b>N° 5252. Pakistan et Inde :</b>   |              |
| Accord relatif aux différends de frontière (avec communiqué commun). Signé à New Delhi, le 10 septembre 1958 . . . . .   | 81           |
| <b>N° 5253. Australie et Canada :</b>  |              |
| Accord commercial (avec annexes). Signé à Canberra, le 12 février 1960 . . .   | 89           |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 5254. Australia and New Zealand :</b>  |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra, on 12 May 1960 . . . . .     | 119         |
| <b>No. 5255. Brazil and Colombia :</b>  |             |
| Agreement on bases for economic and technical co-operation. Signed at Bogotá, on 28 May 1958 . . . . .  | 141         |
| <b>No. 5256. Sweden and France :</b>  |             |
| Convention (with exchange of letters) concerning mutual judicial assistance in criminal matters. Signed at Paris, on 7 March 1956 . . . . .                           | 155         |
| <b>No. 5257. Sweden and France :</b>  |             |
| Convention (with exchange of letters) concerning reciprocal legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Paris, on 7 March 1956 . . . . .              | 171         |
| <b>No. 5258. Sweden and Pakistan :</b>  |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm, on 25 August 1958 . . . . . | 183         |
| <b>No. 5259. Sweden and India :</b>   |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation of income. Signed at Stockholm, on 30 July 1958 . . . . .  | 211         |
| <b>No. 5260. Sweden and Switzerland :</b>   |             |
| Convention on social insurance (with Final Protocol). Signed at Berne, on 17 December 1954 . . . . .  | 233         |
| <b>No. 5261. Sweden and Burma :</b>   |             |
| Trade Agreement (with annexes). Signed at Rangoon, on 6 March 1956 . . . . .  | 275         |
| <b>No. 5262. Sweden and Norway :</b>  |             |
| Agreement concerning transit traffic via ports in the Trondheim Fiord. Signed at Oslo, on 9 March 1956  |             |
| Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 18 January 1957 . . . . .   | 285         |
| <b>No. 5263. Sweden and Italy :</b>   |             |
| Convention for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes. Signed at Stockholm, on 20 December 1956 . . . . .                                | 305         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 5254. Australie et Nouvelle-Zélande :</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra, le 12 mai 1960 . . . . .   | 119          |
| <b>N° 5255. Brésil et Colombie :</b>  |              |
| Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Bogota, le 28 mai 1958 . . . . .  | 141          |
| <b>N° 5256. Suède et France :</b>   |              |
| Convention (avec échange de lettres) relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière pénale. Signée à Paris, le 7 mars 1956 . . . . .                            | 155          |
| <b>N° 5257. Suède et France :</b>   |              |
| Convention (avec échange de lettres) relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Paris, le 7 mars 1956 . . . . .             | 171          |
| <b>N° 5258. Suède et Pakistan :</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm, le 25 août 1958 . . . . . | 183          |
| <b>N° 5259. Suède et Inde :</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm, le 30 juillet 1958 . . . . .                              | 211          |
| <b>N° 5260. Suède et Suisse :</b>   |              |
| Convention sur les assurances sociales (avec Protocole final). Signée à Berne, le 17 décembre 1954 . . . . .  | 233          |
| <b>N° 5261. Suède et Birmanie :</b>   |              |
| Accord commercial (avec annexes). Signé à Rangoon, le 6 mars 1956 . . . . .   | 275          |
| <b>N° 5262. Suède et Norvège :</b>  |              |
| Accord concernant le trafic en transit par les ports du fjord de Trondheim. Signé à Oslo, le 9 mars 1956  |              |
| Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 18 janvier 1957 . . . . .   | 285          |
| <b>N° 5263. Suède et Italie :</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition en matière de droits de succession. Signée à Stockholm, le 20 décembre 1956 . . . . .                            | 305          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 5264. Sweden and United Arab Republic:</b>  |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Cairo, on 29 July 1958 . . . . .                  | 323         |
| <b>No. 5265. Sweden and Italy:</b>   |             |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and fortune. Signed at Stockholm, on 20 December 1956 . . . . . | 357         |

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 July 1960 to 22 July 1960*

|   |     |
|---|-----|
| <b>No. 574. United Nations Special Fund and Togo:</b>   |     |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Lomé, on 8 June 1960 . . . . .   | 401 |
| <b>No. 575. United Nations Special Fund and Kuwait:</b>   |     |
| Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Kuwait, on 29 June 1960 . . . . .  | 419 |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>  |     |
| <b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>  |     |
| Accession by Togo in respect of the World Health Organization . . . . .   | 446 |
| <b>No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:</b>   |     |
| Adherence by Finland . . . . .  | 447 |
| <b>No. 2637. Additional Agreement to the Convention of 24 December 1936 between Sweden and France for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules for reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes. Signed at Paris, on 8 April 1949:</b> |     |
| Additional Agreement (with Protocol) to the above-mentioned Convention of 24 December 1936. Signed at Paris, on 29 March 1956 . . . . .   | 449 |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 5264. Suède et République arabe unie :</b>  |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée au Caire, le 29 juillet 1958 . . . . .   | 323          |
| <b>N° 5265. Suède et Italie :</b>   |              |
| Convention tendant à éviter la double imposition et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 20 décembre 1956 . . . . .  | 357          |
| <br><b>II</b><br><i>Traités et accords internationaux</i><br>classés et inscrits au répertoire du 14 juillet 1960 au 22 juillet 1960  |              |
| <b>N° 574. Fonds spécial des Nations Unies et Togo :</b>  |              |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Lomé, le 8 juin 1960 . . . . .  | 401          |
| <b>N° 575. Fonds spécial des Nations Unies et Koweït :</b>  |              |
| Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Koweït, le 29 juin 1960 . . . . .   | 419          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>  |              |
| <b>N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :</b>   |              |
| Adhésion du Togo en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé . . . . .   | 446          |
| <b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :</b>   |              |
| Adhésion de la Finlande . . . . .   | 447          |
| <b>N° 2637. Avenant à la Convention du 24 décembre 1936 entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs. Signé à Paris, le 8 avril 1949 :</b> |              |
| Avenant (avec Protocole) à la Convention susmentionnée du 24 décembre 1936. Signé à Paris, le 29 mars 1956 . . . . .  | 448          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 2656. Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway for the readmittance of aliens who have illegally entered the territory of another contracting party. Signed at Stockholm, on 14 July 1952:</b>  |             |
| Exchange of notes between Sweden and Iceland constituting an agreement relating to the participation of Iceland in the arrangements provided for in the above-mentioned Agreement. Stockholm, 3 November 1955 .   | 454         |
| <b>No. 2675. Protocol between the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning the exemption of nationals of these countries from the obligation to have a passport or residence permit while resident in a Scandinavian country other than their own. Signed at Copenhagen, on 22 May 1954:</b> |             |
| Exchange of notes between Sweden and Iceland constituting an agreement relating to the participation of Iceland in the arrangements provided for in the above-mentioned Protocol. Stockholm, 3 November 1955 .  | 458         |
| <b>No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>  |             |
| Ratification by Spain . . . . .   | 459         |
| <b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:</b>   |             |
| <b>Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956:</b>  |             |
| Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .   | 460         |

---



|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2656. Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège prévoyant la réadmission des étrangers qui sont entrés illégalement sur le territoire d'un de ces pays. Signé à Stockholm, le 14 juillet 1952 :</b>   |              |
| Échange de notes entre la Suède et l'Islande constituant un accord relatif à la participation de l'Islande aux arrangements prévus par l'Accord susmentionné. Stockholm, 3 novembre 1955 . . . . .  | 454          |
| <b>N° 2675. Protocole entre les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède exonérant les ressortissants de ces pays de l'obligation d'être munis d'un passeport ou d'un permis de séjour pour demeurer dans un pays nordique autre que le leur. Signé à Copenhague, le 22 mai 1954 :</b> |              |
| Échange de notes entre la Suède et l'Islande constituant un accord relatif à la participation de l'Islande aux arrangements prévus par le Protocole susmentionné. Stockholm, 3 novembre 1955 . . . . .  | 458          |
| <b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>   |              |
| Ratification de l'Espagne . . . . .   | 459          |
| <b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :</b>   |              |
| <b>Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 :</b>   |              |
| Ratification de la République fédérale d'Allemagne . . . . .  | 460          |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 14 July 1960 to 22 July 1960*

*Nos. 5247 to 5265*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 14 juillet 1960 au 22 juillet 1960*

*N<sup>os</sup> 5247 à 5265*



No. 5247

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CUBA**

**Agreement concerning the grant of a credit by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the Republic of Cuba. Signed at Havana, on 13 February 1960**

*Official texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CUBA**

**Accord relatif à l'octroi d'un crédit par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement de la République de Cuba. Signé à La Havane, le 13 février 1960**

*Textes officiels russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5247. СОГЛАШЕНИЕ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ КРЕДИТА  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-  
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВУ РЕСПУБ-  
ЛИКИ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Прави-  
тельство Республики Куба,  
руководствуясь взаимным стремлением к установлению и развитию  
экономических отношений между СССР и Республикой Куба,

договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик предостав-  
ляет Правительству Республики Куба кредит в сумме до 100 (сто) миллионов  
долларов США (один доллар США содержит 0,888671 грамма чистого золота)  
из 2,5 % годовых и обеспечит в счет указанного кредита по просьбе Правитель-  
ства Республики Куба оказание технического содействия в строительстве ком-  
плектных предприятий, которые будут осуществляться Правительством Рес-  
публики Куба в течение 1961-1965 гг.

Перечень и мощность предприятий, а также виды, сроки и объем техни-  
ческого содействия по каждому из этих предприятий будут устанавливаться  
дополнительными соглашениями после того, как эксперты Сторон изучат  
необходимые данные для определения технико-экономической целесообраз-  
ности строительства тех или других предприятий.

*Статья 2*

Предоставленный в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения  
кредит будет использован для оплаты:

а) выполняемых советскими организациями проектно-изыскательских и  
исследовательских работ;

б) поставляемых из СССР в Республику Куба оборудования, машин и  
материалов, которые не могут быть изысканы на Кубе. Цены на оборудование,  
машины и материалы будут устанавливаться на базе цен мирового рынка;

в) фактических расходов советских организаций на изготовление и пере-  
дачу технической документации (чертежей и описаний технологических про-  
цессов), необходимой для организации производства на предприятиях, по-  
строенных в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5247. CONVENIO DE CONCESIÓN DE CRÉDITO POR EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS AL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 13 DE FEBRERO DE 1960

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Cuba

basándose sobre aspiración mutua de establecer y desarrollar las relaciones económicas entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Cuba

han convenido lo siguiente :

*Artículo 1*

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas concede al Gobierno de la República de Cuba un crédito por valor de hasta 100 (cien) millones de dólares E.E.U.U. (un dólar E.E.U.U. contiene 0,888671 gramos de oro puro) al interés del 2.5% anual y proveerá a cuenta del crédito indicado cuando así lo solicitare el Gobierno de la República de Cuba, asistencia técnica para el establecimiento de las nuevas plantas y fábricas que se realizarán en 1961-1965.

La enumeración y la capacidad de las plantas y fábricas así como la naturaleza, término y volumen de la asistencia técnica correspondiente a ellas serán fijados por convenios adicionales una vez que los expertos de las Partes hayan estudiado los datos que justifiquen la utilidad técnica y económica de dichas plantas o fábricas.

*Artículo 2*

El crédito concedido de acuerdo con el Artículo 1 del presente Convenio será utilizado para pagar :

a) trabajos de prospección, proyectos e investigación, realizados por los organismos soviéticos;

b) equipo, maquinarias y materiales que no se produzcan en Cuba y que se entregarían por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República de Cuba. Los precios de los equipos, maquinarias y materiales serán los que rijen en el mercado mundial;

c) gastos incurridos por los organismos soviéticos para preparar y entregar la documentación técnica, diseño y descripción de los procesos tecnológicos necesarios para organizar la producción en las instalaciones construídas de acuerdo con el Artículo 1 del presente Convenio;

з) расходов советских организаций по командированию специалистов в Республику Куба для оказания технического содействия.

### *Статья 3*

Строительство предприятий и выполнение работ, предусматриваемых в статье 1 настоящего Соглашения, будут осуществляться Кубинской Стороной через кубинские государственные организации, которые во всех случаях обеспечат строительно-монтажные работы, необходимую рабочую силу, местные материалы, строительство подсобных предприятий, коммунальных служб, подъездных путей, линий внешних коммуникаций. В случаях необходимости кубинские организации будут обращаться к советским организациям за технической помощью.

### *Статья 4*

Правительство Республики Куба будет погашать предоставленный в соответствии со статьей 1 настоящего Соглашения кредит в течение 12 лет, равными ежегодными долями, начиная через один год после окончания поставок из СССР комплектного оборудования для каждого предприятия и/или завершения работ (не связанных со строительством предприятий), осуществляемых в счет этого кредита, причем датой использования кредита на оплату оборудования, машин и материалов будет считаться дата коносамента, а на оплату проектных работ и других видов технического содействия — дата выписки счета.

Проценты по кредиту будут начисляться с даты использования соответствующей части кредита и уплачиваться в течение первого квартала года, следующего за годом, за который они начислены.

Погашение кредита и уплата начисленных по нему процентов будут производиться Правительством Республики Куба поставками в СССР сахара и других кубинских товаров на условиях Советско-Кубинского Соглашения о товарообороте и платежах от 13 февраля 1960 г. или на условиях аналогичного соглашения, которое может быть заключено между сторонами в период погашения и/или свободно конвертируемой валютой по согласованию Сторон.

### *Статья 5*

Государственный Банк СССР и Национальный Банк Кубы откроют друг другу специальные кредитные счета в долларах США и установят совместно порядок ведения указанных счетов и расчетов по кредиту.

Пересчет свободно конвертируемой валюты в доллары США будет производиться по паритету этих валют по отношению к доллару на день платежа.



d) gastos de los organismos soviéticos relacionados con la prestación de servicio de sus especialistas a la República de Cuba.

### *Artículo 3*

La construcción de las plantas y fábricas, así como la ejecución de los trabajos previstos en el Artículo 1 del presente Convenio serán realizados por la Parte cubana mediante sus organismos estatales que en todos los casos realizarán los trabajos de construcción y montaje, proveerán la mano de obra y los materiales locales necesarios; asegurarán la construcción de talleres auxiliares, dependencias comunales, caminos de acceso y otras líneas de comunicación externa y que en los casos necesarios solicitarán la asistencia técnica de los organismos soviéticos.

### *Artículo 4*

El Gobierno de la República de Cuba amortizará el crédito concedido de acuerdo con el Artículo 1 del presente Convenio dentro de un período de doce años, en cuotas anuales iguales. La amortización se iniciará al año de la terminación de las entregas por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de los equipos para cada una de las plantas y fábricas y/o de la ejecución de los trabajos (no relacionados con la construcción de plantas y fábricas) realizados a cuenta del crédito, siendo considerada como la fecha de la utilización del crédito para el pago de los equipos, maquinarias y materiales la del conocimiento de embarque y para el pago de los trabajos de proyectos y otros tipos de asistencia técnica, la fecha de la facturación.

Los intereses del crédito se computarán a partir de la fecha de utilización de una parte correspondiente del crédito y se liquidarán durante el primer trimestre del año siguiente a aquél en que se hubieran devengado.

La amortización del crédito y la liquidación de los intereses computados en conformidad con él se efectuarán por el Gobierno de la República de Cuba mediante entregas a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas de azúcar y otras mercaderías cubanas según las condiciones del Convenio Soviético Cubano de Intercambio y de Pagos en vigor firmado el día 13 de Febrero de 1960, o bien en condiciones de otro Convenio análogo que pudiera ser concluído entre las Partes durante el período en que se amortiza el crédito o/y en divisas libremente convertibles de acuerdo entre las partes.

### *Artículo 5*

El Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Banco Nacional de Cuba se abrirán recíprocamente las cuentas de crédito especiales en dólares estadounidenses y establecerán de común acuerdo las normas para llevar cuentas mencionadas y ajustar cómputos de crédito.

La conversión de las divisas libremente convertibles en dólares E.E.U.U. se efectuará según la paridad de estas divisas en relación al dólar el día del pago.

В случае изменения указанного в статье I настоящего Соглашения золотого содержания доллара США, сальдо счетов, упомянутых в настоящей статье, будет пересчитано пропорционально имевшему место изменению.

*Статья 6*

Настоящее Соглашение будет ратифицировано Сторонами в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

СОВЕРШЕНО в Гаване 13 февраля 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
А. МИКОЯН

По уполномочию  
Правительства Республики  
Куба  
Fidel CASTRO

En caso de modificación del contenido de oro del dólar estadounidense indicado en el Artículo 1 del presente Convenio, el saldo que arrojen las cuentas mencionadas en este Artículo será ajustado en la proporción de la variación ocurrida.

*Artículo 6*

El presente Convenio será ratificado por las Partes en el término más breve posible y entrará en vigor el día del canje de las notas de ratificación.

HECHO en La Habana, el día 13 del mes de Febrero de 1960, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas Socialistas  
Soviéticas :  
A. МИКОЯН

Por el Gobierno  
de la República de Cuba :  
Fidel CASTRO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5247. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING THE GRANT OF A CREDIT BY THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 13 FEBRUARY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cuba,

Moved by a common desire to establish and develop economic relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba,

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall grant to the Government of the Republic of Cuba a credit in the amount of 100 (one hundred) million United States dollars (1 dollar = 0.888671 grammes of fine gold) at 2.5 per cent interest per annum, and undertakes on the basis of the said credit, at the request of the Government of the Republic of Cuba, to furnish technical assistance for the construction of the plants and factories which the Government of the Republic of Cuba plans to install between 1961 and 1965.

The schedule of plants and factories and their capacity, as also the nature, time-table and volume of the technical assistance to be furnished in connexion with each, shall be fixed in accordance with additional agreements once the experts of the two Parties have studied the data on which a decision as to the technical and economic need for any particular plant and factory must be based.

*Article 2*

The credit granted under article 1 of this Agreement shall be used for the payment of :

(a) The preliminary prospecting and research work carried out by Soviet organizations;

(b) Equipment, machinery and materials supplied by the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Cuba where they are not available in Cuba. The prices of such equipment, machinery and materials shall be determined on the basis of world market prices;

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 6.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5247. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'OCTROI D'UN CRÉDIT PAR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 13 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Cuba,

Désireux d'établir des relations économiques entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba et de les développer,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques consent au Gouvernement de la République de Cuba un crédit d'un montant total de 100 (cent) millions de dollars des États-Unis (1 dollar contenant 0,888671 grammes d'or fin) portant intérêt au taux de 2,5 pour 100 par an et, à valoir sur ledit crédit, il fournira au Gouvernement de la République de Cuba, lorsque ce dernier lui en fera la demande, une assistance technique en vue de l'installation des nouvelles usines et ateliers qui doivent être créés de 1961 à 1965.

La liste des usines et ateliers et leur capacité de production, de même que la nature, les modalités et le volume de l'assistance technique fournie pour leur création seront déterminés dans des accords complémentaires lorsque les experts des deux Parties auront étudié les données prouvant l'utilité technique et économique de ces usines ou ateliers.

*Article 2*

Le crédit consenti conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord servira à financer :

a) Des travaux de planification, de prospection et de recherches scientifiques réalisés par des organismes soviétiques;

b) La fourniture d'équipement, de machines et de matériaux qui ne sont pas produits à Cuba et que l'Union des Républiques socialistes soviétiques livrera à la République de Cuba. La valeur de cet équipement, de ces machines et de ces matériaux sera calculée sur la base des cours pratiqués sur les marchés mondiaux;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1960, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6.

(c) The actual cost incurred by the Soviet organizations in preparing and transmitting technical documents (plans and specifications of technical processes) required for the organization of production in the plants constructed in accordance with article 1 of this Agreement;

(d) The cost incurred by the Soviet organizations in sending specialists to the Republic of Cuba for technical assistance purposes.

### *Article 3*

The construction of the plants and factories and the execution of the projects envisaged in article 1 of this Agreement shall be carried out by Cuba through its government bodies, which shall be responsible for all building and assembly work, the provision of the manpower and local materials required, and the construction of subsidiary undertakings, common services, access roads, and external communication lines. In case of necessity, the Cuban organizations shall apply to Soviet organizations for technical assistance.

### *Article 4*

The Government of the Republic of Cuba shall redeem the credit granted in accordance with article 1 of this Agreement over a period of twelve years, in equal annual instalments, beginning one year after the equipment for each plant and factory from the Union of Soviet Socialist Republics has been delivered and/or the work (not connected with the construction of the plant or factory) based on this credit has been completed, the date of utilization of the credit for the purchase of equipment, machinery and materials being assumed to be the date of the bill of lading, or in the case of payment for designing and other forms of technical assistance, the date on which the account was made out.

Interest in connexion with the credit shall be calculated from the date of utilization of the relevant portion thereof and shall be payable by the end of the first quarter of the year following that for which it was calculated.

Redemption of the credit and payment of the interest shall be made by the Government of the Republic of Cuba in the form of deliveries of sugar and other Cuban goods to the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with the Soviet-Cuban Agreement on Trade and Payments of 13 February 1960<sup>1</sup> or any similar agreement which may be concluded between the Parties during the period of redemption of the credit, and/or in freely convertible currencies by agreement between the Parties.

---

<sup>1</sup> See p. 17 of this volume.

c) Le montant des frais encourus par les organismes soviétiques pour l'établissement et la fourniture de la documentation technique, des plans et de la description des procédés techniques nécessaires pour organiser la production dans les installations construites conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord;

d) Le montant des frais des organismes soviétiques résultant des services que leurs spécialistes prêteront à la République de Cuba.

### Article 3

La République de Cuba procédera à la construction des usines et ateliers de même qu'à l'exécution des travaux prévus à l'article premier du présent Accord par l'entremise de ses organismes d'État qui, dans tous les cas, se chargeront des travaux de construction et de montage, fourniront la main-d'œuvre et les matériaux locaux nécessaires, assureront l'édification des ateliers auxiliaires, des dépendances communes, des voies d'accès et des autres voies de communications externes et qui demanderont au besoin l'aide technique des organismes soviétiques.

### Article 4

Le Gouvernement de la République de Cuba amortira le crédit consenti conformément aux dispositions de l'article premier du présent Accord, par annuités égales, dans un délai de douze ans. L'amortissement commencera l'année où sera terminée la livraison par l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'équipement destiné à chacune des usines ou ateliers ou l'exécution des travaux qui sont réalisés à l'aide du crédit consenti mais ne sont pas liés à la construction des usines et ateliers; la date d'utilisation du crédit sera celle du connaissance de chargement de l'équipement, des machines et des matériaux et celle de la facture pour le paiement des travaux relatifs à des programmes et des autres formes d'assistance technique.

Les intérêts, calculés à partir de la date où la partie correspondante du crédit aura été utilisée, seront versés au cours du premier trimestre de l'année suivant celle au cours de laquelle ils auront été portés en compte.

Le Gouvernement de la République de Cuba amortira le crédit et s'acquittera des intérêts correspondants soit en livrant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques du sucre et d'autres marchandises cubaines dans les conditions prévues à l'Accord en vigueur relatif aux échanges commerciaux et aux paiements qui a été conclu entre l'URSS et Cuba le 13 février 1960<sup>1</sup> ou dans les conditions qui seront définies dans tout autre accord conclu entre les deux Parties pendant la période d'amortissement du crédit, soit en versant des devises librement convertibles après accord entre les Parties, soit en combinant ces deux modes de paiement.

<sup>1</sup> Voir p. 17 de ce volume.

*Article 5*

The State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Cuba shall each open a special US dollar credit account in the name of the other Party, and shall make joint arrangements for bookkeeping and settlement of accounts in connexion with the credit.

Conversion of the freely convertible currencies into US dollars shall be made at the official dollar exchange rate on the day of payment.

In the event of any change in the gold content of the US dollar referred to in article 1 of this Agreement, the balance of the accounts referred to in this article shall be adjusted to offset such change.

*Article 6*

This Agreement shall be ratified by the two Parties at the earliest possible date and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Havana on 13 February 1960, in two copies, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

A. MIKOYAN

For the Government  
of the Republic of Cuba :

Fidel CASTRO



*Article 5*

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale de Cuba s'ouvriront réciproquement des comptes de crédit spéciaux libellés en dollars des États-Unis et détermineront d'un commun accord les règles à suivre pour tenir lesdits comptes et calculer les sommes à imputer sur le crédit.

La conversion en dollars des États-Unis des devises librement convertibles se fera selon la parité de ces devises avec le dollar des États-Unis le jour du paiement.

Si la teneur en or du dollar des États-Unis indiquée à l'article premier du présent Accord vient à être modifiée, le solde des comptes mentionnés dans le présent article sera modifié dans la même proportion.

*Article 6*

Le présent Accord sera ratifié le plus rapidement possible par les Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à La Havane le 13 février 1960, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

Fidel CASTRO



No. 5248

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CUBA**

**Agreement on Trade and Payments (with annexes). Signed  
at Havana, on 13 February 1960**

*Official texts: Russian and Spanish.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 14 July 1960.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CUBA**

**Accord de commerce et de paiements (avec annexes).  
Signé à La Havane, le 13 février 1960**

*Textes officiels russe et espagnol.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 14 juillet 1960.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 5248. СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ И ПЛАТЕЖАХ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Куба в целях развития торговли между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды договорились о нижеследующем:

*Статья 1*

Союз ССР закупит в 1960 году в Республике Куба 425 тыс. тонн сахара в дополнение к уже закупленным 575 тыс. тонн с поставкой в этом году. В последующие четыре года СССР ежегодно будет закупать в Республике Куба по 1 млн. тонн сахара.

Сахар, который СССР закупает в Республике Куба, предназначается для внутреннего потребления, причем СССР в период действия настоящего Соглашения не будет экспортировать сахар в страны, являющиеся традиционными импортерами кубинского сахара.

Закупаемый в 1961-1964 гг. Союзом ССР в Республике Куба сахар будет оплачиваться в размере 20 % от общего ежегодно закупаемого количества валютой, свободно конвертируемой в доллары США, а в остальной части — поставками товаров. 425 тыс. тонн сахара, закупаемых и отгружаемых в 1960 году, будут оплачены полностью товарами.

Товары, которые будут экспортироваться из Республики Куба в СССР в 1960 году, указаны в прилагаемом списке «А». Сниски товаров для экспорта в последующие годы будут устанавливаться ежегодно по согласованию Сторон.

*Статья 2*

Республика Куба будет закупать в Союзе Советских Социалистических Республик машины и оборудование, нефть и нефтепродукты, пшеницу, бумагу, цветные металлы, химические товары, удобрения и другие товары.

Товары, которые будут экспортироваться из СССР в Республику Куба в 1960 году, указаны в прилагаемом списке «Б». Сниски товаров для экспорта в последующие годы будут устанавливаться ежегодно по согласованию Сторон.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5248. CONVENIO DE INTERCAMBIO COMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA. FIRMADO EN LA HABANA, EL 13 DE FEBRERO DE 1960

---

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República de Cuba, animados del deseo de desarrollar el comercio entre ambos países sobre bases de igualdad y beneficio mutuo, han convenido lo siguiente :

*Artículo 1*

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas comprará en 1960 a la República de Cuba 425.000 toneladas de azúcar, en adición a las 575.000 toneladas adquiridas anteriormente que también se embarcarán durante el mismo año, y un millón de toneladas para embarcar en el curso de cada uno de los cuatro años siguientes.

El azúcar que la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas comprará a la República de Cuba, será destinado para su consumo interno. Durante la validez de este Convenio la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas no exportará este producto a los países que son importadores habituales de azúcar cubano. El azúcar a comprar durante los años 1961-1964 por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República de Cuba se pagará el 20% de la totalidad anual en divisas libremente convertibles en dólares E.E.U.U. y el resto con mercadería. Las 425.000 toneladas que adquirirá y embarcará en 1960 se pagarán totalmente en mercaderías.

Las mercaderías a exportar por la República de Cuba a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas en 1960 quedan relacionadas en la lista « A » adjunta al presente Convenio. Las mercaderías a exportar durante los años siguientes serán seleccionadas anualmente mediante acuerdo entre las Partes.

*Artículo 2*

La República de Cuba comprará a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas equipos, maquinarias e implementos mecánicos, petróleo y sus derivados, trigo, papel, metales no ferrosos, productos químicos, abonos y otras mercaderías. Las mercaderías a exportar por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas a la República de Cuba en 1960 quedan relacionadas en la lista « B » adjunta al presente Convenio. Las listas de mercaderías a exportar durante los años siguientes serán establecidas cada año mediante acuerdo entre las Partes.

### Статья 3

Советские экспортеры и импортеры, с одной стороны, и кубинские экспортеры и импортеры, — с другой, будут заключать между собой контракты на покупку и продажу советских и кубинских товаров в соответствии с настоящим Соглашением.

При заключении контрактов будут применяться мировые цены.

### Статья 4

Каждое из Правительств будет принимать все зависящие от него меры для осуществления экспорта советских и кубинских товаров, предусмотренного настоящим Соглашением. В соответствии с этим, в частности, компетентные органы обоих Правительств будут в необходимых случаях выдавать лицензии на ввоз и вывоз таких товаров.

### Статья 5

Оба Правительства соглашаются взаимно предоставлять безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается таможенных пошлин и сборов, консульских сборов и других сборов и налогов любого рода, которые имеются или могут быть применены к импорту или экспорту товаров, и в отношении порядка взимания их, а также в отношении всех таможенных правил и формальностей.

### Статья 6

Постановления статьи 5 настоящего Соглашения не распространяются:

- а) на специальные привилегии, которые Правительство Союза ССР предоставило или может предоставить соседним с ним странам;
- б) на специальные привилегии, которые Правительство Республики Куба предоставило или может предоставить Соединенным Штатам Америки.

### Статья 7

Торговые суда обеих стран будут пользоваться при их входе, выходе и пребывании в советских и кубинских портах наиболее благоприятными условиями, предоставляемыми соответствующими законодательствами для судов под флагом третьих стран в отношении портовых правил и совершаемых в портах операций.

### Статья 8

Платежи за товары по настоящему Соглашению, за исключением предусмотренных в статье 1 платежей в валюте, свободно конвертируемой в доллары США, а также платежи по расходам, связанным с указанным товарооборотом,

*Artículo 3*

Los exportadores e importadores soviéticos, por una parte, y los exportadores e importadores cubanos, por la otra, celebrarán los contratos de compra-venta de mercaderías soviéticas y cubanas de conformidad con el presente convenio. Durante la conclusión de los contratos serán fijados los precios que rijan en el mercado mundial.

*Artículo 4*

Cada uno de los Gobiernos se compromete a adoptar las medidas a su alcance para llevar a efecto las exportaciones de mercaderías soviéticas y cubanas estipuladas en este Convenio. De acuerdo con lo anterior, las autoridades competentes de ambos Gobiernos facilitarán, en los casos necesarios, los permisos de importación y de exportación de tales mercaderías.

*Artículo 5*

Los dos Gobiernos convienen en otorgarse recíprocamente el trato incondicional de la nación más favorecida en todo lo concerniente a derechos arancelarios y sus recargos, derechos consulares u otros derechos e impuestos de cualquier clase que sean o puedan ser aplicables con motivo de la importación y de la exportación de mercaderías, en cuanto al modo de percepción de los mismos, así como a las reglas y formalidades relativas a los despachos en las aduanas.

*Artículo 6*

No obstante las disposiciones del Artículo 5, este tratamiento no incluirá :

- a) Las ventajas especiales que el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas tiene concedidas o pueda conceder a los países vecinos.
- b) Las ventajas especiales que el Gobierno de la República de Cuba ha concedido o pueda conceder a los Estados Unidos de América.

*Artículo 7*

Los barcos mercantes de ambos países gozarán al entrar y salir, y durante su estancia en los puertos soviéticos y cubanos, de las condiciones más favorables que conceden las correspondientes legislaciones para los barcos bajo bandera de terceros países en lo que se refiere a las reglas portuarias y a las operaciones que se efectúen en los puertos.

*Artículo 8*

Los pagos de las mercaderías amparadas por este Convenio, excepto los estipulados en el Artículo 1, que se harán en divisas libremente convertibles en dólares E.E.U.U., así como también los pagos de gastos relacionados con el

будут производиться в Союзе ССР через Государственный Банк СССР и в Республике Куба — через Национальный Банк Кубы.

В этих целях упомянутые Банки откроют друг другу счета в расчётных долларах США

Каждый Банк будет немедленно производить платежи по получении соответствующих поручений другого Банка независимо от состояния счетов.

По этим счетам могут также оплачиваться товары, экспортпруемые из третьих стран в Республику Куба на основе трехсторонних соглашений, которые могут быть заключены между СССР, Республикой Куба и третьими странами.

По договоренности между Государственным Банком СССР и Национальным Банком Кубы по указанным счетам могут производиться также другие платежи, кроме упомянутых в настоящей статье.

Если сальдо на счетах, открытых в соответствии с настоящей статьей, превысит 10 млн. долларов США, то представители обоих Правительств обсудят меры, которые должны быть приняты для устранения этого превышения. На сумму сальдо, превышающую 10 млн. долларов США, будет начисляться 2,5 % годовых.

Государственный Банк СССР и Национальный Банк Кубы установят совместно технический порядок расчетов между ними по настоящему Соглашению.

#### *Статья 9*

По окончании срока действия настоящего Соглашения возможное сальдо по указанным в статье 8 счетам должно быть погашено Стороной-должником в шестимесячный срок путем согласованных между Сторонами поставок товаров.

Если в течение шестимесячного срока сальдо не будет погашено поставками товаров, то представители Сторон встретятся и определят порядок урегулирования образовавшегося сальдо.

#### *Статья 10*

Из представителей обеих Сторон будет создана смешанная Комиссия для изучения развития товарооборота между обеими странами и для выработки рекомендаций, которые она сочтет необходимым представить своим Правительствам. Эта Комиссия будет собираться по просьбе любой из Сторон.

#### *Статья 11*

За три месяца до истечения срока действия настоящего Соглашения между обеими Сторонами будут начаты переговоры в целях урегулирования



intercambio indicado, se efectuarán en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas por el Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y en la República de Cuba por el Banco Nacional de Cuba.

Con esta finalidad los bancos mencionados se abrirán cuentas recíprocas en dólares E.E.U.U. de Convenio. Cada banco efectuará los pagos de inmediato al recibir las instrucciones correspondientes del otro banco sin sujeción al estado de las cuentas. Con cargo a estas cuentas se pagarán así mismo las mercaderías a exportar por terceros países a la República de Cuba de acuerdo con los convenios tripartitas que puedan ser firmados entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, la República de Cuba y terceros países.

Por mutuo acuerdo entre el Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Banco Nacional de Cuba, podrán ser efectuados, también, con cargo a estas cuentas, otros pagos además de aquéllos a que se refiere este Artículo. Si el saldo de las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en este Artículo sobrepasara de 10 millones de dólares E.E.U.U., los representantes de ambos Gobiernos estudiarán las medidas que deberán ser tomadas para liquidar ese excedente. Por el importe del saldo que sobrepase de 10 millones de dólares E.E.U.U. se computará el interés a razón de 2½% anuales. El Banco del Estado de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Banco Nacional de Cuba establecerán de común acuerdo el procedimiento técnico de cómputos entre ellos conforme al presente Convenio.

#### *Artículo 9*

Después del vencimiento del presente Convenio el saldo eventual en las cuentas mencionadas en el Artículo 8 debe ser liquidado por la parte deudora, en el término de seis meses, por medio de entregas de mercaderías a convenir entre las Partes.

En el caso de que el saldo no quedara cancelado en el término de seis meses por medio de entregas de mercaderías, los representantes de las Partes se pondrán de acuerdo para convenir el procedimiento a seguir para el arreglo del saldo que quedase pendiente.

#### *Artículo 10*

Se constituirá una Comisión Mixta, integrada por representantes de ambas partes, encargada de examinar el desenvolvimiento del intercambio comercial entre ambos países y formular a los respectivos Gobiernos las recomendaciones que estimen convenientes. Esta Comisión se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes.

#### *Artículo 11*

Dentro del término de tres meses anteriores a la fecha del vencimiento de este Convenio, se iniciarán negociaciones entre ambas partes con el propósito

дальнейшего товарообмена между двумя странами во взаимно удовлетворяющей обе Стороны форме.

*Статья 12*

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет; оно будет ратифицировано Сторонами в возможно короткий срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Однако Соглашение временно вводится в действие в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в Гаване 13 февраля 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
А. МИКОЯН

По уполномочию  
Правительства Республики  
Куба  
Fidel CASTRO

СПИСОК «А»

КУБИНСКИХ ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА В СССР  
В 1960 ГОДУ

|   |                   |
|---|-------------------|
| Сахар.                                    | Кордная ткань.    |
| Фрукты свежие.                            | Хенекен.          |
| Фрукты консервированные.                  | Перец.            |
| Соки (апельсины, грейпфруты,<br>ананасы). | Кожевенное сырье. |
|   | Разные товары.    |

СПИСОК «Б»

СОВЕТСКИХ ТОВАРОВ ДЛЯ ЭКСПОРТА В КУБУ  
В 1960 ГОДУ

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Нефть.                  | Каустическая сода.                                       |
| Мазут.                  | Сера.  |
| Чугун.                  | Алюминий в слитках.                                      |
| Пшеница.                | Алюминиевый прокат.                                      |
| Пиломатериалы.          | Каннфоль.  |
| Бумага газетная.        | Красители.   |
| Прокат черных металлов. | Машины, оборудование, приборы<br>и запасные части к ним. |
| Суперфосфат.            | Разные товары.   |
| Сульфат аммония.        |  |

de regular la continuidad del intercambio comercial entre los dos países en forma mutuamente satisfactoria.

*Artículo 12*

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años. Será ratificado por las Partes en el término más breve posible y entrará en vigor el día del canje de las notas de ratificación. No obstante, el Convenio será válido provisionalmente, a partir del día de su firma.

HECHO en La Habana, el día 13 del mes de Febrero de mil novecientos sesenta, en dos ejemplares, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República de Cuba :

Fidel CASTRO

Por el Gobierno  
de la Unión de Repúblicas  
Socialistas Soviéticas :

А. МИКОЯН

LISTA «A»

DE MERCADERÍAS CUBANAS A ENTREGAR A LA UNIÓN DE REPÚBLICAS  
SOCIALISTAS SOVIÉTICAS DURANTE 1960

|  |                    |
|--|--------------------|
| Azúcar.                                      | Tela de cuerda.    |
| Frutas frescas.                              | Henequén.          |
| Frutas en conserva.                          | Pimientos.         |
| Jugos de frutas (naranjas, toronjas, piñas). | Cueros.            |
|  | Otras mercaderías. |

LISTA «B»

DE MERCADERÍAS SOVIÉTICAS A ENTREGAR A LA REPÚBLICA DE CUBA  
DURANTE 1960

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Petróleo.             | Sosa cáustica.                             |
| Fuel oil.             | Azufre.                                    |
| Arrabio.              | Aluminios en lingotes.                     |
| Trigo.                | Laminado de aluminios.                     |
| Madera en bruto.      | Colofonía.                                 |
| Papel para periódico. | Colorantes.                                |
| Laminados de acero.   | Equipo y maquinaria, aparatos y repuestos. |
| Superfosfatos.        | Otras mercaderías.                         |
| Sulfato de amonio.    |  |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5248. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT HAVANA, ON 13 FEBRUARY 1960

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cuba, desiring to develop trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

*Article 1*

The Union of Soviet Socialist Republics undertakes to purchase 425,000 tons of sugar in the Republic of Cuba in 1960, in addition to the 575,000 tons already purchased for delivery during the year. Over the succeeding four years the Union of Soviet Socialist Republics will purchase one million tons of sugar each year in the Republic of Cuba.

The sugar purchased by the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Cuba is intended for domestic consumption, and during the period of validity of this Agreement the Union of Soviet Socialist Republics shall not export sugar to countries which are traditional importers of Cuban sugar.

The sugar purchased by the Union of Soviet Socialist Republics in the Republic of Cuba between 1961 and 1964 shall be paid for as follows : 20 per cent of the total annual quantity purchased shall be paid for in currency freely convertible into US dollars, and the remainder in deliveries of goods. The 425,000 tons of sugar purchased and shipped in 1960 shall be paid for entirely in goods.

The goods to be exported from the Republic of Cuba to the Union of Soviet Socialist Republics in 1960 are listed in schedule A.<sup>2</sup> Schedules of goods for export during the succeeding years shall be drawn up each year by agreement between the Parties.

*Article 2*

The Republic of Cuba shall purchase in the Union of Soviet Socialist Republics equipment, machinery and mechanical tools, petroleum and petroleum

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 32 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5248. ACCORD<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS  
ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA. SIGNÉ  
À LA HAVANE, LE 13 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Cuba, animés du désir d'intensifier les échanges commerciaux entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et de l'intérêt réciproque, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera en 1960 à la République de Cuba, en sus des 575.000 tonnes qu'elle a déjà achetées, 425.000 tonnes de sucre qui devront être expédiées au cours de la même année. Pendant les quatre années qui suivront, l'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera chaque année à la République de Cuba 1 million de tonnes de sucre, pour expédition au cours de l'année considérée.

Le sucre que l'Union des Républiques socialistes soviétiques achètera à la République de Cuba sera destiné à sa consommation interne. Durant la période de validité du présent Accord, l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'exportera pas ce produit vers les pays qui importent habituellement du sucre cubain.

Pendant les années 1961 à 1964, l'Union des Républiques socialistes soviétiques paiera 20 pour 100 de la quantité totale de sucre achetée annuellement à la République de Cuba en devises librement convertibles en dollars des États-Unis d'Amérique et le reste en marchandises. Elle paiera entièrement en marchandises les 425.000 tonnes achetées et expédiées en 1960.

Les marchandises que la République de Cuba exportera en 1960 vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont énumérées dans la liste A<sup>2</sup> annexée au présent Accord. Les marchandises qui seront exportées les années suivantes seront désignées chaque année par accord entre les Parties.

*Article 2*

La République de Cuba achètera à l'Union des Républiques socialistes soviétiques de l'équipement, des machines et outillage mécaniques, du pétrole

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mai 1960, date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 33 de ce volume.

products, wheat, paper, non-ferrous metals, chemical products, fertilizers and other goods.

The goods to be exported from the Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Cuba in 1960 are listed in schedule B.<sup>1</sup> Schedules of goods for export during the succeeding years shall be drawn up each year by agreement between the Parties.

### *Article 3*

The Soviet exporters and importers on the one hand, and the Cuban exporters and importers on the other shall conclude contracts between them for the purchase and sale of Soviet and Cuban goods in accordance with this Agreement. The contracts shall be concluded on the basis of world prices.

### *Article 4*

Each of the Governments shall take appropriate measures to ensure the export of Soviet and Cuban goods stipulated in this Agreement. In accordance with the foregoing, the competent authorities of both Governments shall where necessary issue import and export licences for such goods.

### *Article 5*

The two Governments agree to grant each other unconditional most-favoured-nation treatment in all matters relating to custom duties and tariffs, consular fees and any other charges and duties which are or may become applicable in respect of the import or export of goods, as also in regard to the method of imposition of such taxes and to all customs regulations and formalities.

### *Article 6*

The provisions of article 5 of this Agreement shall not extend to :

(a) Any special privileges which the Government of the Union of Soviet Socialist Republics has granted or may grant to countries adjacent to it;

(b) Any special privileges which the Government of the Republic of Cuba has granted or may grant to the United States of America.

### *Article 7*

The merchant vessels of both countries shall on entering or leaving Soviet or Cuban ports and during their stay in such ports, enjoy the most favourable

<sup>1</sup> See p. 34 of this volume.

et des produits dérivés du pétrole, du blé, du papier, des métaux non ferreux, des produits chimiques, des engrais et diverses autres marchandises.

Les marchandises que l'Union des Républiques socialistes soviétiques exportera en 1960 vers la République de Cuba sont énumérées dans la liste B<sup>1</sup> annexée au présent Accord. Les listes de marchandises à exporter les années suivantes seront établies chaque année par accord entre les Parties.

### *Article 3*

Les exportateurs et importateurs soviétiques d'une part et les exportateurs et importateurs cubains d'autre part établiront les contrats d'achat et de vente des marchandises soviétiques et cubaines conformément aux dispositions du présent Accord. Lors de la conclusion des contrats, les prix adoptés seront ceux pratiqués sur le marché mondial.

### *Article 4*

Chacun des deux Gouvernements s'engage à adopter les mesures en son pouvoir pour effectuer les exportations de marchandises soviétiques et cubaines stipulées dans le présent Accord. Conformément aux dispositions qui précèdent, les autorités compétentes des deux Gouvernements faciliteront, le cas échéant, la délivrance des licences d'importation et d'exportation de marchandises.

### *Article 5*

Les deux Gouvernements conviennent de s'accorder mutuellement, sans réserve ni restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et surtaxes douanières, les droits consulaires et les autres droits et impôts de toute nature qui frappent ou pourraient frapper l'importation et l'exportation de marchandises, pour le mode de perception de ces impôts comme pour les règlements et formalités de douane.

### *Article 6*

Nonobstant les dispositions de l'article 5, ce traitement ne s'étend pas :

- a) Aux avantages spéciaux que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a accordés ou pourrait accorder aux pays voisins;
- b) Aux avantages spéciaux que le Gouvernement de la République de Cuba a accordés ou pourrait accorder aux États-Unis d'Amérique.

### *Article 7*

À l'entrée et à la sortie des ports soviétiques et cubains et pendant leur séjour dans ces ports, les navires marchands des deux pays bénéficieront des

<sup>1</sup> Voir p. 35 de ce volume.

conditions granted under the relevant legislations to ships flying the flags of third parties in regard to harbour regulations and port operations.

#### *Article 8*

Payments in respect of the goods referred to in this Agreement, with the exceptions set forth in article 1, which are payable in currencies freely convertible into US dollars, and the payment of the costs connected with the trade exchanges in question, shall be made in the Union of Soviet Socialist Republics through the State Bank and in the Republic of Cuba through the National Bank of Cuba.

For this purpose, the said banks shall each open a dollar account in the name of the other Party.

Each bank shall immediately make payments on receipt of the relevant instructions from the other bank, regardless of the state of the accounts.

Payments may also be made from these accounts for goods exported from third countries to the Republic of Cuba in accordance with trilateral agreements which may be concluded between the Union of Soviet Socialist Republics, the Republic of Cuba and third countries.

By agreement between the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Cuba, other payments in addition to those referred to in this article may also be made from the said accounts.

If the balance of the accounts opened in accordance with this article exceeds \$US10 million, representatives of the two Governments shall consider ways and means of liquidating the balance in excess. Interest at the rate of 2.5 per cent per annum shall be charged on any part of the balance in excess of \$US10 million.

The State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the National Bank of Cuba shall agree upon technical procedures for accounting operations between them under this Agreement.

#### *Article 9*

On the expiry of this Agreement, any outstanding balance in the accounts referred to in article 8 shall be liquidated by the debtor Party within a period of six months by deliveries of goods agreed upon by the Parties.

If, in the course of the six months period the balance has not been liquidated by deliveries of goods, representatives of the Parties shall agree upon procedures for the liquidation of the balance remaining.



conditions les plus favorables que la législation du pays respectif accorde aux navires battant pavillon d'un pays tiers, pour tout ce qui concerne les règlements portuaires et les opérations qui s'effectuent dans les ports.

#### *Article 8*

Les paiements correspondant à l'achat des marchandises visées dans le présent Accord, à l'exception des paiements spécifiés à l'article premier, qui se feront en devises librement convertibles en dollars des États-Unis, de même que les paiements correspondants aux frais occasionnés par les échanges indiqués, s'effectueront dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques par l'entremise de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et dans la République de Cuba par l'entremise de la Banque nationale de Cuba.

À cet effet, les banques susmentionnées s'ouvriront réciproquement des comptes libellés en dollars des États-Unis.

Chaque banque effectuera les versements nécessaires dès qu'elle en aura reçu l'ordre de l'autre banque, quel que soit l'état des comptes.

Seront également imputées sur ces comptes les sommes correspondant au paiement des marchandises que des pays tiers exporteront vers la République de Cuba conformément aux accords tripartites qui pourront être conclus entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République de Cuba et des pays tiers.

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale de Cuba pourront également convenir d'imputer sur ces comptes des sommes correspondant à d'autres paiements que ceux qui sont mentionnés dans le présent article.

Au cas où le solde des comptes ouverts en vertu des dispositions du présent Accord viendrait à dépasser la somme de 10 millions de dollars des États-Unis, les représentants des deux Gouvernements étudieront les mesures à prendre pour éliminer cet excédent. Sur la partie du solde dépassant la somme de 10 millions de dollars des États-Unis, il sera prélevé un intérêt au taux de 2½ pour 100 par an.

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale de Cuba fixeront d'un commun accord les méthodes techniques de calcul qui seront adoptées conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 9*

Le débiteur liquidera le solde éventuel des comptes mentionnés à l'article 8 dans un délai de six mois à compter de l'expiration du présent Accord en effectuant les livraisons de marchandises dont les Parties seront convenues.

Si ce solde débiteur n'est pas liquidé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois, les représentants des Parties conviendront de la procédure à suivre pour régler le solde en suspens.

*Article 10*

A joint commission consisting of representatives of the two Parties shall be set up to study the question of developing trade between the two countries and to prepare appropriate recommendations for submission to the respective Governments. The commission shall be convened at the request of either Party.

*Article 11*

Three months before the expiry of this Agreement, negotiations shall be initiated between the two countries with a view to regulating the further exchange of goods between the two countries on a mutually satisfactory basis.

*Article 12*

This Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be ratified by both Parties at the earliest possible date and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Notwithstanding the foregoing, the Agreement shall be provisionally effective as of the day of its signature.

DONE at Havana on 13 February 1960, in two copies, in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

A. MIKOYAN

For the Government  
of the Republic of Cuba :

Fidel CASTRO

## SCHEDULE A

CUBAN GOODS TO BE DELIVERED TO THE UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS IN 1960

Sugar.  
Fresh fruits.  
Preserved fruits.  
Fruit juices (orange juice, grapefruit juice,  
pineapple juice).

Cord fabric.  
Hennequen.  
Peppers.  
Hides.  
Other goods.

*Article 10*

Il sera institué une commission mixte composée de représentants des deux Parties qui sera chargée de suivre la marche des échanges commerciaux entre les deux pays et de formuler aux Gouvernements respectifs les recommandations qu'elle jugera pertinentes. Cette commission se réunira à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

*Article 11*

Trois mois avant la date d'expiration du présent Accord, les deux Parties entameront des négociations pour déterminer, d'une manière satisfaisante pour l'une et l'autre, la forme que prendront ultérieurement leurs échanges commerciaux.

*Article 12*

Le présent Accord est valable pour cinq ans. Il sera ratifié le plus rapidement possible par les Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, il entrera provisoirement en vigueur dès sa signature.

FAIT à La Havane, le 13 février 1960, en double exemplaire, en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. MIKOYAN

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :

Fidel CASTRO

## LISTE A

MARCHANDISES CUBAINES À LIVRER À L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN 1960

Sucre.  
Fruits frais.  
Fruits en conserve.  
Jus de fruit (orange, pamplemousse,  
ananas).

Toile à sac et autres tissus semblables.  
Fibres d'agave.  
Piments.  
Cuirs.  
Autres marchandises.

SCHEDULE B  
SOVIET GOODS TO BE DELIVERED TO CUBA IN 1960

|                        |  |
|------------------------|--|
| Petroleum.             | Caustic soda.                                    |
| Fuel oil.              | Sulphur.   |
| Pig iron.              | Aluminium ingots.                                |
| Wheat.                 | Rolled aluminium products.                       |
| Timber.                | Resin.   |
| Newsprint.             | Dyes.  |
| Rollet steel products. | Machinery, equipment, apparatus and spare parts. |
| Superphosphates.       | Other goods.                                     |
| Ammonium sulphate.     |  |

## LISTE B

MARCHANDISES SOVIÉTIQUES À LIVRER À LA RÉPUBLIQUE DE CUBA  
EN 1960

|                     |   |
|---------------------|---|
| Pétrole.            | Soude caustique.  |
| Mazout.             | Soufre.   |
| Fonte.              | Aluminium en lingots.                                     |
| Blé.                | Laminé d'aluminium.                                       |
| Bois brut.          | Colophane.  |
| Papier journal.     | Colorants.  |
| Laminés d'acier.    | Équipement, machines, appareils et pièces<br>de rechange. |
| Superphosphates.    | Autres marchandises.                                      |
| Sulfate d'ammonium. |   |



No. 5249

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the establishment of a commission to intensify trade  
between the two countries. Rio de Janeiro, 4 May 1953**

*Official texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 18 July 1960.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établisse-  
ment d'une commission chargée d'intensifier les échan-  
ges économiques entre les deux pays. Rio de Janeiro,  
4 mai 1953**

*Textes officiels espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 18 juillet 1960.*

No. 5249. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND ECUADOR CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION TO INTENSIFY TRADE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIO DE JANEIRO, 4 MAY 1953

Nº 5249. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'ÉQUATEUR RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION CHARGÉE D'INTENSIFIER LES ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. RIO DE JANEIRO, 4 MAI 1953

## I

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DE/DPo/CCAC/23/811.(42)(34)  
890.(42)(34)

Em 4 de maio de 1953

Senhor Ministro,

Animado dos mais elevados propósitos, inspirado na tradicional amizade brasileiro-equatoriana, e com o objetivo de intensificar o intercâmbio dos dois países, o Govêrno do Brasil propõe ao Govêrno do Equador o seguinte :

1º — O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno do Equador, designarão representantes para constituírem uma Comissão Mista brasileiro-equatoriana que deverá estudar :

- a) — as condições atuais de comércio entre os dois países e possibilidade de sua expansão qualitativa e quantitativa;
- b) — sistema de pagamentos entre os dois países, problemas existentes e modo de obviá-los;
- c) — possibilidade de estabelecimento de portos francos em zonas de maior interêsse e conveniência recíprocas;
- d) — política bilateral de investimento sobretudo no que concerne ao desenvolvimento de produção de matérias primas.

2º — Essa Comissão Mista reunir-se-á no Rio de Janeiro e em Quito, segundo aconselham as conveniências para melhor realização dos estudos em questão.

3º — As conclusões a que chegar a referida Comissão Mista, serão submetidas aos Governos de ambos os países no prazo de 90 dias a contar da data de sua constituição.

4º — Após o pronunciamento dos dois Governos serão firmados os atos que se tornarem necessários tendo em vista os fins visados.

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1953 par l'échange desdites notes.



2. A presente nota e a resposta de Vossa Excelência exprimindo a concordância do seu Governo sôbre o assunto em aprêço, constituirão entendimento firmado entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e do Equador.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

(Assinado) João NEVES DA FONTOURA

A Sua Excelência o Senhor Teodoro Alvarado Garaicoa  
Ministro das Relações Exteriores do Equador

[TRANSLATION]

DE/DPo/CCAC/23/811.(42)(34)  
890.(42)(34)

4 May 1953

Sir,

Inspired by the most noble intentions and by the traditional friendship between Brazil and Ecuador, and with a view to intensifying trade between the two countries, the Government of Brazil makes the following proposal to the Government of Ecuador :

(1) The Government of the United States of Brazil and the Government of Ecuador shall appoint representatives who shall set up a Brazilian-Ecuadorian Joint Commission for the purpose of studying :

- (a) The present state of commerce between the two countries and the possibility of increasing it as regards both value and quantity;
- (b) The system of payments between the two countries, present problems and their solution;
- (c) The possibility of establishing free ports in areas of greatest mutual interest and convenience;
- (d) A bilateral policy of investment, especially in connexion with the de-

[TRADUCTION]

DE/DPo/CCAC/23/811.(42)(34)  
890.(42)(34)

Le 4 mai 1953

Monsieur le Ministre,

Animé des intentions les plus élevées et se fondant sur l'amitié traditionnelle qui unit le Brésil et l'Équateur, le Gouvernement du Brésil propose au Gouvernement de l'Équateur, en vue d'intensifier les échanges économiques entre les deux pays, les dispositions ci-après :

1) Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de l'Équateur désigneront des représentants en vue de constituer une Commission mixte brésiléo-équatorienne chargée d'étudier :

- a) La situation actuelle des échanges entre les deux pays et la possibilité de les développer qualitativement et quantitativement;
- b) Le régime des paiements existant entre les deux pays, les problèmes qui se posent et le moyen de les résoudre;
- c) La possibilité de créer des ports francs dans des zones présentant le plus grand intérêt et la plus grande commodité pour les deux pays;
- d) La politique bilatérale en ce qui concerne les investissements, et tout particulière-

velopment of the production of raw materials.

(2) The Joint Commission shall meet at Rio de Janeiro and Quito as determined by the conditions best suited for carrying out the aforementioned studies.

(3) The findings of the Joint Commission shall be submitted to the Governments of both countries within ninety days from the date on which the Commission is set up.

(4) When both Governments have given their opinion, any agreements necessary for achieving the relevant objectives shall be signed.

2. The present note and your reply expressing your Government's agreement on the matter shall constitute an agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of Ecuador.

I have the honour to be, etc.

(Signed) João NEVES DA FONTOURA

His Excellency  
Mr. Teodoro Alvarado Garaicoa  
Minister for Foreign Affairs  
of Ecuador

ment le développement de la production de matières premières.

2) Cette Commission mixte se réunira à Rio de Janeiro et à Quito, selon ce qui conviendra le mieux pour effectuer les études envisagées.

3) Les conclusions auxquelles sera parvenue la Commission mixte susmentionnée seront soumises au Gouvernement de l'un et l'autre pays dans un délai de 90 jours à compter de la date où elle aura été créée.

4) Lorsque les Gouvernements se seront prononcés, ils signeront les accords qui se révéleraient nécessaires, compte tenu des objectifs visés.

2. La présente note et la réponse de Votre Excellence exprimant l'agrément de votre Gouvernement constitueront entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de l'Équateur un accord en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) João NEVES DA FONTOURA

Son Excellence  
Monsieur Teodoro Alvarado Garaicoa  
Ministre des relations extérieures  
de l'Équateur

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR

RIO DE JANEIRO

890.(42)(34)

811.(42)(34)

Em 4/5/1953

Señor Ministro :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy, en la que se digna manifestarme que, animado de los más elevados propósitos e inspirado en la tradicional amistad brasileña-ecuatoriana y con el objeto de intensificar el intercambio de los dos Países, el Gobierno del Brasil propone al Gobierno del Ecuador lo siguiente :

1) — El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno del Ecuador, designaran representantes para constituir una Comisión Mixta brasileña-ecuatoriana que deberá estudiar :

- a) las condiciones actuales de comercio entre los dos Países y la posibilidad de su expansión cualitativa y cuantitativa;
- b) sistema de pagos entre los dos Países, problemas existentes y modo de obviarlos;
- c) posibilidad de establecimiento de puertos francos en zonas de mayor interés y conveniencia recíprocas;
- d) política bilateral de inversión, sobre todo en lo que concierne al desenvolvimiento de la producción de materias primas.

2) — Esa Comisión Mixta, se reunirá en Rio de Janeiro y en Quito, según aconsejen las conveniencias, para la mejor realización de los estudios en cuestión.

3) — Las conclusiones a que llegue la referida Comisión Mixta, serán sometidas a los Gobiernos de ambos Países en el plazo de 90 días a contar de la fecha de su constitución.

4) — Después del pronunciamiento de los dos Gobiernos, serán firmados los acuerdos que se tornaren necesarios, teniendo en cuenta los fines contemplados.

2. El Gobierno del Ecuador, con idéntico espíritu que el del ilustre Gobierno del Brasil y animado también del deseo de fomentar el intercambio comercial, en cordial concomitancia con la amistad tradicional existente entre los dos Países, concuerda, con especial satisfacción, con la propuesta formulada por Vuestra Excelencia. Por consiguiente, de conformidad con lo expresado por Vuestra Excelencia en el párrafo 2 de la nota a que me refiero, queda formalizado el acuerdo entre los Gobiernos de Ecuador y los Estados Unidos del Brasil, en los términos transcritos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Teodoro ALVARADO GARAICOA  
Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF ECUADOR  
RIO DE JANEIRO

890.(42)(34)  
811.(42)(34)

4 May 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, in which you were good enough to inform me that, inspired by the most noble intentions and by the traditional friendship between Brazil and Ecuador, and with a view to intensifying trade between the two countries, the Government of Brazil makes the following proposal to the Government of Ecuador :

[See note I]

2. The Government of Ecuador, moved by the same spirit as the distinguished Government of Brazil and by the desire to foster trade, in harmony with the traditional friendship between the two countries, is particularly pleased to agree to your proposal. Therefore, in accordance with paragraph 2 of your note, the agreement between the Governments of Ecuador and the United States of Brazil is hereby formally concluded in the terms set out above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Teodoro ALVARADO GARAICOA  
Minister for Foreign Affairs  
of Ecuador

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR  
RIO DE JANEIRO

890.(42)(34)  
811.(42)(34)

Le 4 mai 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, par laquelle elle m'informe qu'animé des intentions les plus élevées et se fondant sur l'amitié traditionnelle qui unit le Brésil et l'Équateur, le Gouvernement du Brésil propose au Gouvernement de l'Équateur, en vue d'intensifier les échanges économiques entre les deux pays, les dispositions ci-après :

[Voir note I]

2. Le Gouvernement de l'Équateur, dans le même esprit que le Gouvernement du Brésil et animé également du désir de favoriser les échanges commerciaux conformément à l'amitié traditionnelle existant entre les deux pays, accepte avec une satisfaction toute particulière la proposition formulée par Votre Excellence. En conséquence, conformément à ce qu'a déclaré Votre Excellence au paragraphe 2 de la note à laquelle je me réfère, un accord est officiellement conclu, dans les termes ci-dessus, entre les Gouvernements de l'Équateur et des États-Unis du Brésil.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Teodoro ALVARADO GARAICOA  
Ministre des relations extérieures  
de l'Équateur

No. 5250

---

**BRAZIL  
and  
ECUADOR**

**Agreement on bases for economic and technical co-operation. Signed at Quito, on 5 March 1958**

*Official texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 18 July 1960.*

---

**BRÉSIL  
et  
ÉQUATEUR**

**Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Quito, le 5 mars 1958**

*Textes officiels espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 18 juillet 1960.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5250. CONVÊNIO SÔBRE BASES PARA COOPERAÇÃO  
ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE O BRASIL E O EQUA-  
DOR

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e o Presidente da República do Equador, animados do elevado propósito de fortalecer os tradicionais laços de amizade e colaboração felizmente existentes entre as duas Nações, resolveram celebrar um Convênio complementar do Acôrdo de 4 de maio de 1953, para estabelecer as bases definitivas de um programa de cooperação econômica e técnica, que possa contribuir para o desenvolvimento equilibrado e coordenado dos recursos naturais e da capacidade produtiva dos dois países e, com êsse objetivo, nomeraram seus respectivos plenipotenciários, a saber :

Sua Excelência o Senhor Doutor Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, o Excelentíssimo Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

Sua Excelência o Senhor Doutor Camilo Ponce Enríquez, Presidente Constitucional da República do Equador, o Excelentíssimo Senhor Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro das Relações Exteriores,

os quais, após haverem exibido recíprocamente os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno da República do Equador designarão representantes para constituirem uma Comissão Mista que deverá estudar e formular um programa amplo e harmônico de cooperação econômica e técnica, com o objetivo de resolver problemas comuns de avaliação e aproveitamento de recursos naturais e humanos dos dois países, e intensificar o comércio recíproco.

*Artigo II*

A Comissão Mista de que trata o artigo anterior deverá estudar especialmente :

a) as condições atuais do comércio entre os dois países e as possibilidades de seu incremento e diversificação;

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5250. CONVENIO SOBRE BASES PARA LA COOPERACION ECONOMICA Y TECNICA ENTRE EL ECUADOR Y EL BRASIL. FIRMADO EN QUITO, EL 5 DE MARZO DE 1958

---

El Presidente de la República del Ecuador y el Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, animados del elevado propósito de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y colaboración felizmente existentes entre las dos naciones, han resuelto celebrar un Convenio complementario del Acuerdo de 4 de mayo de 1.953, para establecer las bases definitivas de un programa de cooperación económica y técnica, que pueda contribuir al desenvolvimiento equilibrado y coordinado de los recursos naturales y de la capacidad productiva de los dos países y, con ese objeto, han designado sus respectivos plenipotenciarios, a saber :

Su Excelencia el Señor Doctor Don Camilo Ponce Enríquez, Presidente Constitucional de la República del Ecuador, al Excelentísimo Señor Don Carlos Tobar Zaldumbide, Ministro de Relaciones Exteriores,

Su Excelencia el Señor Doctor Don Juscelino Kubitschek de Oliveira, Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, al Excelentísimo Señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores,

los cuales, después de haber exhibido recíprocamente sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil designarán representantes para constituir una Comisión Mixta que deberá estudiar y formular un programa amplio y armónico de cooperación económica y técnica, con el objeto de resolver problemas comunes de valoración y aprovechamiento de los recursos naturales y humanos de los dos países, e intensificar el comercio recíproco.

*Artículo II*

La Comisión Mixta de que trata el artículo anterior deberá estudiar especialmente :

- a) Las condiciones actuales del comercio entre los dos países y las posibilidades de su incremento y diversificación;

- b) as possibilidades de desenvolvimento de meios de comunicação marítima, terrestre e aérea;
- c) as condições atuais de navegação nos rios da bacia Amazônica de interesse para ambos os países e as medidas necessárias à mais ampla utilização dessas vias de comunicação;
- d) a conveniência recíproca da concessão de zonas ou portos francos;
- e) as possibilidades de intensificar o aproveitamento de matérias primas, inclusive enxôfre, petróleo e seus derivados;
- f) as possibilidades de investimentos recíprocos; e
- g) as possibilidades de cooperação técnica e de intercâmbio de informações sobre métodos e conhecimentos técnico-científicos.

### *Artigo III*

São órgãos da Comissão Mista :

- a) o Plenário;
- b) as Secções Permanentes;
- c) as Subcomissões Técnicas.

### *Artigo IV*

A Comissão Mista funcionará no Rio de Janeiro ou em Quito, alternadamente, seja pela reunião das duas Secções Permanentes, organizadas na forma do Artigo V, seja por intermédio de delegados *ad hoc* designados pelos dois Governos.

*Parágrafo primeiro.* — Em sua primeira reunião, que se realizará no Rio de Janeiro, a Comissão Mista formulará o seu programa e normas de trabalho, que serão submetidos à aprovação dos dois Governos.

*Parágrafo segundo.* — Posteriormente, o Plenário reunir-se-á para considerar as conclusões a que chegarem as Subcomissões Técnicas, organizadas na forma do Artigo VI, e submeterá essas conclusões à apreciação dos dois Governos, para aprovação final.

### *Artigo V*

As Secções Permanentes, que serão em número de duas, uma brasileira e outra equatoriana, funcionarão nos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e manterão constante ligação através das Missões diplomáticas dos dois países.

*Parágrafo único.* — Compete às Secções Permanentes coordenar o trabalho das Subcomissões Técnicas.



- b) Las posibilidades del desarrollo de los medios de comunicación marítima, terrestre y aérea;
- c) Las condiciones actuales de navegación en los ríos de la Hoya Amazónica de interés para ambos países y las medidas necesarias para la más amplia utilización de esas vías de comunicación;
- d) La conveniencia recíproca de la concesión de zonas o puertos francos;
- e) Las posibilidades de intensificar el aprovechamiento de materias primas, inclusive azufre, petróleo y sus derivados;
- f) Las posibilidades de inversiones recíprocas; y
- g) Las posibilidades de cooperación técnica y de intercambio de informaciones sobre métodos y conocimientos técnico-científicos.

### *Artículo III*

Son órganos de la Comisión Mixta :

- a) el plenario;
- b) las secciones permanentes;
- c) las subcomisiones técnicas.

### *Artículo IV*

La Comisión Mixta funcionará en Quito o en Río de Janeiro, alternadamente, sea mediante la reunión de las dos secciones permanentes, organizadas de acuerdo con el artículo V, sea por intermedio de delegados ad hoc designados por los dos Gobiernos.

*Párrafo primero.* — En su primera reunión, que se llevará a cabo en Río de Janeiro, la Comisión Mixta formulará su programa y las normas de trabajo, que serán sometidos a la aprobación de los dos Gobiernos.

*Párrafo segundo.* — Posteriormente, el plenario se reunirá para considerar las conclusiones a que llegaren las subcomisiones técnicas, organizadas de acuerdo con el artículo VI, y someterá esas conclusiones a la consideración de los dos Gobiernos para la aprobación final.

### *Artículo V*

Las secciones permanentes, que serán dos, una ecuatoriana y otra brasileña, funcionarán en los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y estarán en contacto permanente a través de las Misiones Diplomáticas de los dos países.

*Párrafo único.* — Corresponde a las secciones permanentes coordinar el trabajo de las subcomisiones técnicas.

*Artigo VI*

As Subcomissões Técnicas serão constituídas de acôrdo com o programa e as normas de trabalho formulados pelo Plenário.

*Parágrafo primeiro.* — Os membros brasileiros e equatorianos das Subcomissões Técnicas serão indicados pelas respectivas Secções Permanentes e nomeados pelos dois Governos.

*Parágrafo segundo.* — Compete às Subcomissões Técnicas efetuar os estudos específicos necessários à consecução dos objetivos do presente Convênio.

*Artigo VII*

Os dois Governos adotarão, de comum acôrdo, as medidas necessárias para a concretização das conclusões aprovadas na forma do disposto no parágrafo segundo do artigo IV.

*Artigo VIII*

Este Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, ambos fazendo igualmente fé, e lhes apõem os seus respectivos selos.

FEITO na cidade de Quito, aos cinco dias do mês de março de mil novecentos e cinquenta e oito.

Pelo Governo dos Estados Unidos do Brasil :

(Assinado) José Carlos DE MACEDO SOARES

Pelo Governo da República do Equador :

(Assinado) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE

*Artículo VI*

Las subcomisiones técnicas se constituirán de acuerdo con el programa y las normas de trabajo formulados por el plenario.

*Párrafo primero.* — Los miembros ecuatorianos y brasileños de las subcomisiones técnicas serán escogidos por las respectivas secciones permanentes y nombrados por los dos Gobiernos.

*Párrafo segundo.* — Corresponde a las subcomisiones técnicas efectuar los estudios específicos necesarios para la consecución de los objetivos del presente Convenio.

*Artículo VII*

Los dos Gobiernos adoptarán, de común acuerdo, las medidas necesarias para concretar las conclusiones aprobadas en la forma dispuesta en el párrafo segundo del artículo IV.

*Artículo VIII*

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su suscripción.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios antes nombrados firman y sellan el presente Convenio, en dos ejemplares, en español y portugués, ambos igualmente auténticos.

HECHO en la ciudad de Quito, a los cinco días del mes de Marzo de mil novecientos cincuenta y ocho.

Por el Gobierno de la República del Ecuador :  
(Firmado) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE

Por el Gobierno de los Estados Unidos de Brasil :  
(Firmado) José Carlos DE MACEDO SOARES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5250. AGREEMENT<sup>1</sup> ON BASES FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN BRAZIL AND ECUADOR. SIGNED AT QUITO, ON 5 MARCH 1958

---

The President of the Republic of the United States of Brazil and the President of the Republic of Ecuador, with the high purpose of strengthening the traditional ties of friendship and collaboration which happily exist between the two nations, have resolved to conclude an agreement to supplement the Agreement of 4 May 1953<sup>2</sup> with a view to establishing definitive bases for a programme of economic and technical co-operation, designed to contribute to the balanced and co-ordinated development of the natural resources and productive capacities of the two countries; and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Excellency Dr. Juscelino Kubitschek de Oliveira, President of the Republic of the United States of Brazil : His Excellency Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs,  
H.E. Dr. Camilo Ponce Enríquez, Constitutional President of the Republic of Ecuador : H.E. Mr. Carlos Tobar Zaldumbide, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador shall appoint representatives to form a Mixed Commission for the purpose of studying and framing a broad and integrated programme of economic and technical co-operation, with the object of resolving common problems in the development and utilization of the natural and human resources of the two countries, and of intensifying trade between them.

*Article II*

The Mixed Commission to which the preceding article refers shall, in particular study :

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1958, upon signature, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> See p. 37 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5250. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'ÉQUATEUR  
ÉTABLISSANT LES BASES D'UNE COOPÉRATION  
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À QUITO,  
LE 5 MARS 1958

---

Le Président de la République des États-Unis du Brésil et le Président de la République de l'Équateur, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent heureusement entre leurs deux pays, ont décidé de conclure un accord complétant l'Accord du 4 mai 1953<sup>2</sup>, afin d'établir les bases définitives d'un programme de coopération économique et technique destiné à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources naturelles et des moyens de production des deux pays, et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence M. Juscelino Kubitschek de Oliveira, Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'État des relations extérieures;

Son Excellence M. Camilo Ponce Enríquez, Président constitutionnel de la République de l'Équateur : Son Excellence M. Carlos Tobar Zaldumbide, Ministre des relations extérieures;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Équateur désigneront des représentants qui formeront une Commission mixte chargée d'élaborer et de mettre au point un vaste programme harmonieux de coopération économique et technique, afin de résoudre les problèmes communs que posent la mise en valeur et l'utilisation des ressources naturelles et humaines des deux pays et afin d'intensifier les échanges commerciaux mutuels.

*Article II*

La Commission mixte mentionnée à l'article précédent étudiera tout spécialement :

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1958, dès la signature, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Voir p. 37 de ce volume.

- (a) The existing trade relations between the two countries, and the possibility of expanding and diversifying them;
- (b) The possibility of developing sea, land and air transport facilities;
- (c) The present position with regard to navigation on the rivers of the Amazon Basin, of interest to the two countries, and measures necessary to promote the fuller utilization of those rivers as a means of communication;
- (d) The desirability, from the standpoint of the two countries, of establishing free ports or zones;
- (e) The possibility of promoting the increased utilization of raw materials, including sulphur and petroleum and their derivatives;
- (f) Reciprocal investment possibilities; and
- (g) The possibilities of technical co-operation and of the interchange of information on technical and scientific knowledge and skills.

### *Article III*

The Mixed Commission shall have the following organs :

- (a) The Plenary Committee;
- (b) The Permanent Sections;
- (c) The Technical Sub-Commissions.

### *Article IV*

The Mixed Commission shall meet at Rio de Janeiro and at Quito alternately, either as a meeting of the two Permanent Sections organized in accordance with article V, or as a meeting of *ad hoc* representatives appointed by the two Governments.

*Paragraph 1.* At the first meeting, which shall be held at Rio de Janeiro, the Mixed Commission shall establish its programme and methods of work, which shall be submitted to the two Governments for approval.

*Paragraph 2.* At a later date, the Plenary Committee shall meet to consider the findings of the Technical Sub-Commissions organized in accordance with article VI, and shall submit those findings to the two Governments for final approval.

### *Article V*

The Permanent Sections, of which there shall be two, one Brazilian and one Ecuadorian, shall operate in the Ministries of Foreign Affairs of their respective countries and shall remain in uninterrupted contact through the diplomatic missions of the two countries.

- a) Les conditions dans lesquelles s'effectue actuellement le commerce entre les deux pays et les possibilités de le développer et de le diversifier;
- b) Les possibilités de développer les moyens de communication par mer, par terre et par air;
- c) Les conditions dans lesquelles s'effectue actuellement la navigation sur les fleuves du bassin de l'Amazone qui intéressent les deux pays et les mesures nécessaires pour utiliser plus complètement ces voies de communication;
- d) L'intérêt qu'il y aurait pour les deux pays à se concéder mutuellement des zones ou des ports francs;
- e) Les possibilités d'intensifier l'exploitation des matières premières notamment le soufre, le pétrole et les produits dérivés du pétrole;
- f) Les possibilités pour chaque pays de faire des investissements dans l'autre pays;
- g) Les possibilités de coopérer sur le plan technique et d'échanger des renseignements sur les méthodes et les connaissances techniques et scientifiques.

### *Article III*

La Commission se composera des organes suivants :

- a) Le Comité plénier;
- b) Les Sections permanentes;
- c) Les Sous-Commissions techniques.

### *Article IV*

La Commission mixte siégera alternativement à Rio de Janeiro et à Quito soit en session conjointe des deux Sections permanentes organisées conformément aux dispositions de l'article V, soit par l'intermédiaire de délégués spéciaux désignés par les deux Gouvernements.

*Paragraphe premier.* — Lors de sa première réunion, qui aura lieu à Rio de Janeiro, la Commission mixte établira son programme et son règlement intérieur qui seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

*Paragraphe deux.* — Ensuite, le Comité plénier se réunira pour examiner les conclusions auxquelles aboutiront les Sous-Commissions techniques organisées conformément aux dispositions de l'article VI et soumettra ces conclusions, pour approbation finale, à l'examen des deux Gouvernements.

### *Article V*

Les Sections permanentes, qui seront au nombre de deux, l'une brésilienne et l'autre équatorienne, seront constituées dans les Ministères des relations extérieures des deux pays respectifs et demeureront en contact permanent par le truchement des missions diplomatiques des deux pays.

*Sole paragraph.* The Permanent Sections shall be responsible for co-ordinating the work of the Technical Sub-Commissions.

*Article VI*

The Technical Sub-Commissions shall be set up in accordance with the programme and methods of work established by the Plenary Committee.

*Paragraph 1.* The Brazilian and Ecuadorian members of the Technical Sub-Commissions shall be designated by the Permanent Sections of their countries and appointed by the two Governments.

*Paragraph 2.* The Technical Sub-Commissions shall be responsible for undertaking the specific studies necessary for the attainment of the objectives of this Agreement.

*Article VII*

The two Governments shall adopt, by agreement between them, the measures necessary for the giving of effect to the findings approved in accordance with the provisions of article IV, paragraph 2.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

DONE at Quito, on the fifth day of March, nineteen hundred and fifty-eight.

For the Government of the United States of Brazil :  
(Signed) José Carlos DE MACEDO SOARES

For the Government of the Republic of Ecuador :  
(Signed) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE



*Paragraphe unique.* — Les Sections permanentes seront chargées de coordonner les travaux des Sous-Commissions techniques.

*Article VI*

Les Sous-Commissions techniques seront constituées conformément au programme et au règlement intérieur établis par le Comité plénier.

*Paragraphe premier.* — Les membres brésiliens et équatoriens des Sous-Commissions techniques seront choisis par les Sections permanentes de chaque pays et nommés par les deux Gouvernements.

*Paragraphe deux.* — Les Sous-Commissions techniques seront chargées de faire les études spéciales nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord.

*Article VII*

Les deux Gouvernements adopteront d'un commun accord les mesures nécessaires pour traduire dans les faits les conclusions approuvées selon la procédure indiquée au paragraphe 2 de l'article IV.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langue portugaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Quito, le 5 mars 1958.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Brésil :  
(Signé) José Carlos DE MACEDO SOARES

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :  
(Signé) Carlos TOBAR ZALDUMBIDE



No. 5251

---

**CEYLON  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Trade Agreement (with annexes and exchange of letters).  
Signed at Colombo, on 1 April 1955**

*Official texts: English and German.*

*Registered by Ceylon on 18 July 1960.*

---

**CEYLAN  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord commerciale (avec annexes et échange de lettres).  
Signé à Colombo, le 1<sup>er</sup> avril 1955**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par Ceylan le 18 juillet 1960.*

No. 5251. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT COLOMBO, ON 1 APRIL 1955

---

Moved by the desire to promote and enlarge to the greatest possible extent commerce and trade between the two countries the Government of Ceylon and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows :

*Article 1*

Both Governments are agreed that in the issue of import licences, which will be done in accordance with the licensing procedure in force in each country from time to time, each country will treat the other no less favourably than any third country scheduled by it as belonging to the same currency group as the other.

*Article 2*

The Government of the Federal Republic of Germany, considering that Ceylon belongs to the currency group of those countries which settle their accounts with the Federal Republic of Germany through the European Payments Union (EPU) but are not themselves members of the Organization of European Economic Co-operation (OEEC)—so-called Non-Participating Countries—permits freely without quantitative restrictions in particular the import of those commodities originating in Ceylon which are set out in Annex "A"<sup>2</sup> to this Agreement, as long as these commodities are included in the German list of commodities, which can be imported without quantitative restrictions from member countries of the Organization of European Economic Co-operation and from their Dependent Overseas Territories, (hereinafter referred to as the German Liberalization List) as published from time to time, and are also admitted freely for import from the so-called Non-Participating Countries.

The Government of the Federal Republic of Germany will further authorise the importation of those Commodities originating in Ceylon which are set out in annex "B"<sup>3</sup> up to the amounts indicated therein.

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1955, upon signature, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 64 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 66 of this volume.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5251. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON CEYLON

---

Geleitet von dem Wunsche, den Wirtschafts- und Handelsverkehr zwischen den beiden Ländern in grösstmöglichem Masse zu fördern und zu erweitern, haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Ceylon folgende Vereinbarung getroffen :

*Artikel 1*

Beide Regierungen stimmen darin überein, dass jedes der beiden Länder bei der Erteilung von Einfuhrlizenzen, welche in Übereinstimmung mit dem in jedem der beiden Länder jeweils geltenden Lizenzierungsverfahren erfolgt, das andere Land nicht weniger günstig als irgendein drittes von ihm in dieselbe Währungsgruppe wie das andere eingestufte Land behandeln wird.

*Artikel 2*

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestattet angesichts der Tatsache, dass Ceylon in die Währungsgruppe derjenigen Länder eingestuft ist, welche ihre Abrechnungen mit der Bundesrepublik Deutschland über die Europäische Zahlungsunion (EZU) vornehmen, jedoch nicht selbst Mitglieder der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OEEC) sind — sogenannte Nicht-Teilnehmer-Länder—, ohne mengenmässige Beschränkungen die freie Einfuhr insbesondere von den aus Ceylon stammenden Waren, die in der Anlage A aufgeführt sind, solange diese Waren in der deutschen Liste derjenigen Waren aufgeführt sind, die ohne mengenmässige Beschränkungen aus Mitgliedsländern der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit und aus ihren abhängigen überseeischen Gebieten eingeführt werden können (im folgenden als deutsche Liberalisierungsliste bezeichnet), wie sie von Zeit zu Zeit veröffentlicht wird, und auch für die freie Einfuhr aus den sogenannten Nicht-Teilnehmer-Ländern zugelassen sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird ferner die Einfuhr derjenigen aus Ceylon stammenden Waren gestatten, die in Anlage B aufgeführt sind, und zwar bis zu der Höhe der dort angegebenen Beträge.

The Government of the Federal Republic of Germany will be further prepared to consider sympathetically any request of the Government of Ceylon relating to the import of Ceylonese commodities which are not incorporated in the above-mentioned Annexes.

*Article 3*

The Government of Ceylon agrees to treat the Federal Republic of Germany in the matter of imports no less favourably than any third country in the same currency group as that to which the Federal Republic of Germany is at present scheduled to belong. The Government of Ceylon at present imposes no quantitative restrictions on imports under General Import Licence procedure from the Federal Republic of Germany.

*Article 4*

The Government of Ceylon agrees, until such time when it will be possible for it in pursuance of its policy of Ceylonization of trade to apply to imports from the Federal Republic of Germany the same procedure as to imports from any other country, to keep the Ceylonization policy under review so that corrective action may be taken to overcome any particular hardship arising from this policy with regard to German exports to Ceylon.

*Article 5*

Both Governments are agreed that in order to maintain and expand the volume of trade between the two countries export licences would be granted, where required, without territorial discrimination except in cases covered by the following sub-paragraph :

With regard to commodities in short supply which are subject to export restrictions and prohibitions, both Governments will from time to time consult with each other with a view to facilitating the exportation of such commodities in order to meet the essential requirements of either country.

*Article 6*

Both Governments are agreed that trade between the two countries shall be conducted through normal commercial channels except in cases where the Government of Ceylon and the Government of the Federal Republic of Germany may otherwise decide by mutual agreement. The Government of Ceylon and the Government of the Federal Republic of Germany may make purchases or sales on their own account in each other's territories and such purchases or sales shall be reckoned as being within the terms of this agreement.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ferner bereit, jeden Wunsch der Regierung von Ceylon auf Einfuhr solcher ceylonesischer Waren wohlwollend zu prüfen, die nicht in den obengenannten Anlagen enthalten sind.

#### *Artikel 3*

Die Regierung von Ceylon erklärt sich bereit, die Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiete der Einfuhr nicht weniger günstig zu stellen als irgendein drittes Land derselben Währungsgruppe, in welche die Bundesrepublik Deutschland zur Zeit eingestuft ist. Die Regierung von Ceylon wendet z.Zt. bei Einfuhren aus der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des „General Import Licence“-Verfahrens keine mengenmässigen Beschränkungen an.

#### *Artikel 4*

Die Regierung von Ceylon erklärt sich bereit, bis zu dem Zeitpunkt, da es ihr möglich sein wird, in Verfolg ihrer Politik der Ceylonisierung des Handels auf die Einfuhren aus der Bundesrepublik Deutschland dasselbe Verfahren wie auf die Einfuhr aus irgendeinem anderen Land anzuwenden, die Ceylonisierungspolitik ständig in der Weise zu überprüfen, dass berichtigende Massnahmen getroffen werden können, um besondere Härten, die sich aus dieser Politik für die deutschen Ausfuhren nach Ceylon ergeben könnten, zu beseitigen.

#### *Artikel 5*

Die beiden Regierungen stimmen darin überein, dass zum Zwecke der Aufrechterhaltung und Erweiterung des Handelsvolumens zwischen den beiden Ländern Ausfuhrlicenzen, soweit notwendig, ohne territoriale Diskriminierung mit Ausnahme der in dem folgenden Absatz genannten Fälle erteilt werden sollen.

Für Mangelwaren, welche Ausfuhrbeschränkungen und -Verboten unterliegen, werden beide Regierungen von Zeit zu Zeit miteinander Beratungen aufnehmen, um die Ausfuhr solcher Waren zu erleichtern und so den lebenswichtigen Bedarf beider Länder zu befriedigen.

#### *Artikel 6*

Die beiden Regierungen stimmen darin überein, dass der Handel zwischen den beiden Ländern sich auf den normalen Handelswegen abwickeln soll, mit Ausnahme der Fälle, in welchen die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Ceylon in gegenseitigem Einvernehmen eine andere Entscheidung treffen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Ceylon können Käufe und Verkäufe auf eigene Rechnung in ihren gegenseitigen Gebieten vornehmen; solche Käufe und Verkäufe fallen unter die Bestimmungen dieses Abkommens.

*Article 7*

During the validity of this Agreement the Contracting Parties agree in order to facilitate the execution of the Agreement to consult each other in respect of any matter arising from or in connection with the flow of goods between the two countries. Any such consultation may be carried out at a level to be fixed by mutual agreement. In the event of a commodity mentioned in Annex "A" having been removed from the German lists of commodities which can be imported without quantitative restrictions from Ceylon, the two Governments will consult each other with a view to fixing an import quota for any such commodity affected thereby or to taking measures designed to avoid unnecessary hardships arising from such a situation.

A similar procedure will be followed if and when any commodity which can be imported at present into Ceylon under General Import Licence should be subject to any quantitative restriction.

*Article 8*

The Government of the Federal Republic of Germany shall be prepared at the request of the Government of Ceylon to use its good offices in order that German companies, firms and individuals put their experience at the disposal of the Ceylon Government or Ceylonese interested parties for the development of new industries or the improvement of existing ones or the development of technical research in Ceylon or for the development of Ceylonese import and export trade.

Such technical assistance shall also include technical and commercial education and practical training of Ceylonese nationals within the territory of the Federal Republic of Germany.

The Government of Ceylon shall, on the other hand, at the request of the Government of the Federal Republic of Germany, use its good offices in order to give nationals of the Federal Republic of Germany the opportunity of practical commercial and technical training within the territory of Ceylon.

*Article 9*

With respect to the contracts entered into during the currency of this Agreement between nationals or firms of either country with the knowledge and approval of the Governments of Ceylon and the Federal Republic of Germany for the supply of capital goods, the contracting parties agree that the fulfilment of such contracts shall not be adversely affected, if this Agreement should be terminated, and in particular that in such an event both contracting parties shall facilitate the transfer of payments due under such contracts.



#### Artikel 7

Die vertragschliessenden Parteien erklären sich bereit, während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens zum Zwecke der Erleichterung der Durchführung des Abkommens miteinander Beratungen über alle Fragen zu führen, die sich aus dem Warenverkehr zwischen den beiden Ländern ergeben oder im Zusammenhang damit auftreten. Alle derartigen Beratungen können auf der im gegenseitigen Einvernehmen festzusetzenden Ebene durchgeführt werden. Falls eine in Anhang A aufgeführte Ware aus den deutschen Listen derjenigen Waren gestrichen worden ist, die ohne mengenmässige Beschränkungen aus Ceylon eingeführt werden können, werden die beiden Regierungen in Beratung treten, um für die dadurch betroffenen Waren Einfuhrkontingente festzusetzen oder Massnahmen zur Vermeidung unnötiger Härten zu ergreifen, die aus dieser Lage entstanden sind.

Ein ähnliches Verfahren wird angewandt, wenn eine Ware, die gegenwärtig nach Ceylon unter „General Import Licence“ eingeführt werden kann, einer mengenmässigen Beschränkung unterworfen wird.

#### Artikel 8

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist bereit, auf Ersuchen der Regierung von Ceylon ihre Dienste zur Verfügung zu stellen, um deutsche Gesellschaften, Firmen und Einzelpersonen zu veranlassen, ihre Erfahrungen der Regierung von Ceylon bzw. interessierten ceylonesischen Parteien zum Zwecke der Entwicklung neuer Industrien, der Verbesserung bestehender Industrien, der Entwicklung technischer Forschung in Ceylon oder der Entwicklung des ceylonesischen Einfuhr- und Ausfuhrhandels zu Gute kommen zu lassen.

Solche technische Hilfeleistung soll auch die technische und kaufmännische Ausbildung sowie die praktische Schulung ceylonesischer Staatsangehöriger in dem Gebiete der Bundesrepublik Deutschland einschliessen.

Die Regierung von Ceylon wird andererseits auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre Dienste zur Verfügung stellen, um Staatsangehörigen der Bundesrepublik Deutschland die Gelegenheit zur praktischen kaufmännischen und technischen Ausbildung in dem Gebiete von Ceylon zu gewähren.

#### Artikel 9

Bezüglich der Verträge, welche während der Gültigkeitsdauer dieses Abkommens zwischen Staatsangehörigen oder Firmen der beiden Länder mit Wissen und Zustimmung der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und Ceylons zum Zwecke der Lieferung von Investitionsgütern abgeschlossen werden, stimmen die vertragschliessenden Parteien darin überein, dass die Erfüllung solcher Verträge nicht ungünstig beeinflusst werden soll, wenn das vorliegende Abkommen beendet wird, und dass insbesondere die beiden vertragschliessenden Parteien in einem solchen Falle die Überweisung von aus solchen Verträgen herrührenden Zahlungen erleichtern werden.

*Article 10*

The two contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall apply also to the "Land Berlin", unless the Government of the Federal Republic of Germany shall within three months after the entry into force of this Agreement have made a declaration to the contrary to the Government of Ceylon.

*Article 11*

This Agreement shall be effective for an indefinite period from the date of its signature. It may be terminated at any time but not before the 1st April, 1956, at the request of either Government upon 90 days notice in writing.

*Article 12*

The Agreement dated 22nd November, 1952, expires with the entry into force of this Agreement.

The English and the German texts of this Agreement shall be equally authentic.

DONE in duplicate at Colombo on the 1st day of April, 1955.

For the Government  
of Ceylon :

S. F. AMERASINGHE

For the Government  
of the Federal Republic  
of Germany :

H. R. KIDERLEN

## ANNEX "A"

## ITEMS INCORPORATED IN THE PRESENT GERMAN LIBERALIZATION LISTS FOR IMPORTS VALID FOR CEYLON

- |   |   |
|---|---|
| 1. Coconut fresh.   | 9. Coconut oil, refined, for technical purposes only. |
| 2. Desiccated coconuts.   | 10. Cocoa beans, raw or roasted.                      |
| 3. Tea, with exception of packages of tea weighing 5 kg. or less.                       | 11. Kapok.  |
| 4. Spices.  | 12. Essential oils, including citronella oil.         |
| 5. Copra.   | 13. Rubber, raw.                                      |
| 6. Sesame seed.   | 14. Coir fibre, including kitul fibre.                |
| 7. Crude drugs, including medicinal herbs and papain as well as coconut-shell-charcoal. | 15. Coir yarn.  |
| 8. Coconut oil, crude.  | 16. Precious and semi-precious stones.                |
|   | 17. Curios.   |

*Artikel 10*

Die beiden vertragschliessenden Parteien stimmen darin überein, dass die Bestimmungen dieses Abkommens auch auf das „Land Berlin“ Anwendung finden sollen, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung gegenüber der Regierung von Ceylon abgibt.

*Artikel 11*

Dieses Abkommen soll vom Tage seiner Unterzeichnung an für eine unbegrenzte Dauer in Kraft sein. Es kann zu jeder Zeit, jedoch nicht vor dem 1. April 1956 auf Wunsch jeder der beiden Regierungen unter Einhaltung einer Frist von 90 Tagen durch schriftliche Kündigung beendet werden.

*Artikel 12*

Das Abkommen vom 22. November 1952 endet mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens.

Der deutsche und der englische Wortlaut des vorliegenden Abkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

GESCHEHEN in doppelter Ausfertigung in Colombo am 1. April 1955

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland :  
H. R. KIDERLEN

Für die Regierung  
von Ceylon :  
S. F. AMERASINGHE

## ANLAGE A

WAREN, DIE IN DEN GEGENWÄRTIGEN AUCH FÜR CEYLON GÜLTIGEN DEUTSCHEN  
EINFUHR-LIBERALISIERUNGS-LISTEN ENTHALTEN SIND

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kokosnüsse, frisch.</li> <li>2. Kokosraspel oder ähnlich zerkleinerte Kokosnussskerne, ausgenommen Kopra.</li> <li>3. Tee, mit Ausnahme von Packungen mit einem Gewicht von 5 kg oder weniger.</li> <li>4. Gewürze.</li> <li>5. Kopra.</li> <li>6. Sesamsaat.</li> <li>7. Rohe Drogen einschliesslich Pflanzen zur Herstellung von Arzneiwaren, Papain und Kohle aus Kokoschalen.</li> <li>8. Kokosöl, roh.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>9. Kokosöl, raffiniert, jedoch nur für technische Zwecke.</li> <li>10. Kakaobohnen, roh oder geröstet.</li> <li>11. Kapok.</li> <li>12. Ätherische Öle, einschliesslich Zitronenöl.</li> <li>13. Rohkautschuk.</li> <li>14. Kokosfasern, einschliesslich Kitulfasern.</li> <li>15. Garne aus Kokosfasern.</li> <li>16. Edelsteine und Schmucksteine (Halbedelsteine).</li> <li>17. Kunstgegenstände.</li> </ol> |
|--|--|

## ANNEX "B"

ITEMS OF CEYLON ORIGIN FOR WHICH THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY WILL ISSUE IMPORT LICENCES UP TO THE CORRESPONDING AMOUNTS ANNUALLY SUBJECT TO ANNUAL REVIEW UPON REQUEST BY EITHER GOVERNMENT

- |    |                 |                                     |                           |
|----|-----------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. | 580,194-580,294 | Coir mats . . . . .                 | DM 20,000 (Value f.o.b.)  |
| 2. |                 | Miscellaneous including Handicrafts | DM 100,000 (Value f.o.b.) |
| 3. | 250,410-250,450 | Graphite . . . . .                  | unrestricted              |
| 4. | 230,452         | Oilcake from coconuts or copra .    | unrestricted              |

## ANLAGE B

WAREN CEYLONESISCHEN URSPRUNGS, FÜR DIE DIE REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND BIS ZU DEN ANGEgebenEN FÜR DEN ZEITRAUM EINES JAHRES GELTENDEN BETRÄGEN EINFUHLIZENZEN ERTEILEN WIRD. DIE LISTE UNTERLIEGT EINER JÄHRLICHEN ÜBERPRÜFUNG, DIE AUF WUNSCH EINER DER BEIDEN REGIERUNGEN STATTFINDET

1. 580194-580294 Kokosmatten . . . . . DM 20.000.-(Wert f.o.b.)
2. Verschiedenes, einschliesslich kunstgewerbliche Gegenstände . . . DM 100.000.-(Wert f.o.b.)
3. 250410-250450 Graphit . . . . . unbeschränkt
4. 230452 Ölkuchen aus Kokosnüssen oder Kopro . . . . . unbeschränkt

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## MINISTRY OF COMMERCE, TRADE AND FISHERIES

Colombo 3, 1st April, 1955

Dear Mr. Kiderlen,

With reference to Article 4 of the Trade Agreement between the Government of Ceylon and the Government of the Federal Republic of Germany signed today,<sup>1</sup> I should like to state the following :

(1) The Government of Ceylon is prepared to issue licences freely, upon application, to non-Ceylonese importers for the import of any commodities from the Federal Republic of Germany that can now be imported by registered Ceylonese traders on their General Import Licences. Such licences to non-Ceylonese importers will, however, be granted on condition that the goods they require to import from Germany are for processing or use by the non-Ceylonese importers concerned.

(2) The Government of Ceylon has since re-defined the requirements for companies that desire to qualify for registration as Ceylonese Traders. These requirements are as follows :

- (i) The company should be incorporated in Ceylon under the Companies Ordinance and the shares quoted in the local share market;
- (ii) The majority of the directors or partners in the business should be Citizens of Ceylon;
- (iii) Not less than 50 per cent. of the staff whose emoluments are Rs. 500 per month or more should be Citizens of Ceylon, and not less than 75 per cent. of the staff whose emoluments are less than this figure should also be Citizens of Ceylon;
- (iv) The directors or partners should not be employees or shareholders, partners or directors (other than shareholders in public companies) of, or have any interest direct or indirect in, any non-national import, export, indent, retail or wholesale business in Ceylon which has the purpose of defeating the Government policy of Ceylonization;
- (v) Proof of payment of income tax should be produced or trading accounts for the preceding year (except in the case of a new business).

(3) The Ceylon Government shall, whenever a case of particular hardship results from the present regulations in force with regard to imports from the Federal Republic of Germany, give sympathetic consideration to any request placed before them by competent German quarters. It is agreed that any correspondence on this point can be carried on between the Departments concerned.

I should be obliged if you would confirm that the above correctly renders our discussions on this point.

Yours sincerely,

S. F. AMERASINGHE  
Leader, Ceylon Delegation

H. R. Kiderlen, Esq.  
Leader, German Delegation

<sup>1</sup> See p. 58 of this volume.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

Colombo, den 1. April 1955

Sehr geehrter Herr Amerasinghe,

Ich bestätige den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tag, der in Übersetzung wie folgt lautet :

„Mit Bezug auf Artikel 4 des heute unterzeichneten Handelsabkommens zwischen der Regierung von Ceylon und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland möchte ich folgendes erklären :

1. Die Regierung von Ceylon ist bereit, auf Antrag, an nicht-ceylonische Importeure grosszügig Lizenzen für die Einfuhr von allen Waren aus der Bundesrepublik Deutschland zu erteilen, die jetzt durch registrierte ceylonische Händler auf ihre „General Import Licences“ eingeführt werden können. Derartige Lizenzen werden jedoch an nicht-ceylonische Importeure unter der Bedingung erteilt, dass die Güter, die sie aus Deutschland einzuführen wünschen, für die Weiterverarbeitung oder den Eigengebrauch des nicht-ceylonischen Importeurs bestimmt sind.

2. Die Regierung von Ceylon hat zwischenzeitlich die Bedingungen für solche Gesellschaften erneut festgelegt, die als „ceylonische Handelsfirmen“ eingetragen werden wollen.

Die Bedingungen sind folgende :

- I) Die Firma muss unter der „Companies Ordinance“ in Ceylon eingetragen sein und ihre Aktien müssen auf dem lokalen Aktienmarkt notiert werden.
- II) Die Mehrheit der Direktoren oder Teilhaber müssen die ceylonische Staatsangehörigkeit haben.
- III) Nicht weniger als 50% der Angestellten, deren monatliche Vergütung 500.- oder mehr beträgt, müssen ceylonische Staatsangehörige sein, und nicht weniger als 75% der Angestellten, die eine geringere monatliche Vergütung erhalten, müssen ebenfalls die ceylonische Staatsangehörigkeit besitzen.
- IV) Die Direktoren oder Partner dürfen nicht Angestellte oder Aktionäre, Teilhaber oder Direktoren (mit Ausnahme von Aktionären von „public companies“) sein, auch dürfen sie kein Interesse irgendwelcher Art in einer nicht-nationalen Import-Export-Agenten-Einzelhandels- oder Grosshandelsfirma in Ceylon haben, die bestrebt ist, die amtliche Politik der Ceylonisierung zu vereiteln.
- V) Nachweis der Zahlung der Einkommenssteuer oder Aufschluss über die Geschäftstätigkeit im vergangenen Jahre müssen erbracht werden (mit Ausnahme von seiten eines neuerrichtenden Unternehmens).

3. Wenn sich aus den z.Zt. geltenden Bestimmungen bezüglich der Einfuhren aus der Bundesrepublik Deutschland ein besonderer Härtefall ergibt, wird die ceylonische Regierung jedes an sie von den zuständigen deutschen Stellen gerichtete

Ersuchen wohlwollend erwägen. Es wird vereinbart, dass der diesbezügliche Schriftwechsel zwischen den zuständigen Ministerien geführt werden kann.

Ich wäre Ihnen verbunden, wenn Sie mir bestätigen würden, dass die obigen Ausführungen eine richtige Wiedergabe unserer Besprechungen über diesen Punkt darstellen.“

Ich bestätige, dass Vorstehendes eine richtige Wiedergabe unserer Unterhaltungen darstellt.

Ihr sehr ergebener

H. R. KIDERLEN

S. F. Amerasinghe Esq.  
Leiter der Ceylonesischen Delegation

THE LEADER OF THE GERMAN DELEGATION

Colombo, 1st April, 1955

Dear Mr. Amerasinghe,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[*See letter I*]

I confirm that the above is a correct statement of our discussions.

Yours sincerely,

H. R. KIDERLEN

S. F. Amerasinghe, Esqr.  
Leader of the Delegation of Ceylon



## III

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

THE LEADER OF THE GERMAN DELEGATION

Colombo, den 1. April 1955

Colombo, 1st April, 1955

Sehr geehrter Herr Amerasinghe,

Dear Mr. Amerasinghe,

Ich habe mir erlaubt, während unserer Unterhaltung zu erwähnen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlägt, mit der Regierung von Ceylon ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Unternehmen der See- und Luftfahrt dahingehend abzuschliessen, dass diese Unternehmen nur in dem Lande, in dem sie eingetragen sind, zur Steuer herangezogen werden.

During our discussions I had the honour to mention that the Government of the Federal Republic of Germany suggests to conclude an agreement with the Government of Ceylon to avoid double taxation for shipping and aircraft companies, so that such companies are liable to taxation only in the country in which they are registered.

Ich würde es begrüßen, wenn die Regierung von Ceylon diesen Vorschlag in Erwägung ziehen, und die Gesandtschaft der Bundesrepublik Deutschland in Colombo zu gegebener Zeit über ihre Entscheidung unterrichten würde.

I would be pleased if the Government of Ceylon would consider this suggestion and inform the Legation of the Federal Republic of Germany in Colombo in due course of time about its decision.

Ihr sehr ergebener

Yours sincerely,

H. R. KIDERLEN

H. R. KIDERLEN

Herrn S. F. Amerasinghe  
Leiter der ceylonesischen  
Delegation

S. F. Amerasinghe, Esqr.  
Leader of the Delegation  
of Ceylon

## IV

## MINISTRY OF COMMERCE, TRADE AND FISHERIES

Colombo 3, 1st April 1955

Dear Mr. Kiderlen,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows :

[See letter III]

We shall as requested inform the Legation of the Federal Republic of Germany in Colombo in due course of our decision in this matter.

Yours sincerely,

S. F. AMERASINGHE  
Leader, Ceylon Delegation

H. R. Kiderlen, Esq.  
Leader, German Delegation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5251. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 1<sup>er</sup> AVRIL 1955

Désireux de favoriser et d'accroître dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux pays, le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements conviennent que pour l'attribution de licences d'importation, qui sera régie dans chaque pays par les dispositions en vigueur, chacun d'eux accordera à l'autre un traitement non moins favorable que celui dont bénéficie tout pays tiers appartenant à la même zone monétaire.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, tenant compte du fait que Ceylan appartient du point de vue monétaire au groupe de pays appelés « pays non participants », dont les comptes avec la République fédérale d'Allemagne sont réglés par l'intermédiaire de l'Union européenne des paiements (UEP), bien que lesdits pays ne fassent pas partie de l'Organisation européenne de coopération économique (OECE), autorise la libre importation, sans restrictions quant à la quantité, des marchandises en provenance de Ceylan énumérées à l'annexe A<sup>2</sup> au présent Accord, pour autant que ces marchandises figurent sur la liste allemande des marchandises qui peuvent être importées, sans restrictions quant à la quantité, des pays membres de l'Organisation européenne de coopération économique et de leurs territoires dépendants d'outre-mer (ci-après dénommée la liste allemande de libération des échanges) telle qu'elle est publiée périodiquement, et pour autant que ces marchandises soient également admises librement à l'importation en provenance des pays appelés « pays non participants ».

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera également l'importation des marchandises en provenance de Ceylan qui sont énumérées à l'annexe B<sup>2</sup>, jusqu'à concurrence des quantités qui y sont indiquées.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera en outre disposé à examiner favorablement toute demande du Gouvernement ceylanais relative à l'importation de marchandises ceylanaises qui ne figurent pas dans les annexes susmentionnées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955, dès la signature, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 76 de ce volume.

*Article 3*

En matière d'importation, le Gouvernement ceylanais convient de traiter la République fédérale d'Allemagne de façon non moins favorable que tout pays tiers appartenant à la même zone monétaire que celle à laquelle la République fédérale d'Allemagne est actuellement reconnue appartenir. Le Gouvernement ceylanais n'impose actuellement aucune restriction quant à la quantité aux importations en provenance de la République fédérale d'Allemagne sous le régime des licences générales d'importation.

*Article 4*

Jusqu'à ce que sa politique de ceylanisation du commerce lui permette d'appliquer aux importations en provenance de la République fédérale d'Allemagne le même régime qu'aux importations en provenance de tout autre pays, le Gouvernement ceylanais s'engage à examiner de façon suivie les effets de sa politique de ceylanisation pour que des mesures correctives puissent être prises en vue de surmonter toutes difficultés particulières auxquelles cette politique donnerait lieu en ce qui concerne les exportations de l'Allemagne vers Ceylan.

*Article 5*

Les deux Gouvernements conviennent qu'afin de maintenir et d'augmenter le volume des échanges entre les deux pays, les licences d'exportation seront accordées, en cas de besoin, sans discrimination territoriale, sauf dans le cas prévu à l'alinéa ci-après :

En ce qui concerne les marchandises peu abondantes, soumises à des conditions ou des interdictions d'exportation, les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre en vue de faciliter l'exportation de ces marchandises de façon à satisfaire les besoins essentiels de chacun des deux pays.

*Article 6*

Les deux Gouvernements conviennent que les échanges entre leurs deux pays s'effectueront par les voies commerciales normales, sauf dans les cas où le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décideront autrement d'un commun accord. Le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent acheter ou vendre pour leur propre compte chacun sur le territoire de l'autre et ces achats ou ventes seront considérés comme régis par le présent Accord.

*Article 7*

Les Parties contractantes conviennent de se consulter, tant que le présent Accord restera en vigueur et pour en faciliter l'application, sur toute question qui se poserait au sujet ou à propos des échanges commerciaux entre les deux

pays. Ces consultations s'effectueront à un niveau qui sera fixé d'un commun accord. Si l'une des marchandises énumérées à l'annexe A est retranchée des listes allemandes de marchandises qui peuvent être importées de Ceylan sans restrictions quant à la quantité, les deux Gouvernements se consulteront en vue de fixer un contingent d'importation pour toute marchandise ainsi affectée ou de prendre des mesures tendant à éviter les difficultés superflues qui pourraient découler de cette suppression.

Il sera procédé de façon analogue si une marchandise qui peut être actuellement importée à Ceylan sous le régime de la licence générale d'importation se trouve soumise à une restriction quelconque quant à la quantité.

#### *Article 8*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne acceptera, à la demande du Gouvernement ceylanais, de prêter ses bons offices pour que les sociétés, entreprises et particuliers de nationalité allemande mettent leur expérience à la disposition du Gouvernement ceylanais ou de parties ceylanaises intéressées pour l'établissement de nouvelles industries, l'amélioration de celles qui existent, le développement de la recherche technique à Ceylan ou le développement du commerce ceylanais d'importation et d'exportation.

Cette assistance technique comprendra également l'enseignement technique et commercial et la formation pratique de ressortissants ceylanais sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Par ailleurs, le Gouvernement ceylanais, à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, prêtera ses bons offices pour permettre aux ressortissants de la République fédérale d'Allemagne de recevoir une formation commerciale et technique pratique sur le territoire de Ceylan.

#### *Article 9*

En ce qui concerne les contrats conclus, pendant que le présent Accord est en vigueur, entre des ressortissants ou entreprises de l'un et l'autre pays, au su et avec l'aveu du Gouvernement ceylanais et du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour la fourniture de biens d'équipement, les Parties contractantes conviennent que, si le présent Accord venait à prendre fin, il n'en résulterait aucune conséquence défavorable pour l'exécution desdits contrats et qu'en particulier, en pareil cas, les deux Parties contractantes faciliteraient le transfert des paiements dus au titre de ces contrats.

#### *Article 10*

Les deux Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord s'appliqueront également au « Land Berlin », à moins que, dans les trois mois qui suivront la date de son entrée en vigueur, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique au Gouvernement ceylanais une contre-déclaration à ce sujet.

*Article 11*

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée après la date de sa signature. Il pourra y être mis fin à tout moment à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956, à la demande de l'un des deux Gouvernements et moyennant un préavis écrit de 90 jours.

*Article 12*

L'Accord en date du 22 novembre 1952 expire avec l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le texte anglais et le texte allemand du présent Accord font également foi.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 1<sup>er</sup> avril 1955.

Pour le Gouvernement  
ceylanais :

S. F. AMERASINGHE

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

H. R. KIDERLEN

## ANNEXE A

ARTICLES ACTUELLEMENT INCLUS DANS LES LISTES ALLEMANDES DE LIBÉRATION DES ÉCHANGES RELATIVES AUX IMPORTATIONS ET APPLICABLES À CEYLAN

- |   |  |
|---|--|
| 1. Noix de coco fraîches.   | 9. Huile de noix de coco raffinée pour usages industriels seulement. |
| 2. Noix de coco desséchées.   | 10. Fèves de cacao crues ou rôties.                                  |
| 3. Thé, à l'exception des paquets pesant 5 kg ou moins.   | 11. Kapok.   |
| 4. Épices.  | 12. Huiles essentielles, y compris huile de citronnelle.             |
| 5. Coprah.  | 13. Caoutchouc brut.   |
| 6. Graines de sésame.   | 14. Fibre de coir, y compris fibre de kitul.                         |
| 7. Produits médicinaux bruts, y compris herbes médicinales et papaine ainsi que coques de noix de coco carbonisées. | 15. Fil de coir.   |
| 8. Huile brute de noix de coco.   | 16. Pierres précieuses et semi-précieuses.                           |
|   | 17. Bibelots.  |

## ANNEXE B

ARTICLES EN PROVENANCE DE CEYLAN POUR LESQUELS LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ACCORDERA DES LICENCES D'IMPORTATION JUSQU'À CONCURRENCE, CHAQUE ANNÉE, DES MONTANTS INDIQUÉS, QUI POURRONT FAIRE L'OBJET D'UNE REVISION ANNUELLE À LA DEMANDE DE L'UN OU L'AUTRE DES DEUX GOUVERNEMENTS

- |                    |  |                            |
|--------------------|--|----------------------------|
| 1. 580.194-580.294 | Nattes de coir . . . . .                         | 20.000 DM (valeur f.o.b.)  |
| 2.                 | Divers y compris articles d'artisanat . . . . .  | 100.000 DM (valeur f.o.b.) |
| 3. 250.410-250.450 | Graphite . . . . .                               | sans limitation            |
| 4. 230.452         | Tourteaux de noix de coco ou de coprah . . . . . | sans limitation            |

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

MINISTÈRE DU COMMERCE, DES ÉCHANGES ET DES PÊCHES

Colombo 3, le 1<sup>er</sup> avril 1955

Cher Monsieur,

Au sujet de l'article 4 de l'Accord commercial entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui a été signé aujourd'hui<sup>1</sup>, je désire faire la déclaration suivante :

1) Le Gouvernement ceylanais est disposé à accorder sans restrictions, sur demande, à des importateurs non ceylanais, des licences pour l'importation de toutes marchandises en provenance de la République fédérale d'Allemagne qui peuvent être actuellement importées par des commerçants ceylanais inscrits au registre du commerce au moyen de leur licence générale d'importation. Les licences aux importateurs non ceylanais ne seront toutefois accordées qu'à condition que les produits dont ils demandent l'importation en provenance d'Allemagne soient destinés à être traités ou employés par eux-mêmes.

2) Le Gouvernement ceylanais a depuis modifié les conditions à remplir par les sociétés qui désirent demander leur inscription au registre du commerce de Ceylan. Ces conditions sont les suivantes :

- i) La société doit être constituée à Ceylan sous le régime de l'ordonnance sur les sociétés et ses titres doivent être cotés à la bourse locale;
- ii) Les administrateurs ou associés doivent être en majorité des citoyens ceylanais;
- iii) Le personnel dont le salaire est égal ou supérieur à 500 roupies par mois doit compter 50 pour 100 au moins de citoyens ceylanais et le personnel dont le salaire est inférieur à ce chiffre, 75 pour 100 au moins;
- iv) Les administrateurs ou associés ne doivent être ni employés, ni actionnaires (sauf de sociétés publiques), ni associés ou administrateurs d'un commerce d'importation générale ou particulière, d'exportation, de détail ou de gros, étranger et établi à Ceylan, dont l'objet est de contrarier la politique officielle de ceylanisation, ni posséder un intérêt direct ou indirect dans un commerce de cette nature;
- v) La preuve du paiement de l'impôt sur le revenu doit être faite ou la comptabilité de l'année précédente présentée (sauf dans le cas d'une entreprise nouvelle).

3) Chaque fois que les règlements en vigueur entraîneront des difficultés particulières pour les importations en provenance de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement ceylanais examinera avec bienveillance toute demande qui lui sera présentée par les autorités allemandes compétentes. Il est convenu que toute correspondance à ce sujet sera échangée entre les services intéressés.

<sup>1</sup> Voir p. 73 de ce volume.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que le texte ci-dessus rend fidèlement le sens de nos entretiens sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation ceylanaise :

S. F. AMERASINGHE

Monsieur H. R. Kiderlen  
Chef de la délégation allemande

## II

### LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Colombo, le 1<sup>er</sup> avril 1955

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme que le texte précédent constitue l'expression exacte de nos entretiens.

Veuillez agréer, etc.

H. R. KIDERLEN

Monsieur S. F. Amerasinghe  
Chef de la délégation ceylanaise

## III

### LE CHEF DE LA DÉLÉGATION ALLEMANDE

Colombo, le 1<sup>er</sup> avril 1955

Cher Monsieur,

Au cours de nos entretiens, j'ai eu l'honneur de vous indiquer que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne proposait la conclusion d'un Accord avec le Gouvernement ceylanais, tendant à éviter la double imposition des compagnies de navigation maritime et aérienne et, à cet effet, à ne les imposer que dans le pays où elles sont déclarées.



Je serais heureux que le Gouvernement ceylanais veuille bien examiner cette proposition et informer de sa décision, en temps utile, la Légation de la République fédérale d'Allemagne à Colombo.

Veillez agréer, etc.

H. R. KIDERLEN

Monsieur S. F. Amerasinghe  
Chef de la délégation ceylanaise

#### IV

#### MINISTÈRE DU COMMERCE, DES ÉCHANGES ET DES PÊCHES

Colombo 3, le 1<sup>er</sup> avril 1955

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre III*]

Selon votre désir, nous informerons, en temps utile, la Légation de la République fédérale d'Allemagne à Colombo de notre décision en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation ceylanaise :

S. F. AMERASINGHE

Monsieur H. R. Kiderlen  
Chef de la délégation allemande



No. 5252

---

**PAKISTAN  
and  
INDIA**

**Agreement on border disputes (with joint communiqué).  
Signed at New Delhi, on 10 September 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Pakistan on 19 July 1960.*

---

**PAKISTAN  
et  
INDE**

**Accord relatif aux différends de frontière (avec communiqué commun). Signé à New Delhi, le 10 septembre 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 19 juillet 1960.*

No. 5252. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PAKISTAN AND INDIA  
ON BORDER DISPUTES. SIGNED AT NEW DELHI,  
ON 10 SEPTEMBER 1958

In accordance with the directives issued by the two Prime Ministers, the Secretaries discussed this morning the following disputes :

*West Bengal—East Pakistan*

- (1) Bagge Awards on Disputes I and II.
- (2) Hilli.
- (3) Berubari Union No. 12.
- (4) Demarcation of Indo-Pakistan frontier so as to include the two chitlands of old Cooch Behar State adjacent to Radcliffe line in West Bengal.
- (5) 24 Parganas—Khulna } Boundary disputes  
24 Parganas—Jessore }

*Assam—East Pakistan*

- (6) Pakistan claim to Bholaganj.
- (7) Piyain and Surma—Boundary disputes.

*Tripura—East Pakistan*

- (8) Tripura land under Pakistan Railway and Tripura land to the west of the railway line at Bhagalpur.
- (9) Feni river—Boundary dispute.

*West Bengal—East Pakistan*

- (10) Exchange of enclaves of the old Cooch Behar State in Pakistan and Pakistan enclaves in India. Claim to territorial compensation for extra area going to Pakistan.

2. As a result of the discussions, the following agreements were arrived at :

- (1) *Bagge Awards on disputes I and II*

It was agreed that the exchange of territories as a result of demarcation should take place by 15th January, 1959.

- (2) *Hilli*

Pakistan Government agree to drop this dispute. The position will remain as it is at present in accordance with the Award made by Sir Cyril Radcliffe and in accordance with the line drawn by him on the map.

<sup>1</sup> Came into force on 10 September 1958 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5252. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE RELATIF AUX DIFFÉRENDS DE FRONTIÈRE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 10 SEPTEMBRE 1958

Conformément aux directives données par les deux Premiers Ministres, les Secrétaires ont examiné ce matin les différends suivants :

*Bengale occidentale — Pakistan oriental*

- 1) Sentences Bagge concernant les différends I et II.
- 2) Hilli.
- 3) Berubari Union n° 12.
- 4) Démarcation de la frontière indo-pakistanaise de manière à englober les deux *chitlands* de l'ancien État de Cooch Behar adjacents à la ligne Radcliffe dans le Bengale occidental.

- |                            |   |                                |
|----------------------------|---|--------------------------------|
| 5) Différends de frontière | } | Twenty-Four Parganas — Khulna  |
|                            |   | Twenty-Four Parganas — Jessore |

*Assam — Pakistan oriental*

- 6) Revendication du Pakistan sur Bholaganj.
- 7) Différends de frontière dans les vallées de la Piyain et de la Surma.

*Tripura — Pakistan oriental*

- 8) Terres du Tripura constituant l'emprise des Chemins de fer pakistanais et terres du Tripura situées à l'ouest de la voie ferrée à Bhagalpur.
- 9) Différend de frontière concernant le fleuve Feni.

*Bengale occidentale — Pakistan oriental*

10) Échange d'enclaves de l'ancien État de Cooch Behar au Pakistan contre des enclaves pakistanaises en Inde. Demande de compensation territoriale pour la superficie excédentaire attribuée au Pakistan.

2. À la suite des discussions, les Accords suivants ont été conclus :

1) *Sentences Bagge concernant les différends I et II*

Il a été convenu que les échanges de territoires auxquels donnerait lieu le tracé de la ligne de démarcation seraient effectués au plus tard le 15 janvier 1959.

2) *Hilli*

Le Gouvernement pakistanais a accepté de retirer ce différend. La situation restera telle qu'elle est, c'est-à-dire conforme à la sentence rendue par sir Cyril Radcliffe et à la ligne qu'il a tracée sur la carte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 septembre 1958 par signature.

(3) *Berubari Union No. 12*

This will be so divided as to give half the area to Pakistan, the other half adjacent to India being retained by India. The division of Berubari Union No. 12 will be horizontal, starting from the north-east corner of Dobiganj thana. The division should be made in such a manner that the Cooch Behar enclaves between Pachgar thana of East Pakistan and Berubari Union No. 12 of Jalpaiguri thana of West Bengal will remain connected as at present with Indian territory and will remain with India. The Cooch Behar enclaves lower down between Beda thana of East Pakistan and Berubari Union No. 12 will be exchanged along with the general exchange of enclaves and will go to Pakistan.

(4) Pakistan Government agree that the two chitlands of the old Cooch Behar State adjacent to Radcliffe line should be included in West Bengal and the Radcliffe line should be adjusted accordingly.

(5) *24 Parganas—Khulna* } *Boundary disputes*  
*24 Parganas—Jessore* }

It is agreed that the mean of the two respective claims of India and Pakistan should be adopted, taking the river as a guide, as far as possible, in the case of the latter dispute. (Ichhamati river).

(6) Pakistan Government agree to drop their claim on Bholaganj.

(7) Piyain and Surma river regions to be demarcated in accordance with the relevant notifications, cadastral Survey maps and, if necessary, record of rights. Whatever the result of this demarcation might be, the nationals of both the Governments to have the facility of navigation on both these rivers.

(8) Government of India agree to give in perpetual right to Pakistan the land belonging to Tripura State to the west of the railway line as well as the land appurtenant to the railway line at Bhagalpur.

(9) The question of the Feni river to be dealt with separately after further study.

(10) Exchange of old Cooch Behar enclaves in Pakistan and Pakistan enclaves in India without claim to compensation for extra area going to Pakistan, is agreed to.

3. The Secretaries also agreed that the question of giving effect to the exchange of territory as a result of the demarcation already carried out, should be given early consideration.

(Signed) M. S. A. BAIG  
 Foreign Secretary  
 Ministry of Foreign Affairs  
 and Commonwealth Relations,  
 Government of Pakistan

(Signed) M. J. DESAI  
 Commonwealth Secretary  
 Ministry of External Affairs,  
 Government of India

New Delhi, September 10, 1958

3) *Berubari Union n° 12*

Cette zone sera divisée de manière que le Pakistan en reçoive la moitié et que l'autre moitié, adjacente à l'Inde, revienne à ce dernier pays. La Berubari Union n° 12 sera divisée horizontalement, à partir de l'extrémité nord-est du *thana* de Debiganj. La zone sera divisée de telle sorte que les enclaves de Cooch Behar situées entre le *thana* de Pachgar (Pakistan oriental) et la Berubari Union n° 12 du *thana* de Jalpaiguri (Bengale occidental) restent liées, comme elles le sont actuellement, au territoire indien et continuent d'appartenir à l'Inde. Les enclaves de Cooch Behar situées plus bas, entre le *thana* de Beda (Pakistan oriental) et la Berubari Union n° 12 seront échangées en même temps que les autres enclaves et attribuées au Pakistan.

4) Le Gouvernement pakistanais a accepté que les deux *chitlands* de l'ancien État de Cooch Behar adjacents à la ligne Radcliffe fassent partie du Bengale occidental et que la ligne Radcliffe soit modifiée en conséquence.

5) *Différends de frontière* } Twenty-Four Parganas — Khulna  
 } Twenty-Four Parganas — Jessore

Il a été convenu d'adopter un moyen terme entre les deux revendications de l'Inde et du Pakistan en prenant, dans la mesure du possible, le fleuve pour guide dans le cas du second différend (fleuve Ichhamati).

6) Le Gouvernement pakistanais a accepté de renoncer à sa revendication sur Bholaganj.

7) Dans les secteurs de la Piyain et de la Surma, la frontière sera tracée conformément aux notifications pertinentes, aux levés cadastraux et, si besoin est, aux registres des titres de propriété. En tout état de cause, les ressortissants des deux pays auront le droit de naviguer sur les deux rivières.

8) Le Gouvernement indien accepte de donner en perpétuité au Pakistan les terres de l'État de Tripura situées à l'ouest de la voie ferrée ainsi que les terres constituant l'emprise de la voie ferrée à Bhagalpur.

9) La question du fleuve Feni sera réglée séparément après étude approfondie.

10) Il a été convenu d'échanger les enclaves de l'ancien État de Cooch Behar au Pakistan contre les enclaves pakistanaises en Inde sans qu'il y ait de compensation pour la superficie excédentaire attribuée au Pakistan.

3. Les Secrétaires sont également convenus que la question des échanges de territoires auxquels il faudra procéder à la suite de la démarcation déjà opérée serait examinée sans retard.

(Signé) M. S. A. BAIG

Secrétaire aux affaires étrangères  
 Ministère des affaires étrangères et  
 des relations avec le Commonwealth,  
 Gouvernement pakistanais

(Signé) M. J. DESAI

Secrétaire au Commonwealth  
 Ministère des affaires extérieures,  
 Gouvernement indien

New Delhi, le 10 septembre 1958

### JOINT COMMUNIQUÉ

On the invitation of the Prime Minister of India, the Prime Minister of Pakistan visited New Delhi from the 9th to the 11th September, 1958. During this visit, the Prime Ministers of Pakistan and India discussed various Indo-Pakistan border problems with a view to removing causes of tension and establishing peaceful conditions along the Indo-Pakistan border areas.

The Prime Ministers had frank and friendly discussions about these border problems. They arrived at agreed settlements in regard to most of the border disputes in the eastern region. They also agreed to an exchange of enclaves of the former Cooch Behar State in Pakistan and Pakistan enclaves in India.

Some of the border disputes, namely two regarding the Radcliffe and Bagge Awards in the eastern region, and five in the western region require further consideration.

The Prime Ministers agreed to issue necessary instructions to their survey staff to expedite demarcation in the light of the settlements arrived at and to consider further methods of settling the disputes that are still unresolved. In regard to the Hussainiwala and Suleimanke disputes, the Foreign Secretary of the Government of Pakistan and the Commonwealth Secretary of the Government of India, will in consultation with their engineers, submit proposals to the Prime Minister.

#### APPEAL TO PUBLIC

The Prime Ministers agreed that when areas are exchanged, on agreed dates, as a result of settlement and demarcation of these disputed areas, an appeal should be made to the people in the areas exchanged to continue staying in their present homes as nationals of the State to which the areas are transferred. The Prime Ministers further agreed that, pending the settlement of unresolved disputes and demarcation and exchange of territory by mutual agreement, there should be no disturbance of the status quo by force and peaceful conditions must be maintained in the border regions. Necessary instructions in this regard will be issued to the respective States and to the local authorities on the border.

The Prime Ministers agreed to keep in touch with each other with a view to considering various steps to be taken to further their common objective of maintaining and developing friendly and cooperative relations between their two countries.



## COMMUNIQUÉ COMMUN

Sur l'invitation du Premier Ministre de l'Inde, le Premier Ministre du Pakistan s'est rendu à New Delhi du 9 au 11 septembre 1958. Au cours de cette visite, les deux Premiers Ministres ont examiné plusieurs problèmes concernant la frontière entre l'Inde et le Pakistan afin de supprimer les causes de tension et de créer des conditions de paix le long de cette frontière.

Les Premiers Ministres ont eu des discussions franches et amicales au sujet de ces questions de frontière. Ils sont arrivés à des décisions concertées sur la plupart des différends de frontière concernant la région orientale. Ils sont également convenus d'échanger les enclaves de l'ancien État de Cooch Behar au Pakistan contre des enclaves pakistanaïses en Inde.

Certains différends, à savoir deux concernant les sentences Radcliffe et Bagge dans la région orientale et cinq autres intéressant la région occidentale, devront être examinés plus avant.

Les Premiers Ministres ont décidé pour instructions à leurs topographes d'accélérer les travaux d'abornement conformément aux règlements intervenus et de rechercher de nouveaux moyens de régler les différends qui subsistent. Pour ce qui est des différends concernant Hussainiwala et Suleimanke, le Secrétaire aux affaires étrangères du Gouvernement pakistanais et le Secrétaire au Commonwealth du Gouvernement indien soumettront, après consultation de leurs techniciens, des propositions aux Premiers Ministres.

## APPEL AU PUBLIC

Les Premiers Ministres sont convenus que lorsque des zones seraient échangées, aux dates et dans les conditions prévues, après l'abornement de la frontière dans les secteurs litigieux, un appel serait adressé aux habitants des zones échangées pour qu'ils y demeurent en tant que ressortissants de l'État auquel ces zones seront transférées. Les Premiers Ministres sont convenus en outre qu'en attendant le règlement des différends qui subsistent, l'abornement de la frontière et les échanges de territoires par accord mutuel, aucun changement ne serait apporté au *statu quo* par la force et que l'ordre serait maintenu dans les zones frontalières. Les instructions nécessaires seront données à cet effet aux pouvoirs publics et aux autorités locales à la frontière.

Les Premiers Ministres sont convenus de se tenir en rapport en vue d'examiner les diverses mesures à prendre pour maintenir et développer, comme ils le souhaitent, les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays.



**No. 5253**

---

**AUSTRALIA  
and  
CANADA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Canberra,  
on 12 February 1960**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 20 July 1960.*

---

**AUSTRALIE  
et  
CANADA**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Canberra,  
le 12 février 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 20 juillet 1960.*

No. 5253. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA. SIGNED AT CANBERRA, ON 12 FEBRUARY 1960

---

The Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as the Australian Government) and the Government of Canada (hereinafter referred to as the Canadian Government), desiring to increase the trade between their respective countries, have agreed as follows :

*Article I*

1. Subject to the provisions of the Customs laws and regulations of Canada, except as otherwise provided in this Agreement, the Canadian Government grants :

- (a) to goods specified in Schedule A,<sup>2</sup> being the growth, produce or manufacture of Australia, when imported into Canada :
  - (i) rates of duty no higher than those set forth in Schedule A or the tariff treatment provided for in that Schedule, provided that the rates of duty on such goods shall in no case be higher than the rates chargeable on like goods imported from any other country;
  - (ii) the minimum margins of preference set forth in Schedule A;
- (b) to all other goods, being the growth, produce or manufacture of Australia, when imported into Canada, the benefits of the British Preferential Tariff.

2. The margins of preference specified in Schedule A relate to the differences between the rates of duty applicable to goods, being the growth, produce or manufacture of Australia, and the rates of duty applicable to like goods entitled to entry under the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada.

*Article II*

1. Subject to the provisions of the Customs laws and regulations of the Commonwealth of Australia, except as otherwise provided in this Agreement, the Australian Government grants :

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 June 1960, upon the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 1X.

<sup>2</sup> See p. 98 of this volume.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N° 5253. ACCORD COMMERCIAL<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À CANBERRA, LE 12 FÉVRIER 1960

Le Gouvernement du Canada (ci-après appelé Gouvernement canadien) et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie (ci-après appelé Gouvernement australien), désireux d'accroître le commerce entre leurs pays respectifs, sont convenus des articles suivants :

*Article I*

1. Sous réserve des dispositions des lois et règlements du Canada en matière de douane, sauf ce qui est stipulé dans le présent Accord, le Gouvernement canadien permet d'appliquer :

- a) aux produits du sol ou de l'industrie d'Australie désignés à la liste A<sup>4</sup>, lorsqu'ils sont importés au Canada,
  - (i) des taux de douane ne dépassant pas ceux que spécifie la liste A, ou le traitement douanier que prévoit ladite liste, pourvu que les taux de douane sur ces produits ne dépassent en aucun cas ceux dont sont frappés les produits analogues importés de tout autre pays;
  - (ii) les marges minimums de préférence spécifiées à la liste A;
- b) à tous autres produits du sol ou de l'industrie d'Australie, lorsqu'ils sont importés au Canada, les avantages du tarif de préférence britannique.

2. Les marges de préférence que spécifie la liste A se rapportent aux écarts entre les taux de douane applicables aux produits du sol ou de l'industrie d'Australie et les taux de douane applicables à des produits semblables qui peuvent entrer sous le régime du tarif de la nation la plus favorisée du Canada.

*Article II*

1. Sous réserve des dispositions des lois et règlements du Commonwealth d'Australie en matière de douane, sauf ce qui est stipulé dans le présent Accord, le Gouvernement australien permet d'appliquer :

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1960, dès l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX.

<sup>4</sup> Voir p. 99 de ce volume.

- (a) to goods specified in Part I<sup>1</sup> of Schedule B, being the growth, produce or manufacture of Canada, when imported into Australia;
- (i) rates of duty no higher than those set forth in Part I of Schedule B, or the tariff treatment provided for in the Part of the Schedule;
  - (ii) the minimum margins of preference set forth in Part I of Schedule B;
- (b) to all other goods, except those listed in Part II<sup>2</sup> of Schedule B, being the growth, produce or manufacture of Canada, when imported into Australia, the benefits of the British Preferential Tariff.
2. The margins of preference specified in Part I of Schedule B relate to the differences between the rates of duty applicable to goods, being the growth, produce or manufacture of Canada, and the rates of duty applicable to like goods imported from countries entitled to most-favoured-nation tariff treatment in Australia.

#### *Article III*

1. Notwithstanding the provisions of Articles I and II should either Government, in order to implement a recommendation of its Tariff Board, wish to apply a rate of duty to the goods of the other country in excess of that provided for under the terms of those Articles, it shall enter into consultations with the other Government for the purpose of seeking a mutually satisfactory adjustment.
2. It is agreed that consultations as provided for in paragraph 1 of this Article shall commence within a period of thirty days after a request for consultations has been made.
3. In any such consultations the initiating Government shall, as far as practicable, offer substantially equivalent concessions in place of the concession which is the subject of the consultation.
4. In the event that agreement cannot be reached within a period of ninety days after the commencement of consultations the initiating Government shall nevertheless be free to withdraw the concession.
5. If a concession is withdrawn by one Government in accordance with paragraph 4 of this Article, the other Government shall be free to withdraw substantially equivalent concessions.

#### *Article IV*

1. The tariff advantages provided for in clause (a) of paragraph 1 of Article I shall apply only to goods imported direct into Canada, except in special cases where goods are shipped from Australia to Canada on a through bill of lading

<sup>1</sup> See p. 104 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 116 of this volume.

- a) aux produits du sol ou de l'industrie du Canada désignés à la Partie I de la liste B, lorsqu'ils sont importés en Australie,
    - (i) des taux de douane ne dépassant pas ceux que spécifie la Partie I de la liste B, ou le traitement douanier que prévoit cette Partie;
    - (ii) les marges minimums de préférence spécifiées à la Partie I de la liste B;
  - b) à tous autres produits du sol ou de l'industrie du Canada qu'énumère la Partie II<sup>2</sup> de la liste B, lorsqu'ils sont importés en Australie, les avantages du tarif de préférence britannique.
2. Les marges de préférence spécifiées à la Partie I de la liste B se rapportent aux écarts entre les taux de douane applicables aux produits du sol ou de l'industrie du Canada et les taux de douane applicables aux produits analogues importés de pays jouissant du tarif de la nation la plus favorisée en Australie.

### Article III

1. Nonobstant les dispositions des articles I et II, si l'un ou l'autre Gouvernement désire, pour faire suite à un vœu de sa Commission du tarif, appliquer aux produits de l'autre pays un taux de douane supérieur à celui que prévoient ces articles, il doit entrer en pourparlers avec l'autre Gouvernement en vue d'en arriver à un ajustement satisfaisant pour chacun.
2. Il est entendu que les pourparlers prévus au paragraphe 1 du présent article doivent commencer dans les trente jours qui suivent la présentation d'une demande de pourparlers.
3. Lors de tous semblables pourparlers, le Gouvernement qui en a fait la demande doit, autant que possible, offrir des concessions sensiblement équivalentes à la concession qui fait l'objet des pourparlers.
4. Au cas où nulle entente n'interviendrait dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le commencement des pourparlers, le Gouvernement qui a présenté la demande de pourparlers sera libre toutefois de retirer la concession en cause.
5. Si, conformément au paragraphe 4 du présent article, un Gouvernement retire une concession, l'autre Gouvernement sera libre de retirer des concessions sensiblement équivalentes.

### Article IV

1. Les avantages douaniers prévus à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article I ne s'appliquent qu'aux produits importés directement au Canada, sauf dans des cas spéciaux où des produits sont expédiés d'Australie au Canada en vertu d'un

<sup>1</sup> Voir p. 105 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 117 de ce volume.

and the Australian Government certifies that direct shipment to Canada of such goods is not reasonably practicable.

2. Notwithstanding the provisions of the Customs laws and regulations of Canada or the other provisions of this Agreement, dried currants and raisins that are the growth or produce of Australia and that are not imported into Canada in the manner provided for in paragraph 1 of this Article shall be subject to the rates of duty set forth in the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada.

3. The tariff advantages provided for in paragraph 1 of Article II shall apply only to goods that have been shipped from Canada to Australia and have not been trans-shipped or, if trans-shipped, then only if it is proved to the satisfaction of the Collector of Customs that the intended destination of the goods when originally shipped from Canada was Australia.

#### *Article V*

In determining the value for duty of goods the growth, produce or manufacture of Canada or Australia, no greater amount of inland freight charges shall be included in such value for duty than the actual amount of freight charges that would be incurred if the goods were forwarded from the point of origin of such goods to the nearest point of exit from the exporting country.

#### *Article VI*

1. Australian goods imported into Canada shall not be subject to the provisions of Section 6 of the Customs Tariff of Canada.

2. Canadian goods imported into Australia shall not be subject to the provisions of Sections 4 and 5 of the Australian Customs Tariff (Industries Preservation) Act 1921-1957.

3. If either Government considers that any product is being imported from the other country under such conditions as to cause material injury to producers of like or directly competitive products in the country of importation, the two Governments shall after notice has been given in writing, consult together to consider measures to prevent further injury.

4. If a mutually satisfactory solution does not result within sixty days from the commencement of these consultations the relevant provisions of paragraph 1 or 2 of this Article shall not apply to the product specified in the notice.

#### *Article VII*

1. Notwithstanding the provisions of Article II of this Agreement, the Australian Government may admit goods under By-law items of the Australian Customs Tariff.



connaissance direct et où le Gouvernement australien atteste que l'expédition directe de ces produits au Canada n'est pas raisonnablement praticable.

2. Nonobstant les dispositions des lois et des règlements du Canada en matière de douane, ou les autres dispositions du présent Accord, le raisin de Corinthe séché et les raisins produits en Australie et qui ne sont pas importés au Canada de la manière prévue au paragraphe 1 du présent article seront sujets aux taux de douane spécifiés dans le tarif de la nation la plus favorisée du Canada.

3. Les avantages douaniers prévus au paragraphe 1 de l'article II ne s'appliquent qu'aux produits expédiés du Canada à l'Australie sans transbordement ou, s'ils sont transbordés, seulement s'il est prouvé à la satisfaction du receveur des douanes que, lors de leur expédition du Canada, ils étaient destinés à l'Australie.

#### *Article V*

Aux fins de la douane, lorsqu'il s'agit de déterminer la valeur de produits du sol ou de l'industrie du Canada ou de l'Australie, il ne peut être inclus dans cette valeur nuls frais de transport intérieur plus élevés que le montant réel des frais de transport qui seraient à verser si les produits étaient expédiés de leur point d'origine au point de sortie le plus rapproché du pays exportateur.

#### *Article VI*

1. Les produits australiens importés au Canada ne sont pas assujétis aux dispositions de l'article 6 du Tarif des douanes du Canada.

2. Les produits canadiens importés en Australie ne sont pas assujétis aux dispositions des articles 4 et 5 de la loi australienne, 1921-1957, sur le tarif douanier (Préservation des industries).

3. Si l'un ou l'autre Gouvernement estime qu'un produit est importé de l'autre pays dans des conditions propres à causer un préjudice considérable aux producteurs de produits analogues ou de produits faisant directement la concurrence dans le pays d'importation, les deux Gouvernements doivent, après que l'un en a donné avis à l'autre par écrit, se consulter pour aviser aux mesures à prendre en vue de prévenir tout préjudice ultérieur.

4. Si nulle solution satisfaisante pour les deux pays n'intervient dans les soixante jours qui suivent le commencement des pourparlers, les dispositions pertinentes des paragraphes 1 ou 2 du présent article ne s'appliquent pas au produit spécifié dans l'avis.

#### *Article VII*

1. Nonobstant les dispositions de l'article II du présent Accord, le Gouvernement australien peut admettre des produits sous le régime de numéros faisant l'objet d'un règlement dans le Tarif des douanes de l'Australie.

2. Where the admission of goods under By-law has the effect of eliminating a minimum margin of preference accorded to Canada on goods specified in Part I of Schedule B, the Australian Government will afford the Canadian Government opportunity to consult and will take into account any representations which that Government may make. This undertaking shall not limit the right of the Australian Government to determine whether any particular goods shall be admitted under By-law.

#### *Article VIII*

1. The Australian Government and the Canadian Government shall consult together, at the request of either, regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.

2. The two Governments recognise that matters not otherwise dealt with in this Agreement, including instability in international trade in basic primary products, shipping problems and non-tariff obstacles to trade, such as agricultural protectionism, import restrictions, surplus disposal transactions, other non-commercial trading practices and export subsidies, may have a material effect on their trade. The two Governments shall consult together about any such matters at the request of either.

3. The two Governments shall establish the consultative procedures necessary to achieve the purposes of this Article.

#### *Article IX*

1. This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

2. On the entry into force of this Agreement the Trade Agreement between the two Governments, signed on 5th June, 1931 in Ottawa and on 8th July, 1931 in Canberra, shall cease to have effect.

3. This Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force and thereafter until six months from the day on which either Government shall have given written notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed the Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this 12th day of February One thousand nine hundred and sixty.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia :  
(Signed) J. McEWEN

For the Government  
of Canada :  
(Signed) T.W.L. MACDERMOT

2. Si l'admission de produits relevant d'un règlement a pour effet de supprimer une marge minimum de préférence accordée au Canada à l'égard de produits spécifiés à la Partie I de la liste B, le Gouvernement australien fournira au Gouvernement canadien l'occasion d'entrer en pourparlers et il tiendra compte de toutes les observations que ce Gouvernement pourra faire. Cet engagement ne restreint pas le droit, pour le Gouvernement australien, de décider si un produit en particulier sera admis sous le régime d'un règlement.

#### *Article VIII*

1. Le Gouvernement canadien et le Gouvernement australien devront entrer en pourparlers, à la demande de l'un ou de l'autre, relativement à l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Les deux Gouvernements reconnaissent que des questions dont le présent Accord ne fait pas autrement mention, notamment l'instabilité du commerce international des produits primaires de base, divers problèmes de transport et des obstacles non douaniers au commerce, tels que le protectionnisme agricole, les restrictions à l'importation, les opérations d'écoulement des surplus, ainsi que d'autres pratiques commerciales non mercantiles et les subventions à l'exportation, peuvent avoir des répercussions importantes sur leur commerce propre. A la demande de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements devront se consulter sur l'une quelconque de ces questions.
3. Les deux Gouvernements devront établir, relativement aux pourparlers, les formalités nécessaires aux fins du présent article.

#### *Article IX*

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.
2. A l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord commercial signé par les deux Gouvernements respectivement à Ottawa le 5 juin 1931 et à Canberra le 8 juillet 1931 cessera d'être en vigueur.
3. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en application et, par la suite, jusqu'à l'expiration des six mois qui suivront le jour où l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce douzième jour de février 1960.

Signé au nom du Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :

J. McEWEN

Signé au nom du Gouvernement  
du Canada :

T. W. L. MACDERMOT

## SCHEDULE A

| Tariff item |   | Rate of duty or tariff treatment | Margin of preference |
|-------------|---|----------------------------------|----------------------|
| 7           | Meats, fresh, n.o.p. :  |                                  |                      |
|             | (a) Beef and veal . . . . . per pound   | 3 cts.                           | —                    |
|             | (c) Lamb and mutton . . . . . per pound   | ½ ct.                            | 3 cts.               |
| 8           | Canned corned beef . . . . .  | Free                             | 30 p.c.              |
|             | Canned beef, n.o.p. . . . .   | Free                             | 15 p.c.              |
| 8g          | Extracts of meat and fluid beef, not medicated  | 10 p.c.                          | 15 p.c.              |
| Ex. 9b )    | Rabbits, frozen . . . . .   | Free                             | 12½ p.c.             |
| 9 )         | Sausage skins or casings, cleaned . . . . .   | Free                             | —                    |
| 12a         | Tallow . . . . .  | Free                             | 17½ p.c.             |
| 14          | Eggs in the shell . . . . . per dozen   | 2 cts.                           | 1½ cts.              |
| 16          | Eggs, whole, egg yolk or egg albumen, frozen  |                                  |                      |
| 16a         | or otherwise prepared, n.o.p., whether or not sugar or other material be added . . . . . per pound                                    | 5 cts.                           | 5 cts.               |
| Ex. 17      | Cheddar cheese . . . . .  | British Preferential Tariff      | —                    |
| 18          | Butter . . . . .  | British Preferential Tariff      | —                    |
| 35          | Hops . . . . . per pound  | Free                             | 10 cts.              |
| 43a         | Powdered milk, the weight of the package to be included in the weight for duty . . . . .  | British Preferential Tariff      | —                    |
| 62          | Rice, uncleaned, unhulled or paddy . . . . .  | Free                             | —                    |
| 92          | Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty :                             |                                  |                      |
|             | (6) Pears (during the months of February, March and April) . . . . .  | Free                             | —                    |
|             | (9) Quinces and nectarines . . . . .  | Free                             | 10 p.c.              |
| 94          | Grapes, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty :                             |                                  |                      |
|             | (a) <i>Vitis Vinifera</i> species . . . . .   | Free                             | —                    |
| 95c         | Passion fruit ( <i>passiflora edulis</i> ) . . . . .  | Free                             | 15 p.c.              |
| 99a         | Plums or prunes, dried, unpitted . . . . .  | Free                             | —                    |
| 99c         | Raisins . . . . . per pound   | Free                             | 3 cts.               |
| 99g         | Apricots, nectarines, pears and peaches, dried, desiccated, evaporated or dehydrated . . . . .  | Free                             | 15 p.c.              |
| 99h         | Dried currants . . . . . per pound  | Free                             | 4 cts.               |
| 101         | Oranges, n.o.p. . . . .   | Free                             | —                    |
| 104a        | Fruit pulp, other than grape pulp, not sweetened, in airtight cans or other air-tight packages . . . . . per pound                    | Free                             | 1½ cts.              |
| Ex. 105     | Passion fruit pulp, sweetened . . . . .   | Free                             | —                    |
| 106         | Fruits, prepared in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty: |                                  |                      |

## LISTE A

| Numéros tarifaires                                |   | Taux de douane ou traitement douanier | Marge de préférence |
|---|---|---------------------------------------|---------------------|
| 7   | Viandes fraîches, n.d. :  |                                       |                     |
|   | a) Bœuf et veau . . . . . la livre  | 3 c.                                  | —                   |
|   | c) Agneau et mouton . . . . . la livre  | ½ c.                                  | 3 c.                |
| 8   | Bœuf salé en boîtes . . . . .   | En franchise                          | 30 p.c.             |
|   | Bœuf en boîtes, n.d. . . . .  | En franchise                          | 15 p.c.             |
| 8g  | Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux . . . . .  | 10 p.c.                               | 15 p.c.             |
| Ex. 9b }<br>9 }<br>12a }<br>14 }<br>16 }<br>16a } | Lapins congelés . . . . .   | En franchise                          | 12½ p.c.            |
|   | Boyaux nettoyés, pour la fabrication des saucisses  | En franchise                          | —                   |
|   | Suif . . . . .  | En franchise                          | 17½ p.c.            |
|   | Œufs en coquille . . . . . la douzaine  | 2 c.                                  | 1½ c.               |
|   | Œufs entiers, jaunes d'œufs, ou albumine d'œufs, congelés ou autrement préparés, n.d., auxquels du sucre ou un autre produit a été ajouté ou non . . . . . la livre | 5 c.                                  | 5 c.                |
| Ex. 17  | Fromage de Cheddar . . . . .  | Tarif de préférence britannique       | —                   |
| 18  | Beurre . . . . .  | Tarif de préférence britannique       | —                   |
| 35  | Houblon . . . . . la livre  | En franchise                          | 10 c.               |
| 43a   | Poudre de lait, le poids imposable devant comprendre le poids du récipient . . . . .  | Tarif de préférence britannique       | —                   |
| 62  | Riz, non nettoyé, non décortiqué, ou paddy . . . . .  | En franchise                          | —                   |
| 92  | Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage :  |                                       |                     |
|   | (6) Poires (Pendant les mois de février, mars et avril) . . . . .   | En franchise                          | —                   |
|   | (9) Coings, brugnons et nectarines . . . . .  | En franchise                          | 10 p.c.             |
| 94  | Raisins frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage :   |                                       |                     |
|   | a) Espèce <i>vitis vinifera</i> . . . . .   | En franchise                          | —                   |
| 95c   | Fruits de la passiflore ( <i>Passiflora edulis</i> ) . . . . .  | En franchise                          | 15 p.c.             |
| 99a   | Prunes ou pruneaux séchés, non dénoyautés . . . . .   | En franchise                          | —                   |
| 99c   | Raisins secs . . . . . la livre   | En franchise                          | 3 c.                |
| 99g   | Abricots, brugnons, poires et pêches, tapés, desséchés, évaporés ou déshydratés . . . . .   | En franchise                          | 15 p.c.             |
| 99h   | Raisins de Corinthe, secs . . . . . la livre  | En franchise                          | 4 c.                |
| 101   | Oranges, n.d. . . . .   | En franchise                          | —                   |
| 104a  | Pulpe de fruits, autre que la pulpe de raisin, sans sucre, en boîtes ou autres récipients hermétiques . . . . . la livre  | En franchise                          | 1½ c.               |
| Ex. 105   | Pulpe du fruit de la passiflore, avec sucre . . . . .   | En franchise                          | —                   |
| 106   | Fruits préparés, dans des boîtes ou autres récipients hermétiques, le poids des récipients devant être compris dans le poids imposable :                            |                                       |                     |

| Tariff item |   | Rate of duty or tariff treatment | Margin of preference |
|-------------|---|----------------------------------|----------------------|
|             | (1) Apricots . . . . . per pound  | ½ ct.                            | 2 cts.               |
|             | (3) Peaches . . . . . per pound   | ¼ ct.                            | 2 cts.               |
|             | (4) Pears . . . . . per pound   | Free                             | 2 cts.               |
|             | (5) Pineapples . . . . . per pound  | Free                             | 2 cts.               |
|             | (7) Mixtures containing peaches, pears or apricots . . . . . per pound  | 1 ct.                            | 1 ct.                |
|             | (8) N.o.p. . . . . per pound  | Free                             | 1 ct.                |
| 109a        | Peanuts, green, in the shell or not further processed than shelled . . . . .  | Free                             | —                    |
| Ex. 135     | Sugar above No. 16 Dutch standard in colour when imported or purchased in bond in Canada by a recognized sugar refiner, for refining purposes only, under regulations by the Minister, when exceeding 98 degrees, but not exceeding 99 degrees polarization . . . . . per 100 lb. | 31.64 cts.                       | \$1.15966            |
| 152         | Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely :   | Free                             | 7½ p.c.              |
|             | (b) Orange juice . . . . .  | Free                             | 10 p.c.              |
|             | (c) Lemon juice . . . . .   | Free                             | 10 p.c.              |
|             | (d) Passion fruit juice . . . . .   | Free                             | —                    |
|             | (e) Pineapple juice . . . . .   | Free                             | —                    |
|             | (i) Fruit syrups, namely: orange, lemon, passionfruit and pineapple . . . . .   | Free                             | —                    |
| 156         | (d) Brandy . . . . . per proof gallon   | \$3.00                           | \$1.00               |
| Ex. 164     | Wines of the fresh grape of all kinds, not sparkling, containing not less than 34 and not more than 36 p.c. proof spirit per gallon   | 10 cts.                          | 60 cts.              |
| Ex. 164     | Wines of the fresh grape of all kinds, except sparkling wines, imported in barrels or in bottles: containing more than 24 but not more than 26 per cent proof spirit per gallon   | 20 cts.                          | 30 cts.              |
|             | containing more than 26 but not more than 27 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 33 cts.              |
|             | containing more than 27 but not more than 28 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 36 cts.              |
|             | containing more than 28 but not more than 29 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 39 cts.              |
|             | containing more than 29 but not more than 30 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 42 cts.              |
|             | containing more than 30 but not more than 31 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 45 cts.              |
|             | containing more than 31 but not more than 32 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 48 cts.              |
|             | containing more than 32 but not more than 33 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 51 cts.              |
|             | containing more than 33 but not more than 34 per cent proof spirit . . . . . per gallon   | 20 cts.                          | 54 cts.              |
| 165         | Champagne and all other sparkling wines :   |                                  |                      |
|             | (a) in bottles containing each not more than a quart but more than a pint (old wine measure) . . . . . per dozen bottles  | \$4.00                           | —                    |

| Numéros<br>tarifaires |   | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier | Marge de<br>préférence |
|-----------------------|---|---|------------------------|
|                       | (1) Abricots . . . . . la livre   | 1/2 c.                                      | 2 c.                   |
|                       | (3) Pêches . . . . . la livre   | 1/4 c.                                      | 2 c.                   |
|                       | (4) Poires . . . . . la livre   | En franchise                                | 2 c.                   |
|                       | (5) Ananas . . . . . la livre   | En franchise                                | 2 c.                   |
|                       | (7) Mélanges contenant des pêches, des<br>poires ou des abricots . . . la livre   | 1 c.  | 1 c.                   |
|                       | (8) N.d. . . . . la livre   | En franchise                                | 1 c.                   |
| 109a                  | Arachides vertes, en coques ou simplement<br>décortiquées . . . . .   | En franchise                                | —                      |
| Ex. 135               | Sucre supérieur en couleur au numéro seize,<br>étalon hollandais, importé ou acheté en<br>entrepôt au Canada par un raffineur de sucre<br>reconnu, pour être raffiné seulement, en<br>vertu des règlements du Ministre, titrant<br>plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais<br>pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés .<br>. . . . . les 100 livres | 31,64 c.                                    | \$ 1,15966             |
| 152                   | Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir :   |   |                        |
|                       | b) Jus d'orange . . . . .   | En franchise                                | 7 1/2 p.c.             |
|                       | c) Jus de citron . . . . .  | En franchise                                | 10 p.c.                |
|                       | d) Jus du fruit de la passiflore . . . . .  | En franchise                                | 10 p.c.                |
|                       | e) Jus d'ananas . . . . .   | En franchise                                | —                      |
|                       | i) Sirops de fruits, savoir : d'orange, de<br>citron, de passiflore et d'ananas . . . . .   | En franchise                                | —                      |
| 156                   | d) Brandy . . le gallon d'esprit-preuve   | \$ 3,00                                     | \$ 1,00                |
| Ex. 164               | Vins de raisins frais de toute espèce, excepté<br>les vins mousseux, contenant au moins 34 p.<br>100 et au plus 36 p. 100 d'esprit-preuve .<br>. . . . . le gallon  | 10 c.                                       | 60 c.                  |
| Ex. 164               | Vins de raisins frais de toute espèce, excepté<br>les vins mousseux, importés en cercles ou en<br>bouteilles, contenant plus de 24 p. 100 et au<br>plus 26 p. 100 d'esprit-preuve . le gallon   | 20 c.                                       | 30 c.                  |
|                       | contenant plus de 26 p. 100 et au plus 27<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 33 c.                  |
|                       | contenant plus de 27 p. 100 et au plus 28<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 36 c.                  |
|                       | contenant plus de 28 p. 100 et au plus 29<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 39 c.                  |
|                       | contenant plus de 29 p. 100 et au plus 30<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 42 c.                  |
|                       | contenant plus de 30 p. 100 et au plus 31<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 45 c.                  |
|                       | contenant plus de 31 p. 100 et au plus 32<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 48 c.                  |
|                       | contenant plus de 32 p. 100 et au plus 33<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 51 c.                  |
|                       | contenant plus de 33 p. 100 et au plus 34<br>p. 100 d'esprit-preuve . . . . le gallon   | 20 c.                                       | 54 c.                  |
| 165                   | Champagne et tous autres vins mousseux :  |   |                        |
|                       | a) En bouteilles contenant chacune au plus<br>une pinte ( <i>quart</i> ), mais plus d'une<br>chopine ( <i>pin</i> ) (ancienne mesure à vin) .<br>. . . . la douzaine de bouteilles  | \$ 4.00                                     | —                      |

| Tariff<br>item       |   | Rate of duty<br>or tariff<br>treatment | Margin of<br>preference |
|----------------------|---|--|-------------------------|
|                      | (b) in bottles containing not more than a pint each, but more than one-half pint (old wine measure) . . . per dozen bottles   | \$2.00                                 | —                       |
|                      | (c) in bottles containing one-half pint each or less (old wine measure) . . . . . per dozen bottles   | \$1.00                                 | —                       |
|                      | (d) in bottles containing over one quart each (old wine measure) . . . per gallon   | \$2.00                                 | —                       |
| 232c                 | Gelatine, edible . . . . .  | 5 p.c.                                 | 17½ p.c.                |
| 232d                 | Casein . . . . .  | 12½ p.c.                               | —                       |
| Ex. 264a             | Eucalyptus oil . . . . .  | Free                                   | 7½ p.c.                 |
| 295a                 | Zirconium silicate . . . . .  | Free                                   | —                       |
| Ex. 506              | Novelties and ornaments made from mulga or other Australian woods . . . . .   | Free                                   | —                       |
| Ex. 507a }<br>507d } | Veneers, namely: Australian blackwood, walnut, silky oak, silkwood, blackbean, maple, Tasmanian myrtle, and eucalyptus, single ply, not more than five-sixteenths of an inch in thickness . . . . . | Free                                   | 12½ p.c.                |
| Ex. 511              | Tennis racquets . . . . .   | 10 p.c.                                | —                       |
| 549a                 | Wool, not further prepared than scoured . . .   | Free                                   | —                       |
| Ex. 599              | Sheep skins, raw . . . . .  | Free                                   | —                       |
| Ex. 624a             | (2) Toys representing Kangaroos or Koala bears . . . . .  | Free                                   | —                       |
| 642                  | Hatters' furs, not on the skin . . . . .  | Free                                   | —                       |
| Ex. 648              | Australian opals, not mounted or set . . . .  | Free                                   | —                       |
| Ex. 711              | Catgut, adapted for use in the manufacture of sporting goods . . . . .  | Free                                   | —                       |
|                      | <i>Note:</i> Schedule A does not affect "additional duties" which Canada levies on alcoholic beverages as an offset to domestic excise taxes.   |  |                         |



| Numéros<br>tarifaires |   | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier | Marge de<br>préférence |
|-----------------------|---|---|------------------------|
|                       | b) En bouteilles contenant au plus une chopine ( <i>pint</i> ) chacune, mais plus d'une demi-chopine (ancienne mesure à vin) . . . . . la douzaine de bouteilles  | \$2.00                                      | —                      |
|                       | c) En bouteilles contenant une demi-chopine chacune ou moins (ancienne mesure à vin) . . . . . la douzaine de bouteilles  | \$1.00                                      | —                      |
|                       | d) En bouteilles contenant plus d'une pinte ( <i>quart</i> ) chacune (ancienne mesure à vin) . . . . . le gallon  | \$ 2.00                                     | —                      |
| 232c                  | Gélatine comestible . . . . .   | 5 p.c.                                      | 17½ p.c.               |
| 232d                  | Caséine . . . . .   | 12½ p.c.                                    | —                      |
| Ex. 264a              | Huile d'eucalyptus . . . . .  | En franchise                                | 7½ p.c.                |
| 295a                  | Silicate de zirconium . . . . .   | En franchise                                | —                      |
| Ex. 506               | Nouveautés et ornements faits de bois Mulga ou d'autres bois australiens . . . . .  | En franchise                                | —                      |
| 507d }<br>Ex. 507a }  | Feuilles de placage, savoir : acacia d'Australie, noyer, grévillée, calabreuse, castanosperme, érable, nothofagus de Cunningham et eucalyptus, simples et d'au plus cinq seizièmes de pouce d'épaisseur . . . . . | En franchise                                | 12½ p.c.               |
| Ex. 511               | Raquettes de tennis . . . . .   | 10 p.c.                                     | —                      |
| 549a                  | Laine dont la préparation ne dépasse pas le dessuintage . . . . .   | En franchise                                | —                      |
| Ex. 599               | Peaux de mouton brutes . . . . .  | En franchise                                | —                      |
| Ex. 624a              | (2) Jouets représentant des kangourous ou des ours Koala . . . . .  | En franchise                                | —                      |
| 642                   | Poil de chapelier, séparé de la peau . . . . .  | En franchise                                | —                      |
| Ex. 648               | Opales australiennes, non montées, ni serties . . . . .   | En franchise                                | —                      |
| Ex. 711               | Cordes de boyaux adaptées pour servir à la fabrication d'articles de sport . . . . .  | En franchise                                | —                      |
|                       | <i>Note:</i> La liste A ne vise pas les « droits supplémentaires » que le Canada impose sur les boissons alcooliques en contrepartie des taxes d'accise nationales.   |   |                        |

SCHEDULE B  
PART I

| Tariff<br>item |  | Rate of duty<br>or tariff<br>treatment   | Margin of<br>preference               |
|----------------|--|--|---------------------------------------|
| 51             | Fish, viz. :<br>(C) Preserved in tins or other air-tight vessels including the weight of liquid contents —<br><br>(1) Salmon . . . . . per lb.<br>(2) Crustaceans . . . . . per lb.<br><br>(3) Sardines, sild, brisling and similar small immature fish . . per lb.<br><br>(4) Other . . . . . per lb. | Id.<br>British<br>Preferential<br>Tariff<br><br>Id.<br><br>British<br>Preferential<br>Tariff | 1½d.<br><br>3d.<br><br>1d.<br><br>2d. |
| 90             | Sausage casings :<br>(A) Hog, natural . . . . .<br>(B) Other . . . . .   | Free<br>Free   | —<br>—                                |
| 136            | Iron and steel :<br>Ex. (D) Plate and sheet (plain), viz. :<br>Stainless steel . . . . . per ton   | British<br>Preferential<br>Tariff  | 70 s.                                 |
| 137            | (A) (1) Aluminium viz. : Blocks, cubes, ingots, pigs, scrap and granulated . . .   | British<br>Preferential<br>Tariff  | 7½%                                   |
| Ex. 139        | Brass, Britannia metal, bronze, German silver, gilding metal, nickel silver, phosphor tin, yellow metal, and other non-ferrous alloys n.e.i., viz. :<br>Aluminium alloys<br>(A) Blocks, ingots, pigs . . . . .   | British<br>Preferential<br>Tariff  | 7½%                                   |
|                | <i>Note:</i> Aluminium alloys are metal alloys in which aluminium is the metal which predominates by weight and which do not contain more than 10 per cent by weight of nickel or iron.  |  |                                       |
| 168            | Machinery, viz. :<br>Ex. (A)(2) Buttonhole punching and sewing machines; darning machines; garment drafting machines; knitting machines n.e.i.; straw envelope-making machines viz. : knitting machine needles . . . . .   | Free   | 7½%                                   |
| 169            | Machinery, viz. :<br>Ex.(A)(3) Adding and computing machines and all attachments, viz. : book-keeping machines . . . . .   | Free   | 7½%                                   |

LISTE B  
PARTIE I

| Numéros<br>tarifaires |   | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier  | Marge de<br>préférence                    |
|-----------------------|---|--|---|
| 51                    | Poissons :<br>(C) Conservés en boîtes de fer-blanc ou autres contenants hermétiquement fermés, y compris le poids des liquides dans lesquels ils sont conservés :<br>(1) Saumon . . . . . la livre<br>(2) Crustacés . . . . . la livre<br><br>(3) Sardines, harengs (sild), esprots (brisling) et petits poissons similaires non encore adultes la livre<br>(4) Autres . . . . . la livre | 1 d.<br>Tarif de<br>préférence<br>britannique<br><br>1 d.<br>Tarif de<br>préférence<br>britannique | 1 ½ d.<br><br>3 d.<br><br>1 d.<br><br>2d. |
| 90                    | Boyaux à saucisses :<br>(A) De porc, naturels . . . . .<br>(B) Autres . . . . .   | En franchise<br>En franchise   | —<br>—                                    |
| 136                   | Fer et acier :<br>Ex. (D) Plaques et tôles (unies), savoir :<br>Acier inoxydable . . . . . la tonne   | Tarif de<br>préférence<br>britannique  | 70s.                                      |
| 137                   | (A) (1) Aluminium : Blocs, cubes, lingots, gueuses, débris et granulés . . . . .  | Tarif de<br>préférence<br>britannique  | 7½ p.c.                                   |
| Ex. 139               | Laiton, métal anglais, bronze, maillechort, métal pour dorer, argentan, étain phosphoré, cuivre jaune et autres alliages non ferreux, n.c.a.,<br>Alliages d'aluminium,<br>(A) Blocs, lingots, gueuses . . . . .   | Tarif de<br>préférence<br>britannique  | 7½ p.c.                                   |
|                       | <i>Note:</i> Les alliages d'aluminium sont des alliages de métaux dans lesquels l'aluminium prédomine en poids et qui contiennent au plus 10 p. 100 en poids de nickel ou de fer.   |  |   |
| 168                   | Machines :<br>Ex. (A) (2) Machines à découper et à coudre les boutonsnières; machines à repriser; machines à couper les patrons de vêtements; machines à tricoter; n.c.a.; machines à faire les paillons; aiguilles pour machines à tricoter . . . . .  | En franchise   | 7½ p.c.                                   |
| 169                   | Machines :<br>Ex. (A) (3) Machines à additionner et à calculer, et tous leurs accessoires : machines à tenir les comptes . . . . .  | En franchise   | 7½ p.c.                                   |

| Tariff item |  | Rate of duty or tariff treatment | Margin of preference |
|-------------|--|----------------------------------|----------------------|
| 169         | (A)(4) Typewriters (including covers) . . . .  | —                                | 7½%                  |
| 169         | (B) Cash registers . . . . .   | Free                             | 7½%                  |
| 174         | Machines, machine tools, and appliances for use in connexion therewith, viz. :   |                                  |                      |
|             | (x) Other machines and appliances, viz. :  |                                  |                      |
|             | (73) Tabulating machines, statistical, including machines especially constructed for use in conjunction therewith for punching, sorting or verifying cards, and other accessories therefor . . . . . | Free                             | 7½%                  |
| 176         | (A) Roller bearings and ball bearings not being roller-bearing or ball-bearing plummer or hanger blocks . . . . .  | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
| 273         | Carbide of calcium . . . . . per lb.   | British Preferential Tariff      | 1¼d.                 |
| Ex. 274     | (A) Cyanide of sodium and calcium cyanide .  | Free                             | —                    |
| 281         | Drugs and chemicals, viz. :  |                                  |                      |
|             | (L) N.E.I. :   |                                  |                      |
|             | Ex.(1) When not packed for retail sale, viz. : Acetic anhydride, pentaerythritol, styrene monomer, vinyl acetate monomer . . . . .   | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
| 291         | Timber, viz. :   |                                  |                      |
|             | (F) Timber, undressed, n.e.i., viz. : Redwood ( <i>Sequoia Sempervirens</i> ) and western red cedar ( <i>Thuja Plicata</i> ) . . . . .   | —                                | 2s.                  |
|             | . . . . . per 100 super feet   |                                  |                      |
|             | (H) Timber, undressed, n.e.i., viz. : Other . . . . .  | —                                | 1s.                  |
|             | . . . . . per 100 super feet   |                                  |                      |
|             | (M) Plywood including plywood veneered with any material :—  |                                  |                      |
|             | (1) Not exceeding three-sixteenths of an inch in thickness . . . . .   | —                                | 2s.                  |
|             | . . . . . per 100 square feet  |                                  | 10%                  |
|             | or   |                                  |                      |
|             | (2) Exceeding three-sixteenths of an inch in thickness but not exceeding seven-eighths of an inch in thickness . . . . .   | —                                | 2s.                  |
|             | . . . . . per 100 square feet  |                                  |                      |
|             | with an additional duty for each one-sixteenth of an inch in thickness in excess of three-sixteenths of an inch . . . . .  | —                                | 6d.                  |
|             | or, alternatively . . . . .  |                                  | 10%                  |
|             | (3) N.E.I. . . . .   | —                                | 10%                  |

| Numéros<br>tarifaires |   | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier | Marge de<br>préférence |
|-----------------------|---|---|------------------------|
| 169                   | (A) (4) Machines à écrire (y compris ce qui les recouvre) . . . . .   | —   | 7½ p.c.                |
| 169                   | (B) Caisses enregistreuses . . . . .  | En franchise                                | 7½ p.c.                |
| 174                   | Machines, machines-outils et accessoires destinés à être employés avec ces machines :<br>x) Autres machines et accessoires :  |   |                        |
|                       | (73) Tabulateurs, machines à statistiques, y compris les machines spécialement construites en vue d'être employées avec elles pour le poinçonnage, le classement et la vérification des cartes, et leurs autres accessoires . | En franchise                                | 7½ p.c.                |
| 176                   | (A) Coussinets à rouleaux et coussinets à billes, autres que les coussinets à rouleaux ou coussinets à billes paliers-supports ou dits <i>hanger blocks</i> . . . . .   | Tarif de préférence britannique             | 7½ p.c.                |
| 273                   | Carbure de calcium . . . . . la livre   | Tarif de préférence britannique             | 1¼ d.                  |
| Ex. 274               | (A) Cyanure de sodium et cyanure de calcium   | En franchise                                | —                      |
| 281                   | Drogues et produits chimiques—<br>(L) N.C.A. :  |   |                        |
|                       | Ex. (1) Non conditionnés pour la vente au détail : Anhydride acétique, pentaerythritol, styrène monomère, acétate de vinyl monomère . . . . .   | Tarif de préférence britannique             | 7½ p.c.                |
| 291                   | Bois de construction :  |   |                        |
|                       | (F) Bois de construction, non dressé, n.c.a. : Séquoia toujours vert ( <i>Sequoia Semper-virens</i> ) et génévrier de Virginie ( <i>Thuja Plicata</i> ), . . . . . 100 pieds de surface                                       | —   | 2 s.                   |
|                       | (H) Bois de construction, non dressé, n.c.a. : Autres . . . . . 100 pieds de surface  | —   | 1 s.                   |
|                       | (M) Contre-plaqué, y compris les contre-plaqués recouverts de quelque autre matière :   |   |                        |
|                       | (1) Dont l'épaisseur ne dépasse pas 3/16 de pouce . 100 pieds carrés<br>ou  | —   | 2 s.<br>10 p.c.        |
|                       | (2) Dont l'épaisseur dépasse 3/16 de pouce, mais non 7/8 de pouce . . . . . 100 pieds carrés  | —   | 2 s.                   |
|                       | un droit supplémentaire étant prévu pour chaque 1/16 de pouce d'épaisseur en sus de 3/16 de pouce . . . . . 100 pieds carrés<br>ou, alternativement . . . . .   | —   | 6 d.<br>10 p.c.        |
|                       | (3) N.C.A. . . . .  | —   | 10 p.c.                |

| Tariff item |   | Rate of duty or tariff treatment | Margin of preference |
|-------------|---|----------------------------------|----------------------|
|             | <p><i>Note:</i> With regard to items 291 (M)(1) and 291 (M)(2), the specific margin shall be applicable to goods subject to specific rates of duty and the <i>ad valorem</i> margin to goods subject to <i>ad valorem</i> rates of duty.</p> <p>(N) Veneers :</p> <p>(1) The value for duty of which does not exceed 44 s. per 100 square feet</p> <p>(2) The value for duty of which exceeds 44 s. per 100 square feet . . . . .</p> | —                                | 7½%                  |
| 328         | (A) Goloshes, rubber sand boots and shoes and plimsolls :   | —                                | 2s.8d.               |
|             | (1) Children's . . . . .  | —                                | 7½%                  |
|             | (2) Other . . . . .   | —                                | 7½%                  |
| 334         | Paper, viz. :   |                                  |                      |
|             | (C) Newsprinting, not glazed mill-glazed or coated, in sheets not less than 20 inches by 25 inches (or its equivalent) or in rolls not less than 10 inches in width . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £4                   |
|             | (D) (2) Tissue paper toilet tissue paper tissue cap paper toilet tissue cap paper, creped or uncreped, and paper for paper patterns, in sheets or rolls, weight not to exceed 9 lb. for 480 sheets 20 inches by 30 inches :   |                                  |                      |
|             | (a) As prescribed by Departmental By-laws . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £2                   |
|             | (b) Other . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £2                   |
|             | (F) Irrespective of size or shape but not ruled or printed in any way, viz. :   |                                  |                      |
|             | (2) Printing paper n.e.i. writing and type-writing paper not including duplicating paper, in sheets not less than 21 inches by 16½ inches (or its equivalent) or in rolls not less than 13 inches in width :  |                                  |                      |
|             | (a) As prescribed by Departmental By-laws . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £4                   |

| Numéros<br>tarifaires |  | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier                                    | Marge de<br>préférence |
|-----------------------|--|--|------------------------|
|                       | <i>Note:</i> Au sujet des numéros 291 (M) (1) et 291 (M) (2), la marge spécifique s'applique aux articles frappés d'un droit spécifique et la marge <i>ad valorem</i> , aux articles frappés d'un droit <i>ad valorem</i> .  |  |                        |
|                       | (N) Feuilles de placage :<br>(1) D'une valeur imposable ne dépassant pas 44 s. par 100 pieds carrés .<br>(2) D'une valeur imposable dépassant 44 s. par 100 pieds carrés . . . . .   | —<br>—   | 7 ½ p.c.<br>2 s. 8 d.  |
| 328                   | (A) Couvre-chaussures, bottines et souliers de plage, en caoutchouc, souliers bain de mer :<br>(1) Pour enfants . . . . .<br>(2) Autres . . . . .  | —<br>—   | 7 ½ p.c.<br>7 ½ p.c.   |
| 334                   | Papier :<br>(C) Papier pour journaux, non glacé ni glacé à la lisseuse, ni couché, en feuilles n'ayant pas moins de 20 pouces × 25 pouces (ou de dimensions équivalentes) ou en rouleaux n'ayant pas moins de 10 pouces de largeur . . . . . la tonne  | Tarif de<br>préférence<br>britannique  | £ 4                    |
|                       | (D) (2) Papier de soie, papier de soie de toilette, papier de soie pour envelopper, papier de soie de toilette pour envelopper, crêpé ou non crêpé, et papier pour patrons, en feuilles ou en rouleaux, ne pesant pas plus de 9 livres par 480 feuilles de 20 pouces × 30 pouces<br>a) conformément aux règlements du ministère . . . . . la tonne   | Tarif de<br>préférence<br>britannique<br>Tarif de<br>préférence<br>britannique | £ 2<br>£ 2             |
|                       | b) autres . . . . . la tonne   |  |                        |
|                       | (F) Papiers ci-après, quelles qu'en soient la dimension ou la forme, mais non réglés ni imprimés d'une manière quelconque :<br>(2) Papier d'imprimerie n.c.a., papier à écrire et pour machines à écrire, non compris le papier pour duplicateurs, en feuilles n'ayant pas moins de 21 pouces de longueur sur 16 ½ pouces de largeur (ou de dimensions équivalentes) ou en rouleaux n'ayant pas moins de 13 pouces de largeur,<br>a) conformément aux règlements du ministère . . . . . la tonne | Tarif de<br>préférence<br>britannique  | £ 4                    |

| Tariff item |   | Rate of duty or tariff treatment | Margin of preference          |
|-------------|---|----------------------------------|-------------------------------|
|             | (b) The free on board price per ton of which is not less than the price per ton as defined by Departmental By-laws . . . . per ton  | British Preferential Tariff      | £4                            |
|             | (c) Other . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £4 10s.                       |
|             | (O) (2) Paperhangings or wall papers . .  | British Preferential Tariff      | 7½%                           |
|             | Ex. (Q) Strawpaper, strawboard other than corrugated, and boards n.e.i., viz.: boards n.e.i.:   |                                  |                               |
|             | (1) As prescribed by Departmental By-laws . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £4 or 7½% whichever the lower |
|             | (2) The free on board price per ton of which is not less than the price per ton as defined by Departmental By-laws . . . . . per ton  | British Preferential Tariff      | £4 or 7½% whichever the lower |
|             | (3) Other . . . . . per ton   | British Preferential Tariff      | £5 or 7½% whichever the lower |
| 351         | (B) (1) Brake and transmission linings .  | —                                | 7½%                           |
| 358         | (B) Parts and materials, used in the manufacture or repair of aeroplanes and other aircraft, as prescribed by Departmental By-laws .  | British Preferential Tariff      | 7½%                           |
| 359         | Vehicle Parts, viz.:  |                                  |                               |
|             | (D) Vehicle components whether the Tariff otherwise provides or not (excepting when imported separately, lamps covered by item 181(D)(1)(b) and commutators and parts therefor and excepting the following components whether imported separately or otherwise: |                                  |                               |
|             | batteries covered by item 180 (G) (2)   |                                  |                               |
|             | cigarette and cigar lighters and parts therefor   |                                  |                               |
|             | parts for axle assemblies of the "I" beam type covered by item 359 (G)  |                                  |                               |



| Numéros<br>tarifaires |  | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier | Marge de<br>préférence       |
|-----------------------|--|---|------------------------------|
|                       | b) dont le prix f. à b. la tonne n'est pas inférieur au prix la tonne, selon la définition qu'en donnent les règlements du ministère . . . . . la tonne  | Tarif de préférence britannique             | £ 4                          |
|                       | c) autres . . . . . la tonne   | Tarif de préférence britannique             | £ 4.10 s.                    |
|                       | (O) (2) Papiers peints ou papiers à tapisser   | Tarif de préférence britannique             | 7½ p.c.                      |
|                       | Ex. (Q) Papier de paille, carton de paille non ondulé, ainsi que cartons n.c.a. : cartons n.c.a.   |   |                              |
|                       | (1) Conformément aux règlements du ministère . . . . . la tonne  | Tarif de préférence britannique             | le moindre de £ 4 ou 7½ p.c. |
|                       | (2) Dont le prix f. à b. la tonne n'est pas inférieur au prix la tonne, selon la définition qu'en donnent les règlements du ministère . . . . . la tonne   | Tarif de préférence britannique             | le moindre de £ 4 ou 7½ p.c. |
|                       | (3) Autres . . . . . la tonne  | Tarif de préférence britannique             | le moindre de £ 5 ou 7½ p.c. |
| 351                   | (B)(1) Garnitures de freins et de transmissions  | —   | 7½ p.c.                      |
| 358                   | (B) Parties et matériel employés à la construction ou à la réparation d'aéroplanes ou d'autres navires aériens, conformément aux règlements du Ministère . . . . .   | Tarif de préférence britannique             | 7½ p.c.                      |
| 359                   | Parties de véhicules :<br>(D) Pièces constitutives de véhicules, qu'il soit autrement prescrit ou non dans le Tarif des douanes (sauf, lorsqu'ils sont importés séparément, les phares visés par le numéro 181 (D) (1) b) et les commutateurs et les pièces pour leur fabrication et sauf les pièces constitutives suivantes, qu'elles soient importées séparément ou autrement :<br>accumulateurs visés par le numéro 180 (G) (2),<br>allume-cigarettes et allume-cigares et pièces pour leur fabrication,<br>pièces du groupe essieu, du genre poutrelle en I, visées par le numéro 359 (G), | Tarif de préférence britannique             | 7½ p.c.                      |

| Tariff item |   | Rate of duty or tariff treatment | Margin of preference |
|-------------|---|----------------------------------|----------------------|
|             | <p>radio receivers and transmitters and parts therefor<br/> sparkling plugs covered by item 180 (H) and parts therefor<br/> tyres and tubes covered by item 333 for use as original equipment in the assembly or manufacture of vehicles of the types covered by item 360 (D)</p> |                                  |                      |
|             | (1) As prescribed by Departmental By-laws . . . . .   | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
|             | (3) Other than goods prescribed by Departmental By-laws under paragraph (1), as prescribed by Departmental By-laws . . . . .  | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
|             | (4) Other . . . . .   | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
|             | (E) Vehicle parts for vehicles of the types covered by item 360(D):   |                                  |                      |
|             | (2) Other, as prescribed by Departmental By-laws . . . . .  | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
|             | (F) U-bolts; shackle bolts; high tension ignition coils; front and rear lampware for vehicles of the types covered by item 360 (D); warning devices of the types used in vehicles covered by item 360 (D); vehicle parts n.e.i., whether malleable iron castings or not . . . . . | —                                | 7½%                  |
|             | (G) Parts for axle assemblies of the "I" beam types, viz.:  |                                  |                      |
|             | Axle beams, stub axles and steering arms for operating stub axles, for vehicles of the types covered by item 360(D), whether imported separately or otherwise than when incorporated in goods covered by item 360(D):   |                                  |                      |
|             | (2) Other, as prescribed by Departmental By-laws . . . . .  | British Preferential Tariff      | 7½%                  |
|             | (3) Other . . . . .   | —                                | 7½%                  |

| Numéros<br>tarifaires |   | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier  | Marge de<br>préférence  |
|-----------------------|---|--|---|
|                       | <p>récepteurs et transmetteurs de radio et pièces pour leur fabrication, bougies d'allumage visées par le numéro 180 (H) et pièces pour leur fabrication, pneus et chambres à air visés par le numéro 333 devant servir de matériel de départ pour le montage ou la fabrication de véhicules d'un genre visé par le numéro 360 (D)</p> <p>(1) Conformément aux règlements du ministère . . . . .</p> <p>(3) Autres que les objets mentionnés dans le paragraphe (1) des règlements, conformément aux règlements du ministère . . . . .</p> <p>(4) Autres . . . . .</p> <p>(E) Parties de véhicules pour véhicules d'un genre visé par le numéro 360 (D) :<br/>(2) Autres, conformément aux règlements du ministère . . . . .</p> <p>(F) Boulons U; boulons de jumelle; bobines d'allumage à haute tension; phares et accessoires, avant et arrière, pour véhicules d'un genre visé par le numéro 360 (D); avertisseurs d'un genre employé pour les véhicules visés par le numéro 360 (D); pièces de véhicules n.c.a., qu'elles soient des pièces de fonte malléable ou non . . . . .</p> <p>(G) Pièces du groupe essieu du genre poutrelle en I :<br/>Corps d'essieu, fusées d'essieu et leviers de commande de fusées d'essieu, pour véhicules d'un genre visé par le numéro 360 (D), importés séparément ou autrement qu'incorporés à des objets visés par le numéro 360 (D)<br/>(2) Autres, conformément aux règlements du ministère . . . . .</p> <p>(3) Autres . . . . .</p> | <p>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique</p> <p>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique<br/>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique</p> <p>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique</p> <p>—</p> <p>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique<br/>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique</p> | <p>7 ½ p.c.</p> <p>7 ½ p.c.</p> <p>7 ½ p.c.</p> <p>7 ½ p.c.</p> <p>7 ½ p.c.</p> <p>7 ½ p.c.</p> |



| Numéros<br>tarifaires |  | Taux de douane<br>ou traitement<br>douanier                                       | Marge de<br>préférence  |
|-----------------------|--|---|---|
| 360                   | <p>(A) Camions auto-propulsés, destinés surtout à charger, décharger, empiler ou étager des marchandises au moyen de fourches ou autres accessoires fixés au poteau de levage, y compris les articles ou accessoires énumérés ci-après, importés en même temps que ces camions ou destinés à servir avec ceux-ci : fourches spéciales, accessoires de grues, de flèches, de godets, de tête de flèche culbutante ou tournante, de porteur de barils, de dispositif latéral de déplacement de fardeaux, de pince-étai, d'appareils de levage avec dispositif de fixation ou d'attache, de fourches à briques, de porteur de ballots, de passe-relles, d'appareils de manutention de barils, de bennes preneuses pour le charbon, de "push-pull", d'appareils pour pousser, de bennes preneuses pour les caisses et de bennes basculantes déversant par le côté ou l'arrière :</p> <p>(1) dont la puissance de levage est d'au plus 10.000 livres . . . . .</p> <p>(2) dont la puissance de levage dépasse 10.000 livres . . . . .</p> <p>(B) Camions auto-propulsés, avec plate-forme d'élévation dont l'élévation ne dépasse pas 12 pouces . . . . .</p> <p>(D) Véhicules auto-propulsés, n.c.a., y compris des assemblages incomplets de véhicules auto-propulsés, n.c.a., que le ministre ordonne de considérer comme étant complets :</p> <p>(1) Conformément aux règlements du ministère . . . . .</p> <p>(2) Autres . . . . .</p> | <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>—</p>                             | <p>5 p.c.</p> <p>5 p.c.</p> <p>5 p.c.</p> <p>7½ p.c.</p> <p>7½ p.c.</p> |
| 369                   | <p>Articles non compris sous un autre numéro du Tarif des douanes :</p> <p>(C) Résines synthétiques, non ouvrées ou ouvrées dans une mesure moindre que sous les formes suivantes : blocs, pellicules, joncs, feuilles en rouleaux, feuilles, bandes, tubes ou autres, et composés de résine synthétique destinés au moulage :</p> <p>(5) De polyéthylène :</p> <p>a) conformément aux règlements du ministère . . . . .</p> <p>b) autres . . . . .</p>  | <p>—</p> <p>—</p> <p>En franchise<br/>Tarif de<br/>préférence<br/>britannique</p> | <p>7½ p.c.</p> <p>7½ p.c.</p> <p>—</p>                                  |
| Ex. 374<br>Ex. 379    | <p>(E) Amiante à l'état brut : Amiante chrysotile<br/>Feutres et fil métallique pour machines à fabriquer le papier . . . . .</p>  | <p>En franchise</p>   | <p>—</p> <p>7½ p.c.</p> <p>—</p> <p>7½ p.c.</p>                         |

## PART II

*Goods covered by the following items of the Australian Customs Tariff 1933-1959*

|             |   |            |
|-------------|---|------------|
| 57 (A)      |   | 291 (C)    |
| 58 (B)      |   | 291 (I)    |
| 110 (A)(5)  |   | 291 (J)    |
| 157         |   | 291 (K)    |
| 162         |   | 291 (L)    |
| 163 (A)     |   | 292 (B)    |
| 165         |   | 292 (C)    |
| 167         |   | 292 (F)    |
| 171 (A)     |   | 293 (B)    |
| 171 (B)     |   | 294 (A)    |
| 171 (C)     |   | 294 (B)    |
| 171 (D)     |   | 303 (C)    |
| 176 (O)     |   | 328 (B)    |
| Ex. 177 (C) | Rotary cultivators hoes and tillers, of the types used with tractors or rotary cultivators hoes and tillers not exceeding 10 belt pulley horse-power, whether imported separately or otherwise. | 333        |
|             |   | 334 (G)(1) |
|             |   | 334 (G)(5) |
|             |   | 334 (T)    |
|             |   | 359 (I)(2) |
| 178 (B)(2)  |   | 365        |
| 180 (H)(1)  |   | 380 (A)(2) |

## PARTIE II

*Marchandises visées par les numéros du Tarif des douanes d'Australie, 1933-1959, indiqués ci-après*

|             |   |            |
|-------------|---|------------|
| 57 (A)      |   | 291 (C)    |
| 58 (B)      |   | 291 (I)    |
| 110 (A)(5)  |   | 291 (J)    |
| 157         |   | 291 (K)    |
| 162         |   | 291 (L)    |
| 163 (A)     |   | 292 (B)    |
| 165         |   | 292 (C)    |
| 167         |   | 292 (F)    |
| 171 (A)     |   | 293 (B)    |
| 171 (B)     |   | 294 (A)    |
| 171 (C)     |   | 294 (B)    |
| 171 (D)     |   | 303 (C)    |
| 176 (O)     |   | 328 (B)    |
| Ex. 177 (C) | Bineuses, houes et cultivateurs, rotatifs, d'un genre utilisé avec des tracteurs, ou bineuses, houes et cultivateurs, rotatifs, dont la puissance n'excède pas 10 chevaux-vapeur à la poulie, importés séparément ou autrement. | 333        |
|             |   | 334 (G)(1) |
|             |   | 334 (G)(5) |
|             |   | 334 (T)    |
|             |   | 359 (1)(2) |
| 178 (B)(2)  |   | 365        |
| 180 (H)(1)  |   | 380 (A)(2) |





No. 5254

---

**AUSTRALIA**  
**and**  
**NEW ZEALAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra, on 12 May 1960.**

*Official text: English.*

*Registered by Australia on 20 July 1960.*

---

**AUSTRALIE**  
**et**  
**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra, le 12 mai 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Australie le 20 juillet 1960.*

No. 5254. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CANBERRA, ON 12 MAY 1960

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

*Article I*

(1) The taxes which are the subject of this Agreement are—

(a) In Australia :

The Commonwealth income tax and social services contribution, including the additional tax upon the undistributed amount of the distributable income of a private company;

(b) In New Zealand :

The income tax and excess retention tax.

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting State subsequently to the date of signature of this Agreement.

*Article II*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

(a) "Australia" means the Commonwealth of Australia and includes Norfolk Island and the Territories of Cocos (Keeling) Islands and Christmas Island, but does not include the Territories of Papua and New Guinea;

(b) "Australian enterprise" means an industrial or commercial enterprise carried on by an Australian resident;

(c) "Australian resident" means a person who is a resident of Australia and is not resident in New Zealand;

(d) "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I;

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1960, in accordance with article XVII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5254. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À CANBERRA, LE 12 MAI 1960

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement néo-zélandais, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie :

L'impôt du Commonwealth sur le revenu et la contribution au titre des services sociaux, y compris l'impôt additionnel frappant le montant non réparti du revenu distribuable des *private companies*;

b) En Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les réserves excessives.

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature sensiblement analogue qui pourront être institués par l'un ou l'autre des États contractants après la signature de la présente Convention.

*Article II*

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et comprend l'île Norfolk et les territoires des îles des Cocos (Keeling) et de l'île Christmas, mais il ne comprend pas les territoires du Papua et de la Nouvelle-Guinée;

b) L'expression « entreprise australienne » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de l'Australie;

c) L'expression « résidant de l'Australie » désigne toute personne qui réside en Australie et ne réside pas en Nouvelle-Zélande;

d) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt institué par l'Australie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 juin 1960, conformément à l'article XVII.

(e) "Contracting State", "one of the Contracting States" or "the other Contracting State" means Australia or New Zealand, as a political entity or geographical area, as the context requires;

(f) "enterprise" includes undertaking;

(g) "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an Australian enterprise or a New Zealand enterprise, as the context requires;

(h) "industrial or commercial profits" includes the profits of an industrial or commercial enterprise but does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties, management charges, remuneration for personal services, income derived from operating ships or aircraft, or income arising from, or in relation to, contracts or obligations to provide the services of public entertainers such as stage, motion picture, television or radio artists, musicians and athletes;

(i) "New Zealand" includes all islands and territories within the limits thereof for the time being, but does not include the Cook Islands other than Niue;

(j) "New Zealand enterprise" means an industrial or commercial enterprise carried on by a New Zealand resident;

(k) "New Zealand resident" means a person who is resident in New Zealand and is not a resident of Australia;

(l) "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article I;

(m) "permanent establishment" means a branch, agency or other place of business, and includes—

(i) a management;

(ii) a factory, workshop or office;

(iii) a mine, quarry, oilwell or other place of natural resources subject to exploitation;

(iv) an agricultural, pastoral or forestry property; or

(v) a construction project or the use or installation of substantial equipment or machinery by, for, or under contract with, an enterprise of one of the Contracting States;

but where an enterprise of one of the Contracting States—

(vi) carries on business dealings in the other Contracting State through a bona fide commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such and receiving remuneration in respect of those dealings at the rate customary in the class of business in question; or

e) Les expressions « État contractant », « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Australie ou la Nouvelle-Zélande, en tant qu'entité politique ou en tant que territoire géographique;

f) Le mot « entreprise » désigne aussi une affaire;

g) Les expressions « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, une entreprise australienne ou une entreprise néo-zélandaise;

h) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » désigne les bénéfices d'une entreprise industrielle ou commerciale, mais elle ne comprend pas les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des droits de location, des redevances, des rétributions de gérants, des rétributions de services personnels, des revenus tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, ou des revenus tirés ou découlant de contrats ou d'engagements tendant à fournir les services de professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la télévision ou de la radio, musiciens ou athlètes;

i) Le mot « Nouvelle-Zélande » désigne toutes les îles et tous les territoires situés à l'intérieur des limites actuelles du pays mais ne comprend pas les îles Cook sauf Nioué;

j) L'expression « entreprise néo-zélandaise » désigne une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résidant de la Nouvelle-Zélande;

k) L'expression « résidant de la Nouvelle-Zélande » désigne toute personne qui réside en Nouvelle-Zélande et ne réside pas en Australie;

l) L'expression « impôt néo-zélandais » désigne tout impôt institué par la Nouvelle-Zélande auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article premier;

m) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, une agence ou tout autre centre d'affaires, et comprend :

i) Un siège de direction;

ii) Une usine, un atelier ou un bureau;

iii) Une mine, une carrière, un puits de pétrole ou tout autre centre d'exploitation de ressources naturelles;

iv) Une exploitation agricole — culture ou élevage — ou une exploitation forestière;

v) Un chantier de construction, ou l'utilisation ou l'installation d'un matériel ou outillage important par une entreprise de l'un des États contractants, pour son compte ou en vertu d'un contrat passé avec elle;

toutefois, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants :

vi) Entretient des relations d'affaires dans l'autre État contractant par l'entremise d'un commissionnaire ou d'un courtier véritable agissant à ce titre dans le cours habituel de ses affaires et recevant pour les affaires qu'il traite une rémunération au taux d'usage dans la catégorie d'affaires dont il s'agit; ou

- (vii) maintains in that other State a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise; or
- (viii) has a subsidiary company which is engaged in trade or business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise; or
- (ix) has an agent in that other State other than an agent who has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of that enterprise, or regularly fills orders on its behalf from a stock of goods or merchandise located in that other State,

that enterprise shall not, merely by reason thereof, be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State;

(n) "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(o) "resident in New Zealand" has the meaning which it has under the laws of New Zealand relating to New Zealand tax;

(p) "resident of Australia" has the meaning which it has under the laws of Australia relating to Australian tax;

(q) "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean an Australian resident or a New Zealand resident, as the context requires;

(r) "tax" means Australian tax or New Zealand tax, as the context requires;

(s) "taxation authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative; in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or his authorized representative;

(t) words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States sells goods manufactured, assembled, processed, packed or distributed in the other Contracting State by an industrial or commercial enterprise for, or at, or to the order of, that first-mentioned enterprise and either enterprise participates in the management, control or capital of the other enterprise, then, for the purposes of this Agreement that first-mentioned enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State and to be engaged in trade or business in the other Contracting State through that permanent establishment.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context

- vii) Maintient dans cet autre État un centre d'affaires fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises; ou
- viii) À une filiale qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État, par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière; ou
- ix) À un représentant dans cet autre État, à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant qui est investi des pouvoirs nécessaires pour négocier et passer des contrats pour le compte de l'entreprise et qui exerce habituellement ces pouvoirs, ou qui prélève régulièrement sur un stock de produits ou marchandises se trouvant dans cet autre État pour satisfaire, pour le compte de l'entreprise, aux commandes qu'il reçoit, ladite entreprise n'est pas, de ce seul fait, considérée comme ayant un établissement stable dans cet autre État contractant;

n) Le mot « personne » désigne aussi tout groupement de personnes, constitué ou non en personne morale;

o) L'expression « résidant en Nouvelle-Zélande » a le sens que lui donne la législation de la Nouvelle-Zélande relative à l'impôt néo-zélandais;

p) L'expression « résidant en Australie » a le sens que lui donne la législation de l'Australie relative à l'impôt australien;

q) Les expressions « résidant de l'un des États contractants » et « résidant de l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, un résidant de l'Australie ou un résidant de la Nouvelle-Zélande;

r) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt néo-zélandais;

s) L'expression « autorité fiscale » désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Commissaire aux impôts (*Commissioner of Taxation*), ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions directes et indirectes (*Commissioner of Inland Revenue*), ou son représentant autorisé;

t) Les mots au singulier s'entendent aussi du pluriel et les mots au pluriel s'entendent aussi du singulier.

2) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants vend des produits manufacturés, assemblés, transformés, conditionnés ou distribués dans l'autre État contractant par une entreprise industrielle ou commerciale agissant pour le compte de la première entreprise, sur son ordre ou en exécution d'une commande de sa part, et que l'une des entreprises participe à la gestion, à la direction ou au capital de l'autre entreprise, la première entreprise est, aux fins de la présente Convention, réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant et exercer une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire de cet établissement stable.

3) Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente

otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article III*

(1) An Australian enterprise shall not be subject to New Zealand tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment in New Zealand. If it is so engaged, New Zealand tax may be imposed upon the entire income of the enterprise from sources within New Zealand: Provided that nothing in this paragraph shall affect the operation of the provisions of the law of New Zealand for the time being in force relating to the taxation of income from the renting of motion picture films or from insurance with persons not resident in New Zealand.

(2) A New Zealand enterprise shall not be subject to Australian tax in respect of its industrial or commercial profits unless it is engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia. If it is so engaged, Australian tax may be imposed upon the entire income of the enterprise from sources within Australia: Provided that nothing in this paragraph shall affect the operation of Divisions 14 and 15 of Part III of the Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1959 of the Commonwealth of Australia (or that Act as amended from time to time) relating to film business controlled abroad and insurance with non-residents or the corresponding provisions of any statute substituted for that Act.

(3) Where an enterprise of one of the Contracting States is engaged in trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment in that other Contracting State, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which that permanent establishment might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the enterprise of which it is a permanent establishment were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise; and the profits so attributed shall be deemed to be income derived from sources in that other Contracting State and shall be taxed accordingly.

(4) If the information available to the taxation authority of the Contracting State concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of the enterprise



Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### *Article III*

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise australienne ne sont pas assujettis à l'impôt néo-zélandais à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, la totalité des revenus que l'entreprise tire de sources situées en Nouvelle-Zélande peut être assujettie à l'impôt néo-zélandais; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte à l'application des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur à l'heure actuelle qui a trait à l'imposition des revenus tirés de la location de films cinématographiques ou d'opérations d'assurance effectuées avec des personnes ne résidant pas en Nouvelle-Zélande.

2) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise néo-zélandaise ne sont pas assujettis à l'impôt australien à moins que l'entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, la totalité des revenus que l'entreprise tire de sources situées en Australie peut être assujettie à l'impôt australien; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte à l'application des chapitres 14 et 15 du titre III de la loi du Commonwealth d'Australie (1936-1959) relative à l'assiette de l'impôt sur le revenu et de la contribution au titre des services sociaux (ou des dispositions de cette loi, telles qu'elles pourront être modifiées le cas échéant) qui ont trait aux affaires de cinéma dirigées de l'étranger ou aux opérations d'assurance effectuées avec des non-résidents, ou des dispositions correspondantes de tout texte législatif qui se substituerait à ladite loi.

3) Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre État contractant, s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices ainsi attribués sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet autre État contractant et imposés en conséquence.

4) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale de l'État contractant intéressé sont insuffisants pour permettre de déterminer le montant des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent article n'empêchera l'application de la législation dudit État touchant l'obligation pour ladite

to pay tax, in respect of the permanent establishment, on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that State : Provided that the discretion shall be exercised or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principles stated in this Article.

(5) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase by that enterprise of the goods or merchandise within that other Contracting State.

#### *Article IV*

(1) Where—

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State; and
- (c) in either case conditions are operative between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing at arm's length with one another,

then, if by reason of those circumstances profits which might be expected to accrue to the enterprise of one of the Contracting States from sources in that Contracting State do not accrue to that enterprise, there may be included in the profits of that enterprise the profits which might have been expected so to accrue to it if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and its dealings with the other enterprise were dealings at arm's length with that enterprise or an independent enterprise.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the Contracting States under paragraph (1) of this Article shall be deemed to be income of that enterprise derived from sources in that Contracting State and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the taxation authority of a Contracting State is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might have been expected to accrue to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that Contracting State : Provided that the discretion shall be exercised

entreprise d'acquitter l'impôt fixé par l'autorité fiscale dudit État, en ce qui concerne ledit établissement stable, comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois, cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

5) Aucune fraction des bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants tire de la vente de produits ou de marchandises ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État contractant pour le simple motif que cette entreprise a acheté lesdits produits ou marchandises dans cet autre État contractant.

#### *Article IV*

1) Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que,
- c) Dans l'un ou l'autre cas, il est appliqué entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées normalement entre des entreprises indépendantes traitant au mieux de leurs intérêts,

et lorsque, du fait de ces conditions, ladite entreprise ne tire pas de sources situées dans ledit État contractant les bénéfices qu'elle aurait pu normalement en tirer, il est possible d'inclure dans les bénéfices de ladite entreprise les bénéfices qu'elle aurait pu normalement réaliser si elle avait été une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'autre entreprise.

2) Les bénéfices inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants conformément au paragraphe 1 du présent article seront assimilés à des revenus que cette entreprise tire de sources situées dans cet État contractant et imposés en conséquence.

3) Si les renseignements dont dispose l'autorité fiscale d'un État contractant sont insuffisants pour permettre de déterminer, aux fins de l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise aurait pu normalement réaliser, aucune disposition du présent article n'empêchera l'application de la législation dudit État contractant touchant l'obligation pour ladite entreprise d'acquitter l'impôt fixé par l'autorité fiscale de cet État contractant comme suite à une taxation d'office ou à une évaluation forfaitaire. Toutefois,

or the estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principles stated in this Article.

#### *Article V*

Profits which a resident of one of the Contracting States derives from operating ships whose port of registry is in that Contracting State, or from operating aircraft registered in that Contracting State, shall be exempt from tax in the other Contracting State.

#### *Article VI*

(1) A dividend paid by a company which is a New Zealand resident to a person who is not a resident of Australia shall be exempt from Australian tax.

(2) A dividend paid by a company which is an Australian resident to a person who is not resident in New Zealand shall be exempt from New Zealand tax.

#### *Article VII*

(1) The amount of Australian tax on a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a New Zealand resident who is not engaged in trade or business in Australia through a permanent establishment in Australia shall not exceed 15 per centum of the dividend.

(2) The amount of New Zealand tax on a dividend paid by a company which is resident in New Zealand to an Australian resident who is not engaged in trade or business in New Zealand through a permanent establishment in New Zealand shall not exceed 15 per centum of the dividend.

#### *Article VIII*

(1) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of the Commonwealth of Australia or of any State of Australia to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from New Zealand tax if the individual is not resident in New Zealand or is resident in New Zealand solely for the purpose of rendering those services.

(2) Remuneration (other than pensions) paid by the Government of New Zealand to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia or is resident in Australia solely for the purpose of rendering those services.

cette taxation d'office ou cette évaluation forfaitaire seront faites, pour autant que le permettent les renseignements dont dispose l'autorité fiscale, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

#### *Article V*

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires dont le port d'attache se trouve dans cet État contractant, ou d'aéronefs immatriculés dans cet État contractant, sont exonérés d'impôt dans l'autre État contractant.

#### *Article VI*

1) Les dividendes qu'une société résidente de la Nouvelle-Zélande verse à une personne qui n'est pas résidente de l'Australie sont exonérés de l'impôt australien.

2) Les dividendes qu'une société résidente de l'Australie verse à une personne qui n'est pas résidente de la Nouvelle-Zélande sont exonérés de l'impôt néo-zélandais.

#### *Article VII*

1) Le taux de l'impôt australien frappant les dividendes qu'une société qui est résidente de l'Australie verse à un résident de la Nouvelle-Zélande qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale en Australie par l'intermédiaire d'un établissement stable sis en Australie, ne dépassera pas 15 pour 100.

2) Le taux de l'impôt néo-zélandais frappant les dividendes qu'une société qui est résidente de la Nouvelle-Zélande verse à un résident de l'Australie qui n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale en Nouvelle-Zélande par l'intermédiaire d'un établissement stable sis en Nouvelle-Zélande, ne dépassera pas 15 pour 100.

#### *Article VIII*

1) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie ou l'un des États australiens versent à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie audit Gouvernement ou audit État dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt néo-zélandais si ladite personne physique n'est pas résidente de la Nouvelle-Zélande ou n'y réside qu'aux fins de cette prestation de services.

2) Les rémunérations (autres que les pensions) que le Gouvernement néo-zélandais verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérées de l'impôt australien si ladite personne physique n'est pas résidente de l'Australie ou n'y réside qu'aux fins de cette prestation de services.

(3) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by a Government.

#### *Article IX*

Royalties (not being royalties in relation to motion picture or television films or the reproduction by any means of the images in those films or of the sounds produced for or directly or indirectly from those films) for the use, production or reproduction of, or for the privilege of using, producing or reproducing, a literary, dramatic, musical or artistic work in which copyright subsists, being royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State not engaged in trade or business in the former Contracting State through a permanent establishment in that Contracting State, shall be exempt from tax in the former Contracting State.

#### *Article X*

(1) Any pension or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State and subject to tax in that other Contracting State in respect thereof shall be exempt from tax in the former Contracting State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in consideration of money paid.

#### *Article XI*

(1) An individual who is an Australian resident shall be exempt from New Zealand tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in New Zealand in an income year if—

- (a) he is present in New Zealand for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year;
- (b) the services are performed for or on behalf of an Australian resident; and
- (c) that remuneration or income will upon the application of this Article be subject to Australian tax.

(2) An individual who is a New Zealand resident shall be exempt from Australian tax on remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in Australia in a year of income if—

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale exercée par les pouvoirs publics.

#### *Article IX*

Les redevances (autres que les redevances relatives à des films cinématographiques ou films pour la télévision, ou à la reproduction, par un moyen quelconque, d'images ou de sons extraits, directement ou indirectement, de ces films) qui sont versées en contrepartie de l'utilisation, de la production ou de la reproduction, ou du droit d'utilisation, de production ou de reproduction, d'une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique encore protégée par des droits d'auteur, et qu'un résident de l'un des États contractants qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement sis dans cet autre État tire de sources situées dans cet autre État contractant, sont exonérées d'impôt dans cet autre État contractant.

#### *Article X*

1) Les pensions ou les rentes qui, ayant leur source dans l'un des États contractants, sont versées à un résident de l'autre État contractant qui est assujéti à l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne lesdites pensions ou rentes, sont exonérées d'impôt dans le premier État contractant.

2) Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital versé en espèces.

#### *Article XI*

1) Toute personne physique résidente de l'Australie est exonérée de l'impôt néo-zélandais en ce qui concerne les rémunérations ou autres revenus qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie en Nouvelle-Zélande au cours d'une année de revenu :

- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Nouvelle-Zélande ne dépasse pas au total 183 jours au cours de ladite année,
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de l'Australie, et
- c) Si, en application du présent article, ladite rémunération ou ledit revenu sont assujéti à l'impôt australien.

2) Toute personne physique résidente de la Nouvelle-Zélande est exonérée de l'impôt australien sur les rémunérations ou autres revenus qu'elle tire d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie en Australie au cours d'une année de revenu :

- (a) he is present in Australia for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year;
- (b) the services are performed for or on behalf of a New Zealand resident; and
- (c) that remuneration or income will upon the application of this Article be subject to New Zealand tax.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the remuneration or other income of public entertainers such as stage, motion picture, television or radio artists, musicians and athletes.

#### *Article XII*

Where a professor or teacher, who is a resident of one of the Contracting States, is temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching during a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, remuneration derived by him for so teaching for that period of temporary presence shall be exempt from tax in that other Contracting State.

#### *Article XIII*

(1) Subject to such provisions as may be enacted in New Zealand relating to the allowance of a credit against tax payable in New Zealand of tax paid in a country outside New Zealand, Australian tax paid in respect of income from sources within Australia shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

(2) Subject to any provisions of the law of Australia which may from time to time be in force and which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia, New Zealand tax paid in respect of income derived by a resident of Australia from sources in New Zealand shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(3) For the purposes of this Article—

- (a) profits, remuneration or other income in respect of personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income derived from sources in that Contracting State;
- (b) an amount included in taxable income under the provisions of the law of New Zealand for the time being in force relating to the taxation of income from the renting of motion picture films or from insurance with persons not resident in New Zealand shall be deemed to be derived from sources in New Zealand;



- a) Si la durée de son ou de ses séjours en Australie ne dépasse pas au total 183 jours au cours de ladite année,
- b) Si la prestation de services est fournie pour le compte ou au nom d'un résident de la Nouvelle-Zélande, et
- c) Si, en application du présent article, ladite rémunération ou ledit revenu est assujetti à l'impôt néo-zélandais.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou autres revenus des professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la télévision ou de la radio, musiciens ou athlètes.

#### *Article XII*

Tout professeur ou instituteur résidant de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant pour y enseigner pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre État contractant, est exonéré de l'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

#### *Article XIII*

1) Sous réserve des dispositions qui pourront être promulguées en Nouvelle-Zélande en ce qui concerne l'imputation sur l'impôt dû en Nouvelle-Zélande de l'impôt acquitté hors de la Nouvelle-Zélande, l'impôt australien acquitté sur les revenus provenant de sources situées en Australie viendra en déduction de l'impôt néo-zélandais dû sur ce revenu.

2) Sous réserve des dispositions de la législation australienne qui seront en vigueur à un moment donné en ce qui concerne l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt acquitté hors d'Australie, l'impôt néo-zélandais acquitté sur les revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Nouvelle-Zélande, viendra en déduction de l'impôt australien dû sur ces revenus.

3) Aux fins du présent article :

- a) Les bénéficiaires, rémunérations ou autres revenus tirés d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des États contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet État contractant;
- b) Toute somme devant être comprise dans le revenu imposable aux termes des dispositions de la législation néo-zélandaise actuellement en vigueur en ce qui concerne l'imposition des revenus tirés de la location de films cinématographiques ou d'opérations d'assurance effectuées avec des personnes qui ne sont pas résidentes de la Nouvelle-Zélande, est assimilée à un revenu provenant de sources situées en Nouvelle-Zélande;

- (c) an amount included in taxable income under Division 14 or 15 of Part III of the Income Tax and Social Services Contribution Assessment Act 1936-1959 of the Commonwealth of Australia, or that Act as amended from time to time, or the corresponding provisions of a statute substituted for that Act, shall be deemed to be income derived from sources in Australia; and
- (d) the terms "Australian tax" and "New Zealand tax" do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article XIV*

Income of a person who is a resident of Australia which is exempt from New Zealand tax under any provision of this Agreement shall not be included in that person's total income for the purposes of determining the amount of any New Zealand tax payable in respect of income of that person which is assessable to New Zealand tax.

#### *Article XV*

(1) The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against avoidance of the taxes which are the subject of this Agreement.

(2) Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a Court or a reviewing authority) concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Agreement, or the determination of appeals in relation thereto.

(3) No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

#### *Article XVI*

The taxation authority of a Contracting State may communicate directly with the taxation authority of the other Contracting State for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### *Article XVII*

(1) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in Australia and New Zealand as are necessary

- c) Toute somme devant être comprise dans le revenu imposable aux termes des chapitres 14 et 15 du titre III de la loi du Commonwealth d'Australie (1936-1959) relative à l'assiette de l'impôt sur le revenu et de la contribution au titre des services sociaux, ou des dispositions de cette loi telles qu'elles pourront être, le cas échéant, modifiées, ou des dispositions correspondantes de tout texte législatif qui se substituerait à ladite loi, est assimilée à un revenu provenant de sources situées en Australie;
- d) Les expressions « impôt australien » et « impôt néo-zélandais » ne comprennent pas les sommes qui représentent des pénalités infligées ou des intérêts exigés en application de la législation de l'un ou l'autre des États contractants à l'égard des impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article XIV*

Les revenus d'un résidant de l'Australie qui sont exonérés de l'impôt néo-zélandais en application des dispositions de la présente Convention ne sont pas inclus dans le revenu global de l'intéressé pris en considération aux fins du calcul de l'impôt néo-zélandais dû sur les revenus imposables en Nouvelle-Zélande.

#### *Article XV*

1) Les autorités fiscales des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont habilitées à recueillir en vertu de leurs législations fiscales respectives et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes, ou pour appliquer les dispositions légales visant à empêcher les contribuables de se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2) Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou organes de recours) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

3) Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

#### *Article XVI*

Les autorités fiscales de l'un des États contractants pourront communiquer directement avec les autorités fiscales de l'autre État contractant en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article XVII*

1) La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, en Australie et en Nouvelle-Zélande, le dernier des actes nécessaires

to give the Agreement the force of law in Australia and New Zealand so far as its provisions affect Australian tax and New Zealand tax respectively and shall thereupon have effect—

- (a) as regards Australian tax, for the year of income that commenced on the first day of July, 1959, and subsequent years of income; and
- (b) as regards New Zealand tax, for the income year that commenced on the first day of April, 1959, and subsequent income years.

(2) This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of September in any calendar year after the year 1962, give to the other Contracting State notice of termination and, in that event, this Agreement shall not be effective—

- (a) as regards Australian tax, for the year of income next succeeding that in which notice of termination is given or subsequent years of income; and
- (b) as regards New Zealand tax, for the income year next succeeding that in which notice of termination is given or subsequent income years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Canberra in duplicate this Twelfth day of May, One thousand nine hundred and sixty.

For the Government  
of the Commonwealth of Australia :  
Harold HOLT

For the Government  
of New Zealand :  
F. JONES

pour que la Convention ait force de loi en Australie et en Nouvelle-Zélande, dans la mesure où ses dispositions s'appliquent à l'impôt australien et à l'impôt néo-zélandais respectivement; une fois entrée en vigueur, elle produira effet :

- a) En ce qui concerne l'impôt australien, pour l'année de revenu qui a commencé le 1<sup>er</sup> juillet 1959 et pour toute année de revenu ultérieure; et
- b) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, pour l'année de revenu qui a commencé le 1<sup>er</sup> avril 1959 et pour toute année de revenu ultérieure.

2) La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des États contractants pourra, le 30 septembre au plus tard de toute année civile postérieure à l'année 1962, notifier à l'autre État contractant qu'il dénonce la présente Convention; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne l'impôt australien, à l'année de revenu suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et à toute année de revenu ultérieure; et
- b) En ce qui concerne l'impôt néo-zélandais, à l'année de revenu suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et à toute année de revenu ultérieure.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra, en double exemplaire, le douze mai mil neuf cent soixante.

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie :  
Harold HOLT

Pour le Gouvernement  
néo-zélandais :  
F. JONES



No. 5255

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on bases for economic and technical co-operation. Signed at Bogotá, on 28 May 1958**

*Official texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 21 July 1960.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Accord établissant les bases d'une coopération économique et technique. Signé à Bogota, le 28 mai 1958**

*Textes officiels espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 21 juillet 1960.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5255. CONVÊNIO SÔBRE BASES PARA COOPERAÇÃO  
ECONÔMICA E TÉCNICA ENTRE A REPÚBLICA DOS  
ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DA  
COLÔMBIA

---

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil e a Junta Militar de Governo da República da Colômbia, animados pelo elevado propósito de fortalecer os tradicionais laços de amizade e colaboração, felizmente existentes entre as duas Nações, resolveram celebrar um Convênio para estabelecer as bases definitivas de um programa de cooperação econômica e técnica, que possa contribuir para o desenvolvimento equilibrado e coordenado dos recursos naturais e da capacidade produtiva dos dois países e, com êsse objetivo, nomearam seus respectivos Plenipotenciários a saber :

O Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, ao Senhor Embaixador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado das Relações Exteriores;

A Junta Militar de Governo da República de Colômbia, ao Senhor Doutor Carlos Sanz de Santamaria, Ministro das Relações Exteriores,

os quais, após haverem reciprocamente exibido os seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

*Artigo I*

O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República da Colômbia designarão representantes para constituirem uma Comissão Mista que deverá estudar e formular um programa amplo e harmônico de cooperação econômica e técnica, com o objetivo de resolver problemas comuns de avaliação e aproveitamento de recursos naturais e humanos dos dois países e intensificar o comércio recíproco.

*Parágrafo único.* — Na consecução desses objetivos, a Comissão Mista deverá levar em consideração, especialmente :

- a) as condições atuais do comércio entre os dois países e as possibilidades de seu incremento e diversificação;
- b) as possibilidades de desenvolvimento de meios de comunicação marítima, fluvial, terrestre e aérea;
- c) as possibilidades de favorecer investimentos recíprocos;



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5255. CONVENIO SOBRE BASES PARA COOPERACION ECONOMICA Y TECNICA ENTRE LA REPUBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA. FIRMADO EN BOGOTA, EL 28 DE MAYO DE 1958

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil y la Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia, animados del elevado propósito de fortalecer los tradicionales lazos de amistad y colaboración felizmente existentes entre las dos naciones han resuelto celebrar un Convenio para establecer las bases definitivas de un programa de cooperación económica y técnica que pueda contribuir al desenvolvimiento equilibrado y coordinado de los recursos naturales y de la capacidad productiva de los dos países, y con tal objeto, han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios, así :

El Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil al Señor Embajador José Carlos de Macedo Soares, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores;

La Junta Militar de Gobierno de la República de Colombia al Señor Doctor Carlos Sanz de Santamaria, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, luego de haber mutuamente exhibido sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el Gobierno de la República de Colombia designarán representantes para constituir una Comisión Mixta que deberá estudiar y formular un programa amplio y armónico de cooperación económica y técnica con el objeto de resolver problemas comunes de evaluación y aprovechamiento de recursos naturales y humanos de los dos países e intensificar el comercio recíproco.

*Parágrafo único.* — Para el logro de estos propósitos la Comisión deberá considerar especialmente :

- a) Las condiciones actuales del comercio entre los dos países y las posibilidades de su incremento y diversificación;
- b) Las posibilidades de desarrollo de medios de comunicaciones, marítima, fluvial, terrestre y aérea;
- c) Las posibilidades de favorecer inversiones recíprocas;

- d) a conveniência da concessão recíproca de zonas ou portos francos;
- e) as possibilidades de cooperação técnica e de intercâmbio de informações sobre métodos e conhecimentos técnico-científicos.

### *Artigo II*

A Comissão Mista brasileiro-colombiana de que trata o artigo anterior deverá, ainda, estudar as possibilidades de coordenar os programas de desenvolvimento de suas respectivas áreas amazônicas, tendo em vista :

- a) as condições atuais de navegação nos rios da bacia, de interesse comum, e as medidas necessárias a sua mais ampla utilização, inclusive no sentido de permitir mais fácil acesso aos oceanos Pacífico e Atlântico;
- b) a conveniência de intensificar os transportes aéreos na região;
- c) o interesse dos dois países em intensificar o aproveitamento de suas matérias primas, inclusive petróleo e seus derivados;
- d) as peculiaridades do comércio fronteiriço e os meios de fomentá-lo;
- e) o desenvolvimento de programas que visem proporcionar aos habitantes dessas regiões serviços médicos e hospitalares e, em geral, a melhoria das condições de salubridade e moradia.

### *Artigo III*

A Comissão Mista a que se refere o Artigo I deste Convênio terá os seguintes órgãos :

- a) o Plenário
- b) as Secções Permanentes
- c) as Subcomissoes Técnicas.

### *Artigo IV*

O Plenário da Comissão Mista funcionará no Rio de Janeiro e em Bogotá, alternadamente, seja pela reunião das duas Secções Permanentes, organizadas na forma do Artigo V, seja por intermédio de delegados *ad hoc* designados pelos dois Governos.

*Parágrafo primeiro.* — Em sua primeira reunião, que se realizará no Rio de Janeiro, o Plenário da Comissão Mista formulará o seu programa e normas de trabalho, que serão submetidos à aprovação dos dois Governos.

*Parágrafo segundo.* — Posteriormente, o Plenário reunirse-á para considerar as conclusões a que chegarem as Subcomissões Técnicas, organizadas na forma do Artigo IV, e submeterá essas conclusões à apreciação dos dois Governos, para aprovação final.

- d) La conveniencia del establecimiento del servicio reciproco de puertos libres en los dos países;
- e) Las posibilidades de cooperación técnica y de intercambio de informaciones sobre métodos y conocimientos técnicos-científicos.

### *Artículo II*

La Comisión Mixta Brasileño-Colombiana de que trata el artículo anterior deberá además, estudiar las posibilidades de coordinar los programas de desarrollo de sus respectivas áreas amazónicas teniendo en cuenta :

- a) Las condiciones actuales de navegación en los rios de interés común de la Hoya Amazónica y las medidas necesarias para su más amplia utilización inclusive en el sentido de permitir más fácil acceso a los Océanos Pacífico y Atlántico;
- b) La conveniencia de intensificar los transportes aéreos en la región;
- c) El interés de los dos países en intensificar el aprovechamiento de sus materias primas, inclusive el petróleo y sus derivados;
- d) Las peculiaridades del comercio fronterizo y los medios de fomentarlo;
- e) El desarrollo de programas encaminados a proporcionar a los habitantes de esas regiones servicios medicos y hospitalarios y en general, la mejora de las condiciones de salubridad y vivienda.

### *Artículo III*

La Comisión Mixta a que se refiere el Artículo I de este Convenio tendrá los siguientes organos :

- a) El Comité Pleno;
- b) Las Comisiones Permanentes;
- c) Las Sub-Comisiones Técnicas

### *Artículo IV*

El Comité Pleno de la Comisión Mixta funcionará en Rio de Janeiro y en Bogotá alternativamente, bien por medio de la reunión de las dos Comisiones Permanentes organizadas en la forma prevista en el Artículo V bien por intermedio de Delegados ad hoc designados por los dos Gobiernos.

*Parágrafo primeiro.* — En su primera reunión, que se realizará en Rio de Janeiro, el Comité Pleno de la Comisión Mixta formulará su programa y sus normas de trabajo, que serán sometidos a la aprobación de los dos Gobiernos.

*Parágrafo segundo.* — Posteriormente, el Comité Pleno se reunirá para estudiar las conclusiones a que lleguen las Sub-Comisiones Técnicas, organizadas conforme al Artículo VI y someterá esas conclusiones a la consideración de los dos Gobiernos, para aprobación final.

*Artigo V*

As Secções Permanentes, que serão em número de duas, uma brasileira e outra colombiana, funcionarão nos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e manterão constante ligação através das Missões diplomáticas dos dois países.

*Parágrafo único.* — Compete às Secções Permanentes coordenar o trabalho das Subcomissões Técnicas.

*Artigo VI*

As Subcomissões Técnicas serão constituídas de acôrdo com o programa e as normas de trabalho formuladas pelo Plenário.

*Parágrafo primeiro.* — Os membros brasileiros e colombianos das Subcomissões Técnicas serão indicados pelas respectivas Secções Permanentes e nomeados pelos dois Governos.

*Parágrafo segundo.* — Compete às Subcomissões Técnicas efetuar os estudos específicos necessários á consecução dos objetivos do presente Convênio.

*Artigo VII*

Os dois Governos adotarão, de comum acôrdo, as medidas necessárias para a concretização das conclusões aprovadas na forma do disposto no parágrafo segundo do artigo IV.

*Artigo VIII*

Este Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e espanhola, ambos fazendo igualmente fé, e lhes apõem os seus respectivos selos.

FEITO na cidade de Bogotá, aos 28 dias do mês de maio de mil novecentos e cinqüenta e oito.

José Carlos DE MACEDO SOARES  
Carlos SANZ DE SANTAMARIA

*Artículo V*

Las Comisiones Permanentes en número de dos una brasileña y otra colombiana, funcionarán en los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y mantendrán permanente comunicación a través de las Misiones Diplomáticas de los dos países.

*Parágrafo único.* — Compete a las Comisiones Permanentes coordinar el trabajo de las Sub-Comisiones Técnicas.

*Artículo VI*

Las Sub-Comisiones Técnicas serán constituidas de acuerdo con el programa y las normas de trabajo formulados por el Comité Pleno.

*Parágrafo Primeiro.* — Los miembros brasileños y colombianos de las Sub-Comisiones Técnicas serán presentados por las respectivas Comisiones Permanentes y nombrados por los dos Gobiernos.

*Parágrafo Segundo.* — Compete a las Sub-Comisiones Técnicas efectuar los estudios específicos necesarios al logro de los fines de este Convenio.

*Artículo VII*

Los dos Gobiernos adoptarán, de común acuerdo las medidas necesarias para concretar las conclusiones aprobadas en la forma dispuesta en el parágrafo segundo del Artículo IV.

*Artículo VIII*

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares, igualmente auténticos, en los idiomas portugués y castellano y les estampan sus sellos respectivos.

CELEBRADO en la ciudad de Bogotá a los veintiocho días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y ocho.

José Carlos DE MACEDO SOARES  
Carlos SANZ DE SANTAMARIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5255. AGREEMENT<sup>1</sup> ON BASES FOR ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 28 MAY 1958

The President of the Republic of the United States of Brazil and the Military Council of Government of the Republic of Colombia, with the high purpose of strengthening the traditional ties of friendship and collaboration which happily exist between the two nations, have resolved to conclude an agreement with a view to establishing definitive bases for a programme of economic and technical co-operation, designed to contribute to the balanced and co-ordinated development of the natural resources and productive capacities of the two countries; and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of the United States of Brazil : Ambassador José Carlos de Macedo Soares, Minister of State for Foreign Affairs,

The Military Council of Government of the Republic of Colombia : Dr. Carlos Sanz de Santamaria, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I*

The Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Colombia shall appoint representatives to form a Mixed Commission for the purpose of studying and framing a broad and integrated programme of economic and technical co-operation, with the object of resolving common problems in the development and utilization of the natural and human resources of the two countries and of intensifying trade between them.

*Sole paragraph.* To this end, the Mixed Commission shall in particular consider :

- (a) The existing trade relations between the two countries, and the possibility of expanding and diversifying them;
- (b) The possibility of developing sea, river, land and air transport facilities;
- (c) The possibilities of promoting reciprocal investment;

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1958, upon signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5255. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ÉTABLISSANT LES BASES D'UNE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 28 MAI 1958

Le Président de la République des États-Unis du Brésil et le Conseil militaire de gouvernement de la République de Colombie, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié et de coopération qui existent heureusement entre leurs deux pays, ont décidé de conclure un accord afin d'établir les bases définitives d'un programme de coopération économique et technique destiné à faciliter le développement harmonieux et coordonné des ressources naturelles et des moyens de production des deux pays et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République des États-Unis du Brésil : Son Excellence l'Ambassadeur José Carlos de Macedo Soares, Ministre d'État des relations extérieures;

Le Conseil militaire de gouvernement de la République de Colombie : M. Carlos Sanz de Santamaria, Ministre des relations extérieures,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République de Colombie désigneront des représentants qui formeront une Commission mixte chargée d'élaborer et de mettre au point un vaste programme harmonieux de coopération économique et technique, afin de résoudre les problèmes communs que posent la mise en valeur et l'utilisation des ressources naturelles et humaines des deux pays et afin d'intensifier les échanges commerciaux mutuels.

*Paragraphe unique.* — Pour atteindre lesdits objectifs, la Commission étudiera tout spécialement :

- a) Les conditions dans lesquelles s'effectue actuellement le commerce entre les deux pays et les possibilités de le développer et de le diversifier;
- b) Les possibilités de développer les moyens de communication par mer, par voie fluviale, par terre et par air;
- c) Les possibilités de favoriser les investissements d'un pays dans l'autre;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1958, dès la signature, conformément à l'article VIII.

- (d) The desirability of the reciprocal establishment of free ports or zones;
- (e) The possibilities of technical co-operation and of the interchange of information on technical and scientific knowledge and skills.

#### *Article II*

The Brazilian-Colombian Mixed Commission to which the preceding paragraph refers shall also study the possibilities of co-ordinating programmes for the development of the Amazon areas of the two countries, taking into account :

- (a) The present position with regard to navigation on the rivers of the Amazon Basin, of interest to the two countries, and measures necessary to promote their fuller utilization, including measures to permit of easier access to the Pacific and Atlantic Oceans;
- (b) The desirability of expanding air transport in the area;
- (c) The importance to the two countries of promoting the increased utilization of their raw materials, including petroleum and petroleum derivatives;
- (d) The special factors affecting frontier trade, and measures to promote such trade;
- (e) The development of programmes designed to provide the inhabitants of the area with medical and hospital services, and to improve health and housing conditions generally.

#### *Article III*

The Mixed Commission to which article I of this Agreement refers shall have the following organs :

- (a) The Plenary Committee;
- (b) The Permanent Sections;
- (c) The Technical Sub-Commissions.

#### *Article IV*

The Plenary Committee of the Mixed Commission shall meet at Rio de Janeiro and at Bogota alternately, either as a meeting of the two Permanent Sections organized in accordance with article V, or as a meeting of *ad hoc* representatives appointed by the two Governments.

*Paragraph 1.* At its first meeting, which shall be held at Rio de Janeiro, the Plenary Committee of the Mixed Commission shall establish its programme and methods of work, which shall be submitted to the two Governments for approval.

*Paragraph 2.* At a later date, the Plenary Committee shall meet to consider the findings of the Technical Sub-Commissions organized in accordance with



- d) L'intérêt qu'il y aurait pour les deux pays à se concéder mutuellement des zones ou ports francs;
- e) Les possibilités de coopérer sur le plan technique et d'échanger des renseignements sur les méthodes et les connaissances techniques et scientifiques.

### *Article II*

La Commission mixte brésilo-colombienne mentionnée à l'article précédent recherchera en outre comment coordonner les programmes de développement des régions des deux pays situées dans le bassin de l'Amazone, en tenant compte :

- a) Des conditions dans lesquelles s'effectue actuellement la navigation sur les fleuves d'intérêt commun du bassin de l'Amazone ainsi que des mesures à prendre pour les utiliser plus complètement et notamment pour faciliter l'accès aux océans Pacifique et Atlantique;
- b) De l'intérêt qu'il y aurait à développer les transports aériens dans la région;
- c) De l'intérêt que les deux pays auraient à intensifier l'exploitation des matières premières, notamment celle du pétrole et des dérivés du pétrole;
- d) Des particularités que présente le commerce frontalier et des moyens de le développer;
- e) De la possibilité d'élaborer des programmes destinés à doter les habitants de ces régions de services médicaux et hospitaliers et, d'une manière générale, des moyens d'améliorer l'hygiène et l'habitat.

### *Article III*

La Commission mixte mentionnée à l'article premier du présent Accord se composera des organes suivants :

- a) Le Comité plénier;
- b) Les Sections permanentes;
- c) Les Sous-Commissions techniques.

### *Article IV*

La Commission mixte siègera alternativement à Rio de Janeiro et à Bogota, soit en session conjointe des deux Sections permanentes organisées conformément aux dispositions de l'article V, soit par l'intermédiaire de délégués spéciaux désignés par les deux Gouvernements.

*Paragraphe premier.* Lors de sa première réunion, qui aura lieu à Rio de Janeiro, le Comité plénier de la Commission mixte établira son programme et son règlement intérieur qui seront soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

*Paragraphe deux.* Ensuite, le Comité plénier se réunira pour examiner les conclusions auxquelles aboutiront les Sous-Commissions techniques organisées

article VI, and shall submit those findings to the two Governments for final approval.

*Article V*

The Permanent Sections, of which there shall be two, one Brazilian and one Colombian, shall operate in the Ministries of Foreign Affairs of their respective countries and shall remain in uninterrupted contact through the diplomatic missions of the two countries.

*Sole paragraph.* The Permanent Sections shall be responsible for co-ordinating the work of the Technical Sub-Commissions.

*Article VI*

The Technical Sub-Commissions shall be set up in accordance with the programme and methods of work established by the Plenary Committee.

*Paragraph 1.* The Brazilian and Colombian members of the Technical Sub-Commissions shall be designated by the Permanent Sections of their countries and appointed by the two Governments.

*Paragraph 2.* The Technical Sub-Commissions shall be responsible for undertaking the specific studies necessary for the attainment of the objectives of this Agreement.

*Article VII*

The two Governments shall adopt, by agreement between them, the measures necessary for the giving of effect to the findings approved in accordance with the provisions of article IV, paragraph 2.

*Article VIII*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

DONE at Bogota, on the twenty-eighth day of May, nineteen hundred and fifty-eight.

José Carlos DE MACEDO SOARES  
Carlos SANZ DE SANTAMARIA

conformément aux dispositions de l'article VI et soumettra ces conclusions, pour approbation finale, à l'examen des deux Gouvernements.

#### *Article V*

Les Sections permanentes, qui seront au nombre de deux, l'une brésilienne et l'autre colombienne, seront constituées dans les Ministères des relations extérieures des deux pays respectifs et demeureront en contact permanent par le truchement des missions diplomatiques des deux pays.

*Paragraphe unique.* Les Sections permanentes seront chargées de coordonner les travaux des Sous-Commissions techniques.

#### *Article VI*

Les Sous-Commissions techniques seront constituées conformément au programme et au règlement intérieur établis par le Comité plénier.

*Paragraphe premier.* Les membres brésiliens et colombiens des Sous-Commissions techniques seront choisis par les Sections permanentes de chaque pays et nommés par les deux Gouvernements.

*Paragraphe deux.* Les Sous-Commissions techniques seront chargées de faire les études spéciales nécessaires pour atteindre les objectifs du présent Accord.

#### *Article VII*

Les deux Gouvernements adopteront d'un commun accord les mesures nécessaires pour traduire dans les faits les conclusions approuvées selon la procédure indiquée au paragraphe 2 de l'article IV.

#### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord, en deux exemplaires, en langue portugaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bogota, le 28 mai 1958.

José Carlos DE MACEDO SOARES  
Carlos SANZ DE SANTAMARIA



**No. 5256**

---

**SWEDEN  
and  
FRANCE**

**Convention (with exchange of letters) concerning mutual  
judicial assistance in criminal matters. Signed at  
Paris, on 7 March 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
FRANCE**

**Convention (avec échange de lettres) relative à l'aide  
mutuelle judiciaire en matière pénale. Signée à Paris,  
le 7 mars 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

N° 5256. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE  
ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À L'AIDE  
MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.  
SIGNÉE À PARIS, LE 7 MARS 1956

---

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Française, désirant régler d'un commun accord entre leurs deux Pays les questions relatives à l'aide mutuelle judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Westman, Ambassadeur de Suède à Paris,

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Massigli, Ambassadeur de France, Secrétaire Général  
du Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à se prêter l'aide mutuelle judiciaire dans toute affaire pénale considérée par la Partie requise comme ne revêtant pas un caractère politique ou n'étant pas de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

I

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES DE PROCÉDURE ET DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

*Article 2*

Les actes de procédure et les décisions judiciaires destinés à être notifiés aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront rédigés dans la langue de l'autorité requérante et transmis par la voie diplomatique.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 mai 1959, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5256. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, ON 7 MARCH 1956

---

His Majesty the King of Sweden and the President of the French Republic, desiring to regulate by agreement between their two countries questions relating to mutual judicial assistance in criminal matters, have decided to conclude a convention for the purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Westman, Ambassador of Sweden in Paris,

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Massigli, Ambassador of France, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The High Contracting Parties undertake to lend each other judicial assistance in all criminal cases which the Party applied to regards as not being of a political nature or calculated to impair its sovereignty or security or the maintenance of law and order.

I

TRANSMISSION AND SERVICE OF JUDICIAL DOCUMENTS AND OF NOTIFICATIONS OF JUDICIAL DECISIONS

*Article 2*

Judicial documents and notifications of judicial decisions to be served on persons present in the territory of one of the Contracting Parties shall be drawn up in the language of the applicant authority and transmitted through the diplomatic channel.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1959, upon the exchange of the instruments of ratification which took place at Stockholm, in accordance with article 16.

*Article 3*

Les demandes de notification seront rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue et devront contenir les indications suivantes :

- autorité dont émane l'acte ou la décision,
- nature de l'acte ou de la décision,
- qualification de l'infraction,
- nom de l'inculpé ou du condamné,
- nom et adresse du destinataire.

*Article 4*

L'État requis fera procéder à la notification par simple remise de l'acte ou de la décision au destinataire, soit par la voie administrative, soit par envoi postal sous pli recommandé avec accusé de réception, à moins que l'État requérant ne demande expressément que la notification soit faite dans les formes prescrites par la loi de la Partie requise. La preuve de la notification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté, signé par le destinataire, soit d'un accusé de réception postal, soit d'une attestation de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la notification; l'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'État requérant par la voie diplomatique.

Si la notification n'a pu avoir lieu, l'État requis renverra l'acte à l'autorité requérante par la voie diplomatique en indiquant les raisons qui se sont opposées à cette notification. Si le destinataire a refusé de recevoir l'acte, l'État requis précisera, autant que possible, les circonstances et les motifs du refus.

*Article 5*

Les personnes domiciliées dans un des deux Pays ne pourront être condamnées en leur absence par les autorités judiciaires de l'autre Pays, auxquelles elles auront fait connaître leur adresse, avant l'expiration d'un délai d'un mois suivant la remise d'un avis de citation au Gouvernement du pays du domicile.

## II

## TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 6*

Les commissions rogatoires seront décernées par les autorités judiciaires. Elles seront rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue; toutefois le Gouvernement suédois pourra demander la traduction en langue suédoise des documents annexes.



### Article 3

Applications for service shall be drawn up in French or accompanied by a translation into that language, and shall contain the following particulars :

- The name of the authority which issued the document or pronounced the decision;
- The nature of the document or decision;
- The legal classification of the offence;
- The name of the accused or convicted person;
- The name and address of the person on whom the document or notification is to be served.

### Article 4

The State applied to shall cause service to be effected by simple delivery of the document or decision to the person named in it, either through the administrative channel or by registered mail against acknowledgement of receipt, unless the applicant State expressly asks for service to be effected in the form prescribed by the law of the Party applied to. Proof of service shall consist either of a dated receipt signed by the person named, or of a postal receipt, or of a certificate by the authority applied to confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service; one or the other of these documents shall be sent immediately to the applicant State through the diplomatic channel.

If it has not been possible to effect service, the State applied to shall return the document to the applicant authority through the diplomatic channel, indicating the reasons. If the person named refused to accept service of the document, the State applied to shall state, so far as possible, the circumstances of, and the reasons for, his refusal.

### Article 5

A person domiciled in one of the two countries who has communicated his address to the judicial authorities of the other country may not be convicted by those authorities *in absentia* before the expiry of one month following the delivery of a writ of summons to the Government of the country of domicile.

## II

### TRANSMISSION AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

### Article 6

Letters rogatory shall be issued by the judicial authorities. They shall be drafted in French or accompanied by a translation into French; however, the Swedish Government shall be entitled to ask for translations into Swedish of appended documents.

Les commissions rogatoires seront adressées par la voie diplomatique; en cas d'urgence elles pourront être adressées directement :

en Suède, à la Division Juridique du Ministère des Affaires Étrangères,  
en France, au parquet de la juridiction territorialement compétente,  
à charge pour l'autorité requérante d'en envoyer un double par la voie diplomatique.

#### *Article 7*

Les commissions rogatoires seront exécutées conformément à la législation de l'État requis et dans la langue de cet État.

#### *Article 8*

Sur sa demande expresse, l'État requérant sera informé en temps utile, par l'État requis, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire afin que les autorités ou parties intéressées puissent y assister.

#### *Article 9*

Les commissions rogatoires exécutées seront, dans tous les cas, renvoyées sans délai par la voie diplomatique, avec les pièces relatives à leur exécution.

Les pièces d'exécution ne seront pas traduites.

Lorsque les commissions rogatoires ne pourront pas être exécutées, l'État requis en informera immédiatement l'État requérant, par la voie diplomatique, en indiquant les raisons de l'inexécution.

### III

#### FRAIS

#### *Article 10*

La notification des actes de procédure et des décisions judiciaires et l'exécution des commissions rogatoires ne donneront lieu qu'au remboursement des frais entraînés par l'intervention d'experts ou d'officiers ministériels lorsque celle-ci aura été demandée par l'État requérant.

### IV

#### COMPARUTION PERSONELLE DES TÉMOINS ET EXPERTS

#### *Article 11*

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire, une demande sera adressée, en langue française ou avec

Letters rogatory shall be transmitted through the diplomatic channel; in case of urgency they may be transmitted direct :

In Sweden, to the Legal Division of the Ministry of Foreign Affairs;

In France, to the *parquet* of the authority having territorial jurisdiction; however, the applicant authority shall be required to send a duplicate through the diplomatic channel.

#### *Article 7*

Letters rogatory shall be executed in accordance with the law of the State applied to and in the language of that State.

#### *Article 8*

At its express request, the applicant State shall be informed in good time by the State applied to of the date and place of execution of the letters rogatory, so that interested authorities or parties may be present.

#### *Article 9*

After execution, letters rogatory shall in all cases be returned without delay through the diplomatic channel together with the documents relating to their execution.

The latter documents shall not be translated.

Where letters rogatory cannot be executed, the State applied to shall immediately notify the applicant State accordingly through the diplomatic channel, stating the reasons.

### III

#### EXPENSES

#### *Article 10*

Apart from expenses incurred for the services of experts or of officers of justice, where such services have been requested by the applicant State, no refund of expenses shall be made in connexion with the service of documents or of notifications of judicial decisions or in connexion with the execution of letters rogatory.

### IV

#### PERSONAL APPEARANCE OF WITNESSES AND EXPERTS

#### *Article 11*

If, in a criminal case, the personal appearance of a witness or an expert is necessary, a request shall be made, in French or with a translation into French,

une traduction dans cette langue, par la voie diplomatique. Le témoin ou l'expert sera engagé à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin ou de l'expert, seront au moins égales à celles prévues par les tarifs et règlements en vigueur dans le Pays où la comparution devra avoir lieu.

Le témoin ou l'expert, quelle que soit sa nationalité, cité dans l'un des deux Pays et comparaisant volontairement devant les juges de l'autre Pays ne pourra être poursuivi ou détenu pour des faits ou des condamnations de caractère pénal antérieurs à son départ du territoire de l'État requis. Cette immunité cessera lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant durant un délai ininterrompu de trente jours après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera demeuré néanmoins sur ce territoire.

## V

### ÉCHANGE DES CASIERS JUDICIAIRES

#### *Article 12*

Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement avis des condamnations pénales emportant inscription au casier judiciaire sur leur propre territoire, prononcées par les autorités judiciaires de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre. Ces avis seront également donnés lorsque le condamné apparaîtra comme étant à la fois le ressortissant des deux Hautes Parties Contractantes.

Ils seront envoyés sans traduction par la voie diplomatique.

#### *Article 13*

Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront les extraits du casier judiciaire demandés par des magistrats à l'occasion de poursuites judiciaires.

Les demandes et extraits du casier judiciaire seront adressés, sans traduction, par la voie diplomatique et ne donneront lieu au remboursement d'aucuns frais.

## VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 14*

Au sens de la présente Convention, l'expression « ressortissants » désigne :

1. En ce qui concerne la Suède, les ressortissants suédois.

through the diplomatic channel. The witness or expert shall be invited to comply with the said request. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the country in which his appearance is required.

A witness or expert of whatever nationality who is summoned to appear in one of the two countries and who voluntarily appears before the judicial authorities of the other country may not be prosecuted or detained for criminal offences or convictions antedating his departure from the territory of the State applied to. This immunity shall cease if the witness or expert, having had the opportunity to leave the territory of the applicant State at any time during an uninterrupted period of thirty days after the date on which his presence ceased to be required by the judicial authorities, nevertheless fails to leave that territory during the said period.

## V

### EXCHANGE OF JUDICIAL RECORDS

#### *Article 12*

The High Contracting Parties shall report to each other all criminal convictions, pronounced by the judicial authorities of either of them against nationals of the other, which are required to be entered in the judicial records in their respective territories. Such reports shall be made even where the convicted person proves to be a national of both High Contracting Parties.

The reports shall be transmitted without translation through the diplomatic channel.

#### *Article 13*

The High Contracting Parties shall communicate to each other extracts from judicial records requested by members of the judiciary or the procuratorate in connexion with judicial proceedings.

Such requests and such extracts from judicial records shall be transmitted without translation through the diplomatic channel; the expenses incurred shall not be reimbursable.

## VI

### FINAL PROVISIONS

#### *Article 14*

For the purposes of this Convention, the term "national" means :

1. In the case of Sweden, a Swedish national;

2. En ce qui concerne la France, tous les nationaux français, les ressortissants de l'Union Française et les ressortissants des États et territoires dont la France assure la représentation sur le plan international.

*Article 15*

La présente Convention sera applicable, en ce qui concerne la République Française, à la France métropolitaine, à l'Algérie et aux départements français d'outre-mer.

Elle pourra, par un simple échange de lettres entre les deux gouvernements, être étendue aux autres territoires non métropolitains de la République Française et à ceux qu'elle représente sur le plan international.

*Article 16*

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double à Paris, le 7 mars 1956.

Pour la Suède :  
K. I. WESTMAN  
[L.S.]

Pour la France :  
R. MASSIGLI  
[L.S.]

2. In the case of France, a French national, a national of the French Union, or a national of a State or territory for whose international representation France is responsible.

*Article 15*

This Convention shall apply, so far as concerns the French Republic, to metropolitan France, Algeria and the French overseas departments.

It may be extended, by simple exchange of letters between the two Governments, to non-metropolitan territories of the French Republic and to territories for whose international representation France is responsible.

*Article 16*

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm as soon as possible.

It shall continue in force until the expiry of a period of six months from the date on which either High Contracting Party gives notice of its desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in Paris, on 7 March 1956.

For Sweden :  
K. I. WESTMAN  
[L.S.]

For France :  
R. MASSIGLI  
[L.S.]

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Paris, le 7 mars 1956

L'Ambassadeur de Suède  
à Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention d'aide mutuelle judiciaire en matière pénale signée ce jour<sup>1</sup> entre le Royaume de Suède et la République Française, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Suède renoncera au remboursement des frais entraînés par l'intervention des experts ou des officiers ministériels lorsque les sommes qu'il serait en droit de réclamer à ce titre en application de l'article 10 de la Convention susvisée seront égales ou inférieures à la contre-valeur en couronnes suédoises de cinq mille francs français (Fr. 5.000).

Le Gouvernement suédois prend acte, d'autre part, de ce que le Gouvernement français n'a pas l'intention de réclamer le remboursement des frais ci-dessus mentionnés lorsque leur montant sera égal ou inférieur à cinq mille francs français (Fr. 5.000).

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. I. WESTMAN

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 7 mars 1956

Le Ministre des Affaires Étrangères  
à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Suède  
à Paris

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention d'aide mutuelle judiciaire en matière pénale signée ce jour entre la République Française et le Royaume de Suède, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République Française renoncera au remboursement des frais entraînés par l'intervention des experts ou

<sup>1</sup> Voir p. 156 de ce volume.



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

Paris, 7 March 1956

The Ambassador of Sweden  
to the Minister for Foreign Affairs

Sir,

With reference to the Convention concerning mutual judicial assistance in criminal matters signed this day<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the French Republic, I have the honour to inform you that the Government of Sweden will waive the refund of expenses incurred for the services of experts or officers of justice, where the sums which it would be entitled to claim on that account under article 10 of the Convention do not exceed the equivalent in Swedish kronor of five thousand French francs (fr. 5,000).

The Swedish Government notes also that the French Government does not propose to claim the refund of the expenses referred to where their amount does not exceed five thousand French francs (fr. 5,000).

I have the honour to be, etc.

K. I. WESTMAN

## II

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 7 March 1956

The Minister for Foreign Affairs  
to His Excellency the Ambassador of Sweden  
in Paris

Your Excellency,

With reference to the Convention concerning mutual judicial assistance in criminal matters signed this day between the French Republic and the Kingdom of Sweden, I have the honour to inform you that the Government of the French Republic will waive the refund of expenses incurred for the services of experts

<sup>1</sup> See p. 157 of this volume.

des officiers ministériels lorsque les sommes qu'il serait en droit de réclamer à ce titre en application de l'article 10 de la Convention susvisée seront égales ou inférieures à cinq mille francs français (Fr. 5.000).

Le Gouvernement français prend acte, d'autre part, de ce que le Gouvernement suédois n'a pas l'intention de réclamer le remboursement des frais ci-dessus mentionnés lorsque leur montant sera égal ou inférieur à la contre-valeur en couronnes suédoises de cinq mille francs français (Fr. 5.000).

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. MASSIGLI

or officers of justice, where the sums which it would be entitled to claim on that account under article 10 of the Convention do not exceed five thousand French francs (fr. 5,000).

The French Government notes also that the Swedish Government does not propose to claim the refund of the expenses referred to where their amount does not exceed the equivalent in Swedish kronor of five thousand French francs (fr. 5,000).

I have the honour to be, etc.

R. MASSIGLI



No. 5257

---

**SWEDEN**  
and  
**FRANCE**

**Convention (with exchange of letters) concerning reciprocal legal assistance in civil and commercial matters. Signed at Paris, on 7 March 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE**  
et  
**FRANCE**

**Convention (avec échange de lettres) relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale. Signée à Paris, le 7 mars 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

N° 5257. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE  
ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À L'AIDE  
MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET  
COMMERCIALE. SIGNÉE À PARIS, LE 7 MARS 1956

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Française, désirant, dans les rapports réciproques de leurs deux pays, préciser les modalités d'exécution et la portée de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905<sup>2</sup> sur la procédure civile à laquelle la Suède et la France sont parties, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence M. Westman, Ambassadeur de Suède à Paris,

Le Président de la République Française :

Son Excellence M. Massigli, Ambassadeur de France, Secrétaire Général  
du Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I

TRANSMISSION DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRA-JUDICIAIRES

*Article 1<sup>er</sup>*

Les autorités qualifiées des Hautes Parties Contractantes feront effectuer les remises et significations d'actes conformément aux dispositions des articles 2, 3, 4 et 5 de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

*Article 2*

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte qui lui est présenté en application de l'article 2 de la Convention de La Haye ou si cette remise ne peut être faite pour toute autre raison, l'autorité requise renverra immédiatement l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 25 mai 1959, dès l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 180; vol. LIV, p. 434; vol. XCII, p. 420, et vol. C, p. 265; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 432, et vol. 293, p. 389.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5257. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS, ON 7 MARCH 1956

His Majesty the King of Sweden and the President of the French Republic, desiring, as regards relations between their two countries, to define more precisely the scope of, and the procedures for giving effect to, certain provisions of The Hague Convention of 17 July 1905<sup>2</sup> relating to civil procedure, to which Sweden and France are parties, have decided to conclude a convention for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Westman, Ambassador of Sweden in Paris;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. Massigli, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

I

SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

*Article 1*

The competent authorities of the High Contracting Parties shall cause documents to be delivered and served in accordance with the provisions of articles 2, 3, 4 and 5 of The Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure.

*Article 2*

If an addressee refuses to accept a document which is served on him in application of article 2 of The Hague Convention or if for any other reason it has not been possible to effect service, the authority applied to shall return the said document to the applicant authority forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; League of Nations, *Treaty Series*, Vol. I, p. 180; Vol. LIV, p. 434; Vol. XCII, p. 420, and Vol. C, p. 265; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 432, and Vol. 293, p. 388.

La signification sera réputée exécutée à la date de la remise ou du refus de l'acte.

Toutefois la signification des actes établis en France y sera considérée comme ayant été valablement effectuée quinze jours après l'envoi de l'acte par l'autorité diplomatique ou consulaire française aux autorités suédoises compétentes si la remise ou le refus visés à l'alinéa précédent ne sont pas intervenus avant cette date.

### *Article 3*

Les dispositions des articles qui précèdent n'excluent pas la faculté pour les Hautes Parties Contractantes :

1. de faire remettre directement et sans contrainte, par leurs consuls respectifs, les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi du pays où la remise doit avoir lieu.

2. de recourir aux procédures prévues aux paragraphes 1. et 2. de l'article 6 de la Convention de La Haye.

## II

### COMMISSIONS ROGATOIRES

### *Article 4*

Les Hautes Parties Contractantes se reconnaissent réciproquement la faculté de faire exécuter directement et sans contrainte, par leurs agents diplomatiques et consulaires, les commissions rogatoires tendant à l'audition de leurs ressortissants ou à la production de documents par ces derniers. En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne à entendre sera déterminée par la loi du pays où la commission rogatoire doit être exécutée.

Toute convocation mentionnera expressément que la procédure a lieu sans contrainte.

### *Article 5*

Le fait qu'une tentative d'exécution de la commission rogatoire par le moyen prévu à l'article 4 ait échoué par suite d'un refus de comparaître, de déposer ou de produire des documents, ne fera pas obstacle à ce qu'une demande soit faite ultérieurement en conformité de l'article 9 de la Convention de La Haye.

### *Article 6*

Les commissions rogatoires devront être accompagnées d'une traduction dans la langue de l'autorité requise. Cette traduction sera certifiée par un traduc-



Service shall be deemed to have been effected on the date on which the document is served or refused.

However, the service of a document drawn up in France shall be considered there as having been duly effected fifteen days after transmittal of the document by the French diplomatic or consular authority to the competent Swedish authorities unless before that date the document has been served or refused as provided in the preceding paragraph.

### *Article 3*

The provisions of the preceding articles shall be without prejudice to the right of the High Contracting Parties :

1. To cause writs and extra-judicial documents addressed to their own citizens to be served, directly and without the use of compulsion, by their respective consuls.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

2. To have recourse to the procedures provided for in article 6, items 1 and 2, of The Hague Convention.

## II

### LETTERS ROGATORY

#### *Article 4*

The High Contracting Parties mutually recognize that each has the right to cause their diplomatic and consular agents to execute, directly and without the use of compulsion, letters rogatory requesting the interrogation of, or the production of documents by, their own nationals. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person who is to be interrogated shall be determined by the law of the country in which the letter rogatory is to be executed.

All summonses shall specifically state that the proceeding does not involve the use of compulsion.

#### *Article 5*

The fact that an attempt to execute a letter rogatory in the manner provided for in article 4 has been unsuccessful by reason of a refusal to appear, to give evidence or to produce documents shall not preclude the subsequent submission of a request under the provisions of article 9 of The Hague Convention.

#### *Article 6*

Letters rogatory shall be accompanied by a translation in the language of the authority applied to. The translation shall be certified by a sworn translator

teur assermenté ou dont le serment sera reçu conformément aux lois du pays requérant.

#### Article 7

Les indemnités payées aux témoins seront à la charge de l'État requis.

Toutefois, les frais occasionnés par la non comparution volontaire des témoins et les frais d'expertise resteront à la charge de l'État requérant.

### III

#### CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

#### Article 8

Les personnes morales constituées dans l'un des deux Pays conformément aux lois de ce Pays bénéficieront, sur le territoire de l'autre, des dispositions des articles 17, 18 et 19 de la Convention de La Haye.

#### Article 9

Les personnes morales visées à l'article précédent et les personnes physiques ressortissantes de l'une des deux Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'autre, le droit d'exiger, dans les mêmes conditions que les nationaux eux-mêmes, la caution *judicatum solvi*.

#### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 10

La présente Convention ne s'applique, en ce qui concerne la République Française, qu'à la France métropolitaine.

Elle pourra, par un simple échange de lettres entre les deux Gouvernements, être étendue aux territoires non métropolitains de la République Française et à ceux qu'elle représente sur le plan international, si la Convention de La Haye du 17 juillet 1905, relative à la procédure civile, a été préalablement mise en vigueur dans lesdits territoires.

#### Article 11

La présente Convention ne déroge pas aux dispositions de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 à laquelle les deux États contractants sont et demeurent parties.

Les dispositions de la présente Convention relatives à l'application de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la

or a translator whose oath shall be taken in conformity with the laws of the applicant State.

*Article 7*

The cost of compensation paid to witnesses shall be assumed by the State applied to.

Costs incurred by reason of the voluntary non-appearance of witnesses and the cost of experts' fees shall, however, be assumed by the applicant State.

III

SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS  
(“ CAUTIO JUDICATUM SOLVI ”)

*Article 8*

Bodies corporate set up in either country in accordance with the laws of that country shall benefit in the territory of the other country from the provisions of articles 17, 18 and 19 of The Hague Convention.

*Article 9*

The bodies corporate referred to in the preceding article and individuals who are nationals of either High Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Party to require *cautio judicatum solvi* under the same conditions as that Party's nationals.

FINAL PROVISIONS

*Article 10*

This Convention shall, in the case of the French Republic, apply only to the metropolitan territory of France.

The application of the Convention may, by an exchange of notes between the two Governments, be extended to non-metropolitan territories of the French Republic and to the territories which it represents at the international level, on condition that The Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure has previously entered into force in the said territories.

*Article 11*

This Convention shall be without prejudice to the provisions of The Hague Convention of 17 July 1905, to which the two Contracting States are and remain Parties.

The provisions of the present Convention relating to the application of The Hague Convention of 17 July 1905 shall apply *mutatis mutandis* to The Hague

Convention de La Haye du 1<sup>er</sup> mars 1954<sup>1</sup> dès que celle-ci entrera en vigueur entre les deux Hautes Parties Contractantes.

*Article 12*

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties Contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double à Paris, le 7 mars 1956.

Pour la Suède :  
K. I. WESTMAN  
[L.S.]

Pour la France :  
R. MASSIGLI  
[L.S.]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 7 mars 1956

Le Ministre des Affaires Étrangères  
à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Suède  
à Paris

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux échanges de vues qui ont en lieu entre la délégation française et la délégation suédoise au sujet des questions intéressant l'ordre public français, dans le cadre de la Convention d'aide mutuelle judiciaire en matière civile et commerciale signée ce jour<sup>2</sup>, j'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République Française, que celui-ci considère que tout ce qui heurte son ordre public, c'est-à-dire tout ce qui est contraire aux principes du droit public français, aux lois et aux bonnes mœurs, est une atteinte portée à sa souveraineté ou à sa sécurité, aux termes de l'article 4 et de l'article 11, para-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

<sup>2</sup> Voir p. 172 de ce volume.

Convention of 1 March 1954<sup>1</sup> as soon as it enters into force between the two High Contracting Parties.

### Article 12

The present Convention shall be subject to ratification and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Stockholm.

It shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which either High Contracting Party gives notice of its desire to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE in Paris in duplicate on 7 March 1956.

For Sweden :  
K. I. WESTMAN  
[L.S.]

For France :  
R. MASSIGLI  
[L.S.]

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

FRENCH REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 7 March 1956

The Minister for Foreign Affairs  
to His Excellency the Ambassador of Sweden  
in Paris

Sir,

With reference to the exchange of views which took place between the French delegation and the Swedish delegation on questions concerning French public policy (*ordre public*) as affected by the Convention concerning reciprocal legal assistance in civil and commercial matters, signed on this date,<sup>2</sup> I have the honour to inform you, on behalf of the Government of the French Republic, that in the view of that Government anything contrary to French public policy, that is, anything contrary to the principles of French public law, to French statute law or to morality shall, for the purposes of article 4 and of article 11, item 3,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

<sup>2</sup> See p. 173 of this volume.

graphe 3, de la Convention de La Haye du 17 juillet 1905 relative à la procédure civile.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

R. MASSIGLI

## II

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Paris, le 7 mars 1956

L'Ambassadeur de Suède  
à Monsieur le Ministre des Affaires Étrangères

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour ainsi conçue :

*[Voir lettre I]*

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

K. I. WESTMAN

of The Hague Convention of 17 July 1905 relating to civil procedure, be an attack against its sovereignty or security.

I have the honour to be, etc.

R. MASSIGLI

II

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Paris, 7 March 1956

The Ambassador of Sweden  
to the Minister for Foreign Affairs

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter of today's date which you were kind enough to send me and which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to be, etc.

K. I. WESTMAN





**No. 5258**

---

**SWEDEN  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Stockholm, on 25 August 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

**SUÈDE  
et  
PAKISTAN**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm, le 25 août 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

No. 5258. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 25 AUGUST 1958

The Royal Government of Sweden and the Government of Pakistan,  
Desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion, have agreed as follows :

*Article I*

- (1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :
- (a) In Sweden :
- (i) The State income tax, including coupon tax;
  - (ii) the tax on companies reducing share-capital (*utskiftningsskatten*);
  - (iii) the tax on companies on undistributed profits (*ersättningskatten*);
  - (iv) the tax on public entertainers (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
  - (v) the communal income tax (*kommunal inkomstskatt*), and
  - (vi) the State capital tax for the purposes of Articles XIX and XXI to XXIII inclusive
- (hereinafter referred to as " Swedish tax ").
- (b) In Pakistan :
- (i) The income-tax;
  - (ii) the super-tax, and
  - (iii) the business profits tax
- (hereinafter referred to as " Pakistan tax ").

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the present Agreement or by the Government of any territory to which the present Agreement is extended under Article XXI.

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article XXII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5258. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 25 AOÛT 1958

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement du Pakistan, Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) En Suède :

- i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons;
  - ii) L'impôt sur les sociétés réduisant leur capital d'actions (*utskiftningsskatten*);
  - iii) L'impôt sur les bénéfices non distribués des sociétés (*ersättningsskatten*);
  - iv) L'impôt sur les professionnels du spectacle (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);
  - v) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal inkomstskatt*); et
  - vi) L'impôt d'État sur le capital aux fins des articles XIX et XXI à XXIII inclusivement,
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

b) Au Pakistan :

- i) L'impôt sur le revenu;
  - ii) L'impôt supplémentaire; et
  - iii) L'impôt sur les bénéfices industriels,
- (ci-après dénommés « l'impôt pakistanais »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts fondés sur des principes analogues établis par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention ou par le Gouvernement de tout territoire auquel les dispositions de la présente Convention sont étendues en vertu de l'article XXI.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 février 1959, dès l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXII.

*Article II*

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "Pakistan" means the Provinces of Pakistan and the Federal Capital;

(b) The terms "one of the territories" and "the other territory" mean Sweden or Pakistan, as the context requires;

(c) The term "tax" means Swedish tax or Pakistan tax, as the context requires;

(d) The term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate;

(e) The term "company" means any body corporate or not corporate, assessed as a company under the relevant laws of either Contracting Government and, as far as Sweden is concerned, an economic society (*ekonomisk förening*);

(f) The terms "resident of Sweden" and "resident of Pakistan" mean respectively any person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and any person who is resident in Pakistan for the purposes of Pakistan tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax; a company shall be regarded as resident in Pakistan if its business is managed and controlled in Pakistan and as resident in Sweden if it is incorporated under the laws of Sweden and its business is not managed and controlled in Pakistan, or if it is not so incorporated but its business is managed and controlled in Sweden and not in Pakistan;

(g) The terms "resident of one of the territories" and "resident of the other territory" mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of Pakistan, as the context requires;

(h) The terms "Swedish enterprise" and "Pakistan enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking in Sweden carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking in Pakistan carried on by a resident of Pakistan; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Swedish enterprise or a Pakistan enterprise, as the context requires;

(i) The term "industrial or commercial profits" does not include rents or royalties in respect of motion picture films or income in the form of dividends, interest, rents or royalties, or a fee or other remuneration derived from the management, control or supervision of the trade, business or other activity of an enterprise or concern, or remuneration for labour or personal services, or income from the operation of ships or aircraft.

Subject to the provisions of this Agreement such items of income shall be

*Article II*

1. Dans la présente Convention, sauf indication contraire du contexte :
- a) Le terme « Pakistan » désigne les provinces du Pakistan et la capitale fédérale;
  - b) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Suède ou le Pakistan, suivant les indications du contexte;
  - c) Le terme « impôt » désigne l'impôt suédois ou l'impôt pakistanais, suivant les indications du contexte;
  - d) Le terme « personne » comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non;
  - e) Le terme « société » comprend toute collectivité, qu'elle jouisse de la personnalité morale ou non, considérée comme une société aux termes de la législation pertinente de l'un ou l'autre Gouvernement contractant et, en ce qui concerne la Suède, une société économique (*ekonomisk förening*);
  - f) Les expressions « résident suédois » et « résident pakistanais » désignent respectivement toute personne qui, du point de vue de l'impôt suédois, a sa résidence en Suède et qui, du point de vue de l'impôt pakistanais, n'a pas sa résidence au Pakistan, et toute personne qui, du point de vue de l'impôt pakistanais a sa résidence au Pakistan et qui, du point de vue de l'impôt suédois n'a pas sa résidence en Suède; une société est considérée comme ayant sa résidence au Pakistan si ses affaires sont dirigées et gérées au Pakistan et comme ayant sa résidence en Suède si elle est constituée en conformité de la législation suédoise et si ses affaires ne sont pas dirigées et gérées au Pakistan, ou si, n'étant pas ainsi constituée, ses affaires sont gérées et dirigées en Suède et non au Pakistan;
  - g) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent une personne qui réside en Suède ou une personne qui réside au Pakistan, selon les indications du contexte;
  - h) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise pakistanaise » désignent respectivement une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale située en Suède et exploitée par un résident suédois et une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale située au Pakistan et exploitée par un résident pakistanais, et les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise suédoise ou une entreprise pakistanaise, selon les indications du contexte;
  - i) L'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les bénéfices de la location ou des redevances relatives aux films cinématographiques ou les revenus sous forme de dividendes, intérêts, prix de location ou redevances, ou les jetons ou autres rémunérations, afférents à la direction, la gestion ou la surveillance du commerce, des affaires ou des autres activités d'une entreprise, ou la rémunération du travail manuel ou de services personnels, ou le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs.

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, ces éléments de

taxed separately or together with industrial and commercial profits in accordance with the laws of the Contracting Governments;

(j) The term “ permanent establishment ” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, office, factory, or other fixed place of business, a mine, quarry or any other place of natural resources, subject to exploitation, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of the enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. In this connection —

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

(k) The term “ competent authorities ” means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative and, in the case of Pakistan, the Central Board of Revenue or their authorized representative and, in the case of any territory to which the present Agreement is extended under Article XXI, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Agreement applies.

(2) In the application of the provisions of the present Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of the present Agreement.

### Article III

(1) The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to Pakistan tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Pakistan through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Pakistan, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment :

revenu seront imposés séparément ou en même temps que les bénéfices industriels et commerciaux conformément à la législation des Gouvernements contractants ;

j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un bureau de direction, un bureau, une usine ou tout autre centre d'affaires fixe, une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Elle ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire général véritable agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires ;
- ii) Le fait qu'une entreprise dont la résidence se trouve dans un des territoires ait une filiale dont la résidence se trouve dans l'autre territoire ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire considérer cette filiale comme un établissement stable de la société mère ;

k) L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé et, dans le cas du Pakistan, le Central Board of Revenue ou son représentant autorisé ; dans le cas de tout territoire auquel les dispositions de la présente Convention sont étendues en vertu de l'article XXI, elle désigne l'autorité compétente pour l'administration, dans le territoire intéressé, des impôts auxquels s'applique la présente Convention.

2. Pour l'application par l'un des Gouvernements contractants des dispositions de la présente Convention, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de ce Gouvernement contractant relative aux impôts visés par la présente Convention.

### *Article III*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront pas assujettis à l'impôt pakistanais, à moins que cette entreprise n'exerce une activité commerciale ou industrielle au Pakistan par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. Dans ce dernier cas, le Pakistan pourra imposer ces bénéfices, mais l'impôt ne s'appliquera qu'à la fraction imputable à cet établissement stable.

Provided that nothing in this paragraph shall affect any provisions of the law of Pakistan regarding the taxation of profits deemed to accrue through the purchase of goods or merchandise in Pakistan in cases where the purchase has been made otherwise than from an independent exporter in the normal course of international trade.

(2) The industrial or commercial profits of a Pakistan enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise is engaged in trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, tax may be imposed on those profits by Sweden, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment; and the profits so attributed shall be deemed to be income of that permanent establishment and shall be taxed accordingly.

#### *Article IV*

Where—

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits, which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article V*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of Sweden derives from operating aircraft shall be exempt from Pakistan tax, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within Pakistan.



Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'application de la législation pakistanaise relative à l'imposition des bénéfices réputés réalisés à l'occasion de l'achat de biens ou marchandises au Pakistan, dans le cas où ceux-ci n'ont pas été achetés à un exportateur indépendant par les voies ordinaires du commerce international.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise pakistanaise ne seront pas assujettis à l'impôt suédois à moins qu'elle n'exerce une activité commerciale ou industrielle en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, les revenus de l'entreprise peuvent être assujettis à l'impôt en Suède, mais seulement pour autant qu'ils proviennent de cet établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable et les bénéfices ainsi attribués seront réputés être des revenus de cet établissement stable et seront imposés en conséquence.

#### *Article IV*

Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire; ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un ou l'autre cas, les relations commerciales et financières des deux entreprises se déroulent dans des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes et que, par suite de ces conditions, des bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des entreprises ne lui sont pas revenus, lesdits bénéfices peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article V*

1. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfices qu'un résident de la Suède tire de l'exploitation d'aéronefs seront exonérés de l'impôt pakistanaise, à moins que les aéronefs ne soient exploités intégralement ou principalement entre des points situés au Pakistan.

(2) Notwithstanding the provisions of Articles III and IV, profits which a resident of Pakistan derives from operating aircraft shall be exempt from Swedish tax, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within Sweden.

#### *Article VI*

(1) The rate of Swedish coupon tax on dividends paid to a resident of Pakistan shall not exceed 15 per cent.

(2) When a company which is a resident of Sweden derives dividends from sources within Pakistan the dividends thus derived shall be exempt from Swedish tax.

(3) The rate of Pakistan super-tax on dividends paid to a company which is a resident of Sweden and has no permanent establishment in Pakistan, by a company resident in Pakistan shall be reduced by 1 anna in the rupee (6.25 per cent) :

Provided that the first-mentioned company is

(a) a public company as defined in paragraph (5) of this Article, and

(b) owns shares in the company, resident in Pakistan carrying not less than one-third of that company's voting power.

(4) The provisions of section 23 A of the Pakistan Income-Tax Act, 1922 (XI of 1922) (relating to the distribution of company profits) shall not apply to the income of a company engaged in any industry and in which shares carrying not less than one-third of the voting power are owned by a company which is a resident of Sweden and which constitutes a public company as defined in paragraph (5) of this Article; provided the profits of the firstmentioned company are retained for the purpose of its industrial development and expansion in Pakistan.

(5) In paragraphs (3) and (4) of this Article, the term " public company " means, in relation to any year of assessment—

(a) a company which does not by its articles restrict the right to transfer its shares, which does not prohibit the issue of its shares or debentures to the public or the sale of its shares on a stock exchange and of which shares carrying more than 50 per cent of the voting power were not at any time during the previous year held by less than six persons; or

(b) a company all of whose shares were held at the end of the previous year by one or more public companies as defined in clause (a) of this paragraph.

(6) Where a company, which is a resident of one of the territories, derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be im-

2. Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les bénéfiques qu'un résident du Pakistan tire de l'exploitation d'aéronefs seront exonérés de l'impôt suédois, à moins que les aéronefs ne soient exploités intégralement ou principalement entre des points situés en Suède.

#### *Article VI*

1. Le taux de l'impôt suédois sur les coupons frappant des dividendes payés à un résident pakistanais ne dépassera pas 15 pour 100.

2. Quand une société qui réside en Suède perçoit des dividendes de sources situées au Pakistan, les dividendes ainsi perçus seront exonérés de l'impôt suédois.

3. Le taux de l'impôt supplémentaire pakistanais sur les dividendes payés à une société qui réside en Suède et n'a pas d'établissement stable au Pakistan, par une société qui réside au Pakistan, sera réduit de un anna par roupie (6,25 pour 100) :

Sous réserve que la première société

- a) Soit une société publique au sens défini dans le paragraphe 5 du présent article, et
- b) Possède dans la société résidant au Pakistan des parts représentant au moins un tiers des voix dont disposent les actionnaires de cette société.

4. Les dispositions de l'article 23 A de la loi pakistanaise de 1922 relative à l'impôt sur le revenu (n° XI de 1922) [relative à la distribution des bénéfices des sociétés] ne s'appliqueront pas au revenu d'une société, quelles que soient ses activités, si un nombre de parts représentant au moins un tiers des voix dont disposent les actionnaires sont détenues par une société qui réside en Suède et qui constitue une société publique au sens du paragraphe 5 du présent article, sous réserve toutefois que les bénéfices de la première société soient destinés à la mise en valeur et à l'expansion industrielles au Pakistan.

5. Au sens des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'expression « société publique » désigne, pour toute année d'imposition :

- a) Une société dont les statuts ne restreignent pas le droit de transférer des parts, qui n'interdit pas l'émission publique de ses parts ou obligations ou la vente de ses parts sur un marché des valeurs et dont un nombre de parts représentant plus de 50 pour 100 des voix dont disposent les actionnaires n'ont, à aucun moment au cours de l'année précédente, été détenues par moins de six personnes; ou
- b) Une société dont toutes les parts étaient détenues, à la fin de l'année précédente, par une ou plusieurs sociétés publiques au sens de l'alinéa a du présent paragraphe.

6. Si une société dont la résidence se trouve dans l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources qui se trouvent dans l'autre terri-

posed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any form of taxation chargeable in connection with or in lieu of the taxation of dividends or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

#### *Article VII*

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory, who is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources, or rents or royalties in respect of motion picture films.

(3) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided for by the present Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who is not engaged in trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

#### *Article VIII*

(1) Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be subject to tax only in the first-mentioned territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the Sveriges Riksbank shall be exempt from Pakistan tax with respect to interest from sources within Pakistan.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the State Bank of Pakistan shall be exempt from Swedish tax with respect to interest from sources within Sweden.

toire, il ne sera prélevé dans cet autre territoire aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans ce territoire, non plus qu'aucun impôt perçu à l'occasion de l'imposition des dividendes ou en son lieu et place ou qu'aucun impôt assimilable à l'impôt sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus ainsi reçus.

#### *Article VII*

1. Toute redevance tirée de sources situées dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire qui n'exerce pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sera exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

2. Au sens du présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme versée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique, autre bien analogue, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes versées pour l'exploitation d'une mine ou carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles, ou les droits de location ou redevances versés pour des films cinématographiques.

3. Lorsqu'une redevance dépasse un montant juste et raisonnable en contrepartie des droits pour lesquels elle est versée, l'exonération prévue au présent article s'appliquera seulement à la fraction de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Toute somme de capital tirée de sources situées dans l'un des territoires et provenant de la vente de droits à un brevet par un résident de l'autre territoire n'exerçant pas d'activité commerciale ou industrielle dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sera exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

#### *Article VIII*

1. L'intérêt des bons, valeurs, billets, obligations et toutes autres formes de dettes et créances provenant de sources situées dans l'un des territoires et versé à un résident de l'autre territoire ne sera assujéti à l'impôt que dans le premier territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Sveriges Riksbank sera exonérée de l'impôt pakistanais en ce qui concerne l'intérêt provenant de sources situées au Pakistan.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Banque d'État du Pakistan sera exonérée de l'impôt suédois en ce qui concerne l'intérêt provenant de sources situées en Suède.

*Article IX*

Income of whatever nature derived from real property within the territory of Pakistan by a resident of Sweden who is subject to any tax in Pakistan in respect thereof shall be exempt from tax in Sweden.

*Article X*

(1) Where under the provisions of this Agreement a resident of Pakistan is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Pakistan.

(2) Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income accrues to a beneficiary who is a resident in Pakistan, be allowed as a credit under Article XVI.

*Article XI*

(1) Subject to the provisions of Articles XII to XV inclusive, remuneration or profits for personal (including professional) services performed in one of the territories by an individual resident in the other territory shall be taxable only in that territory in which the services are performed.

(2) Labour or personal (including professional) services wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories (other than ships or aircraft operated wholly or mainly between places in the other territory) shall, for the purposes of this Article, be deemed to be performed in that first-mentioned territory.

*Article XII*

(1) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of Sweden to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in Pakistan if the individual is a national of Sweden not ordinarily resident in Pakistan or, where the remuneration is not a pension or annuity, is ordinarily resident in Pakistan solely for the purpose of rendering those services.

(2) Remuneration, including pensions and annuities, paid by or on behalf of the Government of Pakistan to any individual for services rendered to that Government in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in Sweden if the individual is a national of Pakistan not resident in Sweden

*Article IX*

Les revenus de toute nature tirés de biens immobiliers situés dans le territoire du Pakistan par un résident de la Suède qui est assujéti à un impôt pakistanais à cet égard seront exonérés de l'impôt en Suède.

*Article X*

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident pakistanais est exonéré de l'impôt suédois ou a droit à un dégrèvement, les biens indivis d'une personne décédée bénéficieront d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue pour autant que l'un ou plusieurs des bénéficiaires soient des résidents pakistanais.

2. L'impôt suédois sur les biens indivis d'une personne décédée sera, pour autant que le revenu revienne à un bénéficiaire qui est un résident pakistanais, crédité à ce bénéficiaire en application de l'article XVI.

*Article XI*

1. Sous réserve des dispositions des articles XII à XV inclusivement, les rémunérations ou bénéfices perçus pour services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus dans l'un des territoires par une personne physique résidant dans l'autre territoire ne seront imposables que dans le territoire où les services sont rendus.

2. Les services manuels ou personnels (y compris ceux des professions libérales) rendus intégralement ou principalement sur des navires ou aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires (autres que les navires ou aéronefs exploités intégralement ou principalement entre des points situés dans l'autre territoire) seront, aux fins du présent article, réputés être rendus dans le premier territoire.

*Article XII*

1. Les rémunérations, y compris les pensions et les rentes versées par le Gouvernement de la Suède ou en son nom à une personne physique, en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt au Pakistan si la personne physique est un ressortissant de la Suède, n'est pas ordinairement un résident pakistanais ou, lorsque les rémunérations ne sont ni une pension ni une rente, si cette personne ne réside ordinairement au Pakistan que pour y rendre lesdits services.

2. Les rémunérations, y compris les pensions et rentes, versées par le Gouvernement du Pakistan ou en son nom à une personne physique, en contrepartie de services rendus à ce Gouvernement dans l'accomplissement de fonctions publiques, seront exonérées de l'impôt en Suède si la personne physique est un

or, where the remuneration is not a pension or annuity, is resident in Sweden solely for the purpose of rendering those services.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to payments made by or on behalf of the Government of a Province in Pakistan or by or on behalf of a local authority in Sweden or in Pakistan.

(4) The provisions of this Article shall, however, not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Governments, by the Government of a Province in Pakistan or by any local authority for purposes of profit.

#### *Article XIII*

(1) An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Pakistan tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Pakistan in any year of assessment, if—

- (a) he is present within Pakistan for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Sweden and the compensation in respect thereof is borne by that resident.

(2) An individual who is a resident of Pakistan shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any year of assessment, if—

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Pakistan and the compensation in respect thereof is borne by that resident.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, television or radio artists, musicians and athletes.

#### *Article XIV*

(1) Any pension or annuity (other than a pension or annuity referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of Article XII) derived from sources within one of the territories by an individual who is a resident of the other territory shall be exempt from tax in the first-mentioned territory.



ressortissant du Pakistan qui n'est pas un résident suédois ou, dans le cas où la rémunération n'est pas une pension ou une rente, ne réside en Suède que pour y rendre lesdits services.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront également applicables aux versements effectués par le Gouvernement d'une province du Pakistan ou en son nom ou par une autorité locale de la Suède ou du Pakistan ou en son nom.

4. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables, toutefois, aux sommes versées à raison des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants, par le Gouvernement d'une province du Pakistan ou par une autorité locale quelconque à des fins lucratives.

#### *Article XIII*

1. Toute personne physique qui est un résident suédois est exonérée de l'impôt pakistanais sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus au Pakistan au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne au Pakistan au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident suédois et si la rémunération de ces services est à la charge de ce résident.

2. Toute personne physique résidant au Pakistan est exonérée de l'impôt suédois sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède au cours d'une année d'imposition quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Suède au cours de ladite année ne dépasse pas au total 183 jours;
- b) Si les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident pakistanais et si la rémunération de ces services est à la charge de ce résident.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou à la rémunération des professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la télévision ou de la radio, les musiciens et les athlètes.

#### *Article XIV*

1. Toute pension ou rente (autres qu'une pension ou une rente visées aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article XII) dont la source se trouve dans un des territoires, qui est versée par une personne physique qui est un résident de l'autre territoire et qui est soumise à l'impôt dans cet autre territoire, est exonérée de l'impôt dans le premier territoire.

(2) In this Article the term “ annuity ” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

(3) This Article shall not apply to a pension or annuity payable from a private superannuation fund approved or recognized under the laws of either Contracting Government.

#### *Article XV*

(1) A student or business apprentice who is resident in one of the territories at the beginning of a visit to the other territory for the purposes of receiving education or training in that other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education and training.

(2) An individual who is resident in one of the territories at the beginning of a visit to the other territory and who is present in that other territory solely as a student at a university, college or other establishment for education in that other territory, shall be exempt from tax in that other territory for a period not exceeding three consecutive years of assessment in respect of remuneration from employment in such other territory, provided that—

- (a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and
- (b) the said remuneration does not exceed 4,000 Swedish crowns in the year of assessment or the equivalent thereof in the currency of Pakistan, as the case may be.

#### *Article XVI*

(1) Subject to such provisions as may be made in Pakistan, Swedish tax payable in accordance with this Agreement or otherwise under the laws of Sweden, whether directly or by deduction, by a person resident in Pakistan in respect of income from sources within Sweden (including income accruing or arising in Sweden but deemed, under the provisions of the law of Pakistan, to accrue or arise in Pakistan) shall be allowed as a credit against any Pakistan tax payable in respect of that income.

(2) Income from sources within Pakistan which in accordance with this Agreement is subject to tax in Pakistan either directly or by deduction, shall be exempt from Swedish tax.

Income from sources within Pakistan not specifically mentioned in this Agreement but subject to tax in Pakistan under the laws of Pakistan either directly or by deduction, shall likewise be exempt from Swedish tax :

2. Au sens du présent article, le terme « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeur équivalentes.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une pension ou rente payable sur une caisse de retraite privée agréée ou reconnue par la législation de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

#### *Article XV*

1. Les étudiants ou apprentis du commerce et de l'industrie qui sont des résidents de l'un des territoires au moment où ils se rendent dans l'autre territoire en vue d'y recevoir un enseignement ou une formation professionnelle sont exonérés de l'impôt de cet autre territoire sur les sommes qui leur sont versées de l'étranger pour leur entretien, leur éducation et leur formation.

2. Une personne physique qui réside dans l'un des territoires au commencement d'un séjour dans l'autre territoire et qui ne se trouve dans cet autre territoire que comme étudiant d'une université, d'un collège ou d'un autre établissement d'enseignement situé dans cet autre territoire, est exonérée de l'impôt de cet autre territoire, pendant une période ne dépassant pas trois années consécutives d'imposition, en ce qui concerne la rémunération de son travail dans cet autre territoire, à condition que :

- a) La rémunération représente des gains nécessaires à son entretien et à son éducation, et que
- b) Ladite rémunération ne dépasse pas, pour l'année d'imposition, 4.000 couronnes suédoises ou l'équivalent de cette somme en monnaie pakistanaise, selon le cas.

#### *Article XVI*

1. Sous réserve des dispositions qui peuvent être prises au Pakistan, l'impôt suédois dû conformément à la présente Convention ou à la législation suédoise, soit directement, soit par déduction, par une personne résidant au Pakistan pour des revenus tirés de sources situées en Suède (y compris les revenus perçus en Suède ou qui y ont leur source mais qui, selon les dispositions de la législation pakistanaise, sont réputés être perçus ou avoir leur source au Pakistan) sera déduit de tout impôt pakistanaise qui est dû pour ces revenus.

2. Le revenu provenant de sources situées au Pakistan qui, conformément à la présente Convention, est assujéti à l'impôt au Pakistan, soit directement soit par déduction, sera exonéré de l'impôt suédois.

Le revenu provenant de sources situées au Pakistan qui n'est pas expressément mentionné dans la présente Convention mais qui est assujéti à l'impôt au Pakistan conformément à la législation pakistanaise, soit directement soit par déduction, sera de même exonéré de l'impôt suédois :

Provided that where such income is derived through the operation of ships, Swedish tax may be charged on the income but the Pakistan tax payable on that income shall be allowed as a credit against any Swedish tax charged on income accrued to or received by the person concerned during the year in which such Pakistan tax is paid.

(3) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden may be calculated as though income exempted under this Agreement were included in the amount of the total income.

#### *Article XVII*

(1) The competent authorities of the Contracting Governments shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes, which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The competent authorities of the Contracting Governments may consult together, as may be necessary, for the purpose of carrying out the provisions of the present Agreement.

#### *Article XVIII*

(1) The nationals of one of the territories shall not, while resident in the other territory, be subjected in such other territory to taxes or any requirements connected therewith which are other, higher or more burdensome than the taxes and connected requirements to which the nationals of such other territory resident therein are or may be subjected.

(2) The term "nationals", as used in this Article, includes all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in the respective territory.

#### *Article XIX*

A person (including a company) being a resident of one of the territories, shall not be subject to any tax on capital in the other territory which is other, higher or more burdensome than the tax on capital to which a person (including a company) being a resident of that other territory is or may be subjected.

Toutefois, lorsque ce revenu provient de l'exploitation de navires, l'impôt suédois pourra être perçu sur ledit revenu, mais l'impôt pakistanais dû sur ce revenu sera déduit de tout impôt suédois sur le revenu versé à la personne intéressée au cours de l'année où cet impôt pakistanais est payé.

3. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel doivent être assujettis les résidents suédois peut être calculé comme si le revenu exonéré conformément à la présente Convention était compris dans le montant du revenu total.

#### *Article XVII*

1. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent normalement en vertu de leurs législations fiscales respectives) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les mesures législatives concernant les impôts faisant l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ne sera communiqué.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants pourront se consulter, le cas échéant, en vue de l'exécution des dispositions de la présente Convention.

#### *Article XVIII*

1. Les ressortissants de l'un des territoires ne seront pas, pendant qu'ils résident dans l'autre territoire, assujettis dans cet autre territoire à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient différents ou plus onéreux que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les résidents de ce dernier territoire.

2. Le terme « ressortissants », au sens du présent article, comprend toutes les personnes morales, sociétés en nom collectif et associations dont le statut est tel en vertu de la législation en vigueur dans les territoires respectifs.

#### *Article XIX*

Une personne (y compris une société) qui réside dans l'un des territoires ne sera assujettie, dans l'autre territoire, à aucun impôt sur le capital qui soit différent, plus élevé ou plus onéreux que l'impôt sur le capital auquel sont ou seront assujetties les personnes (y compris les sociétés) qui résident dans cet autre territoire.

*Article XX*

Nothing contained in this Agreement shall be construed—

- (i) as obliging either of the Contracting Governments to grant to persons not resident in its territory those personal allowances and reliefs for tax purposes which are by law available only to persons who are so resident;
- (ii) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the imposition of tax on a non-resident person; or
- (iii) as affecting any provisions of the law of Pakistan regarding the grant of rebate of tax to companies fulfilling specified requirements regarding the declaration and payment of dividends.

*Article XXI*

(1) The present Agreement may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations Pakistan is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Agreement, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Governments in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of Pakistan or Sweden of the present Agreement under Article XXIII shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Governments, terminate the application of the present Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under this Article.

*Article XXII*

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting Governments. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Karachi as soon as possible.

(3) Upon exchange of the instruments of ratification, the present Agreement shall have effect—

(a) In Sweden :

As respects the State income tax and the communal income tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1958, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1957, to 28th February, 1958, or any succeeding period;

*Article XX*

Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée :

- i) Comme obligeant l'un ou l'autre des Gouvernements contractants à accorder à des personnes qui ne résident pas sur son territoire les facilités personnelles et les dégrèvements fiscaux que sa législation n'accorde qu'à des personnes résidant sur son territoire;
- ii) Comme modifiant l'application des dispositions de la législation pakistanaise concernant l'imposition d'une personne non résidente; ou
- iii) Comme modifiant l'application des dispositions de la législation pakistanaise concernant des dégrèvements fiscaux accordés à des sociétés remplissant des conditions déterminées pour la déclaration et le paiement des dividendes.

*Article XXI*

1. La présente Convention peut être étendue, soit intégralement soit moyennant des modifications, à tout territoire pour lequel le Pakistan est responsable en ce qui concerne les relations internationales et qui prévoit des impôts analogues, pour l'essentiel, à ceux qui font l'objet de la présente Convention, et toute extension de cette nature prendra effet à la date, et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la résiliation) qui seront spécifiées et convenues entre les Gouvernements contractants par notes échangées à cet effet.

2. Lorsque prendra fin la présente Convention pour le Pakistan ou pour la Suède, conformément aux dispositions de l'article XXIII, l'application de la présente Convention à tout territoire auquel les dispositions de la Convention auront été étendues conformément au présent article prendra fin en même temps, sauf accord exprès entre les Gouvernements contractants.

*Article XXII*

1. La présente Convention sera ratifiée par les Gouvernements contractants. La ratification par Sa Majesté le Roi de Suède sera soumise à l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Karachi aussitôt que faire se pourra.

3. Lors de l'échange des ratifications, la présente Convention produira effet :

a) En Suède :

En ce qui concerne l'impôt d'État et l'impôt communal sur le revenu calculé au cours de l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1958 ou postérieurement, s'agissant de revenu pour lequel l'impôt anticipé est dû au cours de la période comprise entre le 1<sup>er</sup> mars 1957 et le 28 février 1958, ou de toute période postérieure à cette date;

as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1957;

as respects the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January, 1957;

as respects the State capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1958, and

as respects the other Swedish taxes which are levied on or after 1st January, 1958.

(b) In Pakistan :

As respects income-tax and supertax, for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April, 1958, and

as respects business profits tax, in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income-tax is, or but for the present Agreement would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April, 1958, and
- (ii) other profits being profits by reference to which income-tax is not chargeable but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April, 1958, or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date.

### *Article XXIII*

The present Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Governments may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1961, give to the other Contracting Government written notice of termination and, in such event, the present Agreement shall cease to be effective—

(a) In Sweden :

As respects the State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects the State capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which the notice is given; and



En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant des dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier 1957 ou postérieurement à cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur les professionnels du spectacle qui est perçu le 1<sup>er</sup> janvier 1957 ou postérieurement à cette date;

En ce qui concerne l'impôt d'État sur le capital, qui est calculé au cours de l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1958 ou après cette période; et

En ce qui concerne les autres impôts suédois qui sont perçus le 1<sup>er</sup> janvier 1958 ou postérieurement à cette date.

*b) Au Pakistan :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt supplémentaire, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1958 ou après cette date, et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices du commerce ou de l'industrie, pour les bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû, ou serait dû en l'absence des dispositions de la présente Convention, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1958 ou postérieurement à cette date; et
- ii) Les autres bénéfices, s'agissant de bénéfices qui ne sont pas passibles de l'impôt sur le revenu mais qui sont perçus au cours de toute période comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril 1958 ou postérieurement à cette date, ou qui sont imputables à une fraction de toute période comptable commençant avant cette date et se terminant après cette date, et qui intéresse la période postérieure à cette date.

*Article XXIII*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements contractants aura la faculté de notifier par écrit à l'autre Gouvernement contractant, le 30 juin au plus tard, au cours de toute année civile, mais pas avant l'année 1961, sa dénonciation de la présente Convention, auquel cas cette dernière cesserait de produire ses effets :

*a) En Suède :*

En ce qui concerne l'impôt d'État et l'impôt communal sur le revenu pour lequel l'impôt anticipé est dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la notification est donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû pour des dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée, ou postérieurement à cette date;

En ce qui concerne l'impôt sur les professionnels du spectacle qui est perçu le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle où la notification est donnée ou postérieurement à cette date;

En ce qui concerne l'impôt d'État sur le capital calculé pendant la deuxième année civile qui suit celle où la notification est donnée, ou postérieurement à cette date; et

as respects the other Swedish taxes which are levied in or after the second calendar year following that in which the notice is given.

(b) In Pakistan :

As respects income-tax and supertax, for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April in the second calendar year following that in which the notice is given, and

as respects business profits tax, in respect of the following profits—

- (i) profits by reference to which income-tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the 1st day of April in the second calendar year following that in which the notice is given, and
- (ii) other profits being profits by reference to which income-tax is not chargeable but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the 1st day of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm in duplicate in the English language on the Twenty-fifth day of August, 1958.

For the Royal Government of Sweden :

Östen UNDÉN  
[L.S.]

For the Government of Pakistan :

A. HILALY  
[L.S.]

En ce qui concerne les autres impôts suédois qui sont perçus pendant la deuxième année civile qui suit celle où la notification est donnée ou postérieurement à cette époque.

*b) Au Pakistan :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt supplémentaire, pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de la deuxième année civile qui suit celle où la notification est donnée, ou postérieurement à cette date, et

En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, en ce qui concerne les bénéfices ci-après :

- i) Les bénéfices pour lesquels l'impôt sur le revenu est dû pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de la deuxième année civile qui suit celle où la notification est donnée, ou postérieurement à cette date, et
- ii) Les autres bénéfices, s'agissant de bénéfices qui ne sont pas passibles de l'impôt sur le revenu mais qui sont perçus au cours de toute période comptable commençant le 1<sup>er</sup> avril de l'année civile suivante ou postérieurement à cette date, ou qui sont imputables à une fraction de toute période comptable commençant avant cette date et se terminant après cette date, et qui intéresse la période postérieure à cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise, le 25 août 1958.

Pour le Gouvernement royal de Suède :  
Östen UNDÉN  
[L.S.]

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
A. HILALY  
[L.S.]



**No. 5259**

---

**SWEDEN  
and  
INDIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation of income.  
Signed at Stockholm, on 30 July 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
INDE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
d'impôts sur le revenu. Signée à Stockholm, le  
30 juillet 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

No. 5259. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 30 JULY 1958

Whereas the Royal Government of Sweden and the Government of India desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income :

Now, therefore, it is hereby agreed as follows :

*Article I*

- (1) The taxes which are the subject of the present Agreement are :
- (a) in India :
- the income tax,  
the super tax,  
the surcharge,  
imposed under the Indian Incometax Act, 1922 (11 of 1922) hereinafter referred to as " Indian tax " );
- (b) in Sweden :
- (i) the State income tax, including coupon tax ;  
(ii) the tax on companies reducing share-capital (*utskiftningsskatten*);  
(iii) the tax on companies on undistributed profits (*ersättningsskatten*);  
(iv) the tax on public entertainers (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);  
(v) the communal income tax (*kommunal inkomstskatt*); and  
(vi) the sailors tax (*sjömansskatten*)  
(hereinafter referred to as " Swedish tax " ).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in India or Sweden subsequent to the date of signature of the present Agreement.

*Article II*

- (1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) The terms " one of the territories " and " the other territory " mean Sweden or India as the context requires ;

<sup>1</sup> Came into force on 23 January 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at New Delhi, in accordance with article XX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5259. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 30 JUILLET 1958

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de l'Inde, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Inde :

L'impôt sur le revenu,

L'impôt supplémentaire (*super tax*),

La surtaxe (*surcharge*),

qui sont établis en vertu de la loi de 1922 (n<sup>o</sup> 11) relative à l'impôt sur le revenu (ci-après dénommés « impôt indien »);

b) En ce qui concerne la Suède :

i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons;

ii) L'impôt sur les distributions de capital des sociétés (*utskiftningsskatten*);

iii) L'impôt sur les bénéfices non répartis (*ersättningskatten*);

iv) Les taxes spéciales auxquelles sont soumis les professionnels du spectacle (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*);

v) L'impôt communal sur le revenu (*kommunal inkomstskatt*);

vi) La taxe des gens de mer (*sjömansskatten*),

(ci-après dénommés « impôt suédois »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront établis en Inde ou en Suède postérieurement à la date de sa signature.

*Article II*

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des pays » et « l'autre pays » désignent, selon les indications du contexte, la Suède ou l'Inde;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 janvier 1959, dès l'échange des instruments de ratification à New Delhi, conformément à l'article XX.

(b) the term "person" includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories;

(c) the term "company" means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes;

(d) the term "tax" means Swedish tax or Indian tax, as the context requires;

(e) the terms "resident of Sweden" and "resident of India" mean, respectively, a person who is resident in Sweden for the purposes of Swedish tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in Sweden for the purposes of Swedish tax.

A company shall be regarded as resident in Sweden if it is incorporated in Sweden or its business is wholly managed and controlled in Sweden; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India.

(f) the terms "Swedish enterprise" and "Indian enterprise" mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India; and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Swedish enterprise or an Indian enterprise, as the context requires;

(g) the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(aa) The term "fixed place of business" shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

(cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

(dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory, but only if

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or



b) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et toutes autres collectivités considérées comme imposables aux termes des lois fiscales respectivement en vigueur dans les deux pays;

c) Le mot « société » désigne tout groupe qui, aux fins de l'impôt, est considéré comme une personne morale ou comme une société;

d) Le mot « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt suédois ou l'impôt indien;

e) Les mots « résident de la Suède » et « résident de l'Inde » désignent respectivement toute personne qui, aux fins de l'impôt suédois, réside en Suède et qui, aux fins de l'impôt indien, ne réside pas en Inde, et toute personne qui, aux fins de l'impôt indien, réside en Inde et qui, aux fins de l'impôt suédois, ne réside pas en Suède.

Une société est considérée comme résidant en Suède si elle a été constituée en Suède ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Suède; une société est considérée comme résident en Inde si elle a été constituée en Inde ou si ses affaires sont entièrement gérées et dirigées en Inde.

f) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise indienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Suède et « une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident de l'Inde; les expressions « entreprise de l'un des pays » et « entreprise de l'autre pays » désignent, selon le contexte, une entreprise suédoise ou une entreprise indienne;

g) L'expression « établissement stable » désigne un centre d'affaires fixe dans lequel s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise.

aa) L'expression « centre d'affaires fixe » comprend les sièges de directions, les succursales, bureaux, usines, ateliers et entrepôts, ou encore les mines, carrières ou tous autres lieux où des ressources naturelles sont exploitées.

bb) Une entreprise de l'un des pays est considérée comme ayant un centre d'affaires fixe dans l'autre pays si elle y procède à des travaux de construction, d'installation ou de montage ou autres travaux analogues.

cc) Le fait qu'une entreprise utilise de simples installations d'entreposage ou possède dans l'autre pays un centre d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises sans leur faire subir de transformation dans ce pays ne permet pas de considérer cette entreprise comme ayant un établissement stable.

dd) Le fait qu'une personne agit dans l'un des pays au nom ou pour le compte d'une entreprise de l'autre pays permet de considérer l'entreprise comme ayant un établissement stable dans le premier pays.

1. Si l'agent y est investi, et fait habituellement usage, d'un pouvoir général de négocier et de conclure des contrats au nom ou pour le compte de l'entreprise et ne limite pas exclusivement son activité à l'achat de produits ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou

2. he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or
  3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.
- (*ee*) A broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned territory.
- (*ff*) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.
- (*h*) the term “ competent authority ” means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue, and in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

### *Article III*

(1) Tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless the profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing

2. S'il y dispose habituellement d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise et dont il se sert pour exécuter régulièrement des commandes au nom ou pour le compte de ladite entreprise; ou
  3. S'il y prend habituellement des commandes uniquement ou presque uniquement pour le compte de l'entreprise, ou pour le compte de l'entreprise et d'autres entreprises qu'elle contrôle ou qui la contrôlent.
- ee)* Le fait qu'un courtier doté d'un statut véritablement indépendant agit comme un simple intermédiaire entre l'entreprise de l'un des pays et un acheteur éventuel dans l'autre pays ne permet pas de considérer l'entreprise comme ayant un établissement stable dans ce dernier pays.
- ff)* Le fait qu'une société résidant dans l'un des pays a une filiale résidant dans l'autre pays ou y exerçant une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère.
- h)* Le terme « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Inde, le Gouvernement central (Département du revenu du Ministère des finances) et, dans le cas de la Suède, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé

2. Aux fins de l'application des dispositions de la présente Convention dans l'un des pays, toute expression qui n'y est pas autrement définie aura, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui donnent les lois de ce pays relatives aux impôts visés dans la présente Convention.

### Article III

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des pays ne seront soumis à l'impôt dans l'autre pays que s'ils proviennent d'un établissement stable de ladite entreprise dans ce dernier pays. S'il en est ainsi, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt dans ce dernier pays pour autant qu'ils proviennent dudit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des pays a un établissement stable dans l'autre pays, il est attribué audit établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre pays s'il constituait une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités, ou des activités similaires, dans les mêmes conditions ou dans des conditions semblables et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

Si les renseignements que possède l'autorité fiscale sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition

in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

(3) For the purposes of this Agreement the term " industrial or commercial profits " shall not include income in the form of rents, royalties, interest, dividends, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft but shall include rents or royalties in respect of cinematographic films.

#### *Article IV*

Where an enterprise of one of the territories carries on business with an enterprise of the other territory, and it appears to the taxation authorities of the first-mentioned territory that owing to the close connection between such enterprises conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. In consequence the necessary rectifications should be made concerning the income of the other enterprise.

#### *Article V*

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

#### *Article VI*

(1) When a resident of Sweden, operating ships, derives profits from India through such operations carried on in India, such profits shall be subject to tax in Sweden as well as in India; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to two thirds of the tax so charged, and the reduced amount of Indian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Swedish tax charged on income accrued to or received by the resident of Sweden during the year in which such reduced Indian tax was paid.

du présent paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne l'obligation, pour l'établissement stable, de payer l'impôt sur un montant fixé par une décision ou une estimation de l'autorité fiscale dudit pays. Toutefois, cette décision ou cette estimation tiendra compte, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettront, du principe énoncé au présent paragraphe.

3. Au sens de la présente Convention, l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » ne comprend pas les éléments de revenu sous forme de loyer, de redevances, d'intérêts, de dividendes, de frais de gestion, de rémunération du travail ou de services personnels ni le revenu provenant de l'exploitation de navires ou aéronefs, mais elle comprend le montant des locations ou redevances relatives aux films cinématographiques.

#### *Article IV*

Lorsqu'une entreprise de l'un des pays entretient d'étroites relations d'affaires avec une entreprise de l'autre pays et que les autorités fiscales du premier pays estiment que, de ce fait, ces deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui auraient été acceptées par deux entreprises indépendantes traitant entre elles au mieux de leurs intérêts, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés à ce titre. Les rectifications nécessaires seront faites en ce qui concerne le revenu de l'autre entreprise.

#### *Article V*

1. Le revenu provenant de l'exploitation d'aéronefs par une entreprise de l'un des pays sera exonéré de l'impôt dans l'autre pays, à moins que ces aéronefs ne soient uniquement ou principalement affectés à des liaisons entre des points de cet autre pays.

2. Le paragraphe 1 s'applique de même aux entreprises de transport aérien participant à des ententes, de quelque nature que ce soit.

#### *Article VI*

1. Les bénéfices qu'un résident de la Suède retire en Inde de l'exploitation de navires dans ce pays seront imposés en Suède aussi bien qu'en Inde; cependant, le montant de l'impôt indien sur ces bénéfices sera réduit des deux tiers, et le reliquat exigible viendra en déduction du montant de tout impôt suédois sur les revenus acquis à l'intéressé ou perçus par lui au cours de l'année où ledit impôt indien réduit aura été acquitté.

(2) When a resident of India, operating ships, derives profits from Sweden through such operations carried on in Sweden, such profits shall be subject to tax in India as well as in Sweden; but the tax so charged in Sweden shall be reduced by an amount equal to two thirds of the tax so charged, and the reduced amount of Swedish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Indian tax charged in respect of such income.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

#### *Article VII*

Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article, the term "royalty" means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copyrights, artistic or scientific works, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, trademarks and other like property or rights, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources, or in respect of cinematographic films.

#### *Article VIII*

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

#### *Article IX*

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

#### *Article X*

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

#### *Article XI*

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer.

2. Les bénéfices qu'un résident de l'Inde retire en Suède de l'exploitation de navires dans ce pays seront imposés en Inde aussi bien qu'en Suède; cependant, le montant de l'impôt suédois sur ces bénéfices sera réduit des deux tiers, et le reliquat exigible viendra en déduction du montant de tout impôt indien sur lesdits revenus.

3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux bénéfices du cabotage.

#### *Article VII*

Les redevances qu'un résident de l'un des pays tire de sources situées dans l'autre pays ne sont imposables que dans ce dernier pays.

Aux fins du présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'exploitation de droits d'auteur, d'œuvres artistiques ou scientifiques, de brevets, de modèles, de dessins, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques de fabrique et de commerce ou d'autres droits analogues, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées à l'occasion de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles, ou de films cinématographiques.

#### *Article VIII*

Les dividendes versés par une société résidant dans l'un des pays à un résident de l'autre pays ne sont imposables que dans le premier pays.

#### *Article IX*

Les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou autres titres de créance, qu'un résident de l'un des pays tire de sources situées dans l'autre pays ne sont imposables que dans ce dernier pays.

#### *Article X*

Les revenus des biens immobiliers ne sont imposables que dans le pays où ces biens sont sis. A cet égard, tous loyers, redevances ou autres revenus provenant de l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles sont considérés comme revenus de biens immobiliers.

#### *Article XI*

Les bénéfices provenant de la vente, de la mutation ou de l'échange de bons de capital mobiliers ou immobiliers ne sont imposables que dans le pays où ces biens sont sis à l'époque de la vente, de la mutation ou de l'échange.

*Article XII*

(1) Remuneration other than pensions and annuities paid in Sweden for services rendered therein out of public funds of India shall not be taxed in Sweden unless the payment is made to a national of Sweden.

(2) Remuneration other than pensions and annuities paid in India for services rendered therein out of public funds of Sweden shall not be taxed in India unless the payment is made to a national of India.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities, paid by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India and by Sveriges Riksbank, statens järnvägar, postverket and televerket.

*Article XIII*

Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article the term "pension" means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received and the term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article XIV*

(1) Profits or remuneration for professional services or for services as an employee (including services as a director) performed in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be taxed only in the territory in which such services are performed.

(2) An individual who is a resident of India shall not be taxed in Sweden on profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

- (a) he is temporarily present in Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant calendar year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of India,



*Article XII*

1. Les rémunérations autres que les pensions et rentes servies en Suède par prélèvement sur des fonds publics indiens en contrepartie de services rendus en Suède ne seront imposables en Suède que si le bénéficiaire est un ressortissant suédois.

2. Les rémunérations autres que les pensions et rentes servies en Inde par prélèvement sur des fonds publics suédois en contrepartie de services rendus en Inde ne seront imposables en Inde que si le bénéficiaire est un ressortissant indien.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'une des Parties contractantes ou l'une de ses subdivisions politiques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations, autres que les pensions et rentes, versées par la Reserve Bank of India, les Public Railways Authorities et la Postal Administration of India et par la Sveriges Riksbank, statens järnvägar, postverket et televerket.

*Article XIII*

Toute pension ou rente ayant sa source dans l'un des pays et versée à un résident de l'autre pays n'est imposable que dans le premier pays.

Au sens du présent article, le terme « pension » désigne tout versement périodique effectué à raison de services rendus ou à titre de réparation d'un préjudice, et le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant, ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant qui a été intégralement constitué en argent ou en valeurs appréciables en argent.

*Article XIV*

1. Les bénéfiques ou rémunérations tirés d'une profession libérale ou d'un emploi (y compris celui d'administrateur) exercés dans l'un des pays par un résident de l'autre pays ne sont imposables que dans le pays où s'exerce cette profession ou cet emploi.

2. Tout résident de l'Inde est exonéré de l'impôt suédois sur les bénéfiques ou rémunérations visés au paragraphe 1 :

- a) Si la durée de son ou ses séjours en Suède ne dépasse pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée,
- b) Si le travail est accompli pour le compte ou au nom d'un résident de l'Inde,

- (c) the profits or remuneration are subject to Indian tax, and
- (d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Swedish tax.

(3) An individual who is a resident of Sweden shall not be taxed in India on the profits or remuneration referred to in paragraph (1) if

- (a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant previous year,
- (b) the services are performed for or on behalf of a resident of Sweden,
- (c) the profits or remuneration are subject to Swedish tax, and
- (d) the profits or remuneration are not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories such services shall be deemed to be performed in that territory.

#### *Article XV*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article XVI*

(1) An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

- (a) as a student at a university, college or school in that other territory,
- (b) as a business apprentice, or
- (c) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific or educational organisation,

shall not be taxed in that other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, or in respect of a scholarship.

(2) An individual from one of the territories who is present in the other territory solely as a student at a university, college or school in that other territory or as a business apprentice, shall not be taxed in that other territory for a period not exceeding three consecutive years of assessment in respect of remuneration from employment in such other territory, provided that

- (a) the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance and education, and

- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt indien, et
- d) Si les bénéfices ou rémunérations ne sont pas déduits lors du calcul des bénéfices d'une entreprise assujettis à l'impôt suédois.

3. Tout résident de la Suède est exonéré de l'impôt indien sur les bénéfices ou rémunérations visés au paragraphe 1 :

- a) Si la durée de son ou ses séjours en Inde ne dépasse pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée,
- b) Si le travail est accompli pour le compte ou au nom d'un résident de la Suède,
- c) Si les bénéfices ou rémunérations sont assujettis à l'impôt suédois, et
- d) Si les bénéfices ou rémunérations ne sont pas déduits lors du calcul des bénéfices d'une entreprise assujettis à l'impôt indien.

4. Si une personne exerce son activité en permanence ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par une entreprise de l'un des pays, cette activité est réputée s'exercer dans ce pays même.

#### *Article XV*

Un professeur ou instituteur de l'un des pays qui séjourne temporairement dans l'autre pays pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement, est exonéré de l'impôt dans cet autre pays en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

#### *Article XVI*

1. Un résident de l'un des pays qui séjourne temporairement dans l'autre pays uniquement en qualité :

- a) D'étudiant dans une université, un collège ou une école de ce dernier pays,
- b) De stagiaire ou d'apprenti, ou
- c) De bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix accordés essentiellement aux fins d'études ou de recherches par une institution religieuse, charitable, scientifique ou d'enseignement,

ne sera pas imposé dans ce dernier pays à raison des sommes qu'il reçoit de l'étranger pour son entretien, ses études ou sa formation, ou au titre d'une bourse d'études.

2. Un résident de l'un des pays qui séjourne dans l'autre pays uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école de cet autre pays, ou de stagiaire ou d'apprenti, sera exonéré dans cet autre pays, pendant une période ne dépassant pas trois années d'imposition consécutives, de tout impôt sur la rémunération afférente à l'emploi qu'il occupe dans cet autre pays :

- a) Si cette rémunération se limite aux sommes nécessaires à son entretien ou à ses études, et

- (b) the said remuneration does not exceed 4,000 Swedish crowns in the year of assessment or the equivalent thereof in the currency of India as the case may be.

*Article XVII*

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

(2) Subject to the provision of Article VI, income from sources within Sweden which under the laws of Sweden and in accordance with this Agreement is subject to tax in Sweden either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

(3) Subject to the provision of Article VI, income from sources within India which under the laws of India and in accordance with this Agreement is subject to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Swedish tax.

(4) The graduated rate of Swedish tax to be imposed on residents of Sweden and the graduated rate of Indian tax to be imposed on residents of India may be calculated as though income which under this Agreement is not subjected to Swedish or Indian tax, as the case may be, were included in the amount of the total income.

*Article XVIII*

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

*Article XIX*

Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should the competent authority be satisfied that the claim ought to be pursued further, the competent authority shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

- b) Si cette rémunération ne dépasse pas 4.000 couronnes suédoises ou l'équivalent en monnaie indienne, suivant le cas, ou cours de l'année d'imposition.

#### *Article XVII*

1. Les législations en vigueur dans l'un ou l'autre pays continueront de régir l'assiette et le recouvrement des impôts sur le revenu dans le pays considéré, sauf stipulations contraires de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus tirés de sources situées en Suède et qui, en vertu de la législation suédoise et conformément à la présente Convention, sont soumis à l'impôt suédois soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt indien.

3. Sous réserve des dispositions de l'article VI, les revenus tirés de sources situées en Inde et qui, en vertu de la législation indienne et conformément à la présente Convention, sont soumis à l'impôt indien soit directement, soit par voie de retenue, seront exonérés de l'impôt suédois.

4. Le taux progressif de l'impôt suédois auquel seront assujettis les résidents de la Suède et le taux progressif de l'impôt indien auquel seront assujettis les résidents de l'Inde pourront être calculés comme si les revenus exonérés, selon le cas, de l'impôt suédois ou de l'impôt indien, en vertu de la présente Convention, étaient compris dans le total des revenus.

#### *Article XVIII*

Les autorités compétentes échangeront les renseignements nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention (étant entendu qu'il s'agira de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale). Les renseignements échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'à ceux qui sont compétents pour asseoir et recouvrer les impôts visés dans la présente Convention. L'autorité compétente de l'un des pays ne pourra communiquer aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication à l'autorité de l'autre pays.

#### *Article XIX*

Si un résident de l'un des pays fait valoir que les mesures prises par les autorités fiscales de l'autre pays ont ou auront pour conséquence une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il pourra soumettre son cas à l'autorité compétente du pays dont il est résident. Si cette autorité reconnaît le bien-fondé de la réclamation, elle s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre pays en vue d'éviter la double imposition.

*Article XX*

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at New Delhi as soon as possible.

(3) Upon exchange of the instruments of ratification, the present Agreement shall have effect—

(a) in India, for any year of assessment, beginning on or after the 1st April, 1959,

(b) in Sweden :

as respects the State income tax and the communal income tax on income which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1959, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1958, to 28th February, 1959, or any succeeding period;

as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1958;

as respects the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January, 1958;

as respects sailors tax on income payable on or after 1st January, 1958; and

as respects the other Swedish taxes which are levied on or after 1st January, 1959.

*Article XXI*

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th day of June in any calendar year after 1961 give to the other Contracting Party notice of termination, and in such event this Agreement shall cease to be effective—

(a) in India, for any year of assessment beginning on or after the 1st April in the second calendar year following such written notice of termination,

(b) in Sweden :

as respects the State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

as respects sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

*Article XX*

1. La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes. La ratification par Sa Majesté le Roi de Suède aura lieu avec l'assentiment du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à New Delhi aussitôt que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification; elle s'appliquera :

a) En Inde, à partir de l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril 1959 ou après cette date,

b) En Suède :

À l'impôt d'État et à l'impôt communal sur le revenu frappant le revenu imposé pendant ou après l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1959 (revenu pour lequel l'impôt provisionnel est dû entre le 1<sup>er</sup> mars 1958 et le 28 février 1959) ou pendant toute période postérieure;

À l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958;

Aux taxes spéciales des professionnels du spectacle perçues à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958;

À la taxe des gens de mer, sur le revenu payable à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1958;

et

Aux autres impôts suédois perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1959.

*Article XXI*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacune des Parties contractantes aura la faculté de notifier par écrit à l'autre, le 30 juin au plus tard de chaque année civile à partir de l'année 1962, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Inde, à partir de toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril de la seconde année civile qui suivra la dénonciation, ou après cette date,

b) En Suède :

À l'impôt d'État et à l'impôt communal sur le revenu frappant le revenu pour lequel l'impôt provisionnel sera dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suivra celle de la date de la dénonciation;

À l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle de la date de la dénonciation;

Aux taxes spéciales des professionnels du spectacle perçues à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle de la date de la dénonciation;

À la taxe des gens de mer, sur le revenu payable à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle de la date de la dénonciation; et

as respects the other Swedish taxes which are levied in or after the second calendar year following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Stockholm on July 30, 1958 in the English language.

For the Royal Government of Sweden :

Östen UNDÉN

[L.S.]

For the Government of India :

I. S. CHOPRA

[L.S.]



Aux autres impôts suédois perçus à partir de la seconde année civile qui suivra celle de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm en double exemplaire, en anglais, le 30 juillet 1958.

Pour le Gouvernement royal de Suède :

Östen UNDÉN

[L.S.]

Pour le Gouvernement de l'Inde :

I. S. CHOPRA

[L.S.]



No. 5260

---

**SWEDEN  
and  
SWITZERLAND**

**Convention on social insurance (with Final Protocol).  
Signed at Berne, on 17 December 1954**

*Official texts: Swedish and German.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
SUISSE**

**Convention sur les assurances sociales (avec Protocole  
final). Signée à Berne, le 17 décembre 1954**

*Textes officiels suédois et allemand.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5260. KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA FÖRBUNDSREPUBLICEN RÖRANDE SOCIALFÖRSÄKRING

---

Konungariket Sverige och Schweiziska Förbundsrepubliken, vilka önska såvitt möjligt bereda medborgare i de båda länderna fördelarna av svensk och schweizisk socialförsäkringslagstiftning, hava överenskommit att sluta en konvention härom.

För detta ändamål hava till fullmäktige utsetts

av Hans Majestät Konungen av Sverige :

Envoyén T. L. Hammarström, Sveriges sändebud i Bern,

av Schweiziska Förbundsrådet :

Doktor Arnold Saxer, Chef för Förbundsstyrelsen för socialförsäkring.

De befullmäktigade ombuden hava efter utväxling av sina i god och behörig form befunna fullmakter överenskommit om följande bestämmelser :

FÖRSTA DELEN : ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 1*

Mom 1. Denna konvention är tillämplig på följande lagstiftning :

1:o) I Sverige :

- a) Lagstiftningen om folkpensionering;
- b) Lagstiftningen om bidrag till änkor och änklingar med barn och om särskilda barnbidrag till änkors och invaliders m. fl. barn;
- c) Lagstiftningen om yrkesskadeförsäkring.

2:o) I Schweiz :

- a) Förbundslagstiftningen rörande ålders- och efterlevandeförsäkring;
- b) Förbundslagstiftningen rörande försäkring för olycksfall i arbete och yrk essjukdomar, liksom för olycksfall utom arbete.

Mom 2. Denna konvention äger jämväl tillämpning på alla lagar och författningar, vilka kodifiera, ändra eller komplettera den lagstiftning, som angives i mom. 1.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5260. ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN  
EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH  
SCHWEDEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

---

Die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Königreich Schweden sind, vom Wunsche geleitet, den Angehörigen beider Staaten nach Möglichkeit die Vorteile der schweizerischen und der schwedischen Gesetzgebung über die Sozialversicherung zu gewährleisten, übereingekommen, ein Abkommen abzuschliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

Der Schweizerische Bundesrat :

Herrn Dr. Arnold Saxer, Direktor des Bundesamtes für Sozialversicherung,

Seine Majestät der König von Schweden :

Herrn Minister T. L. Hammarström, Schwedischer Gesandter in Bern.

Die Bevollmächtigten haben, nach gegenseitigem Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart :

I. ABSCHNITT : ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

1. Dieses Abkommen findet auf folgende Gesetzgebungen Anwendung :

I. In der Schweiz :

- a) die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
- b) die Bundesgesetzgebung über die Versicherung gegen Betriebsunfälle und Berufskrankheiten, sowie gegen Nichtbetriebsunfälle;

2. In Schweden :

- a) die Gesetzgebung über die Volkspensionierung;
- b) die Gesetzgebung über die Zulagen an Witwen und Witwer mit Kindern und über die besonderen Kinderzulagen an Kinder von Witwen und Invaliden u. a.;
- c) die Gesetzgebung über die Berufsschadenversicherung.

2. Dieses Abkommen findet auch auf alle Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche die in Absatz 1 dieses Artikels angeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

Mom 3. Denna konvention skall tillämpas på lagar och författningar, vilka utvidga tillämpningsområdet för gällande lagstiftning till nya persongrupper, dock ej om någotdera fördragsslutande landet inom tre månader efter officiell underrättelse därom enligt artikel 11 mom. 1 i denna konvention gör invändning däremot.

#### *Artikel 2*

Svenska och schweiziska medborgare skola vara likställda i fråga om rättigheter och skyldigheter avseende de i artikel 1 nämnda socialförsäkringsgrenarna, såvida ej annat stadgas i denna konvention. Med medborgare i ett av de fördragsslutande länderna likställs den som förlorat sitt medborgarskap i landet och icke förvärvat medborgarrätt i annat land.

#### *Artikel 3*

Mom 1. Rörande de i artikel 1 mom. 1, 1:o litt. a) och b) och 2:o litt. a) angivna försäkringsgrenarna skall svensk lagstiftning gälla i fråga om medborgare i fördragsslutande land, som är bosatt och mantalsskriven i Sverige, och schweizisk lagstiftning i fråga om medborgare i fördragsslutande land, som är bosatt i Schweiz eller har förvärvsarbete där.

Mom 2. Från denna huvudregel gälla följande undantag :

- a) Utsändes någon, som är i tjänst hos företag med säte i det ena fördragsslutande landet, till det andra landet skall lagstiftningen i det land, där företaget har sitt säte, gälla under de första 12 månaderna av vistelsen i det andra fördragsslutande landet. Överskrider arbetet i det andra landet denna tid, blir lagstiftningen i det förstnämnda landet i undantagsfall alltså gällande, såvida vederbörande myndigheter i det andra landet medgiva detta och i så fall för den tid som därvid bestämmes.
- b) För medborgare i fördragsslutande land, vilken tillhör den resande personalen vid vägtrafikföretag och arbetar inom än det ena, än det andra landet, gäller lagen i det land, där företaget har sitt säte. Är vederbörande emellertid bosatt i sitt hemland, skall lagen i detta land tillämpas. Motsvarande gäller för flygande personal vid lufttrafikföretag i något av de fördragsslutande länderna.
- c) För diplomater, karriärkonsuler och från det ena fördragsslutande landet till det andra utsänd kanslipersonal vid diplomatiska eller konsulära representationer gäller lagen i det utsändande landet, såvida vederbörande är medborgare i nämnda land. Detsamma gäller övriga anställda vid sådana representationer och arbetstagare i personlig tjänst hos medlemmar av

3. Dieses Abkommen findet auf Gesetze und Verordnungen Anwendung, welche den Geltungsbereich der geltenden Gesetzgebungen auf neue Personenkategorien ausdehnen, es sei denn, einer der Vertragsstaaten erhebe dagegen innert drei Monaten nach der offiziellen Mitteilung gemäss Artikel 11, Absatz 1, dieses Abkommens Einspruch.

#### *Artikel 2*

Die schweizerischen und schwedischen Staatsangehörigen sind in den Rechten und Pflichten aus den im Artikel 1 genannten Zweigen der Sozialversicherungen einander gleichgestellt, soweit in diesem Abkommen nichts Abweichendes bestimmt ist. Dem Staatsangehörigen des einen vertragschliessenden Staates wird gleichgestellt, wer die Angehörigkeit zu diesem Staat verloren und nicht eine andere Staatsangehörigkeit erworben hat.

#### *Artikel 3*

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe a) und Ziffer 2, Buchstaben a) und b) bezeichneten Versicherungszweige findet für Angehörige der beiden Vertragsstaaten, die in der Schweiz wohnen oder in der Schweiz erwerbstätig sind, die schweizerische Gesetzgebung, für Angehörige der beiden Vertragsstaaten, die in Schweden wohnen und zivilregistriert sind, die schwedische Gesetzgebung Anwendung.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen :

- a) Werden Beschäftigte von einem Betrieb, der seinen Sitz in einem der beiden vertragschliessenden Staaten hat, in das Gebiet des andern Staates entsandt, so bleiben während der ersten 12 Monate des Aufenthaltes im andern Staat die Vorschriften des Vertragsstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat. Überschreitet die Beschäftigung im andern Staat diese Frist so bleibt ausnahmsweise die Gesetzgebung des ersten Staates weiterhin anwendbar, sofern und für solange die zuständigen Behörden des zweiten Staates ihre Zustimmung erklären.
- b) Angehörige des einen oder anderen Vertragsstaates, die zum fahrenden Personal von Strassenverkehrsunternehmen gehören und bald auf dem Gebiet des einen, bald auf dem Gebiet des andern Staates beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Haben sie indessen in ihrem Heimatstaat Wohnsitz, so findet dessen Gesetzgebung Anwendung. Dasselbe gilt für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragsstaaten.
- c) Die Berufsdiplomaten, Berufskonsularbeamten und das von einem Vertragsstaat in den andern entsandte Kanzleipersonal der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen bleiben der Gesetzgebung des entsendenden Staates unterstellt, sofern sie dessen Staatsangehörigkeit besitzen. Dasselbe gilt für andere Angestellte solcher Vertretungen sowie für die in den persön-

representationerna, såvida vederbörande är medborgare i det utsändande landet och ej särskild överenskommelse träffas om att den på verksamhetsorten gällande lagstiftningen skall tillämpas.

#### *Artikel 4*

Mom 1. Rörande de i artikel 1, mom. 1, 1:o litt. *c*) och 2:o litt. *b*) angivna försäkringsgrenarna skall tillämpas lagen i det fördragsslutande land, där det av försäkringen omfattade arbetet utföres.

Mom. 2. Från denna huvudregel gälla följande undantag :

- a*) De i artikel 3 mom. 2 litt. *a*) och *c*) angivna bestämmelserna.
- b*) I fråga om sådan resande personal vid järnvägs- eller vägtrafikföretag, som arbetar inom än det ena, än det andra av de fördragsslutande länderna, gäller lagen i det land, där företaget har sitt säte. Motsvarande gäller för flygande personal vid lufttrafikföretag i något av de fördragsslutande länderna.

#### *Artikel 5*

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda fördragsslutande länderna kunna i ömsesidigt samförstånd överenskomma om undantag i särskilda fall från bestämmelserna i artiklarna 3 och 4.

### ANDRA DELEN : SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

#### KAPITEL 1 : FÖRSÄKRING FÖR ÅLDERDOM, DÖDSFALL OCH INVALIDITET

#### *Artikel 6*

Mom. 1. Svensk medborgare, som är ansluten till den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen, är så länge han är bosatt i Schweiz berättigad att på samma villkor som schweiziska medborgare erhålla de allmänna förmånerna (die ordentlichen Renten) från denna försäkring, under förutsättning att han vid försäkringsfallet

- a*) erlagt premier till den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen under sammanlagt minst fem hela år eller
- b*) bott i Schweiz sammanlagt minst tio år — därav oavbrutet minst fem år omedelbart före försäkringsfallet — och under denna tid betalat premier till den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen under sammanlagt minst ett helt år. Tillfällig bortovaro från Schweiz lämnas därvid utan avseende.



lichen Diensten der Mitglieder dieser Vertretungen stehenden Personen, soweit sie die Staatsangehörigkeit des entsendenden Staates besitzen und keine besondere Vereinbarung über die Anwendung der für den Beschäftigungsort geltenden Vorschriften getroffen worden ist.

#### *Artikel 4*

1. Bei der Durchführung der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe *b*) und Ziffer 2, Buchstabe *c*) bezeichneten Versicherungszweige wird die Gesetzgebung des vertragsschliessenden Staates angewendet, in dessen Gebiet die für die Versicherung massgebende Tätigkeit ausgeübt wird.

2. Von diesem Grundsatz gelten folgende Ausnahmen :

- a) Die in Artikel 3, Absatz 2, Buchstaben *a*) und *c*) genannten Regelungen.
- b) Das fahrende Personal von Eisenbahn- oder Strassenverkehrsunternehmen, das bald auf dem Gebiet des einen, bald auf dem Gebiet des andern Staates beschäftigt wird, untersteht der Gesetzgebung des Staates, auf dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Dasselbe gilt für das fliegende Personal von Luftverkehrsunternehmen der beiden Vertragsstaaten.

#### *Artikel 5*

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragsschliessenden Staaten können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle Ausnahmen von den Bestimmungen der Artikel 3 und 4 zulassen.

## II. ABSCHNITT : BESONDERE BESTIMMUNGEN

### 1. KAPITEL : VERSICHERUNG GEGEN ALTER, TOD UND INVALIDITÄT

#### *Artikel 6*

1. Schwedische Staatsangehörige, die der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung angehören, haben, solange sie in der Schweiz wohnen, unter den gleichen Bedingungen wie schweizerische Staatsangehörige Anspruch auf die ordentlichen Renten dieser Versicherung, wenn sie bei Eintritt des Versicherungsfalles

- a) während insgesamt mindestens fünf voller Jahre Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben oder
- b) insgesamt mindestens zehn Jahre — davon mindestens fünf Jahre unmittelbar und ununterbrochen vor dem Versicherungsfall — in der Schweiz gewohnt und in dieser Zeit insgesamt während mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung bezahlt haben. Eine vorübergehende Abwesenheit von der Schweiz wird nicht berücksichtigt.

Mom. 2. Avlider svensk medborgare, som uppfyller någon av förutsättningarna enligt mom. 1, äro hans efterlevande, så länge de äro bosatta i Schweiz, berättigade till de allmänna förmånerna (die ordentlichen Renten) från den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen.

Mom. 3. Svensk medborgare, som ej uppfyller någon av förutsättningarna enligt mom. 1, ävensom hans efterlevande äga kräva återbetalning av de av den försäkrade och hans arbetsgivare inbetalade premierna till den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen. Återbetalning kan begäras,

- a) då vederbörande lämnar Schweiz för att, såvitt kan förutses, ej mer återvända, eller
- b) då försäkringsfall inträffar.

Svensk medborgare, för vilken premierna återbetalats, kan icke på grund av dessa premier längre göra någon rätt gällande gentemot den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringen. Anspråk på allmänna förmåner (die ordentlichen Renten) från nämnda försäkring kan därefter göras gällande först när villkoren i mom. 1 litt. a) uppfyllts för senare tidrymd än den som de återbetalade premierna avsåg.

#### *Artikel 7*

På samma villkor som i fråga om schweiziska medborgare skall den schweiziska ålders- och efterlevandeförsäkringens övergångsförmåner (Übergangsrenten) utgå till svensk medborgare, som icke uppfyller förutsättningarna enligt artikel 6 mom. 1 eller 2 för rätt till de allmänna förmånerna (die ordentlichen Renten), såvida han vid tiden för ansökan om förmån varit bosatt i Schweiz oavbrutet minst 5 år och någon premieåterbetalning enligt artikel 6 mom. 3 ej skett under denna tid. Tillfällig bortovaro från Schweiz lämnas därvid utan avseende.

#### *Artikel 8*

Mom. 1. Schweizisk medborgare är, så länge han är bosatt i Sverige, berättigad att på samma villkor och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare erhålla

- a) allmän ålderspension, om han varit bosatt i Sverige oavbrutet minst 5 år omedelbart innan ansökan göres eller om han vid uppnåendet av 67 års ålder redan blivit och då alljämt var berättigad till invalidpension, sjukbidrag eller änkepension;
- b) invalidpension eller sjukbidrag, om han varit bosatt i Sverige oavbrutet minst 5 år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller om han

2. Stirbt ein schwedischer Staatsangehöriger, der eine der Bedingungen von Absatz 1 erfüllt, so haben seine Hinterlassenen, solange sie in der Schweiz wohnen, Anspruch auf die ordentlichen Renten der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung.

3. Schwedische Staatsangehörige, welche keine der Bedingungen von Absatz 1 erfüllen, sowie ihre Hinterlassenen können verlangen, dass ihnen die vom Versicherten und seinen Arbeitgebern an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträge zurückerstattet werden. Die Rückerstattung kann verlangt werden

- a) beim voraussichtlich endgültigen Verlassen der Schweiz oder
- b) bei Eintritt des Versicherungsfalles.

Schwedische Staatsangehörige, denen die Beiträge zurückerstattet worden sind, können auf Grund dieser Beiträge gegenüber der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung keine Rechte mehr geltend machen. Sie können auf eine ordentliche schweizerische Alters- oder Hinterlassenenrente nur dann Anspruch erheben, wenn sie die Bedingungen von Absatz 1, Buchstabe a), in einem spätern Zeitraum als demjenigen, für welchen die rückerstatteten Beiträge entrichtet wurden, erfüllen.

#### Artikel 7

Die Übergangrenten der schweizerischen Alters- und Hinterlassenenversicherung werden, unter den gleichen Voraussetzungen wie den Schweizerbürgern, schwedischen Staatsangehörigen gewährt, die die Bedingungen von Artikel 6, Absätze 1 oder 2, für den Bezug von ordentlichen Renten nicht erfüllen, sofern sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen in der Schweiz gewohnt haben und während dieser Zeit keine Rückerstattung von Beiträgen gemäss Artikel 6, Absatz 3, erfolgte. Eine vorübergehende Abwesenheit von der Schweiz wird nicht berücksichtigt.

#### Artikel 8

1. Schweizerische Staatsangehörige haben, solange sie in Schweden wohnen, unter den gleichen Bedingungen und mit den gleichen Zulagen wie schwedische Staatsangehörige Anspruch auf

- a) die allgemeine Alterspension, wenn sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens fünf Jahren ununterbrochen in Schweden gewohnt haben oder wenn sie bei Vollendung des 67. Altersjahres schon Anspruch auf eine Invalidenpension, einen Krankenbeitrag oder eine Witwenpension hatten und im selben Zeitpunkt noch dazu berechtigt waren;
- b) die Invalidenpension und den Krankenbeitrag, wenn sie im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens fünf Jahren ununter-

varit bosatt i Sverige under oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet;

- c) änkepension eller bidrag till änkor och änklingar med barn, om den avlidne varit bosatt i Sverige oavbrutet minst 5 år omedelbart före dödsfallet eller han då var berättigad till invalidpension eller sjukbidrag, allt under förutsättning att den efterlevande var bosatt i Sverige vid dödsfallet eller om den efterlevande maken varit bosatt i Sverige oavbrutet minst 5 år omedelbart innan ansökan göres;
- d) särskilt barnbidrag, om barnets fader, styvfader eller moder är berättigad till förmån, som avses under a) — c) eller om barnet själv varit bosatt i Sverige oavbrutet minst 5 år omedelbart innan ansökan göres.

Tillfällig bortovaro från Sverige lämnas därvid utan avseende.

Mom. 2. Schweizisk medborgare, som ej blivit berättigad till någon av de förmåner som angivas i mom. 1, ävensom hans efterlevande äga, när vederbörande lämnar Sverige för att, såvitt kan förutses, ej mer återvända, rätt till återbetalning av de till den svenska folkpensioneringen erlagda pensionsavgifter, å vilka vederbörliga kvitton företes. Schweizisk medborgare, för vilken dylik återbetalning skett, blir därefter ej berättigad till svenska ålders- och invalidförmåner, förrän han uppfyller villkoren enligt mom. 1 för senare period än den som de återbetalade beloppen avsåg.

## KAPITEL 2: FÖRSÄKRING FÖR OLYCKSFALL OCH YRKESSJUKDOMAR

### *Artikel 9*

Mom. 1. Medborgare i ettdera fördragsslutande landet, som är berättigad till förmåner enligt det andra landets lagstiftning om försäkring för olycksfall i arbete och yrkessjukdomar, skall erhålla samma tillägg till försäkringsförmånerna, som utgå till medborgare i sistnämnda land.

Mom. 2. Penningförmåner skola oavkortade utgivas även utomlands.

### *Artikel 10*

Har försäkrad på grund av olycksfall eller yrkessjukdom tillerkänts livränta från försäkringsgivare i det ena landet och skall försäkringsgivare i det andra landet på grund av senare olycksfall eller yrkessjukdom fastställa en ytterligare

brochen in Schweden gewohnt haben oder wenn sie in diesem Zeitpunkt seit mindestens einem Jahr ununterbrochen in Schweden gewohnt haben und während dieser Zeit in Schweden physisch und psychisch im Stande gewesen sind, eine normale Erwerbstätigkeit auszuüben;

- c) die Witwenpension oder die Zulage an Witwen und Witwer mit Kindern, wenn der Verstorbene bei Eintritt des Todesfalles seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen in Schweden gewohnt hat oder in diesem Zeitpunkt Anspruch auf Invalidenpension oder Krankenbeitrag hatte, in beiden Fällen unter der Voraussetzung, dass der Hinterlassene im Todesfall in Schweden wohnte, oder wenn der hinterlassene Ehegatte selbst im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen in Schweden gewohnt hat;
- d) die besondere Kinderzulage, wenn der Vater, der Stiefvater oder die Mutter des Kindes Anspruch auf die oben unter a)—c) erwähnten Leistungen hat oder wenn das Kind selbst im Zeitpunkt der Geltendmachung des Anspruches seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen in Schweden gewohnt hat.

Eine vorübergehende Abwesenheit von Schweden wird nicht berücksichtigt.

2. Schweizerische Staatsangehörige, welche keinen Anspruch auf eine der in Absatz 1 erwähnten Leistungen haben, sowie ihre Hinterlassenen, haben beim voraussichtlich endgültigen Verlassen Schwedens Anspruch auf Rückerstattung der an die schwedische Volkspension einbezahlten Beiträge, soweit sie hierüber Quittungen vorlegen. Schweizerische Staatsangehörige, denen die Beiträge rückerstattet worden sind, können nur dann Anspruch auf schwedische Alters- und Invalidenpensionen erheben, wenn sie die Bedingungen von Absatz 1 in einem spätern Zeitraum als demjenigen, für welchen die rückerstatteten Beiträge entrichtet wurden, erfüllen.

## 2. KAPITEL : VERSICHERUNG GEGEN UNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

### *Artikel 9*

1. Die Angehörigen des einen vertragsschliessenden Staates, welchen Ansprüche auf Leistungen aus der Gesetzgebung über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten des anderen Staates zustehen, erhalten die gleichen Zulagen wie sie den Angehörigen des letztgenannten Staates zu den Versicherungsleistungen ausgerichtet werden.

2. Geldleistungen werden ungekürzt ins Ausland ausgerichtet.

### *Artikel 10*

Ist einem Versicherten eine Rente aus einem Unfall oder wegen einer Berufskrankheit von einem Versicherungsträger des einen Staates zuerkannt worden und soll für den Versicherten von einem Versicherungsträger des andern Staates

livränta för den försäkrade, skall därvid den tidigare livräntan beaktas som om även denna belastade försäkringsgivaren.

### TREDJE DELEN : ÖVRIGA BESTÄMMELSER

#### *Artikel 11*

Mom. 1. De högsta förvaltningsmyndigheterna :

- a) äga överenskomma om erforderliga tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De äga sålunda träffa överenskommelse om att för underlättande av förbindelserna mellan försäkringsinrättningarna i de båda länderna skall utses ett förbindelseorgan i vardera landet;
- b) skola hålla varandra underrättade om alla åtgärder, som vidtagas för tillämpningen av konventionen;
- c) skola snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i det egna landets lagstiftning.

Mom. 2. Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention :

#### *i Sverige:*

- a) för åtgärder, som avses i artikel 11 mom. 1 litt. a), artikel 12 mom. 2 och artikel 16 mom. 1, Konungen;
- b) för övriga ärenden, Pensionsstyrelsen såvitt angår i artikel 1 mom. 1, 2:o litt. a) och b) avsedda ärenden;

Riksförsäkringsanstalten vad angår ärenden rörande yrkesskadeförsäkringen.

#### *i Schweiz:*

Förbundsstyrelsen för socialförsäkring i Bern.

#### *Artikel 12*

Mom. 1. Vid tillämpningen av denna konvention skola vederbörande myndigheter och organ i de båda fördragsslutande länderna ömsesidigt bistå varandra i samma utsträckning som vid tillämpningen av det egna landets lagstiftning. Motsvarande gäller i tillämpliga delar den schweiziska frivilliga försäkringen för schweiziska medborgare i Sverige.

Mom. 2. De högsta förvaltningsmyndigheterna skola i ömsesidigt samförstånd reglera särskilt den medicinska och administrativa kontrollen över personer, som uppbära förmåner enligt denna konvention.

auf Grund eines neuen Unfalles oder einer Berufskrankheit eine weitere Rente festgestellt werden, so berücksichtigt dieser Versicherungsträger die frühere Rente in gleicher Weise, wie wenn auch sie zu seinen Lasten ginge.

### III. ABSCHNITT : VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### *Artikel 11*

1. Die obersten Verwaltungsbehörden :

- a) vereinbaren die notwendigen Durchführungsbestimmungen für die Anwendung dieses Abkommens. Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den beiderseitigen Versicherungsträgern von jedem Staat eine Verbindungsstelle bestimmt wird;
- b) unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die zur Durchführung des Abkommens getroffen werden;
- c) unterrichten sich gegenseitig so bald als möglich von allen Änderungen ihrer Gesetzgebung.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden im Sinne des vorliegenden Abkommens sind :

*in der Schweiz:*

das Bundesamt für Sozialversicherung in Bern;

*in Schweden:*

- a) für die in Artikel 11, Absatz 1, Buchstabe a), Artikel 12, Absatz 2, und Artikel 16, Absatz 1, genannten Obliegenheiten : der König;
- b) für die anderen Obliegenheiten : das Pensionamt bezüglich der in Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstaben a) und b) genannten Gebiete;

die Reichsversicherungsanstalt bezüglich der Berufsschadenversicherung.

#### *Artikel 12*

1. Bei der Durchführung dieses Abkommens leisten sich die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragsstaaten gegenseitig Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Dies gilt auch hinsichtlich der Durchführung der schweizerischen freiwilligen Versicherung für Auslandschweizer in Schweden.

2. Die obersten Verwaltungsbehörden werden im gegenseitigen Einvernehmen insbesondere die medizinische und administrative Kontrolle der Personen regeln, welche auf Grund dieses Abkommens Leistungen beziehen.

*Artikel 13*

Mom. 1. I det ena fördragsslutande landet medgiven befrielse eller nedsättning av stämpelavgifter för handlingar och bevis, som skola företes enligt landets lagstiftning, skall även gälla för handlingar och bevis, som skola företes enligt lagstiftningen i det andra landet.

Mom. 2. Vederbörande myndigheter och organ i de båda fördragsslutande länderna skola icke kräva legalisering genom diplomatisk eller konsulär myndighet av handlingar och bevis, som skola företes i ärenden enligt denna konvention.

*Artikel 14*

Ansökning, förklaring eller besvär, som inom viss tid skall ingivas till myndighet i ett av de båda fördragsslutande länderna, skall anses ha inkommit i rätt tid, om den inom samma tid ingivits till motsvarande myndighet i det andra landet. Därvid skall myndigheten omedelbart vidarebefordra dylik ansökning, förklaring och besvär till vederbörande myndighet i det andra landet.

*Artikel 15*

Mom. 1. De organ, som skola verkställa utbetalningar enligt denna konvention, må fullgöra sådan betalning i det egna landets valuta.

Mom. 2. Valutaöverföring, som föranledes av denna konvention, skall företagas i enlighet med vid överföringen gällande betalningsöverenskommelse mellan de fördragsslutande länderna.

Mom. 3. Därest valutarestriktioner införs i något av de fördragsslutande länderna, skola dessa länders regeringar omedelbart i ömsesidigt samförstånd vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring enligt denna konvention av de belopp, som utestå oguldna i vardera landet.

*Artikel 16*

Mom. 1. Tvister, som uppkomma vid tillämpningen av denna konvention, skola lösas i ömsesidigt samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda fördragsslutande länderna.

Mom. 2. Kan därvid någon uppgörelse icke nås, skall en skiljedomstol avgöra tvisten i denna konventions anda och mening. Den schweiziska regeringen och Konungen av Sverige skola gemensamt fastställa domstolens sammansättning och domstolsförfarandet.



*Artikel 13*

1. Die durch die Gesetzgebung des einen Vertragsstaates vorgesehene Stempel- und Gebührenbefreiung oder -ermässigung für Urkunden und Unterlagen, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für Urkunden und Unterlagen, die gemäss der Gesetzgebung des anderen Staates beizubringen sind.

2. Die zuständigen Behörden und Stellen der beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Legalisation der Urkunden und Unterlagen, welche bei der Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen.

*Artikel 14*

Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie in der gleichen Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingereicht werden. In diesem Fall leitet diese Stelle die Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Staates weiter.

*Artikel 15*

1. Die Stellen, die nach diesem Abkommen Zahlungen zu leisten haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

2. Überweisungen, die in Ausführung dieses Abkommens vorzunehmen sind, erfolgen nach dem im Zeitpunkt der Überweisung zwischen den Vertragsstaaten geltenden Zahlungsabkommen.

3. Falls im einen oder anderen Vertragsstaat der Devisenverkehr eingeschränkt werden sollte, treffen die beiden Regierungen im gegenseitigen Einvernehmen unverzüglich Massnahmen, um nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abkommens die Überweisung der beiderseits geschuldeten Beiträge sicherzustellen.

*Artikel 16*

1. Schwierigkeiten bei der Anwendung dieses Abkommens werden durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden vertragschliessenden Staaten im gegenseitigen Einvernehmen gelöst.

2. Kann auf diesem Wege keine Lösung gefunden werden, so hat ein Schiedsgericht im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden. Die schweizerische Regierung und der König von Schweden regeln gemeinsam die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichtes.

## FJÄRDE DELEN : SLUT- OCH ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

*Artikel 17*

Mom. 1. Denna konvention, som upprättats å svenska och tyska språken, skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Mom. 2. Konventionen träder i kraft första dagen i andra månaden efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

*Artikel 18*

Mom. 1. Denna konvention slutes för ett år. Den anses förlängd genom tyst överenskommelse på ett år i sänder, såvida den icke uppsäges av en av de fördragsslutande länderna senast tre månader före utgången av giltighetstiden.

Mom. 2. Uppsäges denna konvention, skola på grund av konventionens bestämmelser redan förvärvade rättigheter likväl bestå. Den rätt till blivande förmåner, som må ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

*Artikel 19*

Bestämmelserna i artiklarna 6—8 äga även tillämpning på försäkringsfall, som inträffat innan konventionen trätt i kraft. För tiden före ikraftträdandet utgå inga förmåner på grund av konventionens bestämmelser. Artikel 6 mom. 3 avser även premier, som erlagts före ikraftträdandet av denna konvention.

SOM BEVIS HÄRFÖR hava de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

SOM SKEDDE i fyra exemplar i Bern den 17 december 1954.

För Konungariket Sverige :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

För Schweiziska Förbundsrepubliken :

SAXER

[L.S.]

## IV. ABSCHNITT : SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

*Artikel 17*

1. Dieses Abkommen, das in deutscher und schwedischer Urschrift gefertigt ist, bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald als möglich in Stockholm ausgetauscht werden.

2. Es tritt am ersten Tag des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

*Artikel 18*

1. Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem der beiden Vertragsstaaten drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist gekündigt wird.

2. Wird dieses Abkommen gekündigt, so bleiben die gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Rechte erhalten. Die auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften werden durch Vereinbarung geregelt werden.

*Artikel 19*

Die Bestimmungen der Artikel 6—8 gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt. Die Bestimmung des Artikels 6, Absatz 3, findet auch auf Beiträge Anwendung, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens bezahlt wurden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN, in vierfacher Ausfertigung, in Bern am 17. Dezember 1954.

Für das Königreich Schweden :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

SAXER

[L.S.]

SLUTPROTOKOLL TILL KONVENTIONEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH SCHWEIZISKA FÖRBUNDSREPUBLICEN RÖRANDE SOCIALFÖRSÄKRING

I samband med undertecknandet denna dag av konventionen mellan Konungariket Sverige och Schweiziska Förbundsrepubliken rörande socialförsäkring hava de befullmäktigade ombuden för de fördragsslutande länderna överenskommit om följande förklaringar :

1. Vid tillämpningen av bestämmelserna i artikel 2 i konventionen skall på svenska medborgare icke tillämpas

a) artikel 40 i den schweiziska förbundslagen den 20 december 1946 rörande ålders- och efterlevandeförsäkring, vilken artikel avser nedsättning av utlänningar tillkommande förmåner;

b) artikel 90 i den schweiziska förbundslagen den 13 juni 1911 rörande sjuk- och olycksfallsförsäkring, vilken artikel avser nedsättning av utlänningar tillkommande förmåner.

2. Den i artikel 2 angivna likställigheten mellan medborgare i de fördragsslutande länderna gäller icke i fråga om anslutning till den schweiziska frivilliga ålders- och efterlevandeförsäkringen och till den frivilliga statliga pensionsförsäkringen i Sverige.

3. Tillfällig bortovaro enligt konventionen anses föreligga, om den försäkrade utan att ändra sin bosättning lämnar landet för tid ej överstigande 4 månader om året.

4. Enighet råder därom, att de i artikel 7 och artikel 8 mom. 1 angivna tidsfristerna i fall, som avses i artikel 3 mom. 2 litt. a), skola räknas först från den tidpunkt, då lagstiftningen i det land, till vilket arbetstagaren utsänts, blir tillämplig på honom.

5. Utbyte av ersättning från den svenska yrkesskadeförsäkringen mot engångsbelopp må icke ske utan uttryckligt medgivande från den försäkrade.

6. Enighet råder därom, att utan hinder av föreskrifterna i artikel 3 i konventionen skall gälla i artikel 1 mom. 1, 1:o litt. a) och b) avsedd svensk lagstiftning för svensk medborgare, som är anställd vid företag under Scandinavian Airlines System och arbetar i Schweiz, samt i artikel 1 mom. 1, 2:o litt. a) avsedd schweizisk lagstiftning för schweizisk medborgare, som är anställd vid Luftverkehr A. G. Swissair och arbetar i Sverige.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER SOZIALVERSICHERUNG

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Schweden über Sozialversicherung haben die Bevollmächtigten der vertragschliessenden Staaten nachstehende Erklärungen vereinbart :

1. In Anwendung der Bestimmungen von Artikel 2 des genannten Abkommens

- a) findet Artikel 40 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung, welcher die Kürzung der Renten an Ausländer vorsieht, auf schwedische Staatsangehörige keine Anwendung;
- b) findet Artikel 90 des schweizerischen Bundesgesetzes vom 13. Juni 1911 über die Kranken- und Unfallversicherung, welcher die Kürzung von Leistungen an Ausländer vorsieht, auf schwedische Staatsangehörige keine Anwendung.

2. Die in Artikel 2 vereinbarte Gleichstellung der Angehörigen der Vertragsstaaten bezieht sich nicht auf den Beitritt zur schweizerischen freiwilligen Alters- und Hinterlassenenversicherung und zur freiwilligen staatlichen Pensionsversicherung in Schweden.

3. Eine vorübergehende Abwesenheit im Sinne des Abkommens liegt vor, wenn der Versicherte, ohne seinen Wohnsitz aufzugeben, das Land für eine jährlich 4 Monate nicht übersteigende Dauer verlässt.

4. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass die in Artikel 6, 7 und Artikel 8, Absatz 1, genannten Fristen in den Fällen von Artikel 3, Absatz 2, Buchstabe a), erst von dem Zeitpunkt zu laufen beginnen, in dem die Gesetzgebung des Landes, in welches der Arbeitnehmer entsandt worden ist, auf ihn angewendet wird.

5. Der Auskauf der schwedischen Unfallversicherungsrenten erfolgt nicht ohne das ausdrückliche Einverständnis des Versicherten.

6. Es besteht Übereinstimmung darüber, dass ungeachtet der Vorschriften von Artikel 3 des Abkommens die von Unternehmen des Scandinavian Airlines Systems in der Schweiz beschäftigten schwedischen Staatsangehörigen der schwedischen Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 2, Buchstaben a) und b), des Abkommens, die von der schweizerischen Luftverkehr A. G. Swissair in Schweden beschäftigten schweizerischen Staatsangehörigen der schweizerischen Staatsangehörigen der schweizerischen Gesetzgebung gemäss Artikel 1, Absatz 1, Ziffer 1, Buchstabe a), des Abkommens unterstellt sind.

7. Svenska regeringen åtager sig att verka för att de kommunala bostadstilläggen även skola komma schweiziska medborgare till del.

Detta protokoll, som upprättats å svenska och tyska språken, utgör del av den denna dag undertecknade konventionen och gäller under samma förutsättningar och för samma tid som konventionen.

SOM SKEDDE i fyra exemplar i Bern den 17 december 1954.

För Konungariket Sverige :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

För Schweiziska Förbundsrepubliken :

SAXER

[L.S.]

7. Die schwedische Regierung übernimmt es, dahin zu wirken, dass die Wohnungszulagen der Gemeinden auch schweizerischen Staatsangehörigen gewährt werden.

Das vorliegende Protokoll, das in deutscher und schwedischer Urschrift gefertigt ist, bildet Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

So GESCHEHEN, in vierfacher Ausfertigung, in Bern am 17. Dezember 1954.

Für das Königreich Schweden :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft :

SAXER

[L.S.]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION]

No. 5260. CONVENTION<sup>2</sup> ON SOCIAL INSURANCE BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION. SIGNED AT BERNE, ON 17 DECEMBER 1954

The Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, desiring to enable citizens of the two countries, in so far as possible, to benefit from Swedish and Swiss social insurance legislation, have decided to conclude a Convention on this matter.

For that purpose, the following persons have been appointed as plenipotentiaries :

By His Majesty the King of Sweden :

Mr. T. L. Hammarström, Swedish Ambassador at Berne;

By the Swiss Federal Council :

Mr. Arnold Saxer, Director of the Federal Office of Social Insurance.

The plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. This Convention shall apply to the following legislation :

(1) In Switzerland—

- (a) the federal legislation respecting old-age and survivors' insurance;
- (b) the federal legislation respecting insurance against industrial accidents and diseases and non-occupational accidents.

(2) In Sweden—

- (a) the legislation respecting national pensions;
- (b) the legislation respecting allowances for widows, widowers with children and special child allowances for the children of widows and disabled persons, etc.;
- (c) the legislation respecting insurance against industrial accidents and occupational diseases.

<sup>1</sup> Translation by the International Labour Office (International Labour Office, *Legislative Series*, May-June 1956), with the exception of the preamble of the Convention and of the final paragraphs of the Convention and of the Final Protocol.

<sup>2</sup> Came into force on 1 September 1955, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 17. The instruments of ratification were exchanged at Stockholm on 28 July 1955.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION]

N° 5260. CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE  
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE SUR LES ASSURAN-  
CES SOCIALES. SIGNÉE À BERNE, LE 17 DÉCEMBRE  
1954

La Confédération suisse et le Royaume de Suède, désirant faire bénéficier les ressortissants des deux États, dans la mesure du possible, des avantages offerts par les lois suisse et suédoise sur les assurances sociales, ont décidé de conclure une Convention.

Ils ont à cette fin nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Conseil fédéral suisse :

M. Arnold Saxer, Directeur de l'Office fédéral des assurances sociales,

Sa Majesté le Roi de Suède,

M. T. L. Hammarström, Ministre de Suède à Berne,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1) La présente convention s'applique aux législations suivantes :

I. En Suisse :

- a) la législation fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants;
- b) la législation fédérale sur l'assurance contre les accidents du travail, les maladies professionnelles et les accidents non professionnels.

2. En Suède :

- a) la législation relative aux pensions populaires;
- b) la législation relative aux allocations aux veuves et aux veufs avec enfants et aux allocations spéciales aux enfants de veuves et d'invalides et autres;
- c) la législation relative à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles.

<sup>1</sup> Traduction du Bureau international du Travail (Bureau international du Travail, *Série législative*, mai-juin 1956) à l'exception du préambule de la Convention et des paragraphes finaux de la Convention et du Protocole final.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955, premier jour du mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17. Les instruments de ratification ont été échangés à Stockholm le 28 juillet 1955.

2. This Convention shall also apply to all legislative or administrative enactments codifying, amending or supplementing the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. This Convention shall apply to all legislative or administrative enactments extending the existing schemes to new categories of persons, unless one of the contracting States objects within three months of being officially notified of the enactment under paragraph 1 of article 11 of this Convention.

### *Article 2*

Save as otherwise provided in this Convention, Swedish and Swiss nationals shall be placed on the same footing with respect to their rights and obligations in the branches of social insurance listed in article 1. A person who has lost the nationality of one of the contracting States but has not acquired a new nationality shall be treated as a national of that State.

### *Article 3*

1. For the purposes of the branches of social insurance specified in items (1) (a) and (2) (a) and (b) of paragraph 1 of article 1, the Swedish legislation shall apply to nationals of either contracting State who are resident and are registered in the Kingdom of Sweden, and the Swiss legislation shall apply to nationals of either contracting State who are resident or gainfully occupied in Switzerland.

2. The above principle shall admit of the following exceptions :

- (a) If employees of an undertaking having its principal place of business in one of the contracting States are sent to the territory of the other State, the provisions of the State in which the undertaking has its principal place of business shall continue to be applicable for the first 12 months of their stay in the other State. If the employment in the other State exceeds 12 months, the legislation of the first State may by way of exception continue to apply if and for such time as the competent authorities of the second State consent thereto.
  
- (b) Nationals of either State who belong to the travelling personnel of road transport undertakings and are employed alternately on the territory of the two States shall be subject to the legislation of the State in which the undertaking has its principal place of business. If, however, they are resident in their home State its legislation shall apply. The above rules shall apply to air crews of air transport undertakings of the two contracting States.

2) La convention s'applique également à tous actes législatifs ou réglementaires qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au premier alinéa du présent article.

3) La convention s'applique aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition de l'une ou l'autre des parties contractantes notifiée dans les trois mois à compter de la communication officielle desdits actes faite conformément à l'article 11, 1<sup>er</sup> alinéa, de la convention.

### Article 2

Sous les réserves prévues par la présente convention, les ressortissants suisses et les ressortissants suédois jouissent de l'égalité de traitement quant aux droits et aux obligations résultant des législations énumérées à l'article premier. Seront traitées comme des ressortissants de l'une des parties contractantes les personnes qui ont perdu la nationalité de cette partie sans en acquérir une nouvelle.

### Article 3

1) Dans la gestion des assurances sociales énumérées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1, lettre a), et chiffre 2, lettres a) et b), les dispositions applicables sont soit celles de la législation suisse lorsque les ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes habitent en Suisse ou y exercent une activité lucrative, soit celles de la législation suédoise lorsque les ressortissants de l'une ou l'autre des parties habitent et sont enregistrés en Suède.

2) Ce principe souffre les exceptions suivantes :

- a) les personnes occupées par une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des parties qui sont envoyées sur le territoire de l'autre partie (pour y travailler temporairement) demeurent soumises à la législation de la partie où l'entreprise a son siège pendant les douze premiers mois de leur séjour sur le territoire de l'autre partie. Si l'occupation sur le territoire de l'autre partie se prolonge au-delà de ce délai, l'application de la législation de la première partie pourra exceptionnellement être maintenue avec l'accord des autorités compétentes de la deuxième partie et pour la durée que ces dernières autoriseront;
- b) les ressortissants de l'une ou l'autre des parties appartenant au personnel ambulant des entreprises de transports routiers et occupés tantôt sur le territoire de l'une des parties, tantôt sur le territoire de l'autre, sont soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. Toutefois, s'ils ont leur domicile sur le territoire de la partie dont ils possèdent la nationalité, la législation applicable est celle de cette partie. La même règle s'applique au personnel navigant des entreprises de transports aériens des deux parties contractantes;

- (c) Diplomatic and consular officers *de carrière* and the chancellery staff of diplomatic and consular missions sent from one contracting State to the other shall be subject to the legislation of the sending State if they are nationals of that State. The same rule shall apply to other employees of such missions and to persons in the personal service of members of the said missions if they are nationals of the sending State and no special arrangement concerning the rules applying in the workplace has been made.

#### Article 4

1. For the purposes of the branches of insurance listed in items (1) (b) and (2) (c) of paragraph 1 of article 1, the legislation of the contracting State in which the person's insurable employment takes place shall be applied.

2. The above principle shall admit of the following exceptions :

- (a) Those prescribed in items (a) and (c) of paragraph 2 of article 3.
- (b) The travelling personnel of rail and road transport undertakings who are employed alternately on the territory of the two States shall be subject to the legislation of the State in which the undertaking has its principal place of business. The same rule shall apply to air crews of air transport undertakings of the two contracting States.

#### Article 5

The supreme administrative authorities of the two contracting States may by mutual agreement except individual cases from the provisions of articles 3 and 4.

### PART II. SPECIAL PROVISIONS

#### CHAPTER 1. INSURANCE IN RESPECT OF OLD AGE, DEATH AND INVALIDITY

#### Article 6

1. Swedish nationals who belong to the Swiss old-age and survivors' insurance scheme shall, for such time as they are resident in Switzerland, have a right to the ordinary pension under that scheme on the same conditions as Swiss nationals if on the occurrence of the contingency—

- (a) they have paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance for a total of five complete years or more; or
- (b) they have resided in Switzerland for a total of ten years or more (including at least five years without interruption immediately prior to the occurrence

- c) les agents diplomatiques et consulaires de carrière, ainsi que le personnel de chancellerie des représentations diplomatiques et consulaires envoyés par l'une des parties sur le territoire de l'autre demeurent soumis à la législation de la première partie s'ils sont ressortissants de cette partie. La même règle s'applique aux autres employés relevant de ces représentations, ainsi qu'aux personnes qui sont au service personnel des membres de ces représentations lorsqu'ils sont ressortissants de la partie représentée et qu'aucun arrangement particulier concernant les dispositions applicables pour le lieu du travail n'a été conclu.

#### *Article 4*

1) Dans la gestion des branches d'assurances énumérées à l'article premier, premier alinéa, chiffre 1<sup>er</sup>, lettre b), et chiffre 2, lettre c), les dispositions applicables sont celles de la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle s'exerce l'activité déterminante pour l'assurance.

2) Ce principe souffre les exceptions suivantes :

- a) les dispositions prévues à l'article 3, deuxième alinéa, lettres a) et c);
- b) le personnel ambulant des entreprises de transports ferroviaires ou routiers occupé tantôt sur le territoire de l'une des parties, tantôt sur le territoire de l'autre, est soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège. La même règle s'applique au personnel navigant des entreprises de transports aériens des deux parties contractantes.

#### *Article 5*

Les autorités administratives suprêmes des deux parties contractantes peuvent prévoir d'un commun accord, dans certains cas particuliers, des exceptions aux dispositions des articles 3 et 4.

### TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### CHAPITRE PREMIER. — ASSURANCE-VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ

#### *Article 6*

1) Les ressortissants suédois assujettis à l'assurance-vieillesse et survivants suisse ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suisse, aux rentes ordinaires de cette assurance dans les mêmes conditions que les ressortissants suisses, si, lors de la réalisation de l'événement assuré, ils ont :

- a) soit versé à l'assurance-vieillesse et survivants suisse des cotisations pendant au total cinq années entières au moins;
- b) soit habité en Suisse au total dix années au moins — dont cinq immédiatement et de manière ininterrompue — avant la réalisation de l'événement as-

of the contingency) and during that period have paid contributions to Swiss old-age and survivors' insurance for a total of one complete year or more. Any short period of absence from Switzerland shall be disregarded.

2. On the death of a Swedish national who fulfils either of the conditions laid down in paragraph 1 (a) or (b), his survivors shall be entitled to the ordinary pensions under Swiss old-age and survivors' insurance for such time as they are resident in Switzerland.

3. Swedish nationals who fulfil neither of the conditions laid down in paragraph 1 or the survivors of such persons may claim repayment of the insured person's contributions to Swiss old-age and survivors' insurance—

- (a) where in all probability they are leaving Switzerland permanently; or
- (b) on the occurrence of the contingency.

Swedish nationals whose contributions have been repaid shall have no further claim on Swiss old-age and survivors' insurance in respect of the said contributions. They shall be entitled to claim an ordinary Swiss old-age or survivors' insurance pension only if they fulfil the conditions laid down in item (a) of paragraph 1 in relation to a period later than that for which the returned contributions were paid.

#### *Article 7*

The interim pensions from Swiss old-age and survivors' insurance shall be granted, subject to the same conditions as for Swiss nationals, to Swedish nationals who do not fulfil the conditions laid down in paragraph 1 or 2 of article 6 for the grant of an ordinary pension, if they have resided in Switzerland for at least five years without interruption immediately prior to the date on which the pension is claimed and have not during that period obtained repayment of their contributions under paragraph 3 of article 6. Any short period of absence from Switzerland shall be disregarded.

#### *Article 8*

1. Swiss nationals shall be entitled, for such time as they are resident in Sweden, subject to the same conditions and drawing the same supplementary amounts as Swedish nationals,—

- (a) to the general old-age pension, if they have resided in Sweden for at least five years without interruption immediately prior to the date on which the pension is claimed or, being 67 years of age or over, have already become entitled to an invalidity pension, a sickness allowance or a widow's pension and are still entitled thereto at the time of claiming the general pension;

suré et ont, durant ce temps, versé des cotisations à l'assurance-vieillesse et survivants suisse pendant, au total, une année entière au moins. Une absence de Suisse de courte durée ne sera pas prise en considération.

2) En cas de décès d'un ressortissant suédois qui satisfait aux conditions fixées au premier alinéa, lettre *a*) ou *b*), ses survivants ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suisse, aux rentes ordinaires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse.

3) Les ressortissants suédois qui ne satisfont pas aux conditions fixées au premier alinéa, ainsi que leurs survivants, ont droit au remboursement des cotisations versées par l'assuré et, cas échéant, par ses employeurs à l'assurance-vieillesse et survivants suisse. Le remboursement peut être demandé :

- a*) lorsque, selon toute prévision, ils quittent définitivement la Suisse, ou
- b*) lors de la réalisation de l'événement assuré.

Les ressortissants suédois qui ont obtenu le remboursement des cotisations ne peuvent plus faire valoir de droit à l'égard de l'assurance suisse en vertu desdites cotisations. Ils ne peuvent prétendre une rente ordinaire de l'assurance-vieillesse et survivants suisse que s'ils satisfont aux conditions fixées au premier alinéa, lettre *a*), pour une période postérieure à celle pour laquelle les cotisations remboursées avaient été payées.

#### *Article 7*

Les rentes transitoires de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont accordées, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants suisses, aux ressortissants suédois qui ne satisfont pas aux conditions prévues à l'article 6, 1<sup>er</sup> ou 2<sup>me</sup> alinéa, pour l'octroi d'une rente ordinaire, pourvu qu'ils aient habité en Suisse de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente et n'aient pas, durant ce temps, obtenu le remboursement des cotisations conformément à l'article 6, 3<sup>me</sup> alinéa. Une absence de Suisse de courte durée ne sera pas prise en considération.

#### *Article 8*

1) Les ressortissants suisses ont droit, aussi longtemps qu'ils habitent en Suède, aux mêmes conditions que les ressortissants suédois et avec les mêmes suppléments :

- a*) aux rentes générales de vieillesse à condition qu'ils aient habité en Suède de manière ininterrompue pendant les cinq dernières années au moins précédant la demande de rente, ou qu'à l'âge de soixante-sept ans, ils aient déjà eu droit à une pension d'invalidité, à une allocation de maladie ou à une pension de veuve et qu'ils y aient encore droit au moment de la demande de rente;

- (b) to the invalidity pension and sickness allowance, if at the time of claiming they have been resident in Sweden for at least five years without interruption, or if at the time of claiming they have been resident in Sweden for one year without interruption and during that period have been in a fit state of health, physically and mentally, to work normally for remuneration;
- (c) to widows' pensions or allowances for widows or widowers with children, if the deceased person through whom benefit is claimed resided in Sweden for at least five years without interruption immediately prior to his death or at the time of his death, was entitled to an invalidity pension or sickness allowance (subject in the last two cases to the condition that the survivor must himself reside in Sweden on the date of the death) or if the surviving spouse has resided for the last five years without interruption immediately prior to the date on which he or she claims;
- (d) to the special children's allowance, if the father, stepfather or mother of the child is entitled to the benefits enumerated above in (a) to (c) or if the child himself has resided in Sweden without interruption for the last five years preceding the date on which the claim is made.

Any short period of absence from Sweden shall be disregarded.

2. Swiss nationals and their survivors who are not entitled to any of the benefits enumerated in paragraph 1 above may claim repayment of all contributions paid to the Swedish National Pension and Insurance Fund when in all probability they are definitely leaving Swedish territory, on presentation of the receipts for such contributions. Swiss nationals whose contributions have been repaid shall have no further claim to Swedish old-age or invalidity pensions unless they fulfil the conditions laid down in paragraph 1 above in relation to a period later than that for which the returned contributions were paid.

## CHAPTER 2. INSURANCE AGAINST ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

### *Article 9*

1. Nationals of one contracting State who are awarded benefit under the legislation of the other State respecting insurance against industrial accidents and occupational diseases shall receive the same supplements as are paid to nationals of the second State.

2. Cash benefits shall be paid in full outside the territory of the contracting State.



- b) à la pension d'invalidé et à l'allocation de maladie si, au moment de la demande de rente, ils ont habité en Suède pendant cinq ans au moins de manière ininterrompue ou si, au même moment, ils ont habité en Suède de manière ininterrompue depuis une année et ont, pendant ce temps, été capables, physiquement et mentalement, d'exercer une activité lucrative normale;
- c) aux pensions de veuves ou aux allocations de veuves et de veufs avec enfants, si le défunt habitait en Suède depuis cinq ans au moins sans interruption au moment de son décès ou si, à ce moment, il avait droit à une pension d'invalidé ou à une allocation de maladie (dans ces deux cas toutefois à condition que le survivant ait habité en Suède au moment du décès) ou si le conjoint survivant lui-même a vécu depuis cinq ans sans interruption en Suède au moment où il fait valoir son droit;
- d) à l'allocation spéciale pour enfants, si le père, le beau-père ou la mère de l'enfant a droit aux prestations énumérées ci-dessus aux lettres a) à c) ou si l'enfant lui-même a habité en Suède pendant cinq ans au moins de manière ininterrompue au moment de la présentation de la demande.

Une absence de Suède de courte durée ne sera pas prise en considération.

2) Les ressortissants suisses, ainsi que leurs survivants qui n'ont droit à aucune des prestations énumérées au 1<sup>er</sup> alinéa, ont droit au remboursement des cotisations versées à l'assurance-pension populaire suédoise au moment où, selon toute probabilité, ils quittent définitivement la Suède et en tant qu'ils peuvent présenter des reçus de ces cotisations. Les ressortissants suisses auxquels leurs cotisations ont été remboursées ne peuvent prétendre une pension suédoise de vieillesse et d'invalides que s'ils remplissent les conditions du 1<sup>er</sup> alinéa pour une période postérieure à celle pour laquelle les cotisations remboursées avaient été payées.

## CHAPITRE 2. — ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET LES MALADIES PROFESSIONNELLES

### *Article 9*

1) Les ressortissants de l'une des parties contractantes qui ont droit à des prestations au titre de la législation de l'autre partie sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles bénéficient des suppléments complétant ces prestations dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière partie.

2) Les prestations en espèces sont payées sans réduction à l'étranger.

*Article 10*

Where a pension has been awarded to an insured person in respect of an accident or occupational disease and, as a result of another accident or occupational disease, a new pension must be fixed for the same insured person by an insurance carrier in the other State, the insurance carrier shall take into consideration the existing pension as if it were responsible for the payment of that pension.

## PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 11*

1. The supreme administrative authorities shall—

- (a) in agreement draft such administrative provisions as are required for the application of this Convention (they may, *inter alia*, agree that a liaison body shall be set up by each State for the purpose of facilitating communication between the insurance institutions of the two States);
- (b) inform each other of all measures adopted for the implementation of this Convention;
- (c) inform each other as soon as possible of all amendments to their legislation.

2. The supreme administrative authorities for the purposes of this Convention shall be—

*in Switzerland—*

the Federal Social Insurance Office at Berne;

*in Sweden—*

- (a) as regards the obligations referred to in articles 11, paragraph 1 (a), 12, paragraph 2, and 16, paragraph 1 : the Crown;
- (b) as regards all other obligations : the Pensions Office, for the legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (2) (a) and (b);  
the National Insurance Institution as regards the legislation respecting industrial accidents and occupational diseases.

*Article 12*

1. The competent authorities and institutions of the two contracting States shall, in giving effect to this Convention, afford each other assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own legislation. This provision shall likewise apply as regards the administration, in Sweden, of Swiss optional insurance for Swiss nationals living abroad.

*Article 10*

Si une rente a été accordée à un assuré du chef d'un accident ou d'une maladie professionnelle par une institution d'assurance de l'une des parties contractantes et si, à la suite d'un nouvel accident ou d'une nouvelle maladie professionnelle, une nouvelle rente doit être fixée pour le même assuré par une institution d'assurance de l'autre partie, cette institution tiendra compte de la rente précédente comme si elle était à sa charge.

## TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 11*

1) Les autorités administratives suprêmes :

- a) prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente convention. Elles pourront notamment, en vue de faciliter les relations entre les organismes d'assurances des deux parties, convenir de désigner chacune un organisme centralisateur;
- b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la convention;
- c) se communiquent, dès que possible, toutes informations concernant les modifications de leur législation.

2) Sont considérés comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente convention :

*Pour la Suisse:*

L'Office fédéral des assurances sociales, à Berne;

*Pour la Suède:*

- a) en ce qui concerne les obligations désignées aux articles 11, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), 12, 2<sup>me</sup> alinéa, et 16, 1<sup>er</sup> alinéa : le roi;
- b) en ce qui concerne les autres obligations : L'office des pensions pour les législations énumérées à l'article premier, 1<sup>er</sup> alinéa, chiffre 2, lettres a) et b); l'Établissement d'assurance de l'État pour la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles.

*Article 12*

1) Pour l'application de la présente convention, les autorités et organismes compétents des deux parties contractantes se prêteront leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Ce principe vaut également pour l'application en Suède de l'assurance facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

2. The supreme administrative authorities shall, in particular, agree upon the measures to be adopted for medical and administrative supervision of persons entitled to benefit under this Convention.

#### *Article 13*

1. Any exemption from or reduction of stamp duty and fees prescribed in the legislation of one contracting State for documents to be produced under that legislation shall be extended to documents to be produced under the legislation of the other State.

2. The competent authorities and institutions of the two States shall not require legalisation by the diplomatic or consular authorities of documents to be produced to them for the purposes of this Convention.

#### *Article 14*

Any claim, notice or appeal that is required to be lodged within a prescribed time with an institution in one contracting State shall be deemed to have been duly made if lodged within the same time with a corresponding institution in the other State. In such cases the latter institution shall without delay transmit the claim, notice or appeal to the appropriate institution in the other State.

#### *Article 15*

1. The institutions responsible for the payment of benefit under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

2. Any transfers required under this Convention shall be made in accordance with the payments agreement between the two contracting States in force at the time of such transfer.

3. In the event of restrictions on currency exchange being imposed by either State, the two Governments shall without delay take agreed action to insure the reciprocal transfer of payments due in accordance with the provisions of this Convention.

#### *Article 16*

1. Any difficulty in the application of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting States.

2) Les autorités administratives suprêmes régleront notamment, d'un commun accord, les modalités du contrôle médical et administratif des bénéficiaires de la convention.

#### *Article 13*

1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'une des parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette partie est étendu aux pièces et documents à produire en application de la législation de l'autre partie.

2) Les autorités et organismes compétents des deux parties renoncent à exiger le visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires sur les pièces ou documents qui doivent leur être produits pour l'application de la convention.

#### *Article 14*

Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé auprès d'un organisme de l'une des parties contractantes sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'un organisme correspondant de l'autre partie. Dans ce cas, ce dernier organisme transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours à l'organisme compétent de la première partie.

#### *Article 15*

1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2) Les transferts que comporte l'exécution de la présente convention auront lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux parties contractantes au moment du transfert.

3) Au cas où des dispositions seraient arrêtées par l'une ou l'autre des parties en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la convention, le transfert des sommes dues de part et d'autre.

#### *Article 16*

1) Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux parties contractantes.

2. If it is impossible to find a solution in this manner, the matter shall be determined by an arbitral body according to the principles and spirit of this Convention. The composition and procedure of the said arbitral body shall be determined by agreement between the King of Sweden and the Swiss Government.

#### PART IV. FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS

##### *Article 17*

1. This Convention, which is drawn up in German and Swedish, shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

2. It shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

##### *Article 18*

1. This Convention is concluded for one year. It shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing by one of the contracting States three months before the expiration of the current period.

2. In the event of the denunciation of this Convention any rights already acquired by a person under its provisions shall be maintained. Rights in process of acquisition under the provisions of this Convention shall be determined by the terms of a negotiated agreement.

##### *Article 19*

The provisions of articles 6 to 8 shall have effect even where the contingency insured against occurred prior to the date of the coming into force of the Convention, but no benefit to which a person is entitled under the provisions of this Convention shall be payable in respect of the period preceding its coming into force. The provisions of paragraph 3 of article 6 shall be applicable in relation to any contribution paid prior to the coming into force of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Berne, in quadruplicate, on 17 December 1954.

For the Kingdom of Sweden :

T. L. HAMMARSTRÖM  
[L.S.]

For the Swiss Confederation :

SAXER  
[L.S.]

2) S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral qui devra le résoudre selon les principes fondamentaux et l'esprit de la convention. Le gouvernement suisse et le roi de Suède arrêteront d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de cet organisme.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

##### *Article 17*

1) La présente convention dont les originaux sont rédigés en langues allemande et suédoise sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

##### *Article 18*

1) La présente convention est conclue pour une période d'une année. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties contractantes, qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

2) En cas de dénonciation de la convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions doit être maintenu. Des arrangements régleront la détermination des droits en cours d'acquisition en vertu des dispositions de la convention.

##### *Article 19*

Les dispositions des articles 6 à 8 sont également valables pour les cas dans lesquels la réalisation de l'événement assuré est antérieure à l'entrée en vigueur de la convention. Aucune prestation se fondant sur les dispositions de la convention ne peut être accordée pour la période précédant son entrée en vigueur. L'article 6, 3<sup>me</sup> alinéa, s'applique également aux cotisations versées avant l'entrée en vigueur de la convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en quatre exemplaires à Berne, le 17 décembre 1954.

Pour le Royaume de Suède :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

Pour la Confédération suisse :

SAXER

[L.S.]

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL INSURANCE<sup>1</sup>

At the signature of the Convention on Social Insurance made this day<sup>1</sup> between the Kingdom of Sweden and the Swiss Confederation, the plenipotentiaries of each of the contracting States have agreed to make the following declarations :

1. In accordance with article 2 of the said Convention—
  - (a) article 40 of the Swiss Federal Act of 20 December 1946 respecting old-age and survivors' pensions prescribing reduced pensions in the case of aliens shall not apply to Swedish nationals;
  - (b) article 90 of the Swiss Federal Act of 13 June 1911 respecting insurance against sickness and accidents prescribing reduced benefits in the case of aliens shall not apply to Swedish nationals.

2. The principle of equality of treatment between nationals of the two contracting States laid down in article 2 shall not apply to the rules respecting membership of the Swiss optional old-age and survivors' insurance scheme, nor to those respecting membership of the Swedish optional pension insurance scheme.

3. For the purposes of the Convention the words " any short period of absence " mean interruption of residence of not more than four months in any calendar year; during such interruption the insured person must not give up his place of residence in the country.

4. The two contracting States are agreed that in the cases referred to in article 3, paragraph 2 (a), the periods laid down in articles 6, 7 and 8, paragraph 1, shall commence to run only on the date on which the worker becomes subject to the legislation of the contracting State to whose territory he has been transferred.

5. No Swedish accident insurance pension shall be redeemed by a lump-sum payment without the express consent of the insured person.

6. The two delegations are agreed that, notwithstanding article 3 of the Convention, Swedish nationals employed in Switzerland by the Scandinavian Air Lines System shall remain subject to the Swedish legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (2), (a) and (b), and that Swiss nationals employed in Sweden by the Swiss air transport company " Swissair " shall be subject to the Swiss legislation referred to in article 1, paragraph 1, subparagraph (1), (a) of the Convention.

7. The Swedish Government undertakes to endeavour to make the Swedish communes' housing allowances likewise payable to Swiss nationals.

<sup>1</sup> See p. 254 of this volume.



PROTCOLE FINAL RELATIF À LA CONVENTION ENTRE LA  
CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE ROYAUME DE SUÈDE SUR  
LES ASSURANCES SOCIALES<sup>1</sup>

Lors de la signature, à ce jour, de la convention entre la Confédération suisse et le Royaume de Suède sur les assurances sociales<sup>1</sup>, les plénipotentiaires de chacune des parties contractantes sont convenus des déclarations suivantes :

1. Conformément aux dispositions de l'article 2 de ladite convention :

- a) l'article 40 de la loi fédérale suisse du 20 décembre 1946 sur l'assurance-vieillesse et survivants, prévoyant une réduction des rentes payées aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants suédois ;
- b) l'article 90 de la loi fédérale suisse du 13 juin 1911 sur l'assurance en cas de maladie et d'accidents, prévoyant une réduction des prestations servies aux étrangers, n'est pas applicable aux ressortissants suédois.

2. Le principe de l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux parties énoncé à l'article 2 ne s'applique ni aux prescriptions relatives à l'affiliation à l'assurance-vieillesse et survivants facultative suisse, ni à celles relatives à l'affiliation à l'assurance-pensions facultative suédoise.

3. Le terme « absence de courte durée » au sens de la convention désigne une interruption de séjour ne dépassant pas quatre mois par année civile et durant laquelle l'assuré n'abandonne pas son domicile civil.

4. Les deux délégations s'accordent à déclarer que, dans les cas prévus à l'article 3, 2<sup>me</sup> alinéa, lettre a), les délais des articles 6, 7 et 8, 1<sup>er</sup> alinéa, ne commenceront à courir qu'à partir de la date à laquelle le salarié sera soumis à la législation de la partie sur le territoire de laquelle il a été envoyé.

5. Le rachat d'une rente de l'assurance-accidents suédoise ne peut avoir lieu sans le consentement formel de l'assuré.

6. Les deux délégations s'accordent à déclarer que, nonobstant les dispositions de l'article 3 de la convention, les ressortissants suédois occupés en Suisse par le Scandinavian Airlines System sont soumis à la législation suédoise conformément à l'article premier, 1<sup>er</sup> alinéa, chiffre 2, lettres a) et b), de la convention et que les ressortissants suisses occupés en Suède par la société suisse de navigation aérienne Swissair S. A. sont soumis à la législation suisse conformément à l'article premier, 1<sup>er</sup> alinéa, chiffre 1, lettre a), de la convention.

7. Le gouvernement suédois s'efforcera d'obtenir que les allocations de logement des communes soient également accordées à des ressortissants suisses.

<sup>1</sup> Voir p. 255 de ce volume.

The present Protocol, drawn up in the original in the German and Swedish languages, forms an integral part of the Convention signed today and shall take effect in the same manner and for the same duration as the said Convention.

DONE at Berne, in quadruplicate, on 17 December 1954.

For the Kingdom of Sweden :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

For the Swiss Confederation :

SAXER

[L.S.]

Le présent Protocole, rédigé en langues allemande et suédoise, fait partie intégrante de la Convention signée ce jour et produira ses effets de la même manière et pour la même durée que ladite Convention.

FAIT en quatre exemplaires à Berne, le 17 décembre 1954.

Pour le Royaume de Suède :

T. L. HAMMARSTRÖM

[L.S.]

Pour la Confédération suisse :

SAXER

[L.S.]



**No. 5261**

---

**SWEDEN  
and  
BURMA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Rangoon,  
on 6 March 1956**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
BIRMANIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Rangoon, le  
6 mars 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Suède le 22 juillet 1960.*

No. 5261. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON, ON 6 MARCH 1956

---

The Government of Sweden and the Government of the Union of Burma, in their desire to safeguard and develop the commercial relations between the two countries, hereby agree as follows :

*Article I*

The Government of the Union of Burma and the Government of Sweden will assist each other in promoting trade between the two countries to the maximum extent possible, specifically in respect of the commodities included in the Schedules " A " <sup>2</sup> and " B " <sup>3</sup> annexed to this Agreement.

*Article II*

The lists of commodities included in the aforementioned Schedules are not exhaustive and they will not in any way prejudice the exchange of commodities not mentioned therein. Additions to or alterations in the lists may be made by mutual consent.

*Article III*

In respect of commodities for the export or import of which, export or import licences are necessary, the two Governments will grant, upon application duly made, export or import licences in accordance with the laws, regulations and administrative practices of the Government granting the licence.

*Article IV*

The two Governments will equally use their best endeavours to promote the shipping of both countries. They will thus refrain from discriminating action affecting shipping engaged in international trade and from any measures tending to restrict the freedom of the shipping of either flag to participate in normal competition in such trade.

*Article V*

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the two Governments will hold consultations with each other in respect of any matter arising from or in connection with the flow of commodities between the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 March 1956, upon signature, in accordance with article VI.

<sup>2</sup> See p. 278 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 282 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5261. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET  
L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À RANGOON, LE 6 MARS  
1956

Le Gouvernement suédois et le Gouvernement de l'Union birmane, désireux de protéger et de développer les relations commerciales entre les deux pays, sont par les présentes convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement suédois se prêteront mutuellement assistance en vue de développer dans toute la mesure du possible le commerce entre les deux pays, notamment en ce qui concerne les articles énumérés aux tableaux A<sup>2</sup> et B<sup>3</sup> joints au présent Accord.

*Article II*

Les listes d'articles comprises dans les tableaux susmentionnés ne sont pas limitatives et n'interdisent en aucune façon l'échange d'autres articles. Ces listes pourront être complétées ou modifiées d'un commun accord.

*Article III*

Pour les articles dont l'exportation ou l'importation est sujette à licence, les deux Gouvernements accorderont, sur demande, les licences d'exportation ou d'importation nécessaires conformément aux lois, règlements et pratiques administratives du Gouvernement compétent.

*Article IV*

Les deux Gouvernements feront également tous leurs efforts pour développer le commerce maritime de chacun des deux pays. Ils s'abstiendront à cet effet de toute action discriminatoire envers la marine marchande affectée au commerce international et de toute mesure qui tendrait à réduire, pour la marine de l'une ou l'autre puissance, la possibilité de participer à la concurrence normale dans ce commerce.

*Article V*

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront sur toutes les questions qui se poseraient au sujet ou à propos des échanges commerciaux entre les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mars 1956, dès la signature conformément à l'article VI.

<sup>2</sup> Voir p. 279 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 283 de ce volume.

*Article VI*

This Agreement shall come into operation on the date on which it is signed and shall remain in force for a period of three years unless it is terminated earlier by either party by giving three months' notice in writing.

DONE in Rangoon on the 6th March 1956, in two original copies in English language, both of which are authentic.

For the Government of Sweden :

Alva MYRDAHL  
[L.S.]

For the Government of the Union of Burma :

U. RASCHID  
[L.S.]

## SCHEDULE " A "

## LIST OF GOODS AVAILABLE FOR EXPORT FROM SWEDEN TO BURMA

*Foodstuffs of various kinds, e. g.*

|                   |   |
|-------------------|---|
| Condensed milk.   | Chocolate couverture and confectionery. |
| Milk powder.      | Tinned food stuffs.                     |
| Throat-pastilles. | Beer.                                   |

*Building materials, e. g.*

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Cement.                       | Acid and fire proof mortars and bricks. |
| Ceramic floor and wall tiles. | Sheet and plate glass.                  |
| Sanitary earthenware.         | Bath tubs.                              |

*Chemicals, e. g.*

|                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| Pharmaceuticals.    | Amyl acetate.       |
| Formaldehyde.       | Ethyl acetate.      |
| Potassium hydrate.  | Paints.             |
| Sodium hydrate.     | Pigments.           |
| Calcium carbide.    | Tanning extracts.   |
| Sulphur.            | Welding electrodes. |
| Potassium chlorate. | Wood tar.           |
| Saccharine.         | Tall oil.           |
| Butyl acetate.      |                     |



*Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pour une période de trois ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'y mette fin par préavis écrit de trois mois.

FAIT en double exemplaire et en langue anglaise à Rangoon le 6 mars 1956, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement suédois :

Alva MYRDAHL

[L.S.]

Pour le Gouvernement de l'Union birmane :

U. RASCHID

[L.S.]

## TABLEAU A

## LISTE DE PRODUITS EXPORTABLES DE SUÈDE EN BIRMANIE

*Denrées alimentaires diverses, notamment*

|                          |                                    |
|--------------------------|------------------------------------|
| Lait condensé.           | Bonbons et confiserie en chocolat. |
| Lait en poudre.          | Conserves alimentaires.            |
| Pastilles pour la gorge. | Bière.                             |

*Matériaux de construction, notamment*

|  |  |
|--|--|
| Ciment.  | Mortiers et briques réfractaires résistant |
| Dalles et carreaux de revêtement en céramique. | aux acides.                                |
| Poteries hygiéniques.                          | Verre à vitres et à glaces.                |
|  | Baignoires.                                |

*Produits chimiques, notamment*

|                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| Produits pharmaceutiques. | Acétate d'amyle.       |
| Formaldéhyde.             | Acétate d'éthyle.      |
| Hydrate de potasse.       | Peintures.             |
| Hydrate de soude.         | Pigments.              |
| Carbure de calcium.       | Extraits de tanin.     |
| Soufre.                   | Électrodes à soudures. |
| Chlorate de potassium.    | Goudron de bois.       |
| Saccharine.               | Tall oil.              |
| Acétate de butyle.        |                        |

*Hides, skins, leather and manufactures thereof:  
Forestry products, e. g.*

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| Sawn and planed timber.       | Cardboard.             |
| Boxboards.                    | Manufactures of paper. |
| Manufactures of wood.         | Transparent foils.     |
| Wood wool.                    | Vulcanized fibre.      |
| Chemical and mechanical pulp. | Wallboard.             |
| Waste paper.                  | Plywood.               |
| Paper.                        |                        |

*Textiles, e. g.*

|                      |                |
|----------------------|----------------|
| Rayon wool and silk. | Textile waste. |
| Machine felt.        |                |

*Iron and steel incl. ferro alloys  
Metal manufactures and semi-manufactures, e. g.*

|   |   |
|---|---|
| Hard metal diamond drill bits.  | Razors and razor blades.                  |
| Chains.   | Hollow-ware.                              |
| Builders hardware (i. e. hinges, nails, screws, bolts, nuts and locks). | Horse shoe nails.                         |
| Hand tools (i. e. saws, sawblades, files, rasps and axes).              | Pressure stoves, blow lamps and lanterns. |
|   | Cutlery.                                  |
|   | Steel cored aluminium conductors.         |

*Various machinery and industrial equipment, e. g.*

|   |  |
|---|--|
| Internal combustion engines.  | Textile machinery and equipment.                                     |
| Metal and wood-working machinery with tools thereto (i. e. twist drills, milling cutters).                              | Weighing machines.   |
| Ball and roller bearings with parts incl. bearing boxes.  | Filling, packing, wrapping and closing machinery.                    |
| Air compressors and pneumatic tools.  | Cement making machinery.   |
| Hoisting and lifting equipment incl. cranes.  | Valves and fittings for gas, water, steam and acids.                 |
| Concrete mixers incl. vibrators.  | Centrifuges (i. e. industrial separators).                           |
| Pumps.  | Welding equipment.   |
| Material testing machines and laboratory equipment.   | Printing machinery.  |
| Fans and air conditioning equipment.  | Turbines.  |
| Grinding wheels.  | Road making machinery.   |
| Saw mill machinery.   | Rock and well drilling equipment, incl. tube well sinking equipment. |
| Furnaces.   | Machinery and tools for auto repair shops.                           |
| Match making machinery.   | Mining equipment.  |
| Machinery and equipment for paper, pulp, plywood and wallboard making (i. e. woven wire cloth and paper machine wires). | Dairy equipment (i. e. cream separators)                             |
|   | Commercial refrigerators and refrigerating machinery.                |
|   | Agricultural machinery.  |
|   | Centralographs.  |

*Peaux, cuirs, et articles en cuir:  
Produits forestiers, notamment*

|                             |                         |
|-----------------------------|-------------------------|
| Bois scié et raboté.        | Carton.                 |
| Boîtes en bois.             | Articles en papier.     |
| Articles en bois.           | Feuilles transparentes. |
| Laine de bois.              | Fibres vulcanisées.     |
| Pâte chimique et mécanique. | Panneaux.               |
| Papier de déchets.          | Contre-plaqué.          |
| Papier.                     |                         |

*Textiles, notamment*

|                                |                   |
|--------------------------------|-------------------|
| Laine rayonne et soie rayonne. | Déchets textiles. |
| Feutres à machine.             |                   |

*Fer, acier et alliages ferreux  
Produits métalliques finis et semi-finis, notamment*

|  |  |
|--|--|
| Forets à diamants pour métal dur.  | Rasoirs et lames de rasoirs.                       |
| Chaînes.   | Récipients.  |
| Ferronnerie de bâtiment (charnières, clous, vis, écrous, boulons et serrures). | Clous à cheval.                                    |
| Outils à main (scies, lames de scies, limes, rapés et haches).                 | Réchauds à pression, lampes à souder et lanternes. |
|  | Coutellerie.                                       |
|  | Fils électriques d'aluminium à âme d'acier.        |

*Machines et matériel industriel divers, notamment*

|  |  |
|--|--|
| Moteurs à combustion interne.  | Matériel de rembourrage, d'emballage, d'empaquetage et de liage.                           |
| Machines à travailler le bois et les métaux, avec outils (mèches hélicoïdales, fraises).   | Matériel à fabriquer le ciment.  |
| Roulements à billes et à galets, avec pièces, y compris boîtes de roulements.  | Soupapes et accessoires pour conduites de gaz, d'eau, de vapeur et d'acides.               |
| Compresseurs et outils pneumatiques.   | Centrifugeuses (séparateurs industriels).  |
| Matériel de manutention et de levage, y compris grues.   | Matériel à souder.   |
| Bétonnières, y compris barattes.   | Matériel d'imprimerie.   |
| Pompes.  | Turbines.  |
| Machines d'essai et matériel de laboratoire.   | Matériel de construction de routes.  |
| Ventilateurs et matériel de climatisation.   | Matériel de forage de puits et roches, y compris le matériel d'installation des conduites. |
| Meules.  | Machines et outils pour ateliers de réparation d'automobiles.                              |
| Matériel de scierie.   | Matériel de mines.   |
| Chaudières.  | Matériel de laiteries (écrémeuses).  |
| Machines à fabriquer les allumettes.   | Réfrigérateurs commerciaux et matériel de réfrigération.                                   |
| Matériel d'accessoires à fabriquer le papier, la pâte, le contre-plaqué et les panneaux (toile métallique tissée, et fils pour machines à papier). | Machines agricoles.  |
| Machines et matériel textiles.   | Centralographes.   |
| Bascules.  |  |

*Electrical equipment, e. g.*

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Electrical machinery and motors. | Telephones and telegraph equipment.            |
| Generators.                      | Incandescent lamps incl. fluorescent lighting. |
| Transformers.                    | Accumulators.                                  |
| Relays and regulators.           |  |

*Domestic machinery and equipment, e. g.*

|   |  |
|---|--|
| Sewing machines.  | Refrigerators.                                       |
| Vacuum cleaners and floor polishers.                            | Meat mincers, coffee mills, ice cream freezers, etc. |
| Washing machinery.  |  |
| Domestic wireless receiving sets, gramophones, record changers. |  |

*Means of transport*

|  |             |
|--|-------------|
| Railway rolling stock and locomotives. | Trucks.     |
| Automobiles.                           | Tractors.   |
| Motor cycles.                          | Taximeters. |
| Bicycles.                              |             |

*Hospital equipment, e. g.*

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Electromedical apparatus. | Surgical, dental and medical instruments. |
| X-ray equipment.          |   |

*Miscellaneous goods, e. g.*

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Technical rubber products.      | Instruments such as measuring and physical instruments. |
| Slide fasteners.                | Glassware.  |
| Office machinery and equipment. | Cameras.  |
| Cash registers.                 | Books.  |
| Sports goods.                   | Pottery.  |

## SCHEDULE " B "

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. Rice and rice products. | 9. Teak and other kinds of hardwood.                         |
| 2. Beans and pulses.       | 10. Zinc concentrates.                                       |
| 3. Maize.                  | 11. Refined pig lead.  |
| 4. Oilcakes.               | 12. Copper matte.  |
| 5. Cotton seeds and cakes. | 13. Tin.   |
| 6. Rubber.                 | 14. Wolfram.   |
| 7. Raw Cotton.             | 15. Silver.  |
| 8. Cutch.                  | 16. Handicrafts—Shan bags, lacquerware, ivory carvings, etc. |

*Matériel électrique, notamment*

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Machines et moteurs électriques. | Matériel téléphonique et télégraphique.                  |
| Génératrices.                    | Lampes à incandescence, y compris éclairage fluorescent. |
| Transformateurs.                 | Accumulateurs.   |
| Relais et régulateurs.           |  |

*Matériel et équipement ménager, notamment*

|   |   |
|---|---|
| Machines à coudre.  | Réfrigérateurs.                                 |
| Aspirateurs et cireuses.  | Hache-viande, moulins à café, sorbetières, etc. |
| Machines à laver.   |   |
| Appareils récepteurs privés de TSF, phonographes, changeurs de disques. |   |

*Moyens de transport*

|  |              |
|--|--------------|
| Matériel roulant de chemins de fer et locomotives. | Bicyclettes. |
| Automobiles.                                       | Camions.     |
| Motocyclettes.                                     | Tracteurs.   |
|  | Taxis.       |

*Matériel hospitalier, notamment*

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Matériel électromédical. | Instruments chirurgicaux, dentaires et médicaux. |
| Appareils à rayons-X.    |  |

*Produits divers, notamment*

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Produits techniques en caoutchouc. | Instruments (tels qu'instruments de mesure et de physique). |
| Fermetures à glissière.            | Verrerie.   |
| Machines et matériel de bureau.    | Appareils photographiques.                                  |
| Caisses enregistreuses.            | Livres.   |
| Articles de sport.                 | Poteries.   |

## TABLEAU B

- |                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 1. Riz et produits dérivés.       | 9. Teck et autres bois durs.  |
| 2. Haricots et gousses.           | 10. Concentrés de zinc.   |
| 3. Maïs.                          | 11. Saumons de plomb raffiné.   |
| 4. Tourteaux.                     | 12. Mattes de cuivre.   |
| 5. Graines et tourteaux de coton. | 13. Étain.  |
| 6. Caoutchouc.                    | 14. Wolfram.  |
| 7. Coton brut.                    | 15. Argent.   |
| 8. Cachou.                        | 16. Articles d'artisanat — sacs, chan, laques, ivoires sculptés, etc. |



**No. 5262**

---

**SWEDEN  
and  
NORWAY**

**Agreement concerning transit traffic via ports in the Trondheim Fiord. Signed at Oslo, on 9 March 1956**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes). Signed at Oslo, on 18 January 1957**

*Official texts: Swedish and Norwegian.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
NORVÈGE**

**Accord concernant le trafic en transit par les ports du fjord de Trondheim. Signé à Oslo, le 9 mars 1956**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné (avec échange de notes). Signé à Oslo, le 18 janvier 1957**

*Textes officiels suédois et norvégien.*

*Enregistrés par la Suède le 22 juillet 1960.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5262. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE  
OCH KONUNGARIKET NORGE RÖRANDE TRANSIT-  
TRAFIKEN ÖVER HAMNAR I TRONDHEIMSFJORDEN

Konungariket Sverige och Konungariket Norge hava överenskommit att sluta ett avtal med syfte att öka transportkapaciteten för varutrafiken till och från Sverige över hamnar i Trondheimsfjorden.

För detta ändamål hava till befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör i Oslo Hans W:son Ahlmann,

Hans Majestät Konungen av Norge :

Sin utrikesminister Halvard Lange,

vilka efter att hava granskat varandras fullmakter och funnit dem i god och behörig form, överenskommit om de åtgärder, som nedan angivas.

*Artikel 1*

De norska och svenska landsvägar, som för närvarande hava sina ändpunkter i Turifoss på norsk sida och i Enafors på svensk sida, sammanbindas genom anläggande av en ny väg, som passerar gränsen nära Storlien och därefter följer den norska älvdalen ner till Turifoss. Därutöver ombygges vägsträckan Stjördal—Turifoss.

Beträffande vägarnas standard godkännas de normer, som förordnats i de svenska och norska förhandlingsdelegerades här bifogade rapport av den 5 mars 1955.

Kostnaderna för vägbygget skola fördelas i enlighet med vad som föreslagits i nämnda rapport.

*Artikel 2*

För att främja järnvägstrafiken på den s. k. Meråkerbanan, som förbinder Trondheim med Storlien, skola järnvägstaxorna för godstransittrafiken över Storlien fastställas så att den olägenhet ur taxeberäkningssynpunkt, som riksgränsen medför, såvitt är praktiskt möjligt undanröjes.

I detta syfte hava de bägge ländernas järnvägsförvaltningar överenskommit att på norsk sträcka nedsätta frakten så att trafikanten erhåller minst den procentuella reduktion, som skulle uppstå om frakten genomräknas för hela



[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5262. AVTALE MELLOM KONUNGARIKET NORGE  
OG KONUNGARIKET SVERIGE VEDRØRENDE TRAN-  
SITT-TRAFIKKEN OVER HAVNER I TRONDHEIMS-  
FJORDEN

---

Kongeriket Norge og Kongeriket Sverige er kommet overens om å slutte en avtale med det formål å øke transportkapasiteten for varetrafikken til og fra Sverige over havner i Trondheimsfjorden.

I dette øyemed har som befullmektige oppnevnt :

Hans Majestet Norges Konge :

Sin utenriksminister, Halvard Lange,

Hans Majestet Kongen av Sverige :

Sin overordentlige og befullmektigede ambassadør i Oslo, Hans W:son Ahlmann,

som, etter å ha gransket hverandres fullmakter og funnet dem i god og riktig form, er kommet overens om de tiltak som angis nedenfor.

#### *Artikkel 1*

De norske og svenske veger som nå har sine endepunkter i Turifoss på norsk side og Enafors på svensk side, bindes sammen ved anlegg av en ny veg som passerer grensen nær Storlien og deretter følger det norske dalføre ned til Turifoss. Dessuten ombygges vegstrekningen Stjørdal—Turifoss.

Hva angår vegenes standard godkjennes de normer som er anbefalt i vedlagte rapport av 5. mars 1955 fra de norske og svenske forhandlingsdelegasjoner.

Utgiftene for veganlegget skal fordeles i samsvar med forslaget i nevnte rapport.

#### *Artikkel 2*

For å fremme jernbanetrafikken på den såkalte Meråkerbanen som forbinder Trondheim med Storlien, skal jernbanetakstene for godstransitt-trafikken over Storlien fastsettes slik at de ulemper sett fra takstberegningssynspunkt som riksgrensen medfører, så vidt det er praktisk mulig ryddes av veien.

I dette øyemed er jernbaneadministrasjonene i de to land kommet overens om å sette ned frakten på den norske strekningen slik at trafikantene får minst den prosentvise reduksjon som i samsvar med de norske takster ville bli gitt dersom

avståndet i stället för att beräknas för var delsträcka för sig, allt enligt norsk taxa, och på motsvarande sätt för svensk sträcka enligt svensk taxa till ca. 500 km.

De sålunda överenskomna fraktnedsättningarna hava trätt i kraft den 1 augusti 1955.

### *Artikel 3*

Norska regeringen förklarar sig beredd att inom ramen för sin befogenhet till det eller de bolag, som skall företräda de svenska statsintressena, dels lämna koncessioner för förvärv av de mark- och vattenområden, som erfordras för uppförande av en oljehamn med cisternutrymme i berg vid Muruvik samt en liknande mottagnings- och lagringsanläggning för olja vid Langstein, dels ock lämna erforderliga koncessioner och tillstånd avseende uppförande av nämnda oljeanläggningar samt byggande av kajer i anslutning till anläggningarna.

Norska regeringen skall i övrigt välvilligt pröva andra frågor, som kunna uppstå i samband med anläggningarnas tillkomst och drift.

Anläggningarna avses skola utnyttjas för transitering av olja. Under avspärrningstider eller efter särskilt tillstånd av de norska myndigheterna kunna anläggningarna också användas för andra varor.

Transiteringen via anläggningarna skall handhavas av en norsk firma efter avtal med det bolag, som företräder de svenska intressena.

### *Artikel 4*

Norska regeringen förklarar sig i princip icke ha någon erinran mot att oljeledningar anläggas på norskt område för transitering av olja från de ovan nämnda oljeanläggningarna till Sverige.

Därest man från svensk sida önskar aktualisera frågan om anläggning av oljeledningar, skola särskilda förhandlingar upptagas mellan svenska och norska regeringarna i syfte att överenskomma om de närmare villkoren för ett sådant projekts genomförande.

### *Artikel 5*

Norska regeringen förklarar, att den icke kommer att lägga hinder i vägen för användandet av de i detta avtal omnämnda anläggningarna och transportlederna för transitering till svenskt område, även under avspärrningstider.

### *Artikel 6*

Detta avtal slutes för en tid av 25 år.

Om avtalet icke uppsagts från någondera sidan fem år före avtalstidens utgång, förnyas det för en ny period av 25 år osv.

Därest ändrade förhållanden påkalla jämkningar i avtalet eller komplettering därav, skola förhandlingar upptagas på begäran av endera parten.

frakten ble beregnet for hele avstanden i stedet for å bli beregnet for hver strekning for seg, og på tilsvarende måte for den svenske strekning, i samsvar med de svenske takster, inntil ca. 500 km.

De fraktnedsettelse som man således er kommet overens om, trådte i kraft den 1. august 1955.

### *Artikkel 3*

Den norske regjering erklærer seg beredt til, innen rammen for sitt myndighetsområde, dels å gi det eller de selskap som skal representere de svenske statsinteresser, konsesjoner til ervervelse av de grunn- og vannområder som er nødvendige for oppføring av en oljehavn medl sisterneplass i fjell ved Muruvik samt et liknende mottakelses- og lagringsanlegg for olje ved Langstein, dels også å gi de nødvendige konsesjoner og tillatelser i forbindelse med oppføring av nevnte oljeanlegg samt bygging av kaier i tilslutning til anleggene.

Den norske regjering vil for øvrig behandle med velvilje andre spørsmål som måtte oppstå i samband med anleggenes bygging og drift.

Det er hensikten at anleggene skal benyttes for transitering av olje. I avsperringstider eller etter særskilt tillatelse fra de norske myndigheter kan anleggene også benyttes for andre varer.

Transiteringen via anleggene skal skjøttes av et norsk firma etter avtale med det selskap som representerer de svenske interessene.

### *Artikkel 4*

Den norske regjering erklærer i prinsippet ikke å ha noe å innvende mot at oljeledninger anlegges på norsk område for transitering av olje fra de ovennevnte oljeanlegg til Sverige.

Såfremt man fra svensk side ønsker å reise spørsmålet om anlegg av oljeledninger, skal det opptas særskilte forhandlinger mellom den svenske og norske regjering i den hensikt å komme overens om de nærmere vilkår for gjennomføringen av et slikt prosjekt.

### *Artikkel 5*

Den norske regjering erklærer at den ikke vil legge hindringer i veien for anvendelsen av de i denne avtale nevnte anlegg og transportveger for transitering til svensk område selv under avsperringstider.

### *Artikkel 6*

Denne avtale har en varighet av 25 år.

Hvis avtalen ikke sies opp av noen av partene innen 5 år før den utløper, fornyes den for ytterligere 25 år osv.

Såfremt endrete forhold gjør det nødvendig med tillem্পninger i avtalen eller komplettering av denne, skal det opptas forhandlinger på begjering av en av partene.

*Artikel 7*

Detta avtal skall ratificeras, för Sveriges del av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Norges del av Hans Majestät Konungen av Norge med stortingets samtycke. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Oslo.

*Artikel 8*

Avtalet skall träda i kraft med ingången av den kalendermånad, som följer närmast efter ratifikationshandlingarnas utväxlande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Oslo den 9 mars 1956, i två exemplar, å svenska och norska språken, vilka både texter äga lika vitsord.

Hans W:son AHLMANN  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

*Artikkel 7*

Denne avtale skal ratifiseres for Norges vedkommende av Hans Majestet Norges Konge med Stortingets samtykke og for Sveriges vedkommende av Hans Majestet Kongen av Sverige med Riksdagens samtykke. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo.

*Artikkel 8*

Avtalen skal tre i kraft fra begynnelsen av den kalendermåned som følger nærmest etter utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene.

TIL BEKREFTELSE HERPÅ har de to staters befullmektigede undertegnet denne avtale og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 9 mars 1956 i to eksemplarer i norsk og svensk tekst, som begge har lik gyldighet.

Hans W:son AHLMANN  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

## TILLÄGGSPROTOKOLL

Den svenska och den norska regeringen äro eniga om att artikel 6, första stycket, i avtalet mellan Sverige och Norge rörande transittrafiken över hamnar i Trondheimsfjorden av den 9 mars 1956 skall erhålla följande ändrade lydelse :

„Detta avtal slutes för en tid av 50 år.“

UTFÄRDAT i Oslo den 18 januari 1957 i svensk och norsk text.

Rolf EDBERG  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

### EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[See note II on opposite page — Voir note II à la page ci-contre]

#### I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Oslo den 18 januari 1957

Herr Utrikesminister.

Under hänvisning till överläggningarna om genomförandet av avtalet om transittrafiken över hamnar i Trondheimsfjorden av den 9 mars 1956 har jag äran bekräfta, att den norska och den svenska regeringen enats om följande :

1. Norska staten skall, efter överenskommelse med det i artikel 3 i ovan nämnda avtal åsyftade svenska statliga bolaget, förvärva äganderätt till de mark- och vattenområden, som avses i samma artikel. Kostnaderna för förvärven av dessa områden bestridas av bolaget.

2. Norska staten skall till det svenska bolaget utan ersättning upplåta nyttjanderätt under avtalets giltighetstid till nämnda områden.

3. Vid avtalets upphörande skall norska staten äga rätt att inlösa de anläggningar som det svenska bolaget uppfört å områdena enligt artikel 3 i avtalet.

4. De ovan under 1—3 angivna huvudprinciperna för avtalets genomförande skola närmare utformas i ett kontrakt mellan norska staten och det svenska bolaget, vari även skola intagas de ytterligare bestämmelser som i anslutning till nämnda huvudprinciper erfordras för reglering av rättsförhållandet mellan norska staten och det svenska bolaget såväl under avtalets giltighetstid som vid dess upphörande.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Rolf EDBERG

## TILLEGGS PROTOKOLL

Den svenske og den norske Regjering er enige om at artikkel 6, første setning, i Avtalen mellom Sverige og Norge vedrørende transitt-trafikken over havner i Trondheimsfjorden av 9. mars 1956 endres til å lyde som følger :

„Denne avtale sluttes for en tid av 50 år.“

UTFERDIGET i Oslo den 18. januar 1957 i svensk og norsk tekst.

Rolf EDBERG  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

### EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

[See note I on opposite page — Voir note I à la page ci-contre]

#### II

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Oslo, 18. januar 1957

Herr Ambassadör.

Under henvisning til drøftingene om gjennomføringen av avtalen om transitt-trafikken over havner i Trondheims-fjorden av 9. mars 1956 har jeg den ære å bekrefte at den norske og den svenske regjering er enige om følgende :

1. Den norske stat skal, etter avtale med det svenske selskap som er omhandlet i artikkel 3 i ovennevnte avtale, erverve eiendomsretten til de grunn- og vannområder som det vises til i samme artikkel. Utgiftene forbundet med ervervelsen av disse områder bestrides av selskapet.

2. Den norske stat skal avgiftsfritt overdra til det svenske selskap bruksrett til de nevnte områder for avtalens varighet.

3. Ved avtalens opphør skal den norske stat ha rett til å innløse anleggene som det svenske selskap har oppført på områdene i henhold til artikkel 3 i avtalen.

4. De hovedprinsipper som er angitt foran under 1—3 for avtalens gjennomføring skal utformes nærmere i en kontrakt mellom den norske stat og det svenske selskap, hvori også skal inntas de ytterligere bestemmelser som tilslutning til de nevnte hovedprinsipper er nødvendige for reguleringen av rettsforholdet mellom den norske stat og det svenske selskap såvel under avtalens gyldighet som ved dens opphør.

Motta, Herr Ambassadör, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Halvard LANGE

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5262. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING TRANSIT TRAFFIC VIA PORTS IN THE TRONDHEIM FIORD. SIGNED AT OSLO, ON 9 MARCH 1956

---

The Kingdom of Sweden and the Kingdom of Norway have decided to conclude an agreement for the purpose of increasing the transport capacity of goods traffic to and from Sweden via ports in the Trondheim Fiord.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Hans W. Ahlmann, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Oslo;

His Majesty the King of Norway :

Mr. Halvard Lange, His Minister for Foreign Affairs,

who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed upon the measures described below.

#### *Article 1*

The Norwegian and Swedish roads at present having their terminal points at Turifoss on the Norwegian side, and at Enafors on the Swedish side, shall be connected by a new road crossing the frontier near Storlien and from there following the Norwegian river valley down to Turifoss. In addition, the portion of road between Stjördal and Turifoss shall be reconstructed.

The road standards shall conform to those laid down in the report of the Swedish and Norwegian negotiating delegations, dated 5 March 1955 and annexed hereto.<sup>2</sup>

The road construction costs shall be shared in accordance with the proposals set forth in the aforesaid report.

#### *Article 2*

To facilitate rail transport along the line known as the Meråker railway connecting Trondheim and Storlien, the charges for the conveyance by rail of goods in transit via Storlien shall be fixed in such a way as to eliminate, so far as practicable, the disadvantage in calculating charges represented by the State frontier.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1956, the first day of the month following the exchange of the instruments of ratification in accordance with article 8. The instruments of ratification were exchanged at Oslo on 25 June 1956.

<sup>2</sup> Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5262. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRAFIC EN TRANSIT PAR LES PORTS DU FJORD DE TRONDHEIM. SIGNÉ À OSLO, LE 9 MARS 1956

Le Royaume de Suède et le Royaume de Norvège ont décidé de conclure un accord en vue d'accroître la capacité de transport de marchandises à destination et en provenance de la Suède, par les ports du Fjord de Trondheim.

À cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

M. Hans W. Ahlmann, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Oslo;

Sa Majesté le Roi de Norvège :

M. Halvard Lange, son Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit.

*Article premier*

Les routes norvégiennes et suédoises qui se terminent actuellement à Turifoss du côté norvégien et à Enafors du côté suédois, seront reliées par une nouvelle route qui traversera la frontière près de Storlien et qui, de là, suivra la vallée en territoire norvégien jusqu'à Turifoss. En outre, le tronçon de route Stjørdal-Turifoss sera reconstruit.

Les normes de construction seront conformes à celles qui sont fixées dans le rapport soumis par les délégations de négociation suédoise et norvégienne, le 5 mars 1955 et qui est joint en annexe<sup>2</sup>.

Les frais de construction seront partagés comme il est proposé dans ledit rapport.

*Article 2*

Pour faciliter les transports par la voie ferrée connue sous le nom de « ligne Meraker » entre Trondheim et Storlien, les tarifs pour le transport par rail des marchandises en transit via Storlien seront fixés de manière à éliminer, dans la mesure du possible, le désavantage que la frontière internationale représente dans le calcul de ces tarifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1956, premier jour du mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8. Les instruments de ratification ont été échangés à Oslo le 25 juin 1956.

<sup>2</sup> Ce rapport ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

To that end, the railway administrations of the two countries have agreed to reduce the freight charges on the Norwegian portion of the line, so that the shipper obtains at least the same percentage reduction as that to which he would be entitled according to the Norwegian rates if the freight charges were calculated for the entire distance instead of for each portion of the line separately, and likewise as regards the Swedish portion of the line, according to the Swedish rates up to a distance of about 500 kilometres.

The reductions in freight charges thus agreed upon entered into force on 1 August 1955.

### *Article 3*

The Norwegian Government declares its willingness, within the limits of its competence, to grant to any company or companies representing Swedish interests concessions for the acquisition of such land and water areas as are necessary for the construction of an oil port with tank space in the mountains at Muruvik and a similar depot for receiving and storing oil at Langstein, and, in addition, to grant the necessary concessions and permits for the construction of the aforesaid oil installations and for building wharves in conjunction therewith.

The Norwegian Government shall also give favourable consideration to other questions that might arise in connexion with the establishment and operation of the installations.

The installations are intended for the transit of oil. In times when the port is closed off, or by special permission of the Norwegian authorities, the installations may also be used for other goods.

Transit via the installations shall be handled by a Norwegian firm by agreement with the company representing Swedish interests.

### *Article 4*

The Norwegian Government declares that, in principle, it has no objection to oil pipelines being laid in Norwegian territory for the transit of oil from the aforesaid oil installations to Sweden.

If there is any wish on the part of Sweden to raise the question of laying oil pipelines, special negotiations shall be initiated between the Swedish and Norwegian Governments with a view to agreeing on the specific conditions for carrying out such a project.

### *Article 5*

The Norwegian Government declares that it will not impede the use of the installations and transport routes referred to in this Agreement for the transit of goods to Swedish territory, even in times when the port is closed off.

À cet effet, les administrations des chemins de fer des deux pays ont accepté de réduire les tarifs de fret sur la portion norvégienne de la ligne de manière que l'expéditeur obtienne une réduction en pourcentage au moins égale à celle à laquelle il aurait droit, d'après les tarifs norvégiens, si le fret était calculé pour la distance entière et non pour chaque portion prise séparément, et de faire de même pour la portion suédoise, d'après les tarifs suédois, jusqu'à concurrence d'une distance d'environ 500 kilomètres.

Les réductions de tarifs ainsi convenues sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1955.

#### *Article 3*

Le Gouvernement norvégien se déclare disposé, dans les limites de sa compétence, à accorder à toute société représentant des intérêts suédois des concessions pour l'acquisition des terrains et des eaux nécessaires à la construction d'un port pétrolier avec un emplacement pour un parc de réservoirs dans les montagnes à Muruvik, et un dépôt analogue pour l'entreposage des hydrocarbures à Langstein; il est disposé en outre à accorder les concessions et les permis voulus pour construire lesdites installations pétrolières et les quais qui seront nécessaires.

De même, le Gouvernement norvégien examinera favorablement toutes autres questions que pourraient soulever la construction et l'exploitation de ces installations.

Les installations sont destinées au transit des hydrocarbures. Aux époques où le port sera fermé, ou par autorisation spéciale des autorités norvégiennes, les installations pourront également être utilisées pour d'autres marchandises.

Une société norvégienne s'occupera, en accord avec la société représentant les intérêts suédois, du transit par lesdites installations.

#### *Article 4*

Le Gouvernement norvégien déclare n'avoir pas, en principe, d'objection à la pose d'oléoducs en territoire norvégien pour le transit des hydrocarbures en provenance des installations susmentionnées vers la Suède.

Si la Suède souhaite soulever cette question, les Gouvernements suédois et norvégien engageront des négociations spéciales en vue de parvenir à un accord sur les modalités d'exécution d'un tel projet.

#### *Article 5*

Le Gouvernement norvégien déclare qu'il n'entravera pas l'utilisation des installations et voies de transport visées dans le présent Accord pour le transit de marchandises à destination du territoire suédois, même aux époques où le port sera fermé.

*Article 6*

This Agreement shall be concluded for a period of twenty-five years.

If the Agreement is not denounced by either Party five years before the expiry of that period, it shall be renewed for a further period of twenty-five years, and so on.

If changed circumstances make it necessary to amend or supplement the Agreement, negotiations shall be initiated at the request of either Party.

*Article 7*

This Agreement shall be ratified, on the part of Sweden, by His Majesty the King of Sweden with the consent of the Riksdag and, on the part of Norway, by His Majesty the King of Norway with the consent of the Storting. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force at the beginning of the calendar month next following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo, on 9 March 1956, in duplicate in the Swedish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Hans W. AHLMANN  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

*Article 6*

Le présent Accord est conclu pour 25 ans.

Si l'Accord n'est pas dénoncé par l'une des Parties cinq ans avant l'expiration de cette période, il sera renouvelé pour des périodes successives de 25 ans.

Si en raison des circonstances, l'Accord doit être modifié ou complété, des négociations seront entamées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 7*

Le présent Accord sera ratifié, du côté suédois, par Sa Majesté le Roi de Suède avec le consentement du Riksdag et, du côté norvégien, par Sa Majesté le Roi de Norvège avec le consentement du Storting. Les instruments de ratification seront échangés à Oslo.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 9 mars 1956, en double exemplaire, en langues suédoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Hans W. AHLMANN  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT OF  
9 MARCH 1956<sup>2</sup> BETWEEN SWEDEN AND NORWAY  
CONCERNING TRANSIT TRAFFIC VIA PORTS IN  
THE TRONDHEIM FIORD. SIGNED AT OSLO, ON  
18 JANUARY 1957

---

The Swedish and the Norwegian Governments have agreed that article 6, first paragraph, of the Agreement of 9 March 1956<sup>2</sup> between Sweden and Norway concerning transit traffic via ports in the Trondheim Fiord shall be amended to read as follows :

“ This Agreement shall be concluded for a period of fifty years. ”

DONE at Oslo on 18 January 1957 in the Swedish and Norwegian languages.

Rolf EDBERG  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

## EXCHANGE OF NOTES

### I

Oslo, 18 January 1957

Sir,

With reference to the discussions relating to the application of the Agreement of 9 March 1956<sup>2</sup> concerning transit traffic via ports in the Trondheim Fiord, I have the honour to confirm that the Norwegian and the Swedish Governments have agreed as follows :

1. The Norwegian State shall, by agreement with the Swedish State company mentioned in article 3 of the aforesaid Agreement, acquire rights of ownership over the land and water areas referred to in that article. The cost of acquiring those areas shall be borne by the company.

2. The Norwegian State shall grant usufructuary rights over the aforesaid areas to the Swedish company free of charge, for the duration of the Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 January 1957 by signature.

<sup>2</sup> See p. 294 of this volume.

PROCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> À L'ACCORD DU 9 MARS  
1956<sup>2</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA NORVÈGE CONCERNANT  
LE TRAFIC EN TRANSIT PAR LES PORTS DU FJORD  
DE TRONDHEIM. SIGNÉ À OSLO, LE 18 JANVIER 1957

---

Les Gouvernements suédois et norvégien sont convenus de modifier comme suit le premier alinéa de l'article 6 de l'Accord du 9 mars 1956<sup>2</sup> entre la Suède et la Norvège concernant le trafic en transit par les ports du fjord de Trondheim :

« Le présent Accord est conclu pour 50 ans. »

FAIT à Oslo le 18 janvier 1957, en langues suédoise et norvégienne.

Rolf EDBERG  
[L.S.]

Halvard LANGE  
[L.S.]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Oslo, le 18 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux discussions relatives à l'application de l'Accord du 9 mars 1956<sup>2</sup> concernant le trafic en transit par les ports du fjord de Trondheim, j'ai l'honneur de confirmer que les Gouvernements norvégien et suédois sont convenus de ce qui suit :

1. L'État norvégien acquerra, par accord avec la société nationale suédoise mentionnée à l'article 3 dudit Accord, des droits de propriété sur les terrains et les eaux mentionnés dans ledit article. Leur prix d'achat sera à la charge de la société.

2. L'État norvégien accordera gratuitement à la société suédoise, pour la durée de l'Accord, des droits d'usufruit sur les terrains et eaux en question.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 janvier 1957 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 295 de ce volume.

3. Upon the termination of the Agreement, the Norwegian State shall be entitled to purchase the installations which the Swedish company has constructed on the areas pursuant to article 3 of the Agreement.

4. The guiding principles for the application of the Agreement stated in paragraphs 1 to 3 above shall be elaborated in greater detail in a contract between the Norwegian State and the Swedish company, which shall also include the further provisions necessary in the light of those principles to determine the legal relationship between the Norwegian State and the Swedish company both while the Agreement is in force and upon its termination.

I have the honour to be, etc.

Rolf EDBERG

## II

Oslo, 18 January 1957

Sir,

With reference to the discussions relating to the application of the Agreement of 9 March 1956 concerning transit traffic via ports in the Trondheim Fiord, I have the honour to confirm that the Norwegian and the Swedish Governments have agreed as follows :

[*See note I*]

I have the honour to be, etc.

Halvard LANGE



3. À l'expiration de l'Accord, l'État norvégien aura le droit d'acheter les installations que la société suédoise aura construites conformément à l'article 3 de l'Accord.

4. Les principes directeurs énoncés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus seront développés dans un contrat entre l'État norvégien et la société suédoise, qui comportera également les autres clauses nécessaires, à la lumière de ces principes, pour déterminer les relations juridiques entre l'État norvégien et la société suédoise, tant pendant la durée de l'Accord qu'à son expiration.

Veuillez agréer, etc.

Rolf EDBERG

## II

Oslo, le 18 janvier 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux discussions relatives à l'application de l'Accord du 9 mars 1956 concernant le trafic en transit par les ports du fjord de Trondheim, j'ai l'honneur de confirmer que les Gouvernements norvégien et suédois sont convenus de ce qui suit :

[Voir note I]

Agréez, etc.

Halvard LANGE



No. 5263

---

**SWEDEN  
and  
ITALY**

**Convention for the avoidance of double taxation in the  
matter of inheritance taxes. Signed at Stockholm,  
on 20 December 1956**

*Official texts: Swedish and Italian.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
ITALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière  
de droits de succession. Signée à Stockholm, le 20 dé-  
cembre 1956**

*Textes officiels suédois et italien.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5263. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH ITALIEN FÖR  
UNDBIKANDE AV DUBBELBESKATTNING BETRÄF-  
FANDE SKATTER Å KVARLÄTENSskap

Hans Majestät Konungen av Sverige och Italienska Republikens President  
hava, i syfte att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter å kvarläten-  
skap, överenskommit att avsluta ett avtal och hava för detta ändamål till sina befull-  
mäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

dess minister för utrikes ärendena, H. Exc. Östen Undén;

Italienska Republikens President :

dess ambassadör i Stockholm, Giocchino Scaduto-Mendola di Fontana  
degli Angeli,

vilka, efter att hava tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god  
och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Detta avtal är tillämpligt beträffande skatter å kvarläten-  
skap efter svenska och italienska medborgare.

*Artikel 2*

Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga å följande skatter :

A) Beträffande Sverige :

- 1 — arvsskatten samt
- 2 — kvarläten-  
skapsskatten.

B) Beträffande Italien :

- 1 — arvsskatten (*imposta sulle successioni*) samt
- 2 — skatten å kvarläten-  
skap (*imposta sul valore globale netto dell'asse eredi-  
tario*).

Detta avtal skall även tillämpas beträffande alla andra skatter av likartat slag,  
vilka påläggas i en av de avtalsslutande staterna efter undertecknandet av detta  
avtal, vare sig skatterna utgå å kvarläten-  
skapen i dess helhet eller å arvs- eller  
testamentslotter.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5263. CONVENZIONE FRA L'ITALIA E LA SVEZIA PER  
EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI  
IMPOSTE SULLE SUCCESSIONI

Il Presidente della Repubblica Italiana e S.M. il Re di Svezia, animati dal desiderio di evitare le doppie imposizioni e di prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sulle successioni hanno deciso di concludere una convenzione ed hanno nominato, a tale scopo, come loro plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

l'Ambasciatore Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana degli Angeli;

Sua Maestà il Re di Svezia :

il Ministro degli Affari Esteri, S. E. Östen Undén,

i quali dopo essersi comunicati i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1*

La presente convenzione si riferisce alle seguenti imposte riscosse sui trasferimenti per causa di morte di cittadini italiani e svedesi.

*Articolo 2*

La presente convenzione determina le regole applicabili alle imposte seguenti :

A) per l'Italia :

1 — l'imposta sulle successioni

2 — l'imposta sul valore globale netto dell'asse ereditario.

B) per la Svezia :

1 — l'imposta sulle successioni (*arvsskatten*);

2 — l'imposta sul valore globale dell'eredità (*kvarlätenskapsskatten*).

La presente convenzione si applica, inoltre, ad ogni altra imposta avente natura analoga che sarà istituita dopo la firma della medesima, nel territorio di ciascuno Stato contraente, sia che si tratti di imposte che colpiscono il valore globale dell'asse ereditario, sia che si tratti di imposte che colpiscono le singole quote ereditarie o i legati.

### Artikel 3

Fast egendom, belägen i en av de båda staterna, beskattas allenast i denna stat.

I fast egendom inbegripas *dels* tillhör därtill ävensom levande och döda inventarier i lantbruk eller skogsbruk, *dels ock* nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till avkomst eller annan förmån av sådan egendom.

Rätt till royalty, som utgår för nyttjande av fast egendom eller för bearbetande av gruva eller annan mineralfyndighet, som ej är fast egendom, beskattas i den stat, där den fasta egendomen, gruvan eller fyndigheten är belägen.

Fordringar, för vilka inteckningar i fast egendom utgöra säkerhet, beskattas i den stat, där den fasta egendomen är belägen. Det sagda gäller även fordringar av angivet slag, vilka grunda sig på obligationer.

### Artikel 4

I rörelse eller fritt yrke nedlagda tillgångar, som äro hänförliga till ett fast driftställe i en av de båda avtalsslutande staterna, beskattas allenast i denna stat.

Såsom fast driftställe anses plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens utövande finnes särskild anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad, inköps- eller försäljningsställe, gruva eller annan fyndighet, som är föremål för bearbetning.

### Artikel 5

Annan egendom än den, som avses i artikel 3 eller 4, beskattas allenast i den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Vid tillämpningen av detta avtal anses den avlidne hava varit bosatt i en av de båda staterna, om han där haft sitt egentliga bo och hemvist. Skulle tvivelsmål uppstå rörande frågan i vilken av de båda staterna den avlidne sålunda skall anses hava varit bosatt, eller kan den avlidne anses hava varit bosatt i båda staterna, skall frågan om bosättningsorten avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna. Hänsyn skall därvid tagas till med vilkendera staten den avlidne vid dödsfallet hade de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna eller, om detta ej heller kan avgöras, till hans medborgarskap.

Har den avlidne icke haft sitt egentliga bo och hemvist i någon av staterna, anses han hava varit bosatt i den av staterna, i vilken han ägt medborgarskap; har han ägt medborgarskap i båda staterna, skall frågan om var han skall anses hava varit bosatt avgöras genom särskild överenskommelse mellan de högsta finansmyndigheterna i de båda staterna.

*Articolo 3*

I beni immobili situati in uno dei due Stati contraenti non saranno assoggettati all'imposta che in tale Stato.

I beni immobili comprendono da una parte gli accessori, e le scorte vive e morte delle aziende agricole o boschive, dall'altra parte il diritto d'usufrutto, e il diritto alle rendite e agli altri frutti da essi derivanti.

I canoni provenienti dal godimento di immobili o dallo sfruttamento di miniere o di altri giacimenti minerari, non costituenti beni immobili, saranno sottoposti a imposta nello Stato contraente nel quale questi immobili, miniere o giacimenti minerari sono situati.

I crediti, anche sotto forma di obbligazioni, garantiti su immobili sono sottoposti ad imposta nello Stato in cui tali immobili sono situati.

*Articolo 4*

I beni investiti in una impresa commerciale o industriale o relativi all'esercizio d'una professione liberale, e che sono destinati ad una stabile organizzazione esistente in uno dei due Stati contraenti non sono soggetti all'imposta che in tale Stato.

Si considera come stabile organizzazione il luogo nel quale speciali installazioni sono utilizzate in permanenza o nel quale disposizioni speciali sono state prese in relazione allo svolgimento di un'attività, come la direzione, gli uffici, le succursali, le officine, i laboratori, i magazzini, le miniere o ogni giacimento minerario oggetto di sfruttamento.

*Articolo 5*

I beni non contemplati dagli articoli 3 e 4 sono assoggettati all'imposta nello Stato nel quale il de cuius era domiciliato al tempo del suo decesso.

Ai fini della presente convenzione, il de cuius sarà considerato domiciliato nello Stato nel quale egli aveva la sua residenza effettiva e il suo luogo di abitazione.

In caso di dubbio in quale dei due Stati il de cuius aveva il suo domicilio, ai sensi della norma del comma precedente, o nel caso in cui l'interessato poteva essere considerato domiciliato nei due Stati, la questione sarà decisa con un accordo particolare tra le supreme autorità fiscali dei due Stati. A tal proposito, sarà considerato con quale dei due Stati il de cuius, al momento della morte, aveva i rapporti personali ed economici più stretti. Se non sarà possibile pervenire ad una conclusione su tale punto, si terrà conto della nazionalità dell'interessato.

Se il de cuius non aveva la sua residenza effettiva o il suo luogo di abitazione in nessuno dei due Stati contraenti egli sarà considerato domiciliato nello Stato nel quale risiedeva.

Se egli risiedeva nei due Stati, la questione relativa alla determinazione del suo domicilio sarà decisa mediante un accordo particolare tra le autorità fiscali supreme dei due Stati.

*Artikel 6*

Gäld, vilken hänför sig till egendom som avses i artikel 3 eller 4 eller för vilken sådan egendom utgör säkerhet, skall avräknas i den stat, som äger beskatta den ifrågavarande egendomen, å värdet av samma egendom eller å värdet av annan egendom som den staten äger beskatta. Annan gäld än nu sagts skall avräknas å värdet av egendom, vartill beskattningsrätten enligt detta avtal tillkommer den stat, där den avlidne vid dödsfallet var bosatt.

Överstiger den gäld, som enligt första stycket skall avräknas i en av staterna, värdet av all den egendom som denna stat äger beskatta, skall det överskjutande gäldbeloppet avräknas å värdet av egendom, vartill beskattningsrätten tillkommer den andra staten.

Å värdet av fideikommisssegendom avräknas dock allenast den gäld, som häftar vid egendomen eller för vilken denna utgör säkerhet.

*Artikel 7*

Avtalet inskränker icke befogenheten för vardera staten att beträffande de delar av kvarlätenskapen, som i beskattningshänseende äro uteslutande förbehållna den staten, beräkna skatterna å kvarlätenskap efter den skattesats, som skulle hava gällt om hela kvarlätenskapen eller hela arvs- eller testamentslotten varit föremål för beskattning i den staten.

*Artikel 8*

Genom detta avtal beröres icke den rätt till skattefrihet, som i kraft av folkrättens allmänna regler medgivits eller framdeles må komma att medgivas diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

*Artikel 9*

Envar skattskyldig, som visar, att de taxeringar, vilka åsatts honom eller om vilka förslag väckts, för honom medfört eller komma att medföra en mot detta avtals principer stridande dubbelbeskattning, äger att häremot göra erinran hos den högsta skattemyndigheten i den stat, där han med motsvarande tillämpning av bestämmelserna i artikel 5 anses vara bosatt eller där den avlidne enligt detta avtal anses hava varit bosatt vid dödsfallet. Anses erinran grundad, skall denna stat vidtaga erforderliga åtgärder för dubbelbeskattningens undanröjande.

Dylik erinran skall göras inom tre år efter utgången av det kalenderår, under vilket den skattskyldige erhöll kännedom om dubbelbeskattningen.

*Artikel 10*

De högsta finansmyndigheterna i de båda staterna äga träffa särskilda överenskommelser för tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal ävensom till undvikande av dubbelbeskattning beträffande de i artikel 2 angivna skatterna



*Articolo 6*

I debiti che gravano i beni di cui agli articoli 3 e 4 della presente convenzione o che sono garantiti su beni di tale natura, sono imputati nello Stato in cui detti beni sono sottoposti ad imposta, sul valore di detti beni, o di tutti gli altri beni che tale Stato ha il diritto di assoggettare a imposta. Gli altri debiti diversi dai precedenti sono imputati sui beni assoggettati ad imposta nello Stato nel quale il de cuius era domiciliato al momento della morte.

Se i debiti che possono essere imputati in uno dei due Stati, ai sensi delle disposizioni del primo alinea, superano il valore della somma di beni che tale Stato ha il diritto d'imporre, la differenza non coperta, è imputata sui beni assoggettati a imposta nell'altro Stato.

Tuttavia, i debiti sono imputati sul valore dei fidecommessi solo nella misura nella quale essi sono afferenti a tali beni o sono garantiti da essi.

*Articolo 7*

Nessuna disposizione della presente convenzione può pregiudicare il diritto di ciascuno Stato contraente di applicare alle parti d'una successione da esso assoggettate a imposta, il tasso d'imposta che sarebbe applicabile se tutti i beni costituenti l'eredità o il legato fossero soggetti a tributo nel suo territorio.

*Articolo 8*

La presente convenzione non può portare alcun pregiudizio alle esenzioni fiscali eventualmente accordate o che potranno essere accordate in avvenire, in forza di disposizioni di diritto internazionale, agli agenti diplomatici e consolari.

*Articolo 9*

Ogni contribuente che prova che i provvedimenti adottati dalle autorità fiscali di ciascun Stato contraente hanno provocato nei suoi confronti una doppia imposizione contraria ai principi della presente convenzione, può reclamare alla autorità fiscale suprema dello Stato nel quale egli è considerato domiciliato, ai sensi dell'art. 5 o nel quale il de cuius, ai sensi della presente convenzione, era considerato domiciliato al momento del suo decesso.

Se il reclamo è ritenuto fondato lo Stato adotta le misure necessarie per mettere fine alla doppia imposizione.

Il reclamo deve essere fatto entro i tre anni a partire dalla fine dell'anno solare nel quale il contribuente ha avuto conoscenza della duplicazione.

*Articolo 10*

Le autorità fiscali supreme dei due Stati, potranno prendere accordi speciali per applicare le disposizioni della presente convenzione e per evitare le doppie imposizioni per quanto riguarda le imposte stabilite all'art. 2, nei casi non regolati

i fall, som icke regleras i detta avtal eller som kunna uppstå vid tillämpning av avtalet, så ock i fall då svårighet eller tvivelsmål uppkommer i fråga om avtalets tolkning eller tillämpning.

#### *Artikel 11*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras för Sveriges vidkommande av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Italiens vidkommande av Italienska Republikens President efter bemyndigande av parlamentet. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Rom.

§ 2. Avtalet skall träda i kraft den dag, då utväxlingen av ratifikationshandlingarna sker. Det skall tillämpas i alla de fall, då arvlätare eller testator avlidit å eller efter nämnda dag.

#### *Artikel 12*

Detta avtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än under det femte året efter det år, under vilket avtalet ratificerats — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet.

I händelse avtalet uppsäges före den 30 juni under år som ovan avses, skall avtalet upphöra att gälla vid utgången av kalenderåret men skall alltjämt äga tillämpning i alla de fall då arvlätaren eller testatorn avlidit före kalenderårets utgång.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på svenska och italienska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 20 december 1956.

Östen UNDÉN  
[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI  
[L.S.]

dalla presente convenzione e che possono presentarsi nel corso della sua applicazione e per risolvere le difficoltà e i dubbi che possono insorgere nella interpretazione o applicazione della convenzione.

#### *Articolo 11*

1 — La presente convenzione sarà ratificata, per quanto riguarda l'Italia, dal Presidente della Repubblica Italiana, con l'autorizzazione del Parlamento e, per quanto riguarda la Svezia, da S. M. il Re di Svezia con il consenso del Riksdag.

Gli strumenti di ratifica saranno scambiati il più presto possibile a Roma.

2 — La convenzione entrerà in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica e si applicherà alle successioni testamentarie o legittime apertesì a tale data.

#### *Articolo 12*

La presente convenzione resterà indefinitivamente in vigore; ma ciascuno dei due Stati contraenti potrà, fino al 30 giugno incluso di ogni anno solare successivo al quinto anno a partire da quello della ratifica, denunciarla per iscritto e per via diplomatica all'altro Stato contraente.

In caso di denuncia prima del 30 giugno di tale anno, la convenzione cesserà di aver vigore con lo spirare dell'anno solare nel quale la denuncia è stata fatta ma essa continuerà ad applicarsi a tutte le successioni legittime e testamentarie apertesì fino alla fine dell'anno.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari summenzionati hanno firmato la presente convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTA a Stoccolma, in doppio esemplare in lingua italiana e svedese, i due testi facenti ugualmente fede il 20 Dicembre 1956.

Östen UNDÉN  
[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI  
[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5263. CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ITALY  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN  
THE MATTER OF INHERITANCE TAXES. SIGNED  
AT STOCKHOLM, ON 20 DECEMBER 1956

His Majesty the King of Sweden and the President of the Italian Republic, being desirous of avoiding double taxation and preventing fiscal evasion in the matter of inheritance taxes, have decided to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Östen Undén, Minister of Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic :

Mr. Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana degli Angeli, Ambassador;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

This Convention relates to the taxes specified hereafter levied on the estates of deceased Swedish or Italian nationals.

*Article 2*

This Convention sets forth the rules applicable to the following taxes :

A. In the case of Sweden :

1. The inheritance tax (*arvsskatten*);
2. The tax on the total value of the estate (*kvarlåtenskapsskatten*).

B. In the case of Italy :

1. The inheritance tax (*l'imposta sulle successioni*);
2. The tax on the total net value of the estate (*l'imposta sul valore globale netto dell'asse ereditario*).

This Convention shall apply to any other taxes of a similar character imposed in the territory of either contracting State after the signing of this Convention, whether levied on the whole estate or on the share accruing to each heir or legatee.

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5263. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN  
MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À  
STOCKHOLM, LE 20 DÉCEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République italienne, désireux d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le Ministre des affaires étrangères M. Östen Undén;

Le Président de la République italienne :

L'Ambassadeur Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana degli Angeli,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La présente Convention s'applique aux impôts suivants frappant les successions des ressortissants suédois et italiens.

*Article 2*

La présente Convention fixe les règles applicables aux impôts suivants :

A) En ce qui concerne la Suède :

1. L'impôt sur les successions (*arvskatten*);
2. L'impôt sur la valeur globale de la succession (*kvarlätenskapsskatten*).

B) En ce qui concerne l'Italie :

1. L'impôt sur les successions;
2. L'impôt sur la valeur globale nette de la masse successorale.

La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts de nature analogue qui pourraient être établis après la signature de ladite Convention, sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant, qu'il s'agisse d'impôts frappant la valeur globale de la masse successorale, ou d'impôts frappant chaque part d'héritage ou chaque legs.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 11.

*Article 3*

Immovable property situated in one of the two contracting States shall be liable to tax only in that State.

Immovable property shall include property necessary thereto and live and dead stock employed in an agricultural or forestry undertaking and also rights of use and rights to produce or other profits from immovable property.

Rights to royalties granted for the use of immovable property, or for the operation of a mine or other mineral deposit not constituting immovable property, shall be liable to tax in the State in which such immovable property, mine or mineral deposit is situated.

Debts secured by immovable property, including debentures, shall be liable to tax in the State in which such immovable property is situated.

*Article 4*

Assets invested in a commercial or industrial undertaking or in connexion with the exercise of a liberal profession and attributable to a permanent establishment in one contracting State shall be liable to tax only in that State.

The term "permanent establishment" means a place where special installations are permanently utilized or where special arrangements have been made for carrying on an activity, such as the seat of management offices, branch establishments, workshops, warehouses, mines, or mineral deposits which are being worked.

*Article 5*

Assets not covered by articles 3 or 4 shall be liable to tax in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

For the purposes of this Convention, a deceased person shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had his actual residence and dwelling.

If any doubt arises as to the State in which a deceased person shall be deemed to have been domiciled as aforesaid, or if such person can be deemed to have been domiciled in both States, the question of domicile shall be settled by special agreement between the supreme fiscal authorities of the two States. In this respect, they shall take into consideration with which State the deceased at the time of his death had the strongest personal and economic ties. If this point also cannot be conclusively determined, the nationality of the deceased shall be taken into account.

If the deceased had no actual residence or dwelling in either contracting State, he shall be deemed to have been domiciled in the State in which he had been living.

If the deceased had been living in both States, the question where he shall be deemed to have been domiciled shall be settled by special agreement between the supreme fiscal authorities of the two States.

### Article 3

Les biens immobiliers qui se trouvent dans l'un des États contractants ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où ils sont situés.

Les biens immobiliers comprennent tant les accessoires de ces biens, dont le cheptel vif ou mort des exploitations agricoles ou forestières, que le droit d'usufruit et le droit aux revenus ou autres fruits de ces biens.

Les redevances provenant de la jouissance d'immeubles ou de l'exploitation de mines ou autres gisements, ne constituant pas des biens immeubles, seront imposables dans l'État contractant où sont situés lesdits immeubles, mines ou gisements.

Les créances, y compris les obligations garanties par des immeubles, sont soumises à l'impôt dans l'État où ces immeubles sont situés.

### Article 4

Les biens investis dans une entreprise commerciale ou industrielle ou utilisés pour exercer une profession libérale et qui peuvent être rattachés à un établissement stable situé dans l'un des deux États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Est considéré comme établissement stable tout lieu où des installations spéciales sont utilisées en permanence ou dans lequel des dispositions spéciales ont été prises en vue de l'exercice d'une activité, tel que le siège de la direction, les bureaux, les succursales, les ateliers, les laboratoires, les magasins, les mines ou tous autres gisements faisant l'objet d'une exploitation.

### Article 5

Les biens auxquels ne s'appliquent pas les articles 3 et 4 ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

Aux fins de la présente Convention, le *de cuius* sera réputé avoir été domicilié dans l'État où il avait sa résidence effective et sa demeure.

S'il y a doute sur le point de savoir dans lequel des deux États le *de cuius* était domicilié au sens des dispositions du paragraphe précédent, ou si le *de cuius* peut être considéré comme ayant eu son domicile dans l'un et l'autre État, la question sera tranchée par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux États. On recherchera à cette fin quel était celui des deux États avec lequel le *de cuius*, au moment de son décès, avait les liens personnels et économiques les plus étroits. S'il est impossible de le déterminer, on tiendra compte de la nationalité du *de cuius*.

Si le *de cuius* n'avait sa résidence effective ou sa demeure dans aucun des deux États contractants, il sera réputé avoir été domicilié dans l'État où il résidait.

S'il résidait dans les deux États, le lieu de son domicile sera fixé par voie d'accord particulier entre les autorités fiscales suprêmes des deux pays.

*Article 6*

Debts encumbering or secured by property to which articles 3 and 4 of this Convention apply shall be deducted by the State entitled to levy tax on that property from the value of that property or from other assets on which such State is entitled to levy tax. Debts other than those aforesaid shall be deducted from assets liable to tax in the State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Where debts deductible by one of the States under the provisions of the first paragraph exceed the value of all the property on which the said State is entitled to levy tax, the amount of debt in excess shall be deducted from the assets liable to tax in the other State.

In the case of property held on trust, however, a debt shall be deducted from the value of the trust property only in so far as it relates to or is secured by that property.

*Article 7*

Nothing in this Convention shall affect the right of each State to assess inheritance taxes on the portions of an estate over which it has jurisdiction for tax purposes at the rate which would be applicable if the whole estate or the whole legacy was taxable in its territory.

*Article 8*

This Convention shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular agents in virtue of rules of international law.

*Article 9*

Where a taxpayer shows proof that the action of the fiscal authorities of the contracting States has resulted in double taxation contrary to the provisions of this Convention, he may lodge a claim with the supreme fiscal authorities of the State in which by application of article 5, he is deemed to be domiciled or in the State in which the deceased person was deemed under this Convention to have been domiciled at the time of his death. If the claim is upheld, that State shall take the action necessary to eliminate such double taxation.

A claim shall be lodged within three years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the taxpayer.

*Article 10*

The supreme fiscal authorities of the two States may make special arrangements for carrying out the provisions of this Convention and for the avoidance of double taxation in respect of the taxes specified in article 2 in cases not



### Article 6

Les dettes grevant les biens visés aux articles 3 et 4 de la présente Convention ou les dettes garanties par des biens de cette nature seront déduites, dans l'État où ces biens sont soumis à l'impôt, soit de la valeur desdits biens, soit de la valeur de tous les autres biens que cet État a le droit d'imposer. Les autres dettes non visées ci-dessus seront déduites de la valeur des biens soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès.

Si les dettes qui, aux termes du premier alinéa du présent article, doivent être déduites de la valeur des biens situés dans l'un des deux États, excèdent la valeur totale des biens soumis à l'impôt dans ledit État, la différence sera déduite de la valeur des biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

Toutefois, des dettes ne seront déduites de la valeur de majorats que dans la mesure où elles grevent ces biens ou sont garanties par eux.

### Article 7

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte au droit de chaque État contractant d'appliquer aux parties d'une succession soumises à l'impôt dans ledit État, le taux de l'impôt qui aurait été appliqué si l'ensemble de la succession ou du legs avait été imposable dans ledit État.

### Article 8

La présente Convention ne portera en aucune façon atteinte aux exemptions fiscales qui ont été ou qui pourront être accordées en vertu des règles générales du droit international aux agents diplomatiques et consulaires.

### Article 9

Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des deux États contractants ont entraîné à son égard une double imposition contraire aux principes de la présente Convention, pourra adresser une réclamation à l'autorité fiscale suprême de l'État dans lequel il est domicilié au sens de l'article 5, ou dans lequel le *de cuius*, au sens de la présente Convention, était considéré comme domicilié au moment du décès. Si le bien-fondé de cette réclamation est reconnu, l'État intéressé prendra les mesures nécessaires pour mettre fin à la double imposition.

La demande devra être présentée dans les trois ans qui suivront l'expiration de l'année civile au cours de laquelle le contribuable aura eu connaissance de la double imposition.

### Article 10

Les autorités fiscales suprêmes des deux États pourront conclure des accords spéciaux en vue d'appliquer les dispositions de la présente Convention et pour éviter les doubles impositions en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2,

regulated by this Convention or arising from the application thereof, and in cases where difficulties or doubts arise with respect to the interpretation and application of the Convention.

*Article 11*

1. This Convention shall be ratified, as far as Sweden is concerned, by His Majesty the King of Sweden, with the consent of the Riksdag, and, as far as Italy is concerned, by the President of the Italian Republic, with the authorization of Parliament. The instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall apply in respect of the estate of any person dying testate or intestate on or after the said date.

*Article 12*

This Convention shall continue in force indefinitely, but either of the contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than the fifth year after the year of ratification, give written notice of termination to the other contracting State through the diplomatic channel.

If notice of termination is given before 30 June in any such year, the Convention shall cease to be effective at the end of the calendar year but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying testate or intestate before the end of the year.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, on 20 December 1956, in duplicate, in the Swedish and Italian languages, both texts being equally authentic.

Östen UNDÉN  
[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI  
[L.S.]

dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention ou qui pourraient se présenter à l'occasion de son application; il en sera de même si des difficultés ou des doutes surgissent au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention.

*Article 11*

1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède avec l'assentiment du Riksdag, et en ce qui concerne l'Italie, par le Président de la République italienne avec l'autorisation du Parlement. Les instruments de ratification seront échangés à Rome dès que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera à toutes les successions testamentaires ou *ab intestat* qui s'ouvriront à partir de cette date.

*Article 12*

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée; toutefois, chacun des deux États contractants pourra, lorsque la Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant, le 30 juin au plus tard de chaque année civile, un avis de dénonciation écrit.

En cas de dénonciation avant le 30 juin d'une année civile, la Convention cessera d'être en vigueur à l'expiration de l'année au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée mais elle continuera toutefois à s'appliquer à toutes les successions testamentaires et *ab intestat* ouvertes avant la fin de l'année.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langues suédoise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 20 décembre 1956.

Östen UNDÉN  
[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI  
[L.S.]



No. 5264

---

**SWEDEN**  
**and**  
**UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Cairo, on 29 July 1958**

*Official text: English.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée au Caire, le 29 juillet 1958**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

No. 5264. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT CAIRO, ON 29 JULY 1958

The Royal Government of Sweden and the Government of the United Arab Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,  
Have agreed as follows :

*Article 1*

1. — The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In Egypt :

- (i) Tax on income derived from immovable property (including the land tax, the buildings tax and the *ghaffir* tax);
- (ii) Tax on income from movable capital;
- (iii) Tax on commercial and industrial profits;
- (iv) Tax on wages, salaries, indemnities and pensions;
- (v) Tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions;
- (vi) General income tax;
- (vii) Defence tax;
- (viii) Supplementary tax on directors' remuneration and
- (ix) Supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise

(hereinafter referred to as " Egyptian tax ").

(b) In Sweden :

- (i) State income tax, including coupon tax;
- (ii) Sailors tax;
- (iii) State capital tax;
- (iv) Local income tax, and
- (v) Supplementary taxes imposed as a percentage of taxes mentioned above or otherwise

(hereinafter referred to as " Swedish tax ").

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1959, upon the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 5264. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE AU CAIRE, LE 29 JUILLET 1958

Le Gouvernement royal de Suède et le Gouvernement de la République arabe unie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les impôts visés prévus par la présente Convention sont les suivants :

a) En Égypte :

- i) L'impôt sur le revenu des biens immobiliers (y compris l'impôt foncier, l'impôt sur les propriétés bâties et l'impôt dénommé « *ghaffir* »);
  - ii) L'impôt sur les revenus provenant du capital mobilier;
  - iii) L'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels;
  - iv) L'impôt sur les salaires, traitements, indemnités et les pensions;
  - v) L'impôt sur les bénéfices des professions libérales et de toutes autres professions non commerciales;
  - vi) L'impôt général sur le revenu;
  - vii) L'impôt pour la défense nationale;
  - viii) L'impôt supplémentaire sur les rémunérations des administrateurs; et
  - ix) Les impôts complémentaires qui représentent un pourcentage des impôts susmentionnés, et les autres impôts complémentaires,
- (ci-après dénommés « l'impôt égyptien »).

b) En Suède :

- i) L'impôt d'État sur le revenu, y compris l'impôt sur les coupons;
  - ii) L'impôt des marins;
  - iii) L'impôt d'État sur le capital;
  - iv) L'impôt local sur le revenu, et
  - v) Les impôts complémentaires représentant un pourcentage des impôts susmentionnés, et les autres impôts complémentaires;
- (ci-après dénommés « l'impôt suédois »).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 9 janvier 1959, dès l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 23.

2. — The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Egypt or in Sweden subsequently to the date of signature of the present Convention.

*Article 2*

1. — In the present Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) The term “ Sweden ” means the Kingdom of Sweden;
- (b) The term “ Egypt ” means the Egyptian Province of the United Arab Republic;
- (c) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean Sweden or Egypt, as the context requires;
- (d) The term “ tax ” means Swedish tax or Egyptian tax, as the context requires;
- (e) The term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) The term “ company ” means any body corporate;
- (g) The term “ resident of Sweden ” means :
  - (i) Any company which is incorporated under the laws of Sweden and whose business is not managed and controlled in Egypt, or if it is not so incorporated but has its principal seat of control and management in Sweden;
  - (ii) Any other person who is resident in Sweden (by reason of abode or sojourn) for the purposes of Swedish tax and not resident in Egypt (by reason of abode or sojourn) for the purposes of Egyptian tax;
- (h) The term “ resident of Egypt ” means :
  - (i) Any company having its principal seat of control and management in Egypt;
  - (ii) Any other person who is resident in Egypt (by reason of abode or sojourn) for the purposes of Egyptian tax and not resident in Sweden (by reason of abode or sojourn) for the purposes of Swedish tax;
- (i) The terms “ resident of one of the territories ” and “ resident of the other territory ” mean a person who is a resident of Sweden or a person who is a resident of Egypt, as the context requires;
- (j) The terms “ Swedish enterprise ” and “ Egyptian enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Sweden and an industrial or commercial enterprise or undertaking



2. La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue qui seront établis en Égypte ou en Suède postérieurement à la date de sa signature.

### Article 2

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède;
- b) Le terme « Égypte » désigne la province d'Égypte de la République arabe unie;
- c) Les expressions « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon les indications du contexte, la Suède ou l'Égypte;
- d) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt suédois ou l'impôt égyptien;
- e) Le terme « personne » comprend tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale;
- f) Le terme « société » désigne toute personne morale;
- g) L'expression « résident suédois » désigne :
  - i) Toute société constituée conformément à la législation de la Suède et dont les affaires ne sont pas gérées et dirigées en Égypte ou, si elle n'est pas ainsi constituée, toute société dont la direction et la gestion principales se trouvent en Suède;
  - ii) Toute autre personne qui réside en Suède (du fait qu'elle y a son domicile ou qu'elle y séjourne) au regard de l'impôt suédois et qui ne réside pas en Égypte (du fait qu'elle n'y a pas son domicile ou qu'elle n'y séjourne pas) au regard de l'impôt égyptien;
- h) L'expression « résident égyptien » désigne :
  - i) Toute société dont la direction et la gestion principales se trouvent en Égypte;
  - ii) Toute autre personne qui réside en Égypte (du fait qu'elle y a son domicile ou qu'elle y séjourne) au regard de l'impôt égyptien, et qui ne réside pas en Suède (du fait qu'elle n'y a pas son domicile ou qu'elle n'y séjourne pas) au regard de l'impôt suédois;
- i) Les expressions « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident suédois ou un résident égyptien;
- j) Les expressions « entreprise suédoise » et « entreprise égyptienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident suédois, et une entreprise ou une affaire

carried on by a resident of Egypt, and the terms "enterprise of one of the territories" and "enterprise of the other territory" mean a Swedish enterprise or an Egyptian enterprise, as the context requires;

(k) The term "industrial or commercial profits" includes rents or royalties in respect of cinematograph films;

(l) The term "permanent establishment" means a branch, management, factory, office, oilfield, mine, quarry, or other place of natural resources subject to exploitation, farm, plantation, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on. It also includes a place where building construction is carried on for a period of at least six months. The term shall also include an agent or an employee who has, and habitually exercises, an authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise of one of the territories or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connexion :

- (i) An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for that enterprise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise;
- (iii) The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which carries on a trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

(m) The term "Law 14 of 1939" means the Egyptian law about taxes on income from movable capital, on commercial and industrial profits, on wages, salaries, indemnities and pensions and on profits from liberal professions and all other non-commercial professions.

2. — In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

industrielle ou commerciale exploitée par un résident égyptien; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, suivant le contexte, une entreprise suédoise ou une entreprise égyptienne;

k) L'expression « bénéfiques industriels ou commerciaux » comprend les loyers ou redevances relatifs aux films cinématographiques;

l) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un bureau de direction, une usine, un bureau, une exploitation pétrolière, une mine, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles, une exploitation agricole, une plantation, un atelier, un entrepôt, une installation, ou tout autre centre d'affaires fixe où l'entreprise exerce ses activités intégralement ou en partie. Cette expression désigne également les chantiers où des travaux de construction sont exécutés pendant une période d'au moins six mois. Elle s'applique également à un agent ou employé qui possède et exerce habituellement les pouvoirs nécessaires pour négocier et conclure des contrats pour le compte d'une entreprise de l'un des territoires, ou dispose d'un stock de marchandises à l'aide duquel il effectue régulièrement des livraisons pour le compte de ladite entreprise.

À cet égard :

- i) Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour la seule raison qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou d'un commissionnaire général véritable, agissant comme tel dans la conduite habituelle de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe qui se borne à l'achat de produits ou de marchandises pour cette entreprise ne suffira pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de ladite entreprise;
- iii) Le fait qu'une société qui réside dans l'un des territoires possède une filiale qui réside dans l'autre territoire ou qui y exerce une activité commerciale ou industrielle (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffira pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère;

m) L'expression « loi n° 14 de 1939 » désigne la loi égyptienne relative aux impôts sur le revenu des biens mobiliers, sur les bénéfiques commerciaux et industriels, sur les salaires, traitements, indemnités et pensions, ainsi que sur les bénéfiques des professions libérales et de toutes autres professions non commerciales.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation de ladite Partie contractante relative aux impôts visés par la présente Convention.

*Article 3*

1. — The industrial or commercial profits of a Swedish enterprise shall not be subject to Egyptian tax unless the enterprise carries on a trade or business in Egypt through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Egypt but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. — The industrial or commercial profits of an Egyptian enterprise shall not be subject to Swedish tax unless the enterprise carries on a trade or business in Sweden through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Sweden but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. — Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment. Such industrial and commercial profits will in principle be determined on the basis of the separate accounts pertaining to such establishment. In the determination of the net industrial and commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably attributable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so attributable :

Provided that if the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment, nothing in this paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory; such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in this paragraph.

4. — No portion of any profits arising to an enterprise of one of the territories shall be attributed to a permanent establishment situated in the other territory by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other territory, provided that no expenses or costs relating directly or indirectly to such purchases shall be allowed as deductions in determining the profits of the permanent establishment.

*Article 3*

1. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise suédoise ne seront pas soumis à l'impôt égyptien, à moins que l'entreprise n'exerce en Égypte une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, lesdits bénéfices pourront être imposés par l'Égypte, mais seulement pour la part qui est imputable à l'établissement stable.

2. Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise égyptienne ne seront pas soumis à l'impôt suédois, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Suède par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, lesdits bénéfices pourront être imposés par la Suède, mais seulement pour la part qui est imputable à l'établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ce dernier territoire, il sera attribué audit établissement stable les bénéfices industriels et commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues, dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues, et traitant de manière indépendante avec l'entreprise dont il est un établissement stable. Ces bénéfices industriels et commerciaux seront en principe déterminés sur la base des comptes distincts de cet établissement. En déterminant les bénéfices d'un établissement stable, on permettra des déductions de toutes les dépenses raisonnablement imputables à cet établissement, y compris les frais du personnel exécutif et les frais généraux d'administration, ainsi imputables.

Toutefois, si les renseignements que possède l'autorité fiscale sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à attribuer à l'établissement stable, aucune disposition du présent alinéa n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire en ce qui concerne l'obligation, pour l'établissement stable, de payer l'impôt sur un montant fixé par une décision ou une estimation de l'autorité fiscale dudit territoire. Cette décision ou cette estimation tiendra compte, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettront, du principe énoncé au présent paragraphe.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise de l'un des territoires ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre territoire pour le simple motif que cette entreprise a acheté des produits ou des marchandises dans cet autre territoire; toutefois, aucune dépense ou aucuns frais imputables directement ou indirectement à ces achats ne pourront être déduits lors de la détermination des bénéfices de l'établissement stable.

5. — Paragraphs 1, 2 and 3 shall not be construed as preventing one of the Contracting Parties from imposing, pursuant to this Convention, a tax on income (e. g. dividends, interest, royalties) derived from sources within its territory by a resident of the other territory even though such income is not attributable to a permanent establishment in the first-mentioned territory.

Such income, if attributable to a permanent establishment, shall be taxed separately or together with the industrial or commercial profits of the permanent establishment in accordance with the laws of the Contracting Parties.

#### *Article 4*

1. — Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, except for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. In consequence the necessary rectifications should be made concerning the income of the other enterprise.

2. — If the information available to the taxation authority concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph 1 of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the taxation authority of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the taxation authority permits, in accordance with the principle stated in that paragraph.

#### *Article 5*

1. — Dividends paid by a company resident in Sweden to a resident of Egypt shall be exempt from Swedish tax.

2. — Dividends paid by a company resident in Egypt to a resident of Sweden shall in Egypt be subject only to the tax on income derived from movable

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne pourront pas être interprétées comme interdisant à l'une des Parties contractantes d'imposer, conformément à la présente Convention, un revenu (par exemple des dividendes, des intérêts ou des redevances) qu'un résident de l'autre territoire aura tiré de sources situées dans le territoire de cette Partie, même si ce revenu n'est pas imputable à un établissement stable du territoire mentionné en premier lieu.

Ce revenu, s'il est imputable à un établissement stable, sera imposé séparément ou en même temps que les bénéfices industriels ou commerciaux de l'établissement stable, conformément à la législation des Parties contractantes.

#### *Article 4*

1. Si :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et si, dans l'un et l'autre cas, les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises se déroulent dans des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui existeraient entre deux entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais qui, du fait de ces conditions, n'ont pas été perçus par elle, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence. Les rectifications nécessaires seront faites, dans ce cas, en ce qui concerne le revenu de l'autre entreprise.

2. Si les renseignements que possède l'autorité fiscale compétente sont insuffisants pour permettre de déterminer, pour l'application du paragraphe 1 du présent article, les bénéfices qu'une entreprise pourrait réaliser, aucune disposition dudit paragraphe n'empêchera l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire en ce qui concerne l'obligation, pour ladite entreprise, de payer l'impôt sur un montant fixé par une décision ou une estimation de l'autorité fiscale dudit territoire; toutefois, cette décision ou cette estimation tiendra compte, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité fiscale le permettront, du principe énoncé audit paragraphe.

#### *Article 5*

1. Les dividendes versés par une société résidant en Suède à un résident égyptien seront exonérés de l'impôt suédois.

2. Les dividendes versés par une société résidant en Égypte à un résident suédois ne seront assujettis en Égypte qu'à l'impôt sur le revenu de biens mo-

capital, the supplementary taxes and the defence tax (which taxes shall be deducted at source) provided that such dividends shall be deducted from the amount of the company's taxable income or profits subject to the tax chargeable in respect of its industrial and commercial profits if such dividends are distributed out of the taxable profits of the same taxable year and not distributed out of accumulated reserves or other assets.

3. — Dividends paid by a company resident in Sweden whose activities lie solely or mainly in Egypt, shall in Egypt be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article; consequently such dividends shall not be subject to the general income tax in Egypt.

4. — Dividends, deemed to be paid out of the yearly profits by a permanent establishment maintained in Egypt by a Swedish company whose activities extend to countries other than Egypt, shall in Egypt be treated as mentioned in paragraph 2 of this Article; consequently such dividends shall not be subject to the general income tax in Egypt.

The permanent establishment shall be considered to have distributed in Egypt within 60 days from the closing of its financial year, a sum equivalent to 90% of its total net profits liable to the tax on industrial and commercial profits without applying the provisions of Article 36 of Law 14 of 1939, provided that the remaining 10% of the net profits shall be set aside to form a special reserve which shall be entered in the local balance sheet submitted annually to the Egyptian tax authorities. Such amount shall only be subject to the tax on commercial and industrial profits.

All sums deducted from the aforesaid 10% set aside to form the special reserve for purposes other than the redemption of losses incurred in the trade or business carried on by that permanent establishment situated in Egypt shall be deemed to have been distributed in Egypt and shall be taxed accordingly.

5. — Where (in other cases than those referred to in paragraphs 3 and 4 of this Article) a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

6. — In this Article the term "dividends" means in the case of Egypt profits distributed by a company to its shareholders or its founder-shareholders and the profits distributed to sleeping partners in limited partnerships.



biliers, aux impôts complémentaires et à l'impôt pour la défense nationale (impôts qui seront déduits à la source); toutefois, ces dividendes seront déduits du montant du revenu ou des bénéfices imposables de la société qui sont assujettis à l'impôt pouvant être prélevé pour ses bénéfices industriels et commerciaux si ces dividendes sont distribués sur les bénéfices imposables de la même année d'imposition et non pas distribués sur des réserves ou autres avoirs accumulés.

3. Les dividendes versés par une société résidant en Suède dont les activités s'exercent uniquement ou principalement en Égypte seront considérés, en Égypte, ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 2 du présent article; en conséquence, ces dividendes ne seront pas assujettis à l'impôt général sur le revenu en Égypte.

4. Les dividendes réputés versés sur les bénéfices annuels par un établissement stable que possède en Égypte une société suédoise dont les activités s'étendent à des pays autres que l'Égypte seront considérés, en Égypte, ainsi qu'il est dit au paragraphe 2 du présent article; en conséquence, ces dividendes ne seront pas assujettis à l'impôt général sur le revenu en Égypte.

L'établissement stable sera considéré comme ayant distribué en Égypte, dans les 60 jours qui suivent la clôture de son exercice financier, une somme équivalant à 90 pour 100 du total de ses bénéfices nets assujettis à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux sans que soient appliquées les dispositions de l'article 36 de la loi n° 14 de 1939, à condition que les 10 pour 100 restant des bénéfices nets soient mis à part pour constituer une réserve spéciale dont le montant figurera dans le bilan local annuel présenté chaque année aux autorités fiscales égyptiennes. Ce montant ne sera assujetti qu'à l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels.

Toutes les sommes déduites des 10 pour 100 susmentionnés mis à part pour constituer la réserve spéciale à des fins autres que la compensation de pertes encourues au cours des activités commerciales ou industrielles dudit établissement permanent situé en Égypte seront réputées avoir été distribuées en Égypte et seront imposées en conséquence.

5. Lorsque (dans des cas autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article) une société qui est résidente de l'un des territoires reçoit des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne sera perçu dans cet autre territoire sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire et aucun impôt assimilable à l'impôt sur les bénéfices non distribués ne frappera les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus ainsi reçus.

6. Dans le présent article, le terme « dividendes » désigne, dans le cas de l'Égypte, les bénéfices distribués par une société à ses actionnaires ou à ses actionnaires détenant des parts de fondateurs et les bénéfices distribués à des associés à responsabilité limitée.

7. — Paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event Article 3 of this Convention is applicable.

#### *Article 6*

1. — Notwithstanding the provisions of Articles 3, 4 and 5, profits which a resident of one of the territories derives from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory; and where such profits are derived by a company which is a resident of one of the territories, dividends paid by the company to persons not resident in the other territory shall be exempt from tax in that other territory.

2. — Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by Egyptian or Swedish enterprises engaged in air-transport or navigation.

#### *Article 7*

1. — Interest paid by a resident of Sweden to a resident of Egypt shall be exempt from Swedish tax.

2. — Interest paid by a resident of Egypt to a resident of Sweden shall in Egypt be subject only to the tax on income derived from movable capital, the supplementary taxes and the defence tax.

3. — In this Article, the term “interest” includes interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness.

4. — Paragraphs 1 and 2 shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event Article 3 of this Convention is applicable.

#### *Article 8*

1. — Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

2. — In this Article the term “royalty” means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark, or other like property, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources or rents or royalties in respect of cinematograph films.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne seront pas applicables dans le cas où un résident dans l'un des territoires possède un établissement stable dans l'autre territoire et où ces dividendes sont imputables à cet établissement stable; dans ce cas, on appliquera les dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

#### *Article 6*

1. Nonobstant les dispositions des articles 3, 4 et 5, les bénéficiaires qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire et, dans le cas où ces bénéficiaires sont perçus par une société qui réside dans l'un des territoires, les dividendes versés par la société à des personnes ne résidant pas dans l'autre territoire, seront exonérés de l'impôt dans cet autre territoire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront de même aux parts de fonds communs de toute nature perçues par des entreprises égyptiennes ou suédoises se livrant aux transports aériens ou à la navigation.

#### *Article 7*

1. L'intérêt payé par un résident suédois à un résident égyptien sera exonéré de l'impôt suédois.

2. L'intérêt payé par un résident égyptien à un résident suédois ne sera assujéti, en Égypte, qu'à l'impôt sur le revenu des biens mobiliers, aux impôts complémentaires et à l'impôt pour la défense nationale.

3. Dans le présent article, le terme « intérêt » comprend les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tous autres titres de créance.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne seront pas applicables dans le cas où un résident de l'un des territoires possède un établissement stable dans l'autre territoire et où l'intérêt est imputable à cet établissement stable; dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

#### *Article 8*

1. Toute redevance tirée de sources situées dans l'un des territoires et versée à un résident de l'autre territoire sera exonérée d'impôt dans ce premier territoire.

2. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit à l'utilisation, de tout copyright, brevet, dessin ou modèle, procédé ou formule de caractère secret, marque de fabrique ou autre bien analogue, mais ne comprend pas les redevances ou autres sommes payées en contrepartie de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles, ou des droits de location ou redevances versés pour des films cinématographiques.

3. — Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the exemption provided by this Article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

4. — Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

5. — The provisions of this Article shall not apply where founder shares are issued in Egypt as consideration for the rights mentioned in paragraph 2 of this Article and taxed in accordance with the provisions of Article 1 of Law 14 of 1939.

6. — The provisions of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such royalty is attributable to that permanent establishment; in such event Article 3 of this Convention is applicable.

#### *Article 9*

1. — Income of whatever nature derived from real property within one of the territories by a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

2. — Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources within one of the territories to a resident of the other territory shall be exempt from tax in the last-mentioned territory.

#### *Article 10*

1. — A resident of one of the territories shall be exempt in the other territory from any tax on gains from the sale, transfer, or exchange of capital assets.

2. — Paragraph 1 shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such gains are attributable to that permanent establishment; in such event Article 3 of this Convention is applicable.

#### *Article 11*

1. — Remuneration, including pensions, paid by or out of funds created by one of the Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, unless the individual is a

3. Lorsqu'une redevance dépasse la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels la redevance est versée, l'exonération prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de la redevance qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Toute somme de capital provenant, dans l'un des territoires, de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre territoire est exonérée d'impôts dans ce premier territoire.

5. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables dans le cas où des parts de fondateurs sont émises en Égypte en contrepartie des droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article et imposées conformément aux dispositions de l'article premier de la loi n° 14 de 1939.

6. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables dans le cas où un résident de l'un des territoires possède un établissement stable dans l'autre territoire et où les redevances sont imputables à cet établissement stable; dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

#### *Article 9*

1. Les revenus de toute nature tirés de biens immobiliers situés dans l'un des territoires par un résident de l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire.

2. Toute redevance ou autre somme payée, à l'occasion de l'exploitation de mines, de carrières ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles dans l'un des territoires à un résident de l'autre territoire sera exonérée de l'impôt dans ce dernier territoire.

#### *Article 10*

1. Tout résident de l'un des territoires sera exonéré dans l'autre territoire de tout impôt sur les bénéfices provenant d'une vente, d'un transfert ou d'un échange de biens de capital.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas dans le cas où un résident de l'un des territoires possède un établissement stable dans l'autre territoire et où les bénéfices sont imputables à cet établissement stable; dans ce cas, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

#### *Article 11*

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'une des Parties contractantes, soit directement, soit à l'aide d'un fonds constitué à cet effet, à une personne physique, en contrepartie de services rendus à cette Partie contractante dans l'accomplissement de fonctions publiques, sont exonérées d'impôt

national of that other Party without being also a national of the first-mentioned Party.

2. — The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

#### *Article 12*

1. — An individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Egyptian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Egypt in any calendar year if—

- (a) he is present within Egypt for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of Sweden;  
(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in Egypt, and
- (c) the profits or remuneration are not allowable as a deduction in computing any profits taxable in Egypt.

2. — An individual who is a resident of Egypt shall be exempt from Swedish tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Sweden in any calendar year if—

- (a) he is present within Sweden for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) (i) in the case of a directorship or employment, the services are performed for or on behalf of a resident of Egypt;  
(ii) in other cases, he has no office or other fixed place of business in Sweden, and
- (c) the profits or remuneration are not allowable as a deduction in computing any profits taxable in Sweden.

3. — The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion picture, radio or television artists, musicians and athletes.

#### *Article 13*

1. — Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 of Article 11) and any annuity, derived from sources within Egypt by an individual who is a resident of Sweden shall be exempt from Egyptian tax.

dans le territoire de l'autre Partie, à moins que la personne en question ne soit ressortissante de cette autre Partie sans être en même temps ressortissante de la première Partie contractante.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées pour des services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée à des fins lucratives par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 12*

1. Toute personne physique qui est résidente de la Suède est exonérée de l'impôt égyptien sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Égypte, au cours d'une année civile quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Égypte, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours; et
- b) Si i) Dans le cas d'un administrateur ou d'un employé, les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident de la Suède;  
ii) Dans les autres cas, cette personne n'a pas de bureau ou d'autre centre d'affaires fixe en Égypte, et
- c) Si les bénéfices ou les rémunérations ne sont pas déductibles lors du calcul des bénéfices imposables en Égypte.

2. Toute personne physique qui est résidente de l'Égypte est exonérée de l'impôt suédois sur les bénéfices ou les rémunérations relatifs aux services personnels (y compris ceux des membres des professions libérales) rendus en Suède, au cours d'une année civile quelconque :

- a) Si la durée du ou des séjours de cette personne en Suède, au cours de ladite année, ne dépasse pas au total 183 jours; et
- b) Si i) Dans le cas d'un administrateur ou d'un employé, les services sont rendus pour le compte ou au nom d'un résident de l'Égypte;  
ii) Dans les autres cas, cette personne n'a pas de bureau ou de centre d'affaires fixe en Suède, et
- c) Si les bénéfices ou les rémunérations ne sont pas déductibles lors du calcul des bénéfices imposables en Suède.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels que les artistes du théâtre, du cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les athlètes.

#### *Article 13*

1. Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article 11) et toute rente, ayant leur source en Égypte et versées à une personne physique qui est résidente de la Suède, sont exonérées de l'impôt égyptien.

2. — Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph 1 of Article 11) and any annuity, derived from sources within Sweden by an individual who is a resident of Egypt shall be exempt from Swedish tax.

3. — The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

#### *Article 14*

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period not exceeding two years, at a university or other similar establishment for higher education in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

#### *Article 15*

A student or business apprentice from one of the territories, who is receiving full-time education or training in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

#### *Article 16*

In the case of taxes on capital the following provisions shall be applicable :

1. — If the capital consists of

- (a) immovable property and accessories appertaining thereto;
- (b) commercial or industrial enterprises, including maritime shipping and air transport undertakings;

the tax may be levied only in the territory which is entitled under the preceding Articles to tax the income from such capital.

2. — In the case of all other kinds of capital, the tax may be levied only in the territory where the tax-payer is resident.

#### *Article 17*

Where under the provisions of this Convention a resident of Egypt is exempt or entitled to relief from Swedish tax, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries are resident in Egypt.



2. Toute pension (autre qu'une pension de la nature prévue au paragraphe 1 de l'article 11) et toute rente, ayant leur source en Suède et versées à une personne physique qui est résidente de l'Égypte, sont exonérées de l'impôt suédois.

3. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer les versements en contrepartie d'un capital suffisant qui a été constitué en argent ou en valeur appréciable en argent.

#### *Article 14*

Les membres du corps enseignant de l'un des territoires qui reçoivent une rémunération pour enseigner dans une université, ou un autre établissement analogue d'enseignement supérieur, dans l'autre territoire pendant une période ne dépassant pas deux ans, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire au titre de ladite rémunération.

#### *Article 15*

Les étudiants ou apprentis venant de l'un des territoires et qui reçoivent, à temps complet, un enseignement ou une formation professionnelle dans l'autre territoire, sont exonérés de l'impôt dans cet autre territoire à raison des sommes qu'ils reçoivent de personnes résidant dans le premier territoire, pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

#### *Article 16*

Pour les impôts sur le capital, on appliquera les dispositions suivantes :

1. Si le capital se compose :

- a) D'immeubles et de leurs accessoires;
- b) D'entreprises commerciales ou industrielles, y compris les entreprises de transport maritime et aérien;

l'impôt ne peut être perçu que dans le territoire qui est fondé, conformément aux dispositions des articles précédents, à imposer le revenu de ce capital.

2. Pour tous les autres éléments de capital, l'impôt ne peut être perçu que dans le territoire dont le contribuable est un résident.

#### *Article 17*

Lorsque, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident égyptien bénéficie d'une exonération ou a droit à un dégrèvement sur l'impôt suédois, une exonération ou un dégrèvement analogue sera accordé dans le cas d'une succession indivise dans la mesure où un ou plusieurs des bénéficiaires résident en Égypte.

*Article 18*

1. — Individuals who are resident in Egypt shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Swedish tax as Swedish subjects not resident in Sweden.

2. — Individuals who are resident in Sweden shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Egyptian tax as Egyptian nationals not resident in Egypt.

*Article 19*

1. — (a) In determining its taxes on income specified in Article 1 of this Convention Sweden shall exclude, in the case of a resident of Sweden, from the basis upon which its taxes are imposed such items of income from sources within Egypt which according to this Convention are not exempt from Egyptian tax. This rule, however, shall not apply to income from dividends and interest within the meaning of Articles 5 and 7; the Egyptian tax collected on this income shall, however, on application, be allowed as a credit against the Swedish tax payable in respect of such dividends or interest computed on the basis of an average rate of tax. Furthermore, Sweden retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income excluded in accordance with the provisions of this sub-paragraph.

(b) In determining its tax on capital specified in Article I of this Convention Sweden shall exclude, in the case of a resident of Sweden, from the basis upon which its tax is imposed such items of capital which Egypt according to this Convention is entitled to tax. Sweden, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of capital excluded in accordance with the provisions of this sub-paragraph.

2. — (a) In determining its taxes on income specified in Article 1 of this Convention Egypt shall exclude, in the case of a resident of Egypt, from the basis upon which its taxes are imposed such items of income from sources within Sweden which according to this Convention are not exempt from Swedish tax. This rule, however, shall not apply to income from dividends and interest within the meaning of Articles 5 and 7; the Swedish tax collected on this income shall, however, on application, be allowed as a credit against the Egyptian tax payable in respect of such dividends or interest computed on the basis of an average rate of tax. Furthermore, Egypt retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income excluded in accordance with the provisions of this sub-paragraph.

(b) In the event that Egypt should impose a tax on capital the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, at the determination of the capital tax to which a resident of Egypt would be liable.

### Article 18

1. Les personnes physiques résidant en Égypte ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt suédois que les sujets suédois qui ne résident pas en Suède.

2. Les personnes physiques résidant en Suède ont droit aux mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels en matière d'impôt égyptien que les ressortissants égyptiens qui ne résident pas en Égypte.

### Article 19

1. a) En calculant ses impôts sur le revenu visés à l'article premier de la présente Convention, la Suède exclura de l'assiette de ces impôts, dans le cas d'un résident suédois, les éléments de revenu provenant de sources situées en Égypte qui, en application de la présente Convention, ne sont pas exonérés de l'impôt égyptien. Toutefois, cette règle ne s'appliquera pas au revenu des dividendes et intérêts visés aux articles 5 et 7; l'impôt égyptien perçu sur ce revenu sera cependant, sur demande, déduit de l'impôt suédois qui est dû sur ces dividendes ou cet intérêt, calculé sur la base d'un taux moyen d'imposition. En outre, la Suède conserve le droit de tenir compte, dans le calcul de son taux d'imposition, des éléments de revenu exclus conformément aux dispositions du présent alinéa.

b) En calculant son impôt sur le capital visé à l'article premier de la présente Convention, la Suède exclura de l'assiette de cet impôt, dans le cas d'un résident suédois, les biens de capital que l'Égypte, conformément à la présente Convention, est fondée à imposer. Toutefois, la Suède conserve le droit de tenir compte, pour le calcul de son taux d'imposition, des biens de capital exclus conformément aux dispositions du présent alinéa.

2. a) En calculant ses impôts sur le revenu visés à l'article premier de la présente Convention, l'Égypte exclura de l'assiette de ces impôts, dans le cas d'un résident égyptien, les éléments de revenu provenant de sources situées en Suède qui, conformément à la présente Convention, ne sont pas exonérés de l'impôt suédois. Toutefois, cette règle ne s'appliquera pas au revenu des dividendes et de l'intérêt visés aux articles 5 et 7; l'impôt suédois perçu sur cet impôt sera cependant, sur demande, déduit de l'impôt égyptien qui est dû sur ces dividendes ou cet intérêt, calculé sur la base d'un taux moyen d'imposition. En outre, l'Égypte conserve le droit de tenir compte, dans le calcul de son taux d'imposition, des éléments de revenu exclus conformément aux dispositions du présent alinéa.

b) Dans le cas où l'Égypte percevrait un impôt sur le capital, les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront, *mutatis mutandis*, au calcul de l'impôt sur le capital auquel un résident égyptien serait assujéti.

3. — The special tax payable in Sweden by public entertainers such as theatre, television and radio artists, musicians and athletes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) shall be regarded, for the purposes of this Article, as Swedish tax.

4. — For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

#### Article 20

1. — The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

2. — The taxation authorities of the Contracting Parties will consult together, as may be necessary, for the purpose of carrying out the provisions of the present Convention.

3. — In the event of substantial changes in the fiscal law of either of the Contracting Parties the taxation authorities of the Contracting Parties will consult together in order to determine whether it is necessary for that reason to amend any of the provisions of this Convention.

4. — As used in this Article, the term “taxation authorities” means, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative; in the case of Egypt, the Minister of Treasury or his authorized representative.

#### Article 21

1. — The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher, or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party are or may be subjected.

3. La taxe spéciale que doivent acquitter en Suède les professionnels du spectacle tels que les artistes du théâtre, de la télévision et de la radio, les musiciens et les athlètes (*bevillningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) sera considérée, aux fins du présent article, comme un impôt suédois.

4. Aux fins du présent article, les revenus provenant du travail personnel (y compris l'exercice d'une profession libérale) effectué dans l'un des territoires seront considérés comme des revenus ayant leurs sources dans ce territoire et le travail effectué, exclusivement ou principalement, à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident de l'un des territoires sera considéré comme ayant été effectué dans ce territoire.

#### Article 20

1. Les autorités fiscales des Parties contractantes échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives et dans le cadre de la procédure normale) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir les fraudes ou appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher l'usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2. Les autorités fiscales des Parties contractantes se consulteront, le cas échéant, en vue de l'application des dispositions de la présente Convention.

3. Dans le cas où la législation fiscale de l'une ou l'autre des Parties contractantes subirait des modifications importantes, les autorités fiscales des Parties contractantes se consulteront pour déterminer s'il est nécessaire, en conséquence, de modifier l'une quelconque des dispositions de la présente Convention.

4. Au sens du présent article, l'expression « autorités fiscales » désigne, pour la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; pour l'Égypte, le Ministre du Trésor ou son représentant autorisé.

#### Article 21

1. Les nationaux de l'une des Parties contractantes ne doivent pas être assujettis, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des impôts ou à des conditions y relatives qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux, que les impôts et les conditions y relatives auxquels sont ou seront assujettis les nationaux de cette dernière Partie contractante.

2. — The enterprises of one of the territories shall not be subjected in the other territory, in respect of income, profits or capital attributable to their permanent establishments in that other territory, to any taxation which is other, higher, or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other territory similarly carried on are or may be subjected in respect of the like income, profits or capital.

3. — An individual or company being a resident of one of the territories, shall not be subject to any tax on capital in the other territory which is other, higher, or more burdensome than the tax on capital to which an individual or, as the case may be, a company, being a resident of that other territory is or may be subjected.

4. — The income, profits or capital of an enterprise of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by a resident or residents of the other territory shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation which is other, higher, or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected in respect of the like income, profits or capital.

5. — Nothing in this Article shall be construed as—

- (a) obliging one of the Contracting Parties to grant to nationals of the other Contracting Party who are not resident in the territory of the former Party the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to its own residents;
- (b) obliging Egypt to grant to Swedish companies the exemptions conferred in Egypt by Articles 5 and 6 of Law 14 of 1939; or
- (c) affecting the application in Egypt of Article 11 paragraphs 1 and 2 and Article 11 *bis* of Law 14 of 1939.

6. — In this Article, the term “nationals” means :

- (a) in relation to Egypt
  - (i) all Egyptian subjects whether residing in Egypt or not, and
  - (ii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Egypt;
- (b) in relation to Sweden
  - (i) all Swedish subjects, and
  - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Sweden.

7. — In this Article the term “taxation” means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

2. Les entreprises de l'un des territoires ne doivent pas être assujetties dans l'autre territoire, en ce qui concerne le revenu, les bénéfices ou le capital attribués à leurs établissements stables situés dans cet autre territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux, que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises de cet autre territoire exploitées dans des conditions analogues, en ce qui concerne lesdits revenu, bénéfices ou capital.

3. Une personne physique ou société qui réside dans l'un des territoires ne doit pas être assujettie dans l'autre territoire à des impôts sur le capital qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que l'impôt sur le capital auquel une personne physique ou, selon le cas, une société résidant dans cet autre territoire est ou sera assujettie.

4. Les revenu, bénéfices ou capital d'une entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire, ne doivent pas être assujettis, dans le premier territoire, à des impôts qui soient autres, plus élevés ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront assujetties les entreprises du premier territoire, en ce qui concerne lesdits revenu, bénéfices et capital.

5. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme :

- a) Obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des nationaux de l'autre Partie contractante qui ne résident pas sur son propre territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions personnels, en matière d'impôt, qu'à ses propres résidents;
- b) Obligeant l'Égypte à accorder à des sociétés suédoises les exonérations accordées en Égypte en vertu des articles 5 et 6 de la loi n° 14 de 1939; ou
- c) Modifiant l'application, en Égypte, des paragraphes 1 et 2 de l'article 11, et de l'article 11 *bis*, de la loi n° 14 de 1939.

6. Au sens du présent article, le terme « nationaux » désigne :

a) En ce qui concerne l'Égypte :

- i) Tous les sujets égyptiens, qu'ils résident ou non en Égypte, et
- ii) Toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes, associations et autres entités dont le statut est régi par la législation en vigueur en Égypte;

b) En ce qui concerne la Suède :

- i) Tous les sujets suédois, et
- ii) Toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur en Suède.

7. Au sens du présent article, le terme « impôts » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination perçus pour le compte de quelque autorité que ce soit.

*Article 22*

Any Agreement between Egypt and Sweden for reciprocal exemption from income tax of profits derived from operating aircraft shall not have effect for any period for which the present Convention has effect.

*Article 23*

1. — The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties. Ratification by His Majesty the King of Sweden shall be subject to the consent of the Riksdag.

2. — The instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

3. — The present Convention shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

*Article 24*

Upon the entry into force of the present Convention, the provisions of the Convention shall have effect—

(a) In Sweden :

- (i) As respects State and local taxes on income which are assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1959, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March, 1958, to 28th February, 1959 or any succeeding period;
- (ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January, 1958;
- (iii) as respects sailors tax on income payable on or after 1st January, 1958;
- (iv) as respects capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January, 1959.

(b) In Egypt :

- (i) As respects tax on income derived from immovable property, tax on income from movable capital, tax on wages, salaries, indemnities and pensions, and supplementary tax on directors' remuneration, which taxes are payable or due on or after 1st July, 1958;
- (ii) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period beginning on or after 1st July, 1958 and for the unexpired portion of any fiscal period current at that date;
- (iii) as respects tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for the taxation year 1958 or any subsequent taxation years.



*Article 22*

Au cas où un accord serait signé entre l'Égypte et la Suède pour l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu applicable aux bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs, cet accord n'entrera pas en vigueur tant que la présente Convention sera elle-même en vigueur.

*Article 23*

1. La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes. La ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sera subordonnée à l'approbation du Riksdag.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que possible.

3. La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 24*

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les dispositions qu'elle contient seront applicables :

*a) En Suède :*

- i) En ce qui concerne l'impôt d'État ou local afférent au revenu imposé pendant ou après l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1959, soit le revenu pour lequel l'impôt par acomptes est dû entre le 1<sup>er</sup> mars 1958 et le 28 février 1959, ou pendant toute période postérieure;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier 1958, ou postérieurement à cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt des marins frappant les revenus payables le 1<sup>er</sup> janvier 1958, ou postérieurement à cette date;
- iv) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune imposé pendant ou après l'année civile commençant le 1<sup>er</sup> janvier 1959.

*b) En Égypte :*

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu des biens immobiliers, l'impôt sur le revenu des biens mobiliers, l'impôt sur les salaires, les traitements, les indemnités et les pensions, et l'impôt supplémentaire sur les rémunérations des administrateurs, pour les impôts payables ou dus le 1<sup>er</sup> juillet 1958 ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices commerciaux et industriels, pour toute période comptable commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1958 ou après cette date et pour la fraction non écoulée de toute période fiscale en cours à cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des professions libérales et de toutes autres professions non commerciales et l'impôt général sur le revenu, pour l'année fiscale 1958 ou les années fiscales ultérieures.

The rules in sub-paragraph (b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

*Article 25*

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th of June in any calendar year not earlier than the year 1961, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the present Convention shall cease to be effective—

(a) In Sweden :

- (i) As respects State and local taxes on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iii) as respects sailors tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (iv) as respects capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which the notice is given.

(b) In Egypt :

- (i) As respects tax on income derived from immovable property, tax on income from movable capital, tax on wages, salaries, indemnities and pensions, and supplementary tax on directors' remuneration, which taxes are payable or due on or after 1st July in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) as respects tax on commercial and industrial profits for any accounting period beginning on or after 1st July in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired portion of any fiscal period current at that date;
- (iii) as respects tax on profits from liberal professions and all other non-commercial professions and the general income tax for any taxation year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

The rules in sub-paragraph (b) shall be correspondingly applicable respectively to the defence tax and to the supplementary taxes.

Les dispositions du sous-paragraphe *b* seront semblablement applicables respectivement à l'impôt pour la défense nationale et aux impôts complémentaires.

#### Article 25

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée; cependant, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1961, notifier par écrit et par voie diplomatique à l'autre Partie contractante qu'elle dénonce la présente Convention qui cessera, dans ce cas, de produire ses effets :

*a)* En Suède :

- i) En ce qui concerne l'impôt d'État et local sur le revenu pour lesquels l'impôt par acomptes est dû après le dernier jour du mois de février de l'année civile qui suivra celle où la notification aura été faite;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons frappant les dividendes payables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle où la notification aura été faite, ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt des marins sur le revenu payable le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle où la notification aura été faite, ou après cette date;
- iv) En ce qui concerne l'impôt sur le capital établi pendant ou après la deuxième année civile qui suivra celle où la notification aura été faite;

*b)* En Égypte :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu des biens immobiliers, l'impôt sur le revenu des biens mobiliers, l'impôt sur les salaires, les traitements, les indemnités et les pensions, et l'impôt supplémentaire sur les rémunérations des administrateurs, les impôts qui sont payables ou dus le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile qui suivra celle où la notification aura été faite, ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices commerciaux ou industriels pour toute période comptable commençant le 1<sup>er</sup> juillet de l'année civile qui suit celle où la notification aura été faite ou après cette date, et pour la fraction non écoulée de toute période fiscale en cours à cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des professions libérales et de toutes autres professions non commerciales, et l'impôt général sur le revenu, pour toute année fiscale commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suivra celle où la notification aura été faite, ou après cette date.

Les dispositions du paragraphe *b* seront semblablement applicables respectivement à l'impôt pour la défense nationale et aux impôts complémentaires.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Cairo in the English language on the Twenty-ninth day of July, 1958.

For the Government of Sweden :

Brynolf ENG

[L.S.]

For the Government of the United Arab Republic :

Hussein AZIZ

[L.S.]

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT au Caire, en double exemplaire, en langue anglaise, le 29 juillet 1958.

Pour le Gouvernement de la Suède :

Brynolf ENG

[L.S.]

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

Hussein AZIZ

[L.S.]



**No. 5265**

---

**SWEDEN  
and  
ITALY**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and fortune. Signed at Stockholm, on 20 December 1956**

*Official texts: Swedish and Italian.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

---

**SUÈDE  
et  
ITALIE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Stockholm, le 20 décembre 1956**

*Textes officiels suédois et italien.*

*Enregistrée par la Suède le 22 juillet 1960.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5265. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH ITALIEN FÖR  
UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖR  
REGLERING AV VISSA ANDRA FRÅGOR BETRÄFFAN-  
DE SKATTER Å INKOMST OCH FÖRMÖGENHET

Hans Majestät Konungen av Sverige och Italienska Republikens President  
hava, i syfte att undvika dubbelbeskattning och reglera vissa andra frågor  
beträffande skatter å inkomst och förmögenhet, överenskommit att avsluta ett  
avtal och hava för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett :

Hans Majestät Konungen av Sverige :

dess minister för utrikes ärendena, H. Exc. Östen Undén;

Italienska Republikens President :

dess ambassadör i Stockholm, Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana  
degli Angeli,

vilka, efter att hava tagit del av varandras fullmakter och funnit dem vara i god  
och behörig ordning, överenskommit om följande bestämmelser :

*Artikel 1*

Detta avtal är tillämpligt å fysiska personer, som äro bosatta i Konungariket  
Sverige eller i Italienska Republiken, samt å svenska och italienska juridiska  
personer.

*Artikel 2*

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal äro tillämpliga å följande skatter :

A. — Beträffande Sverige :

- 1) den statliga inkomstskatten;
- 2) kupongskatten;
- 3) ersättningsskatten;
- 4) utskiftningsskatten;
- 5) sjömansskatten;
- 6) den statliga förmögenhetsskatten;
- 7) den kommunala inkomstskatten;
- 8) bevilningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter.

B. — Beträffande Italien :

- 1) skatten å obebudd mark (*imposta sul reddito dei terreni*);
- 2) skatten å byggnader (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
- 3) den proportionella inkomstskatten (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- 4) skatten å jordbruksinkomst (*imposta sui redditi agrari*);



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 5265. CONVENZIONE FRA L'ITALIA E LA SVEZIA, AL FINE DI EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI E DI REGOLARE CERTE ALTRE QUESTIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà il Re di Svezia, animati dal desiderio di evitare le doppie imposizioni e di regolare certe altre questioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, hanno deciso di concludere una convenzione ed hanno nominato a tale scopo come loro plenipotenziari :

Il Presidente della Repubblica Italiana :

l'Ambasciatore Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana degli Angeli;

Sua Maestà il Re di Svezia :

il Ministro degli Affari Esteri, S. E. Östen Undén,

i quali, dopo essersi comunicati i loro pieni poteri riconosciuti in buona e dovuta forma, hanno convenuto quanto segue :

*Articolo 1*

La presente Convenzione è applicabile alle persone fisiche domiciliate nella Repubblica Italiana o nel Regno di Svezia, nonchè alle persone giuridiche italiane e svedesi.

*Articolo 2*

§ 1°. Le imposte cui la presente Convenzione si applica sono :

A. — Per quanto riguarda l'Italia :

- 1) L'imposta sul reddito dei terreni;
- 2) L'imposta sul reddito dei fabbricati;
- 3) L'imposta sui redditi di ricchezza mobile;
- 4) L'imposta sui redditi agrari;
- 5) L'imposta complementare progressiva sul reddito;
- 6) L'imposta sulle società;
- 7) L'imposta sulle obbligazioni;
- 8) Le imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito.

B. — Per quanto riguarda la Svezia :

- 1) L'imposta statale sul reddito (*den statliga inkomstskatten*);
- 2) L'imposta sui dividendi delle azioni (*kupongskatten*);
- 3) L'imposta sui redditi non distribuiti (*ersättningskatten*);
- 4) L'imposta sulle ripartizioni (*utskiftningsskatten*);

- 5) den personliga progressiva inkomstskatten (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- 6) bolagsskatten (*imposta sulle società*);
- 7) skatten å obligationer (*imposta sulle obbligazioni*);
- 8) skatter, som påföras inkomst för italienska regioners, provinsers, kommuners eller för handelskamrars räkning (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*).

I de skatter, som uppräknas i denna paragraf, inbegripas ej blott de egentliga skattebeloppen utan även förhöjningar, tillägg, räntor, kostnader och andra i samband med skatterna uttagna belopp, som påföras för statens, regionernas, provinsernas, kommunernas och handelskamrarnas räkning.

§ 2. Detta avtal skall likaledes tillämpas å alla andra skatter av likartat slag, som i en av de avtalsslutande staterna efter undertecknandet av detta avtal påföras å inkomst, å förmögenhet, å delar av inkomst eller förmögenhet eller å förmögensökning.

### Artikel 3

§ 1. En fysisk person anses enligt detta avtal bosatt i en av staterna, om han där har sitt egentliga bo och hemvist eller där stadigvarande vistas.

Om tillämpningen av denna bestämmelse leder till att en person samtidigt anses vara bosatt i båda de avtalsslutande staterna, skall han anses vara bosatt i den av de båda staterna, med vilken han har de starkaste personliga och ekonomiska förbindelserna eller, om frågan icke kan lösas med tillämpning av sistnämnda regel, i den avtalsslutande stat, vars medborgare han är. Skulle han samtidigt vara medborgare i båda de avtalsslutande staterna eller skulle han icke vara medborgare i någon av dem, skola skattemyndigheterna i de båda staterna träffa överenskommelse i varje särskilt fall.

§ 2. Juridiska personer anses bosatta i den stat, där den verkliga ledningen har sitt säte.

§ 3. För skattskyldig, som utflyttar från den ena staten för att bosätta sig i den andra, upphör skattskyldigheten i förstnämnda stat — såvitt skattskyldigheten är beroende på den skattskyldiges bosättning — med utgången av den dag, under vilken utflyttningen slutförts. Samtidigt inträder i den andra staten motsvarande skattskyldighet.

§ 4. Oskift dödsbo skall anses vara bosatt i den av de båda staterna, där den avlidne enligt § 1 av denna artikel skall anses hava varit bosatt vid dödsfallet.

§ 5. Vid tillämpningen av detta avtal betyder uttrycket „fast driftställe“ varje plats, å vilken för stadigvarande bruk vid rörelsens utövande finnes särskild

- 5) L'imposta speciale sull'equipaggio delle navi esenti dalle altre imposte sul reddito (*sjömansskatten*);
- 6) L'imposta statale sul patrimonio (*den statliga förmögenhetsskatten*);
- 7) L'imposta comunale sul reddito (*den kommunala inkomstskatten*);
- 8) Le tasse sui vantaggi e sui privilegi speciali (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

Le imposte elencate nel presente paragrafo comprendono oltre l'ammontare in principale, le soprattasse, gli accrescimenti, le addizionali, gli interessi, le spese ed altri accessori riscossi insieme alla imposta base e dovuti allo stato, alle regioni, alle provincie, ai comuni ed alle camere di commercio.

§ 2. La presente Convenzione si applicherà, inoltre, ad ogni altra imposta avente natura analoga che sarà istituita, dopo la firma della medesima, nel territorio di ciascuno Stato contraente, sul reddito, sul patrimonio, sugli elementi del reddito o del patrimonio o sugli incrementi di patrimonio.

### Articolo 3

§ 1°. Ai fini della presente Convenzione, la persona fisica sarà considerata domiciliata in uno dei due Stati se essa ha nel medesimo la residenza effettiva e la casa di abitazione o se vi soggiorna in via permanente.

Se in base al suddetto principio viene a risultare l'estistenza contemporanea di un domicilio in ciascuno degli Stati contraenti, la persona fisica si considera domiciliata nello Stato in cui ha i rapporti personali ed economici più stretti o, se quest'ultimo criterio non consente di risolvere il problema, nello Stato contraente di cui ha la cittadinanza; se essa ha contemporaneamente la cittadinanza dei due Stati contraenti o se non ha la cittadinanza di alcuno di essi, le autorità fiscali dei due Stati si concerteranno caso per caso.

§ 2. Il domicilio delle persone giuridiche si trova nello Stato in cui è situata la sede della direzione effettiva.

§ 3. Il contribuente che ha trasferito definitivamente il suo domicilio da uno Stato all'altro, cessa di essere assoggettato nel primo Stato alle imposte applicate in base al criterio del domicilio, a partire dalla data in cui il trasferimento ha avuto luogo. L'assoggettamento nell'altro Stato, alle imposte stesse, comincerà a decorrere da questa data.

§ 4. Le eredità indivise saranno considerate come situate in quello dei due Stati in cui, conformemente al paragrafo 1° del presente articolo, il de cuius aveva il suo domicilio al momento della morte.

§ 5. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione « stabile organizzazione » designa le installazioni speciali utilizzate in permanenza o gli organi

anläggning eller vidtagits särskild anordning, såsom plats där företaget har sin ledning, kontor, filial, tillverkningsplats, verkstad, inköps- eller försäljningsställe, gruva eller annan fyndighet, som är föremål för bearbetning. Ett dotterbolag anses däremot icke utgöra ett fast driftställe för moderbolaget.

En stadigvarande agentur för ett företag utgör likaledes ett fast driftställe, därest agenten regelbundet utnyttjar en allmän fullmakt enligt vilken han äger inleda förhandlingar å företagets vägnar samt underteckna eller godkänna avtal, eller då företaget på den stats område, där agenturen är inrättad, innehar lager av råvaror eller produkter, som regelmässigt användas för att effektuera av agenten upptagna beställningar.

Som fast driftställe i avtalets mening anses även plats för byggnadsföretag, då verksamheten därstädes utövats eller kan antagas komma att utövas under längre tid än ett år.

§ 6. Den omständigheten, att en i den ena staten skattskyldig person uppehåller affärsförbindelse i den andra staten genom förmedling av en fullt fristående mäklare eller kommissionär, vilken därvidlag endast fullgör uppdrag, som tillhöra hans vanliga affärsverksamhet, eller att en sådan person innehar i den andra staten, även om det sker i form av en stadigvarande anordning, ett kontor, vars verksamhet är begränsad till inköp av råvaror eller produkter avsedda att försäljas eller förädlas av hans företag i den förstnämnda staten, skall icke i och för sig medföra att ett fast driftställe föreligger i den andra staten.

#### *Artikel 4*

Skatt å inkomst av fast egendom, häri inbegripen vinst genom avhändande av sådan egendom, skall påföras endast i den stat, där egendomen är belägen.

Uttrycket „inkomst av fast egendom“ innefattar ej blott den inkomst, som förvärfvas genom omedelbart förvaltande, brukande eller utnyttjande av den fasta egendomen, häri inbegripna gruvor, malmfyndigheter och alla andra naturtillgångar, utan även sådan inkomst, som under vilken beteckning som helst förvärfvas genom uthyrning, utarrendering eller varje annan upplåtelse av rätt att bruka eller utnyttja sagda egendom.

#### *Artikel 5*

§ 1. Skatt å inkomst av rörelse, vilken inkomst härflyter från fast driftställe i en av de båda staterna, utgår allenast i denna stat. Då ett företag innehar fasta driftställen i båda staterna, uppbär vardera staten skatt å den del av inkomsten, som förvärfvas från fast driftställe inom dess område.

§ 2. Därest ett företag i en av staterna direkt eller indirekt deltagar i ledningen eller förvaltningen av ett företag i den andra staten eller äger del av detta företags kapital och för så vitt i företagets affärs- och finansförbindelser avtalats eller föreskrivits villkor, vilka avvika från dem som skulle hava gällt

da cui emanano le disposizioni speciali prese per lo svolgimento di una attività, come la direzione, gli uffici, le succursali, le officine, i laboratori, i magazzini, le miniere o ogni altro giacimento minerario che formi oggetto di un'attività, con esclusione delle società filiali.

La rappresentanza o agenzia di una impresa costituisce stabile organizzazione, quando l'agente fa abitualmente uso di un potere generale che gli permette di vincolare l'impresa mediante la negoziazione la sottoscrizione o l'accettazione di contratti o quando l'impresa dispone nel territorio dello Stato ove è situata l'agenzia, di depositi di materie prime o prodotti regolarmente destinati all'esecuzione delle ordinazioni raccolte da questa agenzia.

I cantieri destinati a lavori di costruzione la cui esecuzione ha superato o che si ritiene dovrà superare una durata di dodici mesi, saranno egualmente considerati come organizzazione stabile ai sensi della Convenzione.

§ 6. Il fatto che il contribuente di uno Stato ha relazioni d'affari nell'altro Stato per mezzo di un commissionario o di un mediatore, veramente autonomo e agente come tale nel quadro della sua normale attività, o che possiede nell'altro Stato, anche sotto forma di organi permanenti, un ufficio la cui attività si limita all'acquisto di merci o prodotti destinati ad essere venduti o trasformati dalla sua impresa nel primo Stato, non implica *ipso facto* il possesso di una organizzazione stabile nell'altro Stato.

#### Articolo 4

I redditi dei beni immobili, nonchè i profitti risultanti dall'alienazione di tali beni, non sono imponibili che nello Stato in cui i beni stessi sono situati.

L'espressione « redditi dei beni immobili » comprende non soltanto i redditi che provengono dalla gestione, dal godimento o dalla utilizzazione diretta di beni immobili, comprese le miniere, i giacimenti ed ogni altra risorsa naturale, ma anche i redditi ricavati, a qualunque titolo, dalla locazione, dall'affitto e da ogni altra concessione del diritto di godimento o di sfruttamento dei beni stessi.

#### Articolo 5

§ 1°. I redditi derivanti dalla gestione di un'impresa, attribuibili alla organizzazione stabile esistente in uno dei due Stati, non sono tassabili che in questo Stato. Se l'impresa ha organizzazioni stabili nei due Stati, ogni Stato applicherà l'imposta sulla parte dei redditi derivanti dall'attività della organizzazione stabile situata nel suo territorio.

§ 2. Se un'impresa di uno dei due Stati partecipa direttamente o indirettamente alla direzione, alla gestione o al capitale di un'impresa dell'altro Stato e se le condizioni stabilite od imposte nelle relazioni commerciali o finanziarie delle due imprese sono differenti da quelle che esisterebbero fra imprese indipendenti,

mellan självständiga företag, skola inkomster, vilka det ena företaget rätteligen skulle hava förvärvat men som på grund av villkoren i fråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed.

#### *Artikel 6*

§ 1. Då en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna till en skattskyldig i den andra staten upplåter nyttjanderätten till immateriella rättigheter, såsom patent, ritningar och modeller, hemliga fabriktionsmetoder och recept, varumärken och andra liknande rättigheter, författarrätt eller reproduktionsrätt eller rätt till kinematografisk film, eller ock upplåter nyttjanderätten till industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning, skall den royalty eller den ersättning av annat slag, som utbetalas för upplåtelsen, beskattas endast i den stat, där betalningsmottagaren är bosatt. Därest emellertid i den andra staten finnes ett fast driftställe för ett av betalningsmottagaren innehaft företag, skall royaltyn eller ersättningen beskattas endast i denna andra stat.

§ 2. Om och i den mån royaltyn överskrider det verkliga värdet — däri inbegripen normal affärsvinst — av den nyttjanderätt, för vilken royaltyn utbetalas, är bestämmelsen i § 1 av denna artikel ej tillämplig.

§ 3. De i §§ 1 och 2 av denna artikel meddelade bestämmelserna skola tillämpas även beträffande vinst, som uppkommer genom avhändande av de rättigheter varom här är fråga.

#### *Artikel 7*

Skatt å inkomst — häri jämväl inbegripen skatt å bruttoinkomst — av företag för utövande av sjöfart eller luftfart utgår allenast i den stat, inom vars område företagets verkliga ledning har sitt säte.

#### *Artikel 8*

§ 1. Med hänsyn till att vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal utdelning, som verkställes av ett bolag med skatterättsligt hemvinst i Italien, icke är föremål för någon kupongskatt, hava de båda avtalsslutande staterna överenskommit om följande bestämmelser :

- 1) Då fråga är om utdelning, som tillfaller en i Sverige bosatt fysisk person från ett bolag med skatterättsligt hemvist i Italien, uttages därstädes den personliga progressiva inkomstskatten.
- 2) Då fråga är om utdelning, som tillfaller en i Italien bosatt fysisk person från ett bolag med skatterättsligt hemvist i Sverige, uttages kupongskatt därstädes, dock att denna skatt ej får överstiga fem procent av utdelningens bruttobelopp.

i profitti che l'una delle imprese avrebbe normalmente realizzato, e che a causa di queste condizioni non sono stati da essa realizzati, sono inclusi nei profitti di tale impresa e tassati in conseguenza.

#### *Articolo 6*

§ 1°. I canoni ed altri proventi che un contribuente di uno degli Stati contraenti ricava per la concessione ad un contribuente dell'altro Stato contraente dell'uso di beni mobili incorporali, come i brevetti d'invenzione, disegni o modelli, processi e formule segrete, marchi di fabbrica ed altri diritti analoghi, i diritti di autore e di riproduzione, i diritti di locazione di pellicole cinematografiche, nonchè i diritti di utilizzazione di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche, sono imponibili soltanto nello Stato in cui è domiciliato il beneficiario a condizione che questi non abbia nell'altro Stato una organizzazione stabile della sua impresa. In quest'ultimo caso i canoni non sono imponibili che in quest'altro Stato.

§ 2. Nel caso e nella misura in cui i canoni eccedono il valore intrinseco — compreso un profitto normale — dei diritti per i quali sono corrisposti, la regola del paragrafo primo del presente articolo non è applicabile.

§ 3. I principi dei paragrafi uno e due del presente articolo si applicano, inoltre, ai profitti derivanti dalla alienazione dei suddetti diritti.

#### *Articolo 7*

Le imposte prelevate sui redditi derivanti dalla gestione di imprese di navigazione marittima o aerea — comprese le imposte prelevate sui redditi lordi — non sono dovute che nello Stato nel cui territorio si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa.

#### *Articolo 8*

§ 1°. Poichè alla data della firma della presente Convenzione i dividendi attribuiti da una società avente il domicilio fiscale in Italia non sono passibili di un'imposta cedolare, i due Stati contraenti hanno convenuto quanto segue :

- 1) In Italia, l'imposta complementare progressiva sul reddito è applicata sui dividendi attribuiti da una società italiana ad una persona fisica domiciliata in Svezia;
- 2) In Svezia, l'imposta sui dividendi di azioni è applicata sui dividendi attribuiti da una società svedese ad una persona fisica domiciliata in Italia, ma l'imposta così percepita non può superare il cinque per cento dell'importo lordo dei detti dividendi;

3) Då ett bolag med skatterättsligt hemvist i Sverige verkställer utdelning till ett bolag med skatterättsligt hemvist i Italien, skall någon svensk kupongskatt icke uttagas å utdelningen, såvida ej det italienska bolaget innehar ett fast driftställe i Sverige. I sistnämnda fall uttages den svenska kupongskatten, dock att densamma ej får överstiga fem procent av utdelningens bruttobelopp.

Därest skattelagstiftningen i Italien så ändras, att skatt därstädes påföres utdelning, som tillfaller ett bolag med skatterättsligt hemvist i Sverige från ett bolag med skatterättsligt hemvist i Italien, skola de båda staterna i anledning härav upptaga förhandlingar.

§ 2. I sådana fall, då kupongskatt uttagits i Sverige, skall Italien medgiva avdrag med belopp, motsvarande sagda svenska skatt, å den personliga progressiva inkomstskatten eller, såvitt fråga är om utdelning åtnjuten av ett bolag med skatterättsligt hemvist i Italien, å bolagsskatten.

§ 3. I sådana fall, då utdelning beskattats i Italien, skall Sverige medgiva avdrag å den svenska skatten med belopp ej överstigande tio procent av utdelningens bruttobelopp.

§ 4. Utdelning, som tillfaller ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i en av de båda avtalsslutande staterna från ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i den andra staten, skall vara undantagen från beskattning i förstnämnda stat i den utsträckning, som fallet skulle hava varit enligt skattelagstiftningen i denna stat, därest båda bolagen hade varit bosatta i nämnda stat. Härav följer 1) att utdelning, som tillfaller ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i Italien från ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i Sverige, är underkastad bolagsskatten i Italien; 2) att utdelning, som tillfaller ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i Sverige från ett aktiebolag med skatterättsligt hemvist i Italien, i princip är undantagen från beskattning i Sverige utom i vissa undantagsfall. Denna skattebefrielse i Sverige skall dock medgivas allenast under förutsättning att förstnämnda bolag har den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar, som motsvara minst tio procent av det verkliga inbetalda aktiekapitalet i sistnämnda bolag. Därest Italien skulle genomföra ändringar i sin skattelagstiftning av betydelse för den i denna paragraf berörda frågan, skola de båda staterna upptaga förhandlingar.

§ 5. Vid tillämpningen av den i § 4 2) av denna artikel angivna bestämmelsen, i vad avser skattebefrielse i Sverige, skall ett bolag anses hava haft den verkliga och stadigvarande äganderätten till aktier eller andelar i ett annat bolag, därest desamma hava, i vilken som helst form och utan avbrott, varit i dess uteslutande och ovillkorliga ägo under detta andra bolags hela räkenskapsår. Om aktier eller andelar i detta sistnämnda bolag verkligen och stadigvarande tillhört ett tredje bolag, som står i beroende av eller under kontroll av förstnämnda bolag, skall förstnämnda bolag likaledes anses hava haft den verkliga och stadigvarande äganderätten till så stor del av sagda aktier eller andelar, som proportionellt motsvarar dess verkliga och stadigvarande delaktighet i sagda tredje bolags kapital.



3) Se una società svedese attribuisce dividendi ad una società domiciliata in Italia, l'imposta svedese sui dividendi di azioni non sarà applicata, a meno che la società italiana non abbia in Svezia una organizzazione stabile. In quest'ultimo caso l'imposta svedese è applicabile, ma non può superare il cinque per cento dell'importo lordo dei detti dividendi.

Nel caso in cui l'Italia apporti alla sua legislazione fiscale modifiche importanti l'applicazione di un'imposta sui dividendi attribuiti da una società avente il domicilio fiscale in Italia a una società avente il domicilio fiscale in Svezia, i due Stati si concerteranno.

§ 2. Nel caso in cui l'imposta sui dividendi di azioni è applicata in Svezia, l'Italia accorderà, agli effetti della sua imposta complementare progressiva, o, se si tratta di dividendi percepiti da una società italiana, agli effetti della sua imposta sulle società, una deduzione che compensi la detta imposta svedese.

§ 3. Nel caso in cui i dividendi sono tassati in Italia, la Svezia accorderà, agli effetti della sua imposta, una deduzione che non può superare il dieci per cento dell'importo lordo dei detti dividendi.

§ 4. I dividendi attribuiti da una società per azioni avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati contraenti ad una società per azioni avente il domicilio fiscale nell'altro Stato sono esenti in quest'altro Stato, nella misura in cui, in base alla legislazione di quest'altro Stato, l'esenzione sarebbe accordata se le due società vi avessero il loro domicilio.

In conseguenza: 1°) In Italia i dividendi attribuiti da una società per azioni avente il domicilio fiscale in Svezia ad una società per azioni aventi il domicilio fiscale in Italia sono assoggettabili all'imposta sulle società;

2°) In Svezia, i dividendi attribuiti da una società per azioni avente il domicilio fiscale in Italia ad una società per azioni avente il domicilio fiscale in Svezia sarebbero, salvo certe eccezioni, esonerati dall'imposta. Tuttavia, questa esenzione non sarà accordata che alla condizione che questa ultima società abbia la proprietà effettiva e permanente di azioni o di quote rappresentanti almeno dieci per cento del capitale effettivamente versato della prima società.

Nel caso in cui l'Italia apporti alla sua legislazione fiscale modifiche relative alla materia di cui si tratta nel presente paragrafo, i due Stati si concerteranno.

§ 5. Per l'applicazione della condizione prevista al n. 2°) del § 4 del presente articolo, concernente l'esenzione in Svezia, una società sarà considerata come avente la proprietà effettiva e permanente delle azioni o delle quote di un'altra società, se le azioni o le quote sono state, in una forma qualunque e senza interruzione, in sua proprietà esclusiva ed incondizionata per tutta la durata dell'esercizio di quest'altra società. Se le azioni o quote di quest'altra società sono proprietà effettiva e permanente di una terza società dipendente o controllata dalla prima società, quest'ultima sarà considerata come avente egualmente la proprietà effettiva e permanente di una quota parte delle dette azioni o quote corrispondenti proporzionalmente alla sua partecipazione effettiva e permanente al capitale della detta terza società.

§ 6. Med uttrycket „utdelning“ i denna artikel avses utdelning eller annan avkastning å aktier, vinstandelsbevis (*azioni di godimento*), skuldsedlar med rätt till andel i vinst (*buoni di godimento*), obligationer med rätt till andel i vinst och andra andelar i bolag, häri inbegripet delägarskap i bolag med begränsad personlig ansvarighet.

#### Artikel 9

I sådana fall, då ränta och annan avkastning å obligationer och övriga slag av låneförbindelser, depositioner, banksättningar och alla andra fordringar, som uppbäres från Italien av en skattskyldig bosatt i Sverige, pålägges skatt i Italien (däri inbegripen skatten å obligationer), skall Sverige medgiva avdrag å den svenska skatten med belopp motsvarande den skatt, som erlagts i Italien.

Därest i Sverige efter undertecknandet av detta avtal införes en källskatt å räntor, skola de båda staterna upptaga förhandlingar.

#### Artikel 10

§ 1. Löner, arvoden och liknande ersättningar ävensom pensioner, som av den ena staten eller en dess statsrättsliga underavdelning utbetalas till fysisk person såsom ersättning för arbete, som denne utfört i samma stats eller statsrättsliga underavdelnings tjänst, skola vara undantagna från beskattning i den andra staten, för så vitt icke personen i fråga är medborgare i denna andra stat.

§ 2. Bestämmelserna i denna artikel äro icke tillämpliga å utbetalningar, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse, som endera staten bedrivit i förvärvssyfte.

#### Artikel 11

§ 1. Inkomst av personligt arbete — däri inbegripen inkomst av utövandet av fritt yrke — skall i andra fall än som avses i artikel 10 beskattas allenast i den stat, där arbetet utförts.

§ 2. En fysisk person, som är bosatt i en av de två staterna, är dock undantagen från beskattning i den andra staten för inkomst av personligt arbete — däri inbegripen inkomst av utövandet av fritt yrke — som utförts i denna andra stat, under förutsättning

- 1) att han vistats i denna senare stat under en tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiga etthundraåttiotre dagar under ett kalenderår, och
- 2) att arbetet utförts för eller på uppdrag av en i förstnämnda stat bosatt fysisk eller juridisk person, och
- 3) att ersättningen icke som sådan belastat en förvärvsverksamhet, som är underkastad beskattning i den andra staten, samt
- 4) att han icke utövar ett fritt yrke i den andra staten medelst ett eget fast driftställe beläget i denna andra stat.

§ 6. Per l'applicazione del presente articolo l'espressione « dividendi » designa i dividendi ed altri redditi delle azioni, delle azioni di godimento, dei buoni di godimento, delle obbligazioni partecipanti ai profitti e delle altre quote sociali analoghe, nonchè delle quote sociali di società a responsabilità limitata.

#### *Articolo 9*

Quando gli interessi ed altri redditi delle obbligazioni e di ogni altra forma di prestito, dei depositi, dei conti di deposito e di ogni altra specie di credito, provenienti dall'Italia ad un contribuente domiciliato in Svezia, sono stati assoggettati alle imposte italiane (compresa l'imposta sulle obbligazioni), la Svezia accorderà, agli effetti della imposta svedese, una deduzione che compensi l'imposta corrisposta in Italia.

Nel caso d'instaurazione in Svezia, dopo la firma della presente Convenzione, di una imposta ritenuta alla fonte sugli interessi, i due Stati si concerteranno.

#### *Articolo 10*

§ 1°. Gli stipendi, i salari e le remunerazioni analoghe, nonchè le pensioni, versati da uno degli Stati o da una sua suddivisione politica a persone fisiche, come corrispettivo di servizi resi a questo Stato o alle sue suddivisioni politiche, sono esenti da imposta nel territorio dell'altro Stato a condizione che le dette persone non abbiano la cittadinanza di quest'altro Stato.

§ 2. Le disposizioni del presente articolo non sono applicabili alle somme versate per servizi resi in rapporto ad una attività commerciale o industriale esercitata da uno degli Stati contraenti a scopo di lucro.

#### *Articolo 11*

§ 1°. Al di fuori dei casi considerati nell'articolo 10, le remunerazioni relative ai servizi personali, comprese le remunerazioni delle libere professioni, non sono imponibili che nello Stato in cui questi servizi sono prestati.

§ 2. Tuttavia, la persona fisica avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati è esente dall'imposta nell'altro Stato per le remunerazioni relative ai servizi personali, compresi quelle delle libere professioni, prestati in quest'altro Stato nel corso di un anno solare :

- 1) Se non ha soggiornato in questo ultimo Stato che per un periodo o per più periodi non eccedenti in totale i centoottantatré giorni, e
- 2) Se i servizi sono prestati per conto o in qualità di mandatario di una persona fisica o giuridica avente il domicilio nel primo Stato, e
- 3) Se le dette remunerazioni non hanno gravato come tali i risultati di una attività lucrativa, imponibili nell'altro Stato, e
- 4) Se il mandatario non esercita una professione libera in quest'altro Stato mediante una propria stabile organizzazione ivi situata.

§ 3. Bestämmelserna i § 2 äro icke tillämpliga på inkomster, som förvärvats av skådespelare, filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker, idrottsmän och dylika, vilka yrkesmässigt ägna sig åt offentlig nöjesverksamhet.

§ 4. Inkomst av personligt arbete, som fullgöres ombord å fartyg eller luftfartyg, beskattas endast i den stat, där rederiets eller flygföretagets verkliga ledning har sitt säte.

§ 5. Ersättning, som utbetalas till styrelseledamot i ett bolag, till medlem av förvaltningen eller ledningen däri eller till annan befattningshavare med motsvarande åligganden hos bolaget, beskattas endast i den av de båda staterna, där bolaget har sitt skatterättsliga hemvist.

#### *Artikel 12*

En professor eller lärare från den ena staten, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet, högskola eller annan undervisningsanstalt för högre utbildning i den andra staten under vistelse därstädes, ej överstigande två år, skall vara befriad från beskattning i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

#### *Artikel 13*

En studerande eller affärs- eller hantverkspraktikant, som är bosatt i den ena staten och som tillfälligt vistas i den andra staten i syfte att där åtnjuta heldags undervisning eller utbildning, är befriad från skattskyldighet i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom av personer i den förstnämnda staten till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

#### *Artikel 14*

Skatt å andra, i föregående artiklar icke angivna inkomster utgår allenast i den stat där inkomsttagaren är bosatt.

#### *Artikel 15*

Beträffande skatter å förmögenhet eller förmögenhetsökning gälla följande bestämmelser :

- 1) I den mån förmögenheten består av
  - a) fast egendom med tillbehör, eller
  - b) företag för utövande av handel eller industri, företag för sjöfart och luftfart inbegripna,

utgår skatten i den stat, vilken enligt föregående artiklar äger beskatta den inkomst, som härflyter av samma förmögenhet.

Värdehandlingar, ingående i kapital, som verkligen investerats i ett fast driftställe beläget i en av de avtalsslutande staterna, skola beskattas i denna stat.

§ 3. Le disposizioni del paragrafo 2 non sono applicabili ai benefici o alle remunerazioni dei professionisti dello spettacolo, come gli artisti del teatro, del cinema, della radio o della televisione, i musicisti e gli atleti.

§ 4. Le remunerazioni dei servizi personali prestati sulle navi o sugli aeromobili non sono imponibili che nello Stato in cui si trova la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima o aerea.

§ 5. Le remunerazioni corrisposte ad un amministratore, ad un membro del consiglio di amministrazione o di sorveglianza o a un altro mandatario che eserciti funzioni analoghe presso una società avente il domicilio fiscale in uno dei due Stati, non sono imponibili che nel detto Stato.

#### *Articolo 12*

I professori ed i membri del corpo insegnante di uno degli Stati che ricevono una remunerazione per l'insegnamento da essi dato, nel corso di un periodo di residenza non eccedente i due anni, in una università o in un altro istituto d'insegnamento superiore situato nell'altro Stato, sono esenti da imposte sulla detta remunerazione in questo altro Stato.

#### *Articolo 13*

Gli studenti e gli apprendisti aventi il domicilio in uno dei due Stati che si trasferiscono temporaneamente nell'altro Stato allo scopo di ricevervi un insegnamento o una formazione professionale, ad orario pieno, sono esenti dall'imposta in quest'altro Stato sulle somme loro versate da persone che si trovano nel primo Stato per il loro mantenimento, la loro educazione e la loro formazione.

#### *Articolo 14*

Le imposte prelevate su ogni altro reddito diverso da quelli considerati negli articoli precedenti non sono applicate che nello Stato in cui il beneficiario ha il domicilio.

#### *Articolo 15*

Per quanto riguarda le imposte sul patrimonio o sull'incremento del patrimonio, sono applicabili le disposizioni che seguono :

1°) Nella misura in cui il patrimonio si compone :

- a) di immobili con i loro accessori;
- b) di imprese commerciali o industriali, comprese quelle di navigazione marittima e di navigazione aerea;

L'imposta sarà applicata nello Stato al quale è dovuta, in base agli articoli precedenti, l'imposta sui redditi derivanti dal detto patrimonio.

Tuttavia, per quanto riguarda i valori mobiliari facenti parte del capitale realmente investito in una stabile organizzazione situata in uno degli Stati contraenti, l'imposta sarà applicata in questo Stato.

- 2) I den mån förmögenheten består av fordringar, för vilka inteckningar i fast egendom utgöra säkerhet, utgår skatten i den stat, där den fasta egendomen är belägen. Det sagda gäller även fordringar av angivet slag, vilka grunda sig på obligationer.
- 3) För alla andra slag av förmögenhet utgår skatten i den stat, där den skattskyldige är bosatt.

#### *Artikel 16*

Då en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna enligt bestämmelserna i detta avtal har rätt till skattebefrielse eller skattenedsättning i den andra staten, skall denna befrielse eller nedsättning tillkomma oskifta dödsbon allenast i den utsträckning, som skatten hänför sig till den del av den skattepliktiga inkomsten eller förmögenheten, vilken tillkommer sådana rättsinnehavare, som äro skattskyldiga i förstnämnda stat.

#### *Artikel 17*

Oberoende av alla andra föreskrifter i detta avtal må vardera staten vid fastställandet av progressiv skatt för skattskyldiga, som äro bosatta i den staten, bestämma skattesatsen med hänsyn tagen till all den inkomst eller förmögenhet, som är skattepliktig enligt skattelagstiftningen i den staten.

#### *Artikel 18*

§ 1. Bestämmelserna i detta avtal inskränka icke de rättigheter och förmåner, som enligt lagstiftningen i någon av de avtalsslutande staterna tillförsäkras de därstädes skattskyldiga i fråga om skatter, som avses i artikel 2 av detta avtal.

§ 2. Fysiska personer, vilka hava sitt skatterättsliga hemvist i en av de båda staterna och vilka äro skattskyldiga i den andra staten, äga vid påförandet därstädes av de skatter, som avses i artikel 2 av detta avtal, åtnjuta samma befrielser, grundavdrag, andra avdrag och nedsättningar samt övriga förmåner, som på grund av försörjningsplikt mot familj tillerkännas fysiska personer, vilka äro medborgare i denna andra stat men icke äro där bosatta.

#### *Artikel 19*

§ 1. Skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola tillhandahålla varandra alla upplysningar, som för dem äro tillgängliga eller som de kunna införskaffa och som äro erforderliga för att säkerställa tillämpningen av i detta avtal meddelade föreskrifter ävensom för att förhindra skattebedrägeri eller för att tillämpa sådana bestämmelser, som äro avsedda att förhindra obehörigt undgående av de skatter, som avses i detta avtal.

- 2º) Nella misura in cui il patrimonio si compone di crediti, anche sotto forma di obbligazioni, garantiti da ipoteca immobiliare, l'imposta sarà applicata nello Stato in cui i beni immobiliari sono situati.
- 3º) Per tutte le altre specie di patrimonio l'imposta sarà applicata nello Stato in cui è domiciliato il contribuente.

#### *Articolo 16*

Quando, in base alle disposizioni della presente Convenzione, il contribuente di uno degli Stati contraenti ha diritto alla esenzione o ad una riduzione di imposta nell'altro Stato, l'esenzione o la riduzione non sarà accordata alle eredità indivise che nella misura in cui l'imposta è imputabile alla quota-parte degli elementi imponibili attribuibile all'avente diritto contribuente del primo Stato.

#### *Articolo 17*

Nonostante ogni altra disposizione della presente Convenzione, le imposte a carattere progressivo potranno essere calcolate, in ciascuno Stato, a carico dei contribuenti che vi hanno il domicilio, con l'aliquota relativa all'insieme degli elementi imponibili in base alla legislazione fiscale di questo Stato.

#### *Articolo 18*

§ 1º. Le disposizioni della presente Convenzione non limitano i diritti e i vantaggi che la legislazione di uno qualunque degli Stati contraenti accorda ai contribuenti relativamente alle imposte considerate nell'articolo 2 della presente Convenzione.

§ 2. Le persone fisiche residenti in uno dei due Stati che sono tassabili nell'altro Stato beneficiano, in questo altro Stato, per l'accertamento delle imposte considerate nell'articolo 2 della presente Convenzione, dell'esenzioni, abbattimenti alla base, deduzioni, riduzioni o altri vantaggi, accordati, in rapporto ai carichi di famiglia, alle persone fisiche, cittadini di esso Stato, che non vi hanno il domicilio.

#### *Articolo 19*

§ 1º. Le autorità fiscali dei due Stati contraenti si comunicheranno tutte le informazioni di cui dispongono o che possono ottenere e che sono necessarie per assicurare l'applicazione delle disposizioni della presente Convenzione e per evitare la frode fiscale o per applicare le regole destinate a prevenire l'evasione fiscale nel campo delle imposte che fanno oggetto di questa Convenzione.

§ 2. Sålunda utbytta upplysningar skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer — fränsett den skattskyldige eller hans ombud — än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i detta avtal, eller handlägga framställningar och besvär avseende dessa skatter.

§ 3. Föreskrifterna i denna artikel medföra icke skyldighet för skattemyndigheterna i en av de båda staterna att tillhandahålla upplysningar, vilka på grund av sin beskaffenhet icke kunna erhållas enligt dess egen skattelagstiftning eller enligt skattelagstiftningen i den andra staten, eller upplysningar, vilkas tillhandahållande anses vara ägnat att röja någon tillverkningsmetod eller någon industri-, affärs- eller yrkeshemlighet eller ock att skada ett allmänt intresse. Dessa föreskrifter medföra ej heller någon skyldighet för skattemyndigheterna i en av de båda staterna att vidtaga åtgärder, som avvika från lagstiftning eller praxis i denna stat.

#### *Artikel 20*

§ 1. Skattemyndigheterna i de båda avtalsslutande staterna kunna gemensamt överenskomma om fastställande av sådana föreskrifter, som äro erforderliga för tillämpningen av bestämmelserna i detta avtal.

§ 2. I fall, då tillämpningen av vissa bestämmelser i detta avtal föranleder svårigheter eller tvivelsmål, skola skattemyndigheterna i de två avtalsslutande staterna förhandla med varandra i syfte att tolka dessa bestämmelser i överensstämmelse med avtalets principer.

§ 3. Därest en skattskyldig i en av de avtalsslutande staterna visar, att de taxeringar, vilka åsatts honom eller om vilka förslag väckts, för honom medfört eller komma att medföra en mot avtalet stridande dubbelbeskattning, äger han — utan att hans rätt att göra framställningar och anföra besvär i någon av staterna därav påverkas — hos skattemyndigheterna i den stat, där han har sitt skatteättliga hemvist, göra framställning om ändring av ifrågavarande taxeringar; sådan framställning skall göras skriftligen. Framställningen skall ingivas inom två år från den dag, då den skattskyldige i vederbörlig ordning erhållit under rättelse om den senast påförda skatten eller då denna skatt uttagits genom skatteavdrag vid källan. Anses framställningen grundad, skola de skattemyndigheter, hos vilka framställningen gjorts, överlägga med skattemyndigheterna i den andra staten i syfte att undvika dubbelbeskattningen.

#### *Artikel 21*

De skattemyndigheter, vilka omförmälas i detta avtal, äro för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud och för Italiens vidkommande finansdepartementet, avdelningen för direkta skatter (Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Imposte Dirette).



§ 2. Tutte le informazioni così scambiate dovranno essere tenute segrete e non potranno essere comunicate, al di fuori del contribuente o del suo mandatario, a persone diverse da quelle che si occupano dell'applicazione e della riscossione delle imposte considerate nella presente Convenzione, come pure dei reclami e dei ricorsi relativi a queste imposte.

§ 3. Le disposizioni del presente articolo non possono avere per effetto di imporre alle autorità fiscali di uno dei due Stati l'obbligo di comunicare, sia le notizie che, con riguardo alla loro natura, non possono essere ottenute in forza della propria legislazione fiscale o in forza di quella dell'altro Stato, sia le notizie che, secondo il loro apprezzamento, sono suscettibili di rivelare un processo di fabbricazione o di compromettere un segreto industriale, commerciale o professionale o di ordine pubblico. Queste disposizioni non possono nemmeno essere considerate come facenti obbligo alle autorità fiscali di uno dei due Stati di compiere atti non conformi ai propri regolamenti ed alla propria prassi.

#### Articolo 20

§ 1°. Le autorità fiscali dei due Stati contraenti potranno stabilire, di comune accordo, i regolamenti necessari alla esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione.

§ 2. Nel caso che l'esecuzione di qualche disposizione di queste Convenzione desse luogo a difficoltà o a dubbi, le autorità fiscali dei due Stati contraenti si metteranno d'accordo per interpretare tale disposizione nello spirito della Convenzione.

§ 3. Se un contribuente di uno dei due Stati contraenti prova che le imposizioni fatte o progettate a suo carico hanno causato o causeranno nei suoi confronti una doppia imposizione vietata dalla Convenzione, può, senza pregiudizio dell'esercizio dei suoi diritti di reclamo e di ricorso in ciascuno Stato, rivolgere alle autorità fiscali dello Stato in cui si trova il suo domicilio una domanda scritta di revisione delle dette imposizioni. Questa domanda deve essere presentata nel termine di due anni a partire dalla data della notifica o della riscossione alla fonte della seconda imposizione. Se ne riconoscono la fondatezza, le autorità fiscali cui tale domanda è stata rivolta si metteranno d'accordo con le autorità fiscali dell'altro Stato al fine di evitare la doppia imposizione.

#### Articolo 21

Le autorità fiscali considerate nella presente Convenzione sono, per quanto riguarda l'Italia, il Ministero delle Finanze, Direzione Generale delle Imposte Dirette e, per quanto riguarda la Svezia, il Ministro delle Finanze o il suo Delegato (*finansministern eller hans befullmäktigade ombud*).

*Artikel 22*

§ 1. Detta avtal skall ratificeras för Sveriges vidkommande av Hans Majestät Konungen av Sverige med riksdagens samtycke och för Italiens vidkommande av Italienska Republikens President efter bemyndigande av parlamentet. Ratifikationshandlingarna skola snarast möjligt utväxlas i Rom.

§ 2. Avtalet skall träda i kraft i och med att ratifikationshandlingarna utväxlats och skall tillämpas :

- 1) å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning från och med den 1 januari 1955 och icke förfallit till betalning dessförinnan ;
- 2) å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats efter den 28 februari 1955 ;
- 3) å svensk förmögenhetsskatt, som påförts på grund av 1956 eller senare års taxering ;
- 4) å förmögenhetsskatt, som kan komma att påföras i Italien efter ikraftträdandet av detta avtal.

*Artikel 23*

Detta avtal skall förbli i kraft utan tidsbegränsning men envar av de avtalsslutande staterna äger att — senast den 30 juni under ett kalenderår, dock icke tidigare än under det femte året efter det år, under vilket avtalet ratificerats — hos den andra staten på diplomatisk väg skriftligen uppsäga avtalet. I den händelse avtalet uppsäges före den 30 juni under år, som ovan avses, skall avtalet sista gången tillämpas :

- 1) å sådana skatter, uttagna genom avdrag vid källan och innefattande en slutgiltig skattebetalning, som utgå å inkomster, vilka blivit tillgängliga för lyftning senast den 31 december sagda år ;
- 2) å andra inkomstskatter, som påförts för beskattningsperioder, vilka avslutats senast den sista dagen i februari månad året efter det, varunder uppsägningen skedde ;
- 3) å förmögenhetsskatt, som påförts på grund av taxering året efter det, varunder uppsägningen skedde.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på svenska och italienska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 20 december 1956.

Östen UNDÉN

[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI

[L.S.]

*Articolo 22*

§ 1°. La presente Convenzione sarà ratificata, per quanto riguarda l'Italia, dal Presidente della Repubblica con l'autorizzazione del Parlamento e, per quanto riguarda la Svezia, da Sua Maestà il Re di Svezia con il consenso del Riksdag. Gli strumenti di ratifica saranno scambiati il più presto possibile a Roma.

§ 2. La Convenzione entrerà in vigore dalla data dello scambio degli strumenti di ratifica e si applicherà :

- 1°) alle imposte dovute alla fonte a titolo definitivo sui redditi attribuiti ai beneficiari a datare del 1° gennaio 1955 e non scaduti anteriormente a questa data;
- 2°) alle altre imposte applicate sui redditi dei periodi imponibili chiusi posteriormente al 28 febbraio 1955;
- 3°) alle imposte svedesi sul patrimonio che formeranno oggetto dell'imposizione degli anni 1956 e successivi;
- 4°) alle imposte sul patrimonio che potrebbero essere applicate in Italia dopo l'entrata in vigore della Convenzione.

*Articolo 23*

La presente Convenzione resterà in vigore per una durata indeterminata; ma ciascuno dei due Stati contraenti potrà, fino al 30 giugno incluso di ogni anno solare successivo al quinto anno a partire da quello della ratifica, denunciarla, per iscritto e per via diplomatica, all'altro Stato contraente. In caso di denuncia prima del 30 giugno di tale anno, la Convenzione si applicherà per l'ultima volta :

- 1°) alle imposte dovute alla fonte a titolo definitivo sui redditi attribuiti ai beneficiari al più tardi entro il 31 dicembre di detto anno;
- 2°) alle altre imposte applicate sui redditi dei periodi imponibili chiusi al più tardi l'ultimo giorno del mese di febbraio dell'anno successivo a quello della denuncia;
- 3°) alle imposte sul patrimonio che formeranno oggetto dell'imposizione dell'anno successivo a quello della denuncia.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari summenzionati hanno firmato la presente Convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTA a Stoccolma in doppio esemplare in lingua italiana ed in lingua svedese, i due testi facendo ugualmente fede, il 20 Dicembre 1956.

Östen UNDÉN

[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI

[L.S.]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5265. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND ITALY  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE.  
SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 DECEMBER 1956

His Majesty the King of Sweden and the President of the Republic of Italy, being desirous of avoiding double taxation and of settling certain other questions with respect to taxes on income and property, have decided to conclude an Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

Mr. Östen Undén, Minister of Foreign Affairs,

The President of the Republic of Italy :

Ambassador Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana degli Angeli;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

This Agreement applies to individuals domiciled in the Kingdom of Sweden or the Republic of Italy and to Swedish and Italian bodies corporate.

*Article 2*

1. The taxes to which this Agreement applies are :

A. In the case of Sweden :

- (1) The State income tax (*den statliga inkomstskatten*);
- (2) The dividends tax (*kupongskatten*);
- (3) The tax on undistributed profits (*ersättningsskatten*);
- (4) The tax on distributed profits (*utskiftningskatten*);
- (5) The special tax on seamen exempt from other income taxes (*sjömansskatten*);
- (6) The State fortune tax (*den statliga förmögenhetsskatten*);
- (7) The communal income tax (*den kommunala inkomstskatten*);
- (8) Taxes on special advantages and privileges (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

<sup>1</sup> Came into force on 3 June 1958, upon the exchange of the instruments of ratification at Rome, in accordance with article 22.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5265. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ITALIE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MA-  
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FOR-  
TUNE. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 20 DÉCEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République italienne, désireux d'éviter la double imposition et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ont décidé de conclure une convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Le Ministre des affaires étrangères M. Östen Undén,

Le Président de la République italienne :

L'Ambassadeur Gioacchino Scaduto-Mendola di Fontana degli Angeli;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

La présente Convention est applicable aux personnes physiques domiciliées dans le Royaume de Suède ou dans la République italienne, ainsi qu'aux personnes morales suédoises et italiennes.

*Article 2*

1. La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

A. En ce qui concerne la Suède :

- 1) L'impôt d'État sur le revenu (*den statliga inkomstskatten*);
- 2) L'impôt sur les coupons (*kupongskatten*);
- 3) L'impôt sur les revenus non distribués (*ersättningskatten*);
- 4) L'impôt sur les répartitions de bénéfices (*utskiftningsskatten*);
- 5) L'impôt spécial frappant les équipages des navires exemptés des autres impôts sur le revenu (*sjömansskatten*);
- 6) L'impôt d'État sur la fortune (*den statliga förmögenhetskatten*);
- 7) L'impôt communal sur le revenu (*den kommunala inkomstskatten*);
- 8) Les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (*bevillningsavgifterna för särskilda förmåner och rättigheter*).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1958, dès l'échange des instruments de ratification à Rome, conformément à l'article 22.

B. In the case of Italy :

- (1) The tax on income from land (*imposta sul reddito dei terreni*);
- (2) The tax on income from buildings (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
- (3) The tax on income from movable capital (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- (4) The tax on agricultural income (*imposta sui redditi agrari*);
- (5) The supplementary income tax (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- (6) The company tax (*imposta sulle società*);
- (7) The tax on bonds (*imposta sulle obbligazioni*);
- (8) Regional, provincial and communal income taxes and income taxes levied by chambers of commerce (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*).

The taxes mentioned in this paragraph include not only the actual amounts of tax, but also all surtaxes, increases, supplements, interests, charges and other additional sums collected together with the base tax and payable to the State or to regions, provinces, communes or chambers of commerce.

2. This Agreement shall also apply to all other similar taxes introduced after its signature in the territory of one of the Contracting States on income, fortune, items of income or fortune, or increase to fortune.

### Article 3

1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in one of the two States if he has his actual residence and dwelling there, or if he resides there permanently.

Where as a result of the application of this rule an individual is regarded as being domiciled in both of the Contracting States simultaneously, he shall be deemed to be domiciled in the State with which he maintains the closest personal and economic relations, or, if the question cannot be settled by application of this criterion, in the Contracting State of which he is a citizen. If he is a citizen of both Contracting States, or of neither of them, the taxation authorities of the two States shall decide each particular case in consultation.

2. The domicile of bodies corporate is in the State in which the centre of actual management is situated.

3. Where a taxpayer permanently transfers his domicile from one State to the other, he shall cease to be liable in the first State to any taxes applied on the basis of domicile from the date on which the transfer took place. Liability in the other State to such taxation shall begin on that date.

4. The *situs* of an estate undivided shall be deemed to be in the State in which in accordance with paragraph 1 of this article the deceased had his domicile at the time of his decease.

B. En ce qui concerne l'Italie :

- 1) L'impôt sur le revenu de la propriété non bâtie (*imposta sul reddito dei terreni*);
- 2) L'impôt sur le revenu de la propriété bâtie (*imposta sul reddito dei fabbricati*);
- 3) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*imposta sui redditi di ricchezza mobile*);
- 4) L'impôt sur les revenus agricoles (*imposta sui redditi agrari*);
- 5) L'impôt complémentaire progressif sur le revenu (*imposta complementare progressiva sul reddito*);
- 6) L'impôt sur les sociétés (*imposta sulle società*);
- 7) L'impôt sur les obligations (*imposta sulle obbligazioni*);
- 8) Les impôts sur le revenu des régions, des provinces, des communes ou des chambres de commerce (*imposte regionali, provinciali, comunali e camerali sul reddito*).

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent, outre le montant en principal, les surtaxes, accroissements, impositions additionnelles, intérêts, frais et autres accessoires perçus en même temps que l'impôt de base par l'État, les régions, les provinces, les communes ou les chambres de commerce.

2. La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts de nature analogue qui pourraient être établis, après la signature de ladite Convention, sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant et qui frapperaient le revenu, la fortune, des éléments du revenu ou de la fortune ou l'accroissement de fortune.

### Article 3

1. Aux fins de la présente Convention, une personne physique sera considérée comme domiciliée dans l'un des deux États si elle y a sa résidence effective et sa demeure ou si elle y séjourne de façon permanente.

Si, d'après la règle précédente, une personne physique est réputée avoir son domicile dans les deux États contractants, elle sera considérée comme domiciliée dans l'État où elle a les liens personnels et économiques les plus étroits, ou, si ce dernier critère ne permet pas de résoudre la difficulté, dans l'État contractant dont elle a la nationalité; si elle a la nationalité des deux États contractants ou si elle n'a la nationalité d'aucun desdits États, les autorités fiscales des deux États se concerteront dans chaque cas particulier.

2. Le domicile des personnes morales se trouve dans l'État où est situé le siège de la direction effective.

3. Le contribuable qui a transféré définitivement son domicile d'un État dans l'autre cesse d'être assujéti dans le premier État aux impôts applicables sur la base du critère du domicile, à partir de la date à laquelle le transfert de domicile a eu lieu. Il est, à partir de cette date, assujéti aux impôts de l'autre État.

4. Les successions indivises seront considérées comme étant situées dans celui des deux États où, aux termes du paragraphe premier du présent article, le *de cuius* était réputé avoir son domicile au moment du décès.

5. For the purposes of this Agreement, the expression “ permanent establishment ” means any special installations in permanent use or any organs from which emanate the special measures taken for the exercise of an activity, e.g., administrations, offices, branch offices, workshops, laboratories, stores, mines or any other mineral deposits under exploitation, but not subsidiary companies.

The representation or agency of an undertaking also constitutes a permanent establishment, if the agent habitually exercises a general authority enabling him to bind the undertaking by the negotiation, signature or acceptance of contracts, or if the undertaking holds, in the territory of the State in which the agency is situated, stocks of raw materials or products regularly used to fill orders obtained by the agency.

A site where construction work has been carried on or is expected to be carried on for more than twelve months shall also be deemed to be a permanent establishment within the meaning of the Agreement.

6. A taxpayer of one of the States shall not be regarded *ipso facto* as possessing a permanent establishment in the other State because he maintains business relations in the latter State through a genuinely independent broker or commission agent acting as such in the course of his normal business, or because he possesses in the latter State, even if in the form of a permanent installation, an office whose business is limited to the purchase of materials or products to be sold or processed by his undertaking in the first State.

#### Article 4

Income from immovable property and profits arising from the transfer of such property shall be taxable only in the State in which the property is situated.

The expression “ income from immovable property ” means not only income derived from the operation, enjoyment or direct use of immovable property, including mines, mineral deposits and all other natural resources, but also income obtained, under whatever title, by the letting, leasing or concession in any other form of the right to use or exploit the said property.

#### Article 5

1. Income derived from the operation of an undertaking and attributable to the permanent establishment situated in one of the two States shall be taxable only in that State. If the undertaking has permanent establishments in both States, each State shall levy tax on the portion of the income derived from the activities of the permanent establishment situated in its territory.

2. Where an undertaking in one of the two States participates directly or indirectly in the management, operation or capital of an undertaking of the other



5. Aux fins de la présente Convention, le terme « établissement stable » désigne les installations spéciales utilisées en permanence ou les organismes qui donnent des directives spéciales en vue de l'exercice d'une activité, tels que la direction, les bureaux, les succursales, les ateliers, les laboratoires, les magasins, les mines et autres gisements minéraux faisant l'objet d'une exploitation, à l'exclusion des sociétés filiales.

Une représentation ou une agence d'une entreprise constitue également un établissement stable lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation, la souscription et l'acceptation de contrats ou lorsque l'entreprise dispose, sur le territoire de l'État où est située l'agence, de stocks de marchandises ou de produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes reçues par ladite agence.

Les chantiers de construction sur lesquels les travaux ont duré ou sont réputés devoir durer plus de douze mois seront considérés comme des établissements stables au sens de la Convention.

6. Le fait qu'un contribuable de l'un des États entretient des relations d'affaires dans l'autre État par l'intermédiaire d'un commissionnaire ou d'un courtier entièrement indépendant et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale, ou possède dans l'autre État, même sous la forme d'une installation permanente, un bureau dont l'activité se borne à l'achat de marchandises ou de produits destinés à être vendus ou transformés par son entreprise dans le premier État, n'implique pas *ipso facto* la possession d'un établissement stable dans l'autre État.

#### Article 4

Les revenus des biens immobiliers, de même que les profits résultant de l'aliénation de ces biens, ne sont imposables que dans celui des deux États où sont situés les biens en question.

L'expression « revenus des biens immobiliers » vise non seulement les revenus provenant de la gestion, de la jouissance ou de l'utilisation directe des biens immobiliers y compris les mines et gisements et toutes autres ressources naturelles, mais également les revenus provenant, sous une forme quelconque, du louage, de l'affermage et de toute autre concession du droit de jouissance ou d'utilisation desdits biens.

#### Article 5

1. Les revenus provenant de l'exploitation d'une entreprise, attribuables à un établissement stable situé dans l'un des deux États, ne seront imposables que dans cet État. Si l'entreprise possède des établissements stables dans les deux États, chacun de ceux-ci prélèvera l'impôt sur la partie des revenus provenant de l'activité de l'établissement situé sur son territoire.

2. Si une entreprise de l'un des deux États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de

State and conditions are made or imposed between the two undertakings in their commercial or financial relations which are different from those which would exist between two independent undertakings, any profits which would normally have accrued to one of the undertakings but by reason of those conditions have not so accrued shall be included in the profits of that undertaking and taxed accordingly.

#### *Article 6*

1. Royalties and other proceeds received by a taxpayer of one of the two States for the concession to a taxpayer of the other State of the use of intangible movable property such as patents, designs or models, secret processes and formulae, trade-marks and similar rights, copyrights and rights of reproduction, rights to the lease of cinematograph films and rights to the use of industrial, commercial or scientific equipment, shall be taxable only in the State in which the beneficiary has his domicile, provided that the said beneficiary has no permanent establishment of his undertaking in the other State. In the latter case the royalties shall be taxable only in that other State.

2. Where and in so far as royalties exceed the intrinsic value—including a normal profit—of the rights in respect of which they are paid the rule laid down in paragraph 1 of this article shall not apply.

3. The principles of paragraphs 1 and 2 of this article shall likewise apply to profits from the transfer of the said rights.

#### *Article 7*

Taxes levied on income derived from the operation of international sea or air navigation undertakings—including taxes levied on gross income—shall be payable only in the State in whose territory the centre of actual management of the undertaking is situated.

#### *Article 8*

1. Inasmuch as dividends paid by a company having its fiscal domicile in Italy are not liable, on the date of the signing of this Agreement, to a schedular tax, the two Contracting States have agreed as follows :

- (1) In Italy the supplementary income tax shall be applied to dividends paid by an Italian company to an individual domiciled in Sweden;
- (2) In Sweden the dividends tax shall be applied to dividends paid by a Swedish company to an individual domiciled in Italy, but the tax thus levied may not exceed 5 per cent of the gross amount of such dividends.

l'autre État et si les conditions établies ou imposées entre les deux entreprises dans leurs relations commerciales ou financières sont différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que l'une des entreprises aurait normalement réalisés et que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, seront considérés comme des bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 6*

1. Les redevances et autres produits de la concession par un contribuable de l'un des États contractants à un contribuable de l'autre État de l'usage de biens mobiliers incorporels tels que brevets d'invention, dessins ou modèles, procédés et formules de caractère secret, marques de fabrique et autres droits analogues, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, les droits de location de pellicules cinématographiques, de même que les droits d'utilisation d'installations industrielles, commerciales ou scientifiques, ne sont imposables que dans l'État où se trouve le domicile du bénéficiaire, à condition que ce dernier n'ait pas dans l'autre État un établissement stable de son entreprise. Dans ce dernier cas, les redevances ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Lorsque ces redevances excèdent la valeur intrinsèque — compte tenu d'un bénéfice normal — des droits en contrepartie desquels elles sont versées, et dans la mesure où elles excèdent cette valeur, la règle énoncée au paragraphe premier du présent article n'est pas applicable.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également au profit tiré de l'aliénation des droits susmentionnés.

#### *Article 7*

Les impôts prélevés sur les revenus provenant de la gestion d'entreprises de navigation maritime ou aérienne — y compris les impôts frappant les recettes brutes — ne sont perçus que dans l'État sur le territoire duquel la direction effective de l'entreprise a son siège.

#### *Article 8*

1. Étant donné qu'à la date de la signature de la présente Convention les dividendes versés par une société dont le domicile fiscal se trouve en Italie ne sont pas assujettis à un impôt cédulaire, les deux États contractants conviennent des dispositions suivantes :

- 1) En Italie, l'impôt complémentaire progressif sur le revenu sera appliqué aux dividendes versés par une société italienne à une personne physique domiciliée en Suède;
- 2) En Suède, l'impôt sur les coupons sera appliqué aux dividendes versés par une société suédoise à une personne physique domiciliée en Italie, mais l'impôt perçu ne pourra être supérieur à 5 pour 100 du montant brut de ces dividendes;

- (3) Where a Swedish company pays dividends to a company domiciled in Italy, the Swedish dividends tax shall not be applied unless the Italian company has a permanent establishment in Sweden. In the latter case the Swedish tax shall be applicable, but it may not exceed 5 per cent of the gross amount of such dividends.

If Italy makes any changes in its fiscal legislation resulting in the imposition of a tax on dividends paid by a company having its fiscal domicile in Italy to a company having its fiscal domicile in Sweden, the two States shall consult together.

2. Where the dividends tax is levied in Sweden, Italy shall grant, in respect of its supplementary income tax or, in the case of dividends received by an Italian company, in respect of its company tax, a deduction in the amount necessary to offset the Swedish tax.

3. Where the dividends are taxed in Italy, Sweden shall grant in respect of the Swedish tax a deduction which may not exceed 10 per cent of the gross amount of such dividends.

4. Dividends paid by a joint stock company having its fiscal domicile in one of the Contracting States to a joint stock company having its fiscal domicile in the other State shall be exempt from taxation in the latter State to the extent to which such exemption would be granted under the taxation laws of the State if the two companies had their fiscal domicile therein.

Accordingly :

- (1) In Italy, dividends paid by a joint stock company having its fiscal domicile in Sweden to a joint stock company having its fiscal domicile in Italy shall be liable to the company tax;
- (2) In Sweden, dividends paid by a joint stock company having its fiscal domicile in Italy to a joint stock company having its fiscal domicile in Sweden shall be exempt from taxation, except in certain instances. Nevertheless, such exemption shall be granted only provided that the latter company has the effective and permanent ownership of shares or participations representing at least 10 per cent of the actual paid-up capital of the former company.

If Italy makes any changes in its fiscal legislation in respect of the matter dealt with in this paragraph, the two States shall consult together.

5. For the purposes of paragraph 4, sub-paragraph 2, of this article, concerning exemption in Sweden, a company shall be considered as having the effective and permanent ownership of shares or participations in another company if such shares or participations have been uninterruptedly and in any form its sole and unconditional property for the entire financial year of such other company. If any shares or participations of the other company are the effective and permanent property of a third company which is a subsidiary of or controlled

3) Si une société suédoise verse des dividendes à une société domiciliée en Italie, l'impôt suédois sur les coupons ne sera pas appliqué, à moins que la société italienne n'ait en Suède un établissement stable. Dans ce dernier cas, l'impôt suédois sera applicable mais ne pourra être supérieur à 5 pour 100 du montant brut de ces dividendes.

Si l'Italie modifie sa législation fiscale de manière à imposer les dividendes versés par une société dont le domicile fiscal se trouve en Italie à une société dont le domicile fiscal se trouve en Suède, les deux États se consulteront.

2. Dans les cas où l'impôt sur les coupons sera perçu en Suède, l'Italie accordera, en ce qui concerne son impôt complémentaire progressif, ou, s'il s'agit de dividendes perçus par une société italienne, en ce qui concerne son impôt sur les sociétés, une déduction d'un montant égal à l'impôt suédois.

3. Si les dividendes sont imposés en Italie, la Suède accordera, en ce qui concerne son impôt, une déduction qui ne pourra être supérieure à 10 pour 100 du montant brut de ces dividendes.

4. Les dividendes versés par une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États contractants à une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant ne seront pas imposables dans cet autre État, dans la mesure où, en application de la législation en vigueur dans cet autre État, cette exemption serait accordée si les deux sociétés y avaient leur domicile.

En conséquence :

- 1) En Italie, les dividendes versés par une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède à une société par actions ayant son domicile fiscal en Italie seront assujettis à l'impôt sur les sociétés;
- 2) En Suède, les dividendes versés par une société par actions ayant son domicile fiscal en Italie à une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède seront, sauf certaines exceptions, exonérés de l'impôt. Toutefois, cette exonération ne sera accordée qu'à la condition que la deuxième société ait la propriété effective et permanente d'actions ou de parts sociales représentant au moins 10 pour 100 du capital effectivement versé de la première société.

Si l'Italie apporte à sa législation fiscale des modifications intéressant les questions dont traite le présent paragraphe, les deux États se consulteront.

5. En ce qui concerne la condition fixée à l'alinéa 2 du paragraphe 4 du présent article au sujet de l'exonération en Suède, une société sera réputée avoir la propriété effective et permanente d'actions ou de parts d'une autre société, si les actions ou parts considérées ont été, sous une forme quelconque et sans interruption, sa propriété exclusive et inconditionnelle pendant toute la durée de l'exercice social de cette autre société. Si les actions ou parts de cette autre société sont la propriété effective et permanente d'une société tierce

by the first company, the first company shall be considered as also having the effective and permanent ownership of a number of the said shares or participations corresponding proportionally to its effective and permanent participation in the capital of the third company.

6. For the purposes of this article the term "dividends" means dividends and other income from shares, *azioni di godimento, buoni di godimento*, profit-participating debentures and like participations in companies, and income from participations in private limited companies (*società a responsabilità limitata*).

#### Article 9

When interest or other income from bonds or any other form of loan, deposits, deposit accounts or other types of indebtedness paid from a source in Italy to a tax-payer domiciled in Sweden, has been subjected to any Italian tax, including the tax on bonds, Sweden shall grant a deduction in the Swedish tax in an amount necessary to offset the tax levied in Italy.

If, after the signature of this Agreement, Sweden introduces a tax on interest levied at the source, the two States shall consult together.

#### Article 10

1. Wages, salaries and similar remuneration and pensions paid to individuals by one of the two States or one of its political subdivisions in consideration of services to that State or to its political subdivisions shall be exempt from taxation in the territory of the other State provided that the persons concerned are not citizens of the latter State.

2. The provisions of this article shall not apply to payments made in consideration of services performed in connexion with profit-making industrial or commercial activities exercised by one of the two States.

#### Article 11

1. Except in the cases referred to in article 10, income from personal services, including income from the exercise of liberal professions, shall be taxable only in the State in which the services are performed.

2. However, an individual having his fiscal domicile in one of the two States shall not be liable to taxation in the other State in respect of income from personal services, including income from the exercise of a liberal profession, performed therein in the course of a calendar year—

(1) If he was present in that other State for a period or periods not exceeding a total of 183 days, and

dépendant de la première société ou contrôlée par elle, cette première société sera elle-même réputée avoir la propriété effective et permanente d'une fraction desdites actions ou parts proportionnelle à sa participation effective et permanente au capital de la société tierce.

6. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les dividendes et autres revenus d'actions, d'actions de jouissance, de bons de jouissance, d'obligations donnant droit à une part des bénéfices et d'autres parts sociales analogues, de même que les revenus des parts sociales de sociétés à responsabilité limitée.

#### *Article 9*

Lorsque les intérêts et autres revenus d'obligations et de toute autre forme de prêt, de dépôts, de comptes de dépôts et de toutes autres espèces de créances qu'un contribuable domicilié en Suède tire de sources situées en Italie, sont assujettis aux impôts italiens (y compris l'impôt sur les obligations), la Suède accordera sur l'impôt suédois une déduction d'un montant égal à l'impôt perçu en Italie.

Si, après la signature de la présente Convention, les intérêts sont frappés en Suède d'un impôt retenu à la source, les deux États se consulteront.

#### *Article 10*

1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues, ainsi que les pensions, versés à des personnes physiques par l'un des deux États ou par l'une de ses subdivisions politiques en contrepartie de services rendus audit État ou auxdites subdivisions politiques, seront exemptés de l'impôt dans le territoire de l'autre État à condition que ces personnes n'aient pas la nationalité de cet autre État.

2. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux sommes versées en contrepartie de services rendus à l'occasion d'activité commerciale ou industrielle lucrative exercée par l'un des États contractants.

#### *Article 11*

1. Sauf les cas prévus à l'article 10, les rémunérations pour services personnels, y compris les revenus des professions libérales, ne seront imposables que dans l'État où ces services ont été rendus.

2. Toutefois, une personne physique ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États ne sera pas imposable dans l'autre État sur la rémunération de services personnels rendus dans l'autre État pendant une année civile, y compris sur les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale :

1) Si elle n'a séjourné dans le deuxième État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours,

- (2) If the services were performed for the account of an individual or body corporate domiciled in the first-mentioned State or as the agent of such an individual or body corporate, and
- (3) If the remuneration was not paid as such from the proceeds of a gainful activity taxable in the other State, and
- (4) If, being an agent, he does not exercise a liberal profession in the other State through a permanent establishment of his own situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to the profits or remunerations of professional entertainers such as theatre, motion picture, radio or television performers, musicians and athletes.

4. Income from personal services performed on board ships or aircraft shall be taxable only in the State in which the centre of actual management of the maritime or air navigation undertaking is situated.

5. Remuneration paid to directors, members of boards of directors or boards of supervision or other similar officers of companies having their fiscal domicile in one of the two States shall be taxable only in that State.

#### *Article 12*

Professors or teachers of one of the two States receiving remuneration for teaching activities carried on by them, for a period of residence not exceeding two years, at a university or other institute of higher education situated in the other State, shall be exempt from taxation on such remuneration in that other State.

#### *Article 13*

Students and apprentices having their domicile in one of the two States who temporarily transfer their residence to the other State for the purpose of receiving full-time education or training therein shall be exempt from taxation in the second State on payments made to them by individuals in the first State for their maintenance, education and training.

#### *Article 14*

Taxes levied on income of all kinds other than those referred to in the foregoing articles shall be collected only in the State in which the beneficiary is domiciled.

#### *Article 15*

Taxes on fortune or increase to fortune shall be treated in accordance with the following provisions :

- (1) Where the fortune consists of :
  - (a) Immovable property and accessories thereto,



- 2) Si elle a rendu les services en qualité d'agent ou de mandataire d'une personne physique ou morale ayant son domicile dans le premier État,
- 3) Si ladite rémunération n'a pas grevé, comme telle, les bénéfices d'une activité lucrative imposable dans l'autre État,
- 4) Si le mandataire n'exerce pas une profession libérale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable lui appartenant et qui s'y trouve situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne sont pas applicables aux bénéfices ou rémunérations des professionnels du spectacle, tels qu'artistes du théâtre, du cinéma, de la radiodiffusion ou de la télévision, musiciens ou athlètes.

4. La rémunération de services personnels rendus sur des navires ou des aéronefs n'est imposable que dans l'État où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise de navigation maritime ou aérienne.

5. La rémunération versée à un administrateur, à un membre du conseil d'administration ou de surveillance ou à un autre mandataire exerçant des fonctions analogues auprès d'une société qui a son domicile fiscal dans l'un des deux États n'est imposable que dans l'État du domicile de la société.

#### *Article 12*

Les professeurs et les membres du corps enseignant de l'un des États qui reçoivent une rémunération pour l'enseignement qu'ils dispensent pendant une période de résidence ne dépassant pas deux ans dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur situé dans l'autre État, sont exemptés de l'impôt dans cet autre État pour la rémunération qu'ils perçoivent à ce titre.

#### *Article 13*

Les étudiants et apprentis ayant leur domicile dans l'un des deux États qui séjournent temporairement dans l'autre État en vue d'y recevoir un enseignement ou une formation professionnelle à plein temps, sont exemptés dans cet autre État de l'impôt sur les sommes qui leur sont versées pour leur entretien, leurs études ou leur formation par des personnes se trouvant dans le premier État.

#### *Article 14*

Les impôts frappant les revenus autres que ceux qui sont mentionnés dans les articles précédents ne seront perçus que dans l'État où le bénéficiaire de ces revenus a son domicile.

#### *Article 15*

En ce qui concerne les impôts sur la fortune ou sur l'accroissement de fortune, les dispositions suivantes seront applicables :

- 1) Dans la mesure où la fortune se compose :
  - a) D'immeubles et de leurs accessoires;

- (b) Commercial or industrial undertakings including sea and air navigation undertakings,  
the tax shall be levied in the State in which the income derived from the fortune is taxable in accordance with the foregoing articles.  
However, securities forming part of the capital effectively invested in a permanent establishment situated in one of the two Contracting States shall be taxable in that State;
- (2) Where the fortune consists of indebtedness, including indebtedness in the form of bonds, secured by immovable property, the tax shall be levied in the State in which the immovable property is situated;
- (3) All other forms of fortune shall be taxable in the State in which the taxpayer is domiciled.

#### *Article 16*

Where under the provisions of this Agreement a taxpayer of one of the two States is entitled to exemption or relief from taxation in the other State, such exemption or relief shall not be applied to the undivided estates of deceased persons except in so far as the tax relates to that part of the taxpayer's income or fortune which is attributable to beneficiaries who are taxpayers of the first State.

#### *Article 17*

Notwithstanding any other provisions of this Agreement, graduated taxes may be calculated in each State, in respect of taxpayers having their domicile in that State, on the basis of all the income or fortune taxable under the taxation laws of that State.

#### *Article 18*

1. The provisions of this Agreement shall not restrict any rights or advantages accorded to taxpayers under the laws of either of the Contracting States in respect of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement.

2. Individuals resident in one of the two States who are liable to taxation in the other State shall enjoy, in the assessment of the taxes enumerated in article 2 of this Agreement, such exemptions, basic rebates, deductions, reductions or other advantages as are granted in respect of family dependants to individuals who are citizens of the other State but who do not have their domicile there.

#### *Article 19*

1. The taxation authorities of the two Contracting States shall exchange all information in their possession or available to them which is necessary for

- b) D'entreprises commerciales ou industrielles, y compris des entreprises de navigation maritime ou aérienne;  
L'impôt sera perçu dans l'État où est dû, conformément aux articles précédents, l'impôt sur les revenus provenant desdits biens.  
Toutefois, pour les valeurs mobilières qui font partie du capital effectivement investi dans un établissement stable situé dans l'un des États contractants, l'impôt sera perçu dans cet État;
- 2) Dans la mesure où la fortune se compose de créances, y compris des obligations garanties par des hypothèques immobilières, l'impôt sera perçu dans l'État où sont situés les biens immobiliers;
- 3) Pour tous les autres éléments de fortune, l'impôt sera perçu dans l'État où le contribuable est domicilié.

#### *Article 16*

Lorsque, aux termes des dispositions de la présente Convention, un contribuable de l'un des États contractants a droit à l'exonération ou à une réduction d'impôt dans l'autre État, ladite exonération ou réduction ne sera accordée aux successions indivises que dans la mesure où l'impôt se rapporte à la quote-part des biens imposables attribuable à des ayants droit contribuables du premier État.

#### *Article 17*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les impôts de caractère progressif pourront être calculés, dans chaque État, pour les contribuables qui y sont domiciliés, sur la base de l'ensemble des éléments imposables suivant la législation fiscale de cet État.

#### *Article 18*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte aux droits ou avantages que la législation de l'un quelconque des États contractants accorde aux contribuables en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2 de la présente Convention.

2. Les personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans l'un des deux États et qui sont imposables dans l'autre État bénéficient dans ledit autre État, pour le calcul des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention, des exemptions, abattements à la base, déductions, réductions et autres avantages qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques qui ont la nationalité de cet autre État mais n'y ont pas leur domicile fiscal.

#### *Article 19*

1. Les autorités fiscales des deux États contractants se communiqueront tous les renseignements dont elles disposent ou qu'elles peuvent obtenir et qui

carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of tax fraud or for the administration of the rules for the prevention of fiscal evasion in relation to the taxes which are the subject of this Agreement.

2. All information thus exchanged shall be treated as secret and may not be divulged, except by the taxpayer or his agent, to any persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement or for claims and appeals relating to such taxes.

3. The provisions of this article shall not be construed as obliging the taxation authorities of either of the two States to communicate information of a kind which cannot be obtained under the taxation laws of that or the other State, or information which in their opinion might disclose a manufacturing process or infringe an industrial, commercial or professional secret or prejudice the public interest. Similarly, these provisions may not be construed as obliging the taxation authorities of either State to perform acts not in accordance with the regulations or practices of that State.

#### Article 20

1. The taxation authorities of the two Contracting States may by common accord make such regulations as may be necessary for carrying out the provisions of this Agreement.

2. Where difficulties or doubts arise in connexion with the application of any of the provisions of this Agreement, the taxation authorities of the two Contracting States shall come to an understanding on interpreting the said provisions in the spirit of the Agreement.

3. Where a taxpayer of one of the two Contracting States shows proof that taxes assessed or proposed to be assessed against him have resulted or will result in double taxation prohibited by the Agreement, he may, without prejudice to the exercise of his rights of complaint and appeal in either State, submit to the taxation authorities of the State in which he has his domicile a written application for the review of the said taxes. Such application must be lodged within two years from the date of notification or collection at source of the second tax. If the application is upheld by the taxation authorities to which it is submitted, the latter shall consult with the taxation authorities of the other State with a view to the avoidance of the double taxation.

#### Article 21

The taxation authorities referred to in this Agreement are, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative (*finansministern eller hans befullmäktigade ombud*) and, in the case of Italy, the Ministry of Finance, Directorate-General of Direct Taxation.

seront nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, ainsi que pour éviter la fraude fiscale ou pour appliquer les règles destinées à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

2. Tous les renseignements ainsi échangés devront être tenus secrets et ne pourront être divulgués, outre le contribuable ou son mandataire, à aucune personne autre que celles qui sont chargées du calcul et du recouvrement des impôts visés dans la présente Convention, ou des réclamations ou recours relatifs à ces impôts.

3. Les dispositions du présent article ne pourront avoir pour effet d'imposer aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation de communiquer, soit des renseignements qui, en raison de leur nature, ne peuvent être obtenus d'après la législation fiscale dudit État ou de l'autre État, soit des renseignements dont elles estimeraient que la communication est susceptible de révéler un procédé de fabrication ou de porter atteinte à un secret industriel, commercial ou professionnel, ou à l'ordre public. Lesdites dispositions ne pourront non plus être considérées comme imposant aux autorités fiscales de l'un des deux États l'obligation d'accomplir des actes qui ne seraient pas conformes aux règlements ou pratiques dudit État.

#### Article 20

1. Les autorités fiscales des deux États contractants pourront arrêter d'un commun accord les règlements nécessaires à l'exécution des dispositions de la présente Convention.

2. Dans le cas où l'exécution de certaines dispositions de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés ou à des doutes, les autorités fiscales des deux États contractants s'entendront pour interpréter ces dispositions dans l'esprit de la Convention.

3. Si un contribuable de l'un des États contractants prouve que les impôts qui ont été mis à sa charge, ou que l'on envisage de mettre à sa charge, ont entraîné ou doivent entraîner pour lui une double imposition interdite par la Convention, il peut, sans préjudice de l'exercice de ses droits de réclamation et de recours dans chaque État, adresser aux autorités fiscales de l'État où se trouve son domicile fiscal une demande écrite de revision desdits impôts. Cette demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la date de la notification ou de la perception à la source de la seconde imposition. Si elles en reconnaissent le bien-fondé, les autorités fiscales saisies d'une telle demande s'entendront avec les autorités fiscales de l'autre État pour éviter la double imposition.

#### Article 21

Les autorités fiscales visées dans la présente Convention sont, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son délégué (*finansministern eller hans befullmäktigade ombud*), et, en ce qui concerne l'Italie, le Ministère des finances, Direction générale des impôts directs.

*Article 22*

1. This Agreement shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King of Sweden, subject to the consent of the Riksdag, and, in the case of Italy, by the President of the Republic, with the authorization of Parliament. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Rome.

2. The Agreement shall become effective as soon as the instruments of ratification are exchanged and shall apply :

- (1) To taxes collected by deduction at source payable under a final assessment on income credited to the beneficiaries on or after 1 January 1955 and not due for payment before that date;
- (2) To other taxes assessed on income of chargeable periods ending after 28 February 1955;
- (3) To Swedish fortune taxes charged during the year of assessment 1956 or any subsequent year of assessment;
- (4) To any fortune taxes which may be imposed in Italy after the entry into force of this Agreement.

*Article 23*

This Agreement shall continue in effect indefinitely; but either of the two Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year not earlier than the fifth year following the date of ratification, give written notice of termination, through diplomatic channels, to the other Contracting State. If notice of termination is given before 30 June in any such year, the Agreement shall apply for the last time :

- (1) To taxes, collected by deduction at source and payable under a final assessment, on income credited to the beneficiaries not later than 31 December of that year;
- (2) To other taxes assessed on income of chargeable periods ending not later than the last day of February of the year next following that in which notice is given;
- (3) To fortune taxes charged during the year of assessment next following that in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Stockholm in duplicate in the Swedish and Italian languages, both texts being equally authentic, on 20 December 1956.

Östen UNDÉN  
[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI  
[L.S.]

*Article 22*

1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag, et, en ce qui concerne l'Italie, par le Président de la République avec l'autorisation du Parlement. Les instruments de ratification seront échangés à Rome dès que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

- 1) Aux impôts perçus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1955 et non échus avant cette date;
- 2) Aux autres impôts perçus sur des revenus de périodes imposables prenant fin le 28 février 1955;
- 3) Aux impôts suédois sur la fortune qui seront calculés pour les années 1956 et suivantes;
- 4) Aux impôts sur la fortune qui pourront être établis en Italie après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

*Article 23*

La présente Convention restera en vigueur pendant une durée indéterminée; cependant, chacun des États contractants pourra, lorsque la Convention aura été en vigueur pendant cinq ans, adresser par la voie diplomatique à l'autre État contractant, le 30 juin au plus tard de chaque année, un avis de dénonciation par écrit. En cas de dénonciation avant le 30 juin d'une année civile, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1) Aux impôts perçus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- 2) Aux autres impôts perçus sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le dernier jour du mois de février de l'année suivant celle de la dénonciation;
- 3) Aux impôts sur la fortune qui seront calculés pour l'année suivant celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langues suédoise et italienne, les deux textes faisant également foi, le 20 décembre 1956.

Östen UNDÉN  
[L.S.]

SCADUTO-MENDOLA DI FONTANA DEGLI ANGELI  
[L.S.]





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 July 1960 to 22 July 1960*

*Nos. 574 and 575*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 juillet 1960 au 22 juillet 1960*

*N<sup>os</sup> 574 et 575*



No. 574

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
TOGO**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Lomé, on 8 June 1960**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 15 July 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
TOGO**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Lomé, le 8 juin 1960**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 juillet 1960.*

No. 574. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF TOGO CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LOMÉ, ON 8 JUNE 1960

---

WHEREAS the Government of Togo has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Togo;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

<sup>1</sup> Came into force on 8 June 1960, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Volume I, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 574. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TOGO RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LOMÉ, LE 8 JUIN 1960

---

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Togo a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Togo;

Le gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, volume I, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au gouvernement, aux clauses et conditions dont le gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :



4. Le gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LES GOUVERNEMENTS AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local service and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 446 of this volume.

*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le gouvernement à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268, et vol. 340, p. 323.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 446 de ce volume.

performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing

personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent

Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

*Article IX*

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

*Article X*

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any



chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement

Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Lomé this eighth day of June 1960.

For the Special Fund :  
For the Managing Director,  
Special Fund,  
(Signed) Wilfrid BENSON  
Special Representative  
of the Special Fund

For the Government :  
  
(Signed) S. E. OLYMPIO  
Prime Minister  
of the Republic of Togo

du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Lomé le 8 juin 1960.

Pour le Fonds spécial :  
Pour le Directeur général  
du Fonds spécial,  
(*Signé*) Wilfrid BENSON  
Représentant spécial  
du Fonds spécial

Pour le gouvernement :  
  
(*Signé*) S. E. OLYMPIO  
Premier Ministre  
de la République Togolaise



No. 575

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
KUWAIT**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Kuwait, on 29 June 1960**

*Official texts: English and Arabic.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 18 July 1960.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
KOWEÏT**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Koweït, le 29 juin 1960**

*Textes officiels anglais et arabe.*

*Classé et inscrit par le Secrétariat le 18 juillet 1960.*

٤- تظل التزامات الطرفين المترتبة عليهما بمقتضى المـــواد  
الثالثة والرابعة والسابعة من هذا الاتفاق قائمة رغم انقضاءه أو الغائه •  
وتظل التزامات الحكومة المترتبة عليها بمقتضى مادته الثامنة قائمة رغم  
انقضاءه أو الغائه طوال المددة اللازمة لاجراء السحب المنظم لموظفي  
وأموال الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية أو أية شركة أو منظمة مكلفة  
من أيهما بالمساعدة في تنفيذ أى مشروع •

وابتاتاً لما تقدم ، قام الموقعان أدناه المندوبان المفوضان من  
الصندوق الخاص والحكومة ، بتوقيع هذا الاتفاق نيابة عن الطرفين  
وأسميتهما في الكويت في التاسع والعشرين من شهر جون من سنة  
• ١٩٦٠

عن الحكومة

عن الصندوق الخاص

الشيخ عبدالله المبارك الصباح  
نائب حاكم الكويت

راحات بخارى  
عن المدير العام للصندوق الخاص

أو خطأ قصدى صادر عن أولئك الأشخاص •

### المادة التاسعة

#### تسوية المنازعات

يحال الى التحكيم بناءً على طلب أى من الصندوق الخاص أو الحكومة ، كل نزاع ينشأ بينهما بشأن أو بصدد هذا الاتفاق وتتعمذر تسويته عن طريق المفاوضات أو غيرها من طرق التسوية المقبولة • ويعين كل من الطرفين حكماً ، ويعين الحكمان المعينان من الطرفين الحكم الثالث الذى يتولى الرئاسة • ويجوز لأى الطرفين طلب تعيين حكم من رئيس محكمة العدل الدولية ان لم يقم الآخر خلال ثلاثين يوماً من طلب التحكيم بتعيين حكم أو ان لم يقم الحكمان خلال خمسة عشر يوماً من تعيينهما بتعيين الحكم الثالث • ويقوم المحكمون بوضع اجراء التحكيم والطرفان يتحمل نفقاته كما يقدرها هؤلاء • ويلتزم المحكمون بتسبيب قرارهم والطرفان بقبوله قطعياً حاسماً للنزاع •

### المادة العاشرة

#### أحكام عامة

- ١- ينفذ هذا الاتفاق بتوقيعه ويظل نافذاً حتى الغائه بمقتضى الفقرة ٣ أدناه •
- ٢- يجوز تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي بين طرفيه • ويسوى الطرفان اية مسألة هامة لا نص فيه عليها وفق القرارات الملائمة المتخذة من هيئات الأمم المتحدة المختصة ، ويولي كل منهما نظره التام العطوف لأى اقتراح يقدمه الآخر بمقتضى هذه الفقرة •
- ٣- يجوز الغاء هذا الاتفاق باعلان كتابي يرسله أى الطرفين الى الآخر ، وينفذ الغاؤه بعد ستين يوماً من ورود ذلك الاعلان •

المعدات والمواد واللوازم تنفيذاً لهذا الاتفاق ،

( و ) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد ومن ثم لتصدير  
الأموال المملوكة والمعدة للاستعمال أو الاستهلاك  
الشخصي لموظفي الصندوق الخاص أو إحدى الوكالات  
التنفيذية أو الأشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عنهما •

هـ - تقوم الحكومة ، عند نص المخطط التنفيذي على ذلك ،  
باسقاط أو تحمل أية ضرائب أو رسوم أو مصاريف أو اتاوات قد تكسبون  
مفروضة على أية شركة أو منظمة أو موظفي أية شركة أو منظمة قد تكون مكلّفة  
من الوكالة التنفيذية أو الصندوق الخاص بتنفيذ مشروع ما بصدد ما  
يلي :

( أ ) المرتبات أو الأجر المستحقة لهؤلاء الموظفين عن تنفيذ  
المشروع ،

( ب ) المعدات والمواد واللوازم المستقدمة إلى البلد بموجب  
هذا الاتفاق أو التي يجوز اخراجها منه بعد ذلك ،

( ج ) الأموال المستقدمة إلى البلد من الشركة أو المنظمة أو  
موظفيها لاستعمالهم الشخصي أو لاستهلاكهم أو التي  
يجوز اخراجها بعد ذلك لدى رحيلهم •

٦ - تتحمل الحكومة مسؤولية أية مطالب قد يوجهها الغير إلى  
الصندوق الخاص أو إحدى الوكالات التنفيذية أو موظفي أيهما أو  
الأشخاص الآخرين العاملين بالنيابة عن أيهما بمقتضى هذا الاتفاق ،  
وتعتبر الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية المعنية والأشخاص المذكورين  
أعلاه غير مسؤولين عن أية مطالب أو تبعات ناجمة عن عمليات منفذة  
بمقتضى هذا الاتفاق الا حيثما يكون متفقاً بين طرفيه والوكالة  
التنفيذية على كون هذه المطالب والتبعات ناشئة عن إهمال جسيم



عملها كوكالة تنفيذية ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها وخبرائها  
اتفاق امتيازات وحصانات الوكالة الدولية للطاقة الذرية •

٣- يجوز للحكومة والصندوق الخاص أن يتفقا ، في الحالات  
الملائمة حيثما تتطلب ذلك طبيعة المشروع ، على أن تمنح الحكومة مثل  
الحصانات المقررة في اتفاقية امتيازات وحصانات الأمم المتحدة وفي  
اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة لأية شركة أو منظمة  
ولموظفي أية شركة أو منظمة يكلفها أى من الصندوق الخاص أو الوكالة  
التنفيذية بتنفيذ أى مشروع أو بالمساعدة على تنفيذه • ويجرى تحديد  
هذه الحصانات في المخطط التنفيذي المتعلق بهذا المشروع •

٤- تتخذ الحكومة جميع التدابير التي قد تكون لازمة لإعفاء  
الصندوق الخاص وأية وكالة تنفيذية وموظفيهما والأشخاص الآخرين  
العاملين بالنيابة عنهما من الانظمة والأحكام القانونية الأخرى التي قد  
تعترض العمليات الجارية بمقتضى هذا الاتفاق ، وتمنحهم جميع  
التسهيلات الأخرى التي قد تكون لازمة لتنفيذ المشاريع تنفيذا سريعا  
مجديا ، وتمنحهم على وجه الخصوص الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) الحصول المجاني السريع على السمات والاجازات  
والرخص اللازمة ،

(ب) الوصول الى مكان العمل والحصول على جميع حقوق المرور  
اللازمة ،

(ج) حرية الانتقال داخل البلد ومنه واليه بالقدر اللازم  
لسلامة تنفيذ المشروع ،

(د) التمتع بسعر الصرف القانوني الأفضل ،

(هـ) الحصول على الرخص اللازمة لاستيراد ومن ثم لتصدير

### المادة السادسة

#### علاقة مساعداة الصندوق بمساعدات المصادر الآخري

يقوم الطرفان ، عند نيل أيهما من المصادر الآخري أيئة مساعدة لتنفيذ أي مشروع ، بالتشاور فيما بينهما ومع الوكالة التنفيذية لتأمين فعالية تنسيق واستخدام المساعدة الواردة الى الحكومة مسن جميع المصادر • ويمتنع تعديل الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذه الوثيقة باية اتفاقات تعقد ها مع أية هيئات آخري تتعاون معها في تنفيذ أي مشروع •

### المادة السابعة

#### استخدام المساعدة

تذلل الحكومة قسارى جهد ها لتحقيق خير استخدام للمساعدة المقدمة من الصندوق والخاص والوكالة التنفيذية ، وتتجرى استخدامها في الغرض المنشود منها ، وتتخذ لذلك التدابير المحددة في المخطط التنفيذي •

### المادة الثامنة

#### التسهيلات ، والامتيازات والحصانات

١- تطبق الحكومة على الامم المتحدة وهيئاتها ، بما فيها الصندوق الخاص ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الامم المتحدة وحصاناتها •

٢- تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة تنفيذية ، وعلى أموالها وموجوداتها وموظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة ، بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية ينسطبق على تلك الوكالة المتخصصة • وتطبق على الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، عند

الخبراء والموظفين الآخرين المنتدبين من الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية للعمل في البلد بمقتضى هذا الاتفاق ،

(ب) الخدمات الادارية المحلية ، بما فيها خدمات الكتبة والسكرتارين والمترجمين ، والمساعدات المتصلة بذلك ،

(ج) نقل الموظفين واللرازم والمعدات داخل البلد ،

(د) استخدام البريد والبرق في الأغراض الرسمية ،

(هـ) أية مبالغ يجب على الحكومة دفعها بمقتضى الفقرة هـ من المادة الثامنة الواردة أدناه .

٢- تدفع النقود المسددة بمقتضى أحكام هذه المادة للصندوق الخاص وتدار وفقاً للفقرتين ٣ و ٤ من المادة الرابعة .

٣- تقدم الحكومة عينا وفي حدود المخطط التنفيذي ، أية من الخدمات والتسهيلات المحلية المذكورة في الفقرة ١ أعلاه والتي لم تدفع الحكومة عنها للصندوق الخاص أى مقابل نقدي .

٤- تتعهد الحكومة أيضا بتقديم الخدمات والتسهيلات المحلية العينية التالية :

( أ ) أمكنة المكاتب وغيرها ،

(ب) التسهيلات والخدمات الطبية اللازمة للموظفين الدوليين العاملين في المشروع .

٥- تتعهد الحكومة بتقديم ما قد تستطيعه من مساعدة لايجاد مساكن ملائمة للموظفين الدوليين المنتدبين للعمل في بلدها بمقتضى هذا الاتفاق .

تنفيذى بما في ذلك تقديم المواد والمعدات واللوازم واليد العاملة  
والخدمات الفنية الموجودة في بلدها •

٢- تدفع الحكومة للصندوق الخاص أو تعمل على أن يدفع له،  
عند النصر على ذلك في المخطط التنفيذى وضمن حدوده ، المبالغ  
اللازمة لتوفير اليد العاملة والمواد والمعدات واللوازم الموجودة في  
بلدها •

٣- توضع النقود المدفوعة للصندوق الخاص وفقا للفقرة السابقة  
في حساب يخصصه لذلك الامين العام للامم المتحدة ، وتدار وفقا  
للأحكام المنطبقة من النظام المالى المقرر للصندوق •

٤- ترد إلى الحكومة ، بعد تسوية أية التزامات باقية دون تصفية  
وقت انجاز المشروع وفق المخطط التنفيذى، أية نقود باقية وتنتد في  
رصيد الحساب المذكور في الفقرة السابقة •

٥- تعمل الحكومة بالطريقة الملائمة على تمييز كل مشروع  
بالعلامات المناسبة الدالة على افادته من مساعدة الصندوق الخاص  
والوكالة التنفيذية •

#### المادة الخامسة

التسهيلات المحلية التي تقدمها الحكومة  
الى الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية

١- تقوم الحكومة ، الى جانب عملية الدفع المذكورة في المادة  
الرابعة ، بمساعدة الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية في تنفيذ أى  
مشروع بدفع أو ترتيب دفع المبالغ اللازمة لتوفير التسهيلات التالية  
المتطلبية لتنفيذ برنامج الاعمال المبين في المخطط التنفيذى :

( أ ) النفقات المحلية التي يحددها المخطط التنفيذى لمعيشة

### المادة الثالثة

#### المعلومات المتعلقة بالمشاريع

- ١- تزود الحكومة الصندوق الخاص بما قد يطلبه من الوثائق والتقارير المالية والسجلات والبيانات والمعلومات الأخرى المتعلقة بتنفيذ أي مشروع أو باستمرار امكانيته وسلامته ، أو بالتزام الحكومة أية مسؤولية من مسؤولياتها المترتبة عليها بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٢- يتعهد الصندوق الخاص باعلام الحكومة تباعا عن تقدم العمل في المشاريع المنفذة بمقتضى هذا الاتفاق . ويحق لأى الطرفين في أى وقت مراقبة تقدم أية عملية من العمليات المنفذة بمقتضى هذا الاتفاق .
- ٣- تتيح الحكومة للصندوق الخاص بنا على طلبه واثرا إنجاز أى مشروع ، المعلومات اللازمة عن فوائده وعن النشاط المبذول لتعزيز أهدافه ، كما تسمح له بممارسة المراقبة اللازمة لذلك .
- ٤- تتيح الحكومة للوكالة التنفيذية أيضا ، جميع المعلومات المتعلقة بأى مشروع واللازمة أو الملائمة لتنفيذه ، وجميع المعلومات اللازمة أو الملائمة للقيام اثرا إنجازها بتقييم فوائده والنشاط المبذول لتعزيز أهدافه .
- ٥- يتشاور الطرفان بشأن النشر الملائم لأية معلومات عن أى مشروع أو عن فوائده .

### المادة الرابعة

#### اشترك الحكومة واسهامها في تنفيذ المشاريع

- ١- تشترك الحكومة وتعاون في تنفيذ المشاريع التي يتناولها هذا الاتفاق ، وتقوم خاصة بجميع الأعمال المطلوبة منها في أى مخطط

٤- يشترط ، لاضطلاع الصندوق الخاص والوكالة التنفيذية بمسؤولياتهما المترتبة عليهما بمقتضى هذا الاتفاق ، احترام الحكومة لأية التزامات سابقة قرر أى مخطط تنفيذى لزومها لتنفيذ المشروع المبين فيه . ويجوز للصندوق الخاص ، حسب تقديره ، انهاء أو وقف تنفيذ أى مشروع بدى به قبل التزام الحكومة لأية التزامات سابقة متصلة به .

### المادة الثانية

#### تنفيذ المشاريع

١- يتفق الطرفان ، بهذه الوثيقة ، على اناطة تنفيذ أو ادارة أى مشروع بوكالة تنفيذية تتولى مهمتها نيابة عن الصندوق وتدفع اليها بالاتفاق معه المبالغ المذكورة في المادة الاولى السابقة .

٢- توافق الحكومة على أن تتمتع الوكالة التنفيذية بمركز المتعاقد المستقل ازاء الصندوق الخاص لدى تنفيذها أى مشروع . وتتفني بالتالي مسؤولية أى منهما عن التصرفات الايجابية أو السلبية الصادرة عن الآخر أو عن العاملين نيابة عنه .

٣- يخضع كل اتفاق بين الحكومة وحدى الوكالات التنفيذية بشأن تنفيذ احد مشاريع الصندوق الخاص ، لأحكام هذا الاتفاق ولشروط موافقة المدير العام المسبقة .

٤- تبقى المعدات والمواد واللوازم والأموال الأخرى ، التي يملكها الصندوق الخاص أو احد الوكالات التنفيذية ، والتي يمكن لأيهما أو لكليهما استخدامها أو تقديمها لتنفيذ مشروع ما ، ملكاً لهما حتى تنتقل ملكيتها الى الحكومة بالشروط التي تتفق عليها مع أيهما .

No. 575. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

**اتفاق**  
**بين صندوق الأمم المتحدة الخاص وحكومة**  
**الكويت بشأن المساعدة المقدمة من**  
**الكويت**

بما أن حكومة الكويت قد طلبت المساعدة من صندوق الأمم المتحدة الخاص وفقاً للقرار ١٢٤٠ (الدورة ١٣) المتخذ من الجمعية العامة للأمم المتحدة ،

وبما أن الصندوق مستعد لتقديم مثل هذه المساعدة إلى الحكومة الطالبة لتعزيز الرقي الاجتماعي ورفع مستوى الحياة ودفوع التطور الاقتصادي والاجتماعي والغني قدما في الكويت ،

فان حكومة الكويت والصندوق الخاص قد أقدما بروح التعاون الودي على عقد هذا الاتفاق •

**المادة الأولى**  
**المساعدة التي يقدمها الصندوق**

- ١- يتضمن هذا الاتفاق شروط تقديم المساعدة من الصندوق الخاص إلى الحكومة كما يضع الشروط الأساسية المنظمة لتنفيذ المشاريع •
- ٢- يوضع لكل مشروع مخطط تنفيذي يتفق عليه كتابة بين الحكومة والصندوق الخاص والوكالة التنفيذية ويخضع لأحكام هذا الاتفاق •
- ٣- يتعهد الصندوق الخاص بتوفير المبالغ التي قد يعينها أي مخطط تنفيذي لتنفيذ المشروع المبين فيه ، وذلك شرط توفر الاموال ، ووفقا للقرارات الملائمة المنطبقة المتخذة من هيئات الامم المتحدة المختصة ، ولا سيما قرار الجمعية العامة رقم ١٢٤٠ (الدورة ١٣) •

No. 575. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF KUWAIT CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT KUWAIT, ON 29 JUNE 1960

---

WHEREAS the Government of Kuwait has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Kuwait;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1960, upon signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Volume 1, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 575. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE KOWEÏT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 29 JUIN 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Koweït a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Koweït;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, volume 1, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

*Article II*

## EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

*Article III*

## INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of

*Article II*

## EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

*Article III*

## RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à

that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

#### *Article V*

##### LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing, any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfill the programme of work specified in the Plan of Operation :

l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

### *Article VI*

#### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

*Article VII*

## USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

*Article VIII*

## FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 410 of this volume.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 446 of this volume.



*Article VII*

## UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

*Article VIII*

## FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 411 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 446 de ce volume.

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits;
  - (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
  - (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
  - (d) the most favourable legal rate of exchange;
  - (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and
  - (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
  - (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
  - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de

agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### Article X

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Kuwait this twenty-ninth day of June, 1960.

For the Special Fund :

For the Government :

(Signed) Rahat BOKHARI  
On behalf  
of Managing Director,  
Special Fund

(Signed) Sheikh Abdulla AL-MUBARAK  
AL-SABAH  
Deputy Ruler of Kuwait

négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### Article X

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Koweït, le 29 juin 1960.

Pour le Directeur général  
du Fonds spécial :  
(Signé) Rahat BOKHARI

Pour le Gouvernement :  
(Signé) Abdulla AL-MUBARAK  
AL-SABAH  
Vice-Souverain de Koweït



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

15 July 1960

Togo

In respect of the World Health Organization—Third Revised Text of Annex VII<sup>2</sup>

## ANNEXE A

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

15 juillet 1960

Togo

En ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé — Troisième texte révisé de l'annexe VII<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404, and Vol. 359, p. 390.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328, and Vol. 355, p. 404.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405, et vol. 359, p. 390.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328, et vol. 355, p. 405.



No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

## ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

22 June 1960

FINLAND

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 July 1960.*

## ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

22 juin 1960

FINLANDE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 juillet 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201, p. 379; Vol. 202, p. 338; Vol. 203, p. 337; Vol. 204, p. 390; Vol. 207, p. 356; Vol. 209, p. 347; Vol. 211, p. 419; Vol. 214, p. 374; Vol. 220, p. 384; Vol. 241, p. 492; Vol. 247, p. 400; Vol. 248, p. 368; Vol. 250, p. 312; Vol. 251, p. 386; Vol. 256, p. 355; Vol. 267, p. 381; Vol. 274, p. 347; Vol. 276, p. 363; Vol. 282, p. 364; Vol. 286, p. 378; Vol. 313, p. 347; Vol. 346, p. 332; Vol. 359 and Vol. 360.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372; vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201, p. 379; vol. 202, p. 338; vol. 203, p. 337; vol. 204, p. 390; vol. 207, p. 356; vol. 209, p. 347; vol. 211, p. 419; vol. 214, p. 374; vol. 220, p. 384; vol. 241, p. 492; vol. 247, p. 401; vol. 248, p. 368; vol. 250, p. 312; vol. 251, p. 386; vol. 256, p. 355; vol. 267, p. 381; vol. 274, p. 347; vol. 276, p. 363; vol. 282, p. 364; vol. 286, p. 378; vol. 313, p. 347; vol. 346, p. 333; vol. 359 et vol. 360.

N° 2637. AVENANT À LA CONVENTION DU 24 DÉCEMBRE 1936<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET LA FRANCE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉ À PARIS, LE 8 AVRIL 1949<sup>2</sup>

AVENANT<sup>3</sup> (AVEC PROTOCOLE) À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 24 DÉCEMBRE 1936. SIGNÉ À PARIS, LE 29 MARS 1956

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Suède le 22 juillet 1960.*

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Française, désirant modifier et compléter les dispositions de la convention du 24 décembre 1936<sup>1</sup> entre la Suède et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, complétée par les avenants du 8 avril 1949<sup>2</sup> et du 28 octobre 1950, ont décidé de conclure un nouvel avenant à ladite convention et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Excellence Monsieur Karl Ivan Westman, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Suède en France;

Le Président de la République Française :

Son Excellence Monsieur René Massigli, Ambassadeur de France, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

#### *Article 1<sup>er</sup>*

L'article 9 de la convention du 24 décembre 1936, modifié par l'article 5 de l'avenant à cette convention du 28 octobre 1950 est complété par la disposition suivante, qui formera le deuxième alinéa dudit article :

« Toutefois, les dividendes attribués par une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants à une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État sont exonérés d'impôts dans cet autre État, dans la mesure et dans les conditions où une telle exonération serait accordée en vertu de la législation interne de cet État, si l'une et l'autre société avaient leur domicile fiscal sur le territoire dudit État. »

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIV, p. 35, et vol. CXCVIII, p. 201,

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 177.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 13 août 1957 par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2637. ADDITIONAL AGREEMENT TO THE CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND FRANCE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND FOR THE ESTABLISHMENT OF RULES FOR RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF DIRECT TAXES. SIGNED AT PARIS, ON 8 APRIL 1949<sup>2</sup>

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>3</sup> (WITH PROTOCOL) TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 24 DECEMBER 1936. SIGNED AT PARIS, ON 29 MARCH 1956

*Official text: French.*

*Registered by Sweden, on 22 July 1960.*

His Majesty the King of Sweden and the President of the French Republic, being desirous of amending and supplementing the provisions of the Convention of 24 December 1936<sup>1</sup> between Sweden and France for the avoidance of double taxation and for the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, as supplemented by the Additional Agreements of 8 April 1949<sup>2</sup> and 28 October 1950, have decided to conclude a further Additional Agreement to the said Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Mr. Karl Ivan Westman, Swedish Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to France;

The President of the French Republic :

His Excellency Mr. René Massigli, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

#### *Article 1*

Article 9 of the Convention of 24 December 1936, as amended by article 5 of the Additional Agreement to that Convention of 28 October 1950, shall be supplemented by the following provision, which shall form the second paragraph of that article :

“ However, any dividends paid by a joint-stock company having its fiscal domicile in one of the Contracting States to a joint-stock company having its fiscal domicile in the other State shall be exempt from taxation in the latter State to the same extent and under the same conditions as those which would apply under the internal legislation of that State to the granting of such exemption if both companies had their fiscal domicile in the territory of the said State. ”

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIV, p. 35, and Vol. CXCVIII, p. 201.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 197, p. 177.

<sup>3</sup> Came into force on 13 August 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 3.

*Article 2*

L'article 24 de la convention du 24 décembre 1936, modifié par l'article 7 de l'avenant à cette convention du 28 octobre 1950, est complété par les dispositions suivantes qui formeront le paragraphe 2 de cet article, alors que les dispositions arrêtées par ledit avenant formeront le paragraphe 1 :

« À tout moment, pendant la durée d'application de la présente convention, l'un ou l'autre des deux États contractants pourra, sur avis donné par écrit à l'autre État par la voie diplomatique, faire connaître son désir de voir étendre tout ou partie des dispositions de ladite convention à l'un des territoires d'outre-mer dont la France assure la représentation diplomatique à la condition que le territoire intéressé perçoive des impôts d'une nature analogue à ceux visés à l'article premier de la présente convention. L'avis indiquera la date ou les dates à partir desquelles l'extension devra prendre effet, étant entendu que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins soixante jours à la date de la notification de l'avis.

« Dans le territoire ou les territoires désignés par l'avis visé à l'alinéa précédent, les dispositions de la présente convention s'appliqueront, dans les conditions et sous les réserves qui pourront être précisées dans l'avis, à partir de la date ou des dates qui y seront indiquées à moins que, avant la date fixée pour un territoire déterminé, l'État contractant qui aura reçu la notification n'ait informé l'autre État contractant, par écrit et par la voie diplomatique, qu'il n'accepte pas la notification en ce qui concerne ce territoire, auquel cas les dispositions faisant l'objet de la notification ne seront pas appliquées audit territoire.

« À tout moment après l'expiration d'une période d'un an à partir de l'entrée en vigueur d'une extension notifiée conformément aux dispositions qui précèdent l'un ou l'autre des États contractants pourra, par un avis transmis à l'autre État contractant par la voie diplomatique, mettre fin à l'application de la présente convention dans tout territoire auquel cette convention aura été étendue. La convention cessera de s'appliquer dans le territoire ou dans les territoires désignés dans l'avis à partir de la date ou des dates indiquées dans cet avis.

« Il est entendu, toutefois, que cette date ou ces dates seront postérieures d'au moins six mois à celle de la notification et que celle-ci n'affectera en aucune manière le maintien en vigueur de la convention entre la Suède et la France, non plus qu'en ce qui concerne tout autre territoire auquel cette convention aura été étendue en vertu des dispositions du présent paragraphe.

« Pour l'application de la présente convention dans tout territoire auquel elle aura été étendue, il y aura lieu, chaque fois que la convention se réfère à la France, de considérer qu'elle se réfère également audit territoire.

« À moins que les deux États contractants ne soient expressément convenus de dispositions contraires, la dénonciation de la présente convention en vertu de l'article 26 mettra fin à l'application de cette convention en ce qui concerne tout territoire auquel elle aura été étendue, dans les conditions prévues au présent paragraphe. »

*Article 3*

Le présent avenant, fait en double exemplaire en langue française, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm dans les plus brefs délais.

*Article 2*

Article 24 of the Convention of 24 December 1936, as amended by article 7 of the Additional Agreement to that Convention of 28 October 1950, shall be supplemented by the following provisions, which shall constitute paragraph 2 of that article, while the provisions embodied in the said Additional Agreement shall constitute paragraph 1 :

“ At any time during the period of application of this Convention, either of the Contracting States may, by giving written notice to the other State through the diplomatic channel, make known its desire that some or all of the provisions of the Convention should be extended to any of the overseas territories whose diplomatic representation is ensured by France, on condition that the territory concerned collects taxes similar to those referred to in article 1 of this Convention. The notice shall specify the date or dates from which the extension is to take effect, it being understood that such date or dates shall be at least sixty days later than the date on which the notice is given.

“ The provisions of this Convention shall apply in the territory or territories designated in the notice referred to in the preceding sub-paragraph, subject to such conditions and reservations as may be specified in the notice, from the date or dates mentioned therein, unless, before the date fixed for a particular territory, the Contracting State receiving the notice informs the other Contracting State, in writing and through the diplomatic channel, that it does not accept the notice with respect to that territory, in which case the provisions embodied in the notice shall not apply to the said territory.

“ At any time after the expiry of a period of one year from the entry into force of an extension notified in accordance with the preceding provisions, either of the Contracting States may, by giving notice to the other Contracting State through the diplomatic channel, terminate the application of this Convention in any territory to which the Convention may have been extended. The Convention shall cease to apply in the territory or territories designated in the notice from the date or dates specified in the notice.

“ It is understood, however, that such date or dates shall be at least six months later than that on which the said notice is given, and that this notice shall not in any way affect the maintenance in force of the Convention between Sweden and France, nor shall it affect any other territory to which this Convention may have been extended under the provisions of the present paragraph.

“ For the purposes of the application of this Convention in any territory to which it may have been extended, any reference in the Convention to France shall be construed to apply equally to the said territory.

“ Except as otherwise expressly decided by the two Contracting States, the denunciation of this Convention, in accordance with article 26, shall terminate the application of the Convention in any territory to which it may have been extended on the conditions laid down in the present paragraph. ”

*Article 3*

The present Additional Agreement, done in duplicate in French, shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

Il sera applicable pour la première fois aux revenus de valeurs mobilières visés à l'article 9 de la convention du 24 décembre 1936 mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1956.

Il fera partie intégrante de la convention et restera en vigueur dans les conditions déterminées par l'article 26 de la convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux États ont signé cet avenant et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 29 mars 1956.

K. I. WESTMAN  
[L.S.]

R. MASSIGLI  
[L.S.]

#### PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature du présent avenant<sup>1</sup> à la convention conclue le 24 décembre 1936 entre la Suède et la France, pour éviter les doubles impositions et établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts directs, les plénipotentiaires soussignés ont fait la déclaration concordante suivante qui forme partie intégrante de l'avenant même :

« Sont assimilées aux sociétés par actions, pour l'application du deuxième alinéa ajouté à l'article 9 de la convention du 24 décembre 1936 par l'article 1<sup>er</sup> du présent avenant :

« en Suède, les associations dites « économiques » ;

« en France, les sociétés à responsabilité limitée. »

FAIT à Paris, le 29 mars 1956.

K. I. WESTMAN  
[L.S.]

R. MASSIGLI  
[L.S.]

---

<sup>1</sup> Voir p. 448 de ce volume.

It shall apply for the first time to such income from securities referred to in article 9 of the Convention of 24 December 1956 as is payable from 1 January 1956.

It shall constitute an integral part of the Convention and shall remain in force under the conditions laid down in article 26 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed the present Additional Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 29 March 1956

K. I. WESTMAN  
[L.S.]

R. MASSIGLI  
[L.S.]

#### PROTOCOL

On proceeding to sign this Additional Agreement<sup>1</sup> to the Convention concluded on 24 December 1936 between Sweden and France for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of direct taxes, the undersigned plenipotentiaries have made the following joint declaration, which shall form an integral part of the Additional Agreement itself :

“ For the purposes of the second paragraph added to article 9 of the Convention of 24 December 1936 by article 1 of the present Additional Agreement, joint-stock companies shall be deemed to include :

“ In Sweden, the so-called ‘ economic ’ associations;

“ In France, companies with limited liability. ”

DONE in Paris on 29 March 1956.

K. I. WESTMAN  
[L.S.]

R. MASSIGLI  
[L.S.]

---

<sup>1</sup> See p. 449 of this volume.

No. 2656. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND AND NORWAY FOR THE READMISSION OF ALIENS WHO HAVE ILLEGALLY ENTERED THE TERRITORY OF ANOTHER CONTRACTING PARTY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 14 JULY 1952<sup>1</sup>

Nº 2656. ACCORD ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE ET LA NORVÈGE PRÉVOYANT LA RÉADMISSION DES ÉTRANGERS QUI SONT ENTRÉS ILLÉGALEMENT SUR LE TERRITOIRE D'UN DE CES PAYS. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 14 JUILLET 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN SWEDEN AND ICELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE PARTICIPATION OF ICELAND IN THE ARRANGEMENTS PROVIDED FOR IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. STOCKHOLM, 3 NOVEMBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'ISLANDE AUX ARRANGEMENTS PRÉVUS PAR L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 3 NOVEMBRE 1955

*Official text: Swedish.*

*Texte officiel suédois.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

*Enregistré par la Suède le 22 juillet 1960.*

I

*Legation of Iceland to the Royal Swedish Ministry of Foreign Affairs*

I

*La Légation d'Islande à Stockholm au Ministère royal des affaires étrangères de Suède*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Isländska Legationen till Kungl. Svenska Utrikesdepartementet*

Isländska regeringen har härmed äran att på uppdrag av Islands regering till Kungl. Svenska Utrikesdepartementet framföra följande.

Isländska regeringen har beslutat sig för att begagna sig av den möjlighet att ansluta sig till den nordiska passfriheten, som lämnats öppen uti den i Köpenhamn den 22 maj 1954 av ombud för svenska, danska, finska och norska regeringarna upprättade och under-tecknade protokollet angående befrielse för medborgare i Sverige, Danmark, Finland och Norge från att under uppehåll i annat nordiskt land än hemlandet innehava pass och uppehållstillstånd. Genom denna anslutning avser isländska regeringen att jämväl bli va part uti den mellan Sverige, Danmark, Finland och Norge den 14 juli 1952 i Stockholm ingångna överenskommelsen om ömsesidigt återtagande av olovligen inresta utlänningar. De i sagda protokoll och överenskommelse innefattade bestämmelserna komma sålunda att bli va gällande även för Islands del och skola därmed tillämpas mellan Island å ena, samt Sverige, Danmark, Finland och Norge, å andra sidan.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 47.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 47.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.



För Islands vidkommande skall med i artikel 3 uti överenskommelsen åsyftad myndighet avses Utlandingaefartilid.

Den isländska anslutningen sker under förutsättning av ömsesidighet och avser att för Islands del erhålla verkan från och med den 1 december 1955.

Isländska Legationen utbeder sig erkännande av mottagandet av denna note och vill samtidigt meddela, att isländska regeringen anser att denna note samt Kungl. Utrikesdepartementets svar därå skola innebära ett avtal om att de i ovannämnda protokoll och överenskommelse stadgade rättigheterna och skyldigheterna skola gälla i förhållandet mellan Island och Sverige från och med den 1 december 1955.

Stockholm den 3 november 1955

[STÄMPEL]

[TRANSLATION]

The Legation of Iceland has the honour, on instructions from the Government of Iceland, to inform the Royal Swedish Ministry of Foreign Affairs as follows.

The Government of Iceland has decided to participate in the passport arrangements among the Scandinavian countries in accordance with the possibility left open to it in the Protocol drawn up and signed at Copenhagen on 22 May 1954<sup>1</sup> by representatives of the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish Governments, concerning the exemption of nationals of Denmark, Finland, Norway and Sweden from the obligation to have a passport or residence permit while resident in a Scandinavian country other than their own. By participating in these arrangements, the Government of Iceland also proposes to become a party to the Agreement between Sweden, Denmark, Finland and Norway, concluded at Stockholm on 14 July 1952,<sup>2</sup> for the readmittance of aliens who have illegally entered the territory of another contracting Party. The provisions of the said Protocol and Agreement shall thus also become valid for Iceland and shall accordingly apply in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 29.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 198, p. 47.

[TRADUCTION]

D'ordre du Gouvernement islandais, la Légation d'Islande a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère royal des affaires étrangères de Suède.

Le Gouvernement islandais a décidé d'être inclus dans l'arrangement entre les pays nordiques en matière de passeports, conformément à la possibilité que lui offre le Protocole exonérant les ressortissants du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède de l'obligation d'être munis d'un passeport ou d'un permis de séjour pour demeurer dans un pays nordique autre que le leur, Protocole qui a été établi et signé à Copenhague, le 22 mai 1954<sup>1</sup>, par les représentants des Gouvernements danois, finlandais, norvégien et suédois. En participant audit arrangement, le Gouvernement de l'Islande se propose également de devenir partie à l'Accord entre la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège prévoyant la réadmission des étrangers qui sont entrés illégalement sur le territoire d'un de ces pays, conclu à Stockholm le 14 juillet 1952<sup>2</sup>. Les dispositions desdits Protocole et Accord entreront donc en vigueur pour l'Islande et s'appliqueront, en conséquence, aux relations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 29.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 198, p. 47.

relations between Iceland, on the one hand, and Sweden, Denmark, Finland and Norway, on the other hand.

In the case of Iceland, the authority referred to in article 3 of the Agreement shall be the *Utlendingaeftirlitid*.

The participation of Iceland in the said arrangements shall be subject to reciprocity and shall become effective in respect of Iceland on 1 December 1955.

The Legation of Iceland requests that the receipt of this note be acknowledged and at the same time declares it as the intention of the Government of Iceland to regard this note and the reply of the Royal Ministry of Foreign Affairs as constituting an agreement that the rights and obligations set out in the aforementioned Protocol and Agreement shall become effective as between Iceland and Sweden on 1 December 1955.

Stockholm, 3 November 1955

[STAMP]

## II

*Royal Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Legation of Iceland at Stockholm*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

*Kungl. Svenska Utrikesdepartementet till Isländska Legationen i Stockholm*

Kungl. Utrikesdepartementet har äran erkänna emottagandet av Isländska Legationens innevarande dag dagtecknade verbalnote av följande lydelse :

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har Kungl. Utrikesdepartementet äran bringa till Isländska Legationens kännedom, att Kungl. svenska regeringen är införstånd med innehållet i denna verbalnote och att således genom denna noteväxling överenskommit mellan svenska och isländska regeringarna, att de i ovan åsyftade protokoll den 22 maj 1954 och överenskommelse den 14 juli 1952 omförmälda rättigheterna och skyldigheterna skola från och med den 1 december 1955 gälla i förhållandet mellan Sverige och Island.

Stockholm den 3 november 1955

[STÄMPEL]

entre l'Islande, d'une part, et la Suède, le Danemark, la Finlande et la Norvège, d'autre part.

Dans le cas de l'Islande, le service compétent prévu à l'article 3 de l'Accord sera le *Utlendingaeftirlitid*.

L'Islande participera auxdits arrangements sous réserve de réciprocité; ils entreront en vigueur, pour l'Islande, le 1<sup>er</sup> décembre 1955.

La Légation d'Islande demande qu'il lui soit accusé réception de la présente note et déclare en même temps que le Gouvernement islandais a l'intention de considérer la présente note et la réponse du Ministère royal des affaires étrangères comme constituant un accord en vertu duquel les droits et obligations énoncés dans le Protocole et l'Accord susmentionnés entreront en vigueur entre l'Islande et la Suède le 1<sup>er</sup> décembre 1955.

Stockholm, le 3 novembre 1955

[SCEAU]

## II

*Le Ministère royal des affaires étrangères de Suède à la Légation d'Islande à Stockholm*

## [TRANSLATION]

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of today's date from the Legation of Iceland, reading as follows :

[See note I]

The Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Legation of Iceland in reply that the Royal Swedish Government is in agreement with the contents of this note verbale and consequently with the arrangement whereby the Swedish and Icelandic Governments have by this exchange of notes agreed that the rights and obligations set out in the aforementioned Protocol of 22 May 1954 and Agreement of 14 July 1952 shall become effective as between Sweden and Iceland on 1 December 1955.

Stockholm, 3 November 1955

[STAMP]

---

## [TRADUCTION]

Le Ministère royal des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de ce jour de la Légation d'Islande, dont voici le texte :

[Voir note I]

En réponse, le Ministère royal des affaires étrangères tient à faire savoir à la Légation d'Islande que le Gouvernement royal de Suède approuve la teneur de ladite note verbale et, en conséquence, l'arrangement en vertu duquel les Gouvernements suédois et islandais sont, par le présent échange de notes, convenus que les droits et obligations énoncés dans le Protocole du 22 mai 1954 et l'Accord du 14 juillet 1952 entreraient en vigueur entre la Suède et l'Islande le 1<sup>er</sup> décembre 1955.

Stockholm, le 3 novembre 1955

[SCEAU]

---

No. 2675. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE EXEMPTION OF NATIONALS OF THESE COUNTRIES FROM THE OBLIGATION TO HAVE A PASSPORT OR RESIDENCE PERMIT WHILE RESIDENT IN A SCANDINAVIAN COUNTRY OTHER THAN THEIR OWN. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 22 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 2675. PROTOCOLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK, DE LA FINLANDE, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE EXONÉRANT LES RESSORTISSANTS DE CES PAYS DE L'OBLIGATION D'ÊTRE MUNIS D'UN PASSEPORT OU D'UN PERMIS DE SÉJOUR POUR DEMEURER DANS UN PAYS NORDIQUE AUTRE QUE LE LEUR. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 22 MAI 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN SWEDEN AND ICELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE PARTICIPATION OF ICELAND IN THE ARRANGEMENTS PROVIDED FOR IN THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. STOCKHOLM, 3 NOVEMBER 1955

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA SUÈDE ET L'ISLANDE CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À LA PARTICIPATION DE L'ISLANDE AUX ARRANGEMENTS PRÉVUS PAR LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. STOCKHOLM, 3 NOVEMBRE 1955

*Official text: Swedish.*

*Texte officiel suédois.*

*Registered by Sweden on 22 July 1960.*

*Enregistré par la Suède le 22 juillet 1960.*

[For the text of these notes, see p. 454 of this volume.]

[Pour le texte de ces notes, voir p. 454 de ce volume.]

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 29.

<sup>2</sup> Came into force on 1 December 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 29.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

7 July 1960

SPAIN

(To take effect on 7 October 1960.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 19 July 1960.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

7 juillet 1960

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 7 octobre 1960.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 19 juillet 1960.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 215; Vol. 252, p. 407; Vol. 260, p. 460; Vol. 267, p. 387; Vol. 270, p. 406; Vol. 277, p. 357; Vol. 282, p. 366; Vol. 284, p. 386; Vol. 287, p. 351; Vol. 289, p. 325; Vol. 292, p. 371; Vol. 293, p. 357; Vol. 302, p. 365; Vol. 304, p. 386; Vol. 313, p. 367; Vol. 314, p. 352; Vol. 327, p. 378; Vol. 336, p. 365; Vol. 345, p. 366; Vol. 351, p. 444; Vol. 358, p. 315, and Vol. 361, p. 336.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; vol. 252, p. 407; vol. 260, p. 460; vol. 267, p. 387; vol. 270, p. 407; vol. 277, p. 357; vol. 282, p. 366; vol. 284, p. 386; vol. 287, p. 351; vol. 289, p. 325; vol. 292, p. 371; vol. 293, p. 357; vol. 302, p. 365; vol. 304, p. 386; vol. 313, p. 367; vol. 314, p. 352; vol. 327, p. 378; vol. 336, p. 365; vol. 345, p. 366; vol. 351, p. 445; vol. 358, p. 315, et vol. 361, p. 336.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956<sup>2</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

7 July 1960

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 18 July 1960.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

7 juillet 1960

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 18 juillet 1960.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12; Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 282, p. 367; Vol. 315, p. 245, and Vol. 356, p. 375.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410; Vol. 266, p. 434; Vol. 315, p. 245, and Vol. 356, p. 375.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12; vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 282, p. 367; vol. 315, p. 245, et vol. 356, p. 375.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 411; vol. 266, p. 435; vol. 315, p. 245, et vol. 356, p. 375.